



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1037

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies  
New York, 1984

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 1037**

**1977**

**I. Nos. 15500-15520  
II. No. 777**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 27 February 1977 to 16 March 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15500. France, United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement regarding monitoring of the stratosphere. Signed at Paris on 5 May 1976.....	3
<b>No. 15501. France and Seychelles:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning economic and cultural co-operation. Paris and Mahé, 29 June 1976.....	13
<b>No. 15502. Belgium and Romania:</b>	
Convention concerning mutual legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Bucharest on 3 October 1975.....	19
<b>No. 15503. Ireland and Cyprus:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 24 September 1968.....	37
<b>No. 15504. Ireland and Zambia:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 29 March 1971...	65
<b>No. 15505. Ireland and Romania:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Dublin on 20 July 1971.....	91
<b>No. 15506. Ireland and Bulgaria:</b>	
Protocol concerning trade in 1972 (with schedules). Signed at Dublin on 19 November 1971.....	99
<b>No. 15507. Ireland and Bulgaria:</b>	
Protocol concerning trade in 1973 (with schedules). Signed at Sofia on 14 September 1972.....	107

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1037**

**1977**

**I. N<sup>os</sup> 15500-15520  
II. N<sup>o</sup> 777**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 février 1977 au 16 mars 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 15500. France, États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord sur la surveillance de la stratosphère. Signé à Paris le 5 mai 1976 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 15501. France et Seychelles :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la coopération économique et culturelle. Paris et Mahé, 29 juin 1976 . . . . .	13
<b>N<sup>o</sup> 15502. Belgique et Roumanie :</b>	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Bucarest le 3 octobre 1975 . . . . .	19
<b>N<sup>o</sup> 15503. Irlande et Chypre :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 24 septembre 1968 . . . . .	37
<b>N<sup>o</sup> 15504. Irlande et Zambie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 29 mars 1971 . . . . .	65
<b>N<sup>o</sup> 15505. Irlande et Roumanie :</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Dublin le 20 juillet 1971 . . . . .	91
<b>N<sup>o</sup> 15506. Irlande et Bulgarie :</b>	
Protocole concernant les échanges commerciaux en 1972 (avec annexes). Signé à Dublin le 19 novembre 1971 . . . . .	99
<b>N<sup>o</sup> 15507. Irlande et Bulgarie :</b>	
Protocole concernant les échanges commerciaux en 1973 (avec annexes). Signé à Sofia le 14 septembre 1972 . . . . .	107

	<i>Pages</i>
<b>No. 15508. Ireland and Czechoslovakia:</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Dublin on 14 December 1972.....	115
<b>No. 15509. Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Dublin on 28 December 1973 .....	125
<b>No. 15510. Spain and Ecuador:</b>	
Agreement in the field of geological and mineral resources supplementary to the Spanish-Ecuadorian Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Quito on 4 February 1977.....	137
<b>No. 15511. Multilateral:</b>	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972 .....	151
<b>No. 15512. Multilateral:</b>	
Agreement on the unification of requirements with regard to the formulation and filing of patent applications (with instructions concerning its implementation). Signed at Leipzig on 5 July 1975 .....	213
<b>No. 15513. Denmark and Kenya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish financial assistance to the Department of Urban and Regional Planning at the University of Nairobi. Nairobi, 27 July and 2 August 1976 .....	245
<b>No. 15514. Denmark and Kenya:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Kenya (with annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on 4 November 1976 .....	253
<b>No. 15515. Denmark and Turkey:</b>	
Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation. Signed at Ankara on 26 October 1976.....	265
<b>No. 15516. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 12 November 1976 .....	271
<b>No. 15517. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:</b>	
Agreement on financial assistance to technical co-operation projects. Signed at Brasilia on 14 March 1977 .....	285
<b>No. 15518. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the Service of the Government of Barbados. Bridgetown, 26 and 30 March 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Bridgetown, 17 February and 9 March 1976 .....	299

	<i>Pages</i>
<b>N° 15508. Irlande et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Dublin le 14 décembre 1972	115
<b>N° 15509. Irlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Dublin le 28 décembre 1973	125
<b>N° 15510. Espagne et Équateur :</b>	
Accord dans le domaine des ressources géologiques et minérales complémentaire à l'Accord de base hispano-équatorien relatif à la coopération technique. Signé à Quito le 4 février 1977	137
<b>N° 15511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972	151
<b>N° 15512. Multilatéral :</b>	
Convention relative à l'unification des formalités de rédaction et de présentation des demandes d'obtention de brevets d'invention (avec instruction d'application). Signée à Leipzig le 5 juillet 1975	213
<b>N° 15513. Danemark et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière danoise au Département d'aménagement urbain et régional de l'Université de Nairobi. Nairobi, 27 juillet et 2 août 1976	245
<b>N° 15514. Danemark et Kenya :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya (avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le 4 novembre 1976	253
<b>N° 15515. Danemark et Turquie :</b>	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Ankara le 26 octobre 1976	265
<b>N° 15516. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 12 novembre 1976	271
<b>N° 15517. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :</b>	
Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique. Signé à Brasilia le 14 mars 1977	285
<b>N° 15518. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bridgetown, 26 et 30 mars 1971	
Échange de notes constituant un accord portant modification et prorogation de l'Accord susmentionné. Bridgetown, 17 février et 9 mars 1976	299

	<i>Page</i>
<b>No. 15519. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:</b>	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 26 February 1974 .....	311
<b>No. 15520. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:</b>	
Consular Convention. Signed at Prague on 3 April 1975 .....	319

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 23 February 1977 to 16 March 1977*

<b>No. 777. United Nations (United Nations Development Programme) and African Development Bank:</b>	
Agreement concerning United Nations Development Programme technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Abidjan on 4 March 1977 .....	369
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Angola of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	400
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:</b>	
Accession by Morocco .....	401
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Guinea .....	402
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement .....	403
Application by Finland of Regulations Nos. 4, 6 and 7 annexed to the above-mentioned Agreement .....	409

	<i>Pages</i>
<b>N° 15519. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :</b>	
Accord relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Londres le 26 février 1974.....	311
<b>N° 15520. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague le 3 avril 1975 .....	319

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 23 février 1977 au 16 mars 1977*

<b>N° 777. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Banque africaine de développement :</b>	
Accord relatif aux activités de coopération technique du Programme des Nations Unies pour le développement en matière de développement (avec annexe). Signé à Abidjan le 4 mars 1977 .....	369

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation par l'Angola des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 .....	400
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion du Maroc.....	401
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de la Guinée .....	402
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné .....	410
Application par la Finlande des Règlements nos 4, 6 et 7 annexés à l'Accord susmentionné .....	416

	<i>Page</i>
<b>No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva on 9 December 1960:</b>	
Accession by the German Democratic Republic .....	417
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Convention to Berlin (West) .....	418
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation in respect of article 9 and to the declaration in respect of article 15 made upon accession by Mongolia .....	420
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by the United Republic of Cameroon .....	422
Objection by the Federal Republic of Germany to a reservation made upon accession by Democratic Yemen in respect of article 11 (1) .....	422
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Ratification by the Republic of Korea .....	423
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:</b>	
Acceptance by Hungary .....	424
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accessions by the Republic of Korea .....	425
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Indonesia .....	426
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Ratification by Guinea .....	427



	<i>Pages</i>
<b>N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève le 9 décembre 1960 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande .....	417
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention à Berlin-Ouest .....	418
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve à l'égard de l'article 9 et à la déclaration à l'égard de l'article 15 formulées lors de l'adhésion par la Mongolie .....	420
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de la République-Unie du Cameroun .....	422
Objection de la République fédérale d'Allemagne à une réserve formulée lors de l'adhésion par le Yémen démocratique à l'égard de l'article 11, paragraphe 1 .	422
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Ratification de la République de Corée .....	423
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Approbation de la Hongrie .....	424
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésions de la République de Corée .....	425
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion de l'Indonésie .....	426
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Ratification de la Guinée .....	427

	<i>Page</i>
<b>No. 11231. Agreement between the Government of Kenya and the Government of Denmark on the establishment and operation of an industrial training centre in Kenya. Signed at Nairobi on 22 October 1970:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 26 and 29 March 1976 .....	428
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Definitive acceptance by the Republic of Korea of resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement, as extended .....	432
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Ratification by Belgium .....	433
Objection by Belgium to the reservation in respect of article XI (2) by the Union of Soviet Socialist Republics .....	433
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by Panama .....	437
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratifications by Panama of the above-mentioned Covenant and of the Optional Protocol of 19 December 1966 .....	438
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Ratification by Mexico .....	439
<b>No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:</b>	
Ratification by Mexico .....	440
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Ratification by Austria .....	441
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Malawi .....	442

	<i>Pages</i>
<b>N° 11231. Accord entre le Gouvernement kényen et le Gouvernement danois relatif à la création et au fonctionnement d'un centre de formation industrielle au Kenya. Signé à Nairobi le 22 octobre 1970 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Nairobi, 26 et 29 mars 1976 .....	430
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Acceptation définitive par la République de Corée de la Résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé .....	433
<b>N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	435
Objection de la Belgique à la réserve à l'égard de l'article XI, paragraphe 2, formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ..	435
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification du Panama .....	437
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratifications par le Panama du Pacte susmentionné et du Protocole facultatif du 19 décembre 1966 .....	438
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Ratification du Mexique .....	439
<b>N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :</b>	
Ratification du Mexique .....	440
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	441
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion du Malawi .....	442

Page

**ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations***

**No. 641. Agreement between the United Nations Development Programme and the African Development Bank concerning the execution of projects of the Special Fund sector of the United Nations Development Programme. Signed at New York on 9 October 1968:**

Termination ..... 444

Pages

**ANNEXE B.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 641.** **Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et la Banque africaine de développement relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à New York le 9 octobre 1968 :**

Abrogation ..... 444

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 27 February 1977 to 16 March 1977*

*Nos. 15500 to 15520*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 27 février 1977 au 16 mars 1977*

*Nos 15500 à 15520*





**No. 15500**

---

**FRANCE, UNITED STATES OF AMERICA  
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement regarding monitoring of the stratosphere.  
Signed at Paris on 5 May 1976**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 27 February 1977.*

---

**FRANCE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur la surveillance de la stratosphère. Signé à Paris  
le 5 mai 1976**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA SURVEILLANCE DE LA STRATOSPHERE

Les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Conscients des préoccupations relatives aux répercussions possibles des activités humaines sur la stratosphère terrestre,

Reconnaissant que l'évaluation précise et la prévision de telles répercussions exigeront une meilleure compréhension de la haute atmosphère,

Conscients de la nécessité d'engager d'une manière diligente l'effort à long terme que requiert la compréhension de l'influence des facteurs susceptibles de provoquer des modifications de la stratosphère tels que l'aviation et les substances chimiques,

Convaincus qu'une amélioration des possibilités de mesure et de surveillance des éléments de la stratosphère, y compris l'ozone, est essentielle à cette compréhension,

Tenant compte de la diversité des activités nationales et internationales déjà entreprises dans le but d'évaluer les concentrations des éléments de la stratosphère et leur signification ainsi que des nouveaux programmes de travail internationaux envisagés actuellement par l'Organisation Météorologique Mondiale (ci-après dénommée «O.M.M.») et le Programme des Nations Unies pour l'Environnement (ci-après dénommé «P.N.U.E.»), et

Désireux d'encourager une accélération des efforts à l'échelle mondiale en vue d'une meilleure compréhension du comportement de la stratosphère, et notamment de la couche d'ozone, et de démontrer la possibilité et l'utilité d'une action à cet effet menée en collaboration sur le plan international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Les trois Gouvernements conviennent de fixer comme objectif général du présent Accord la recherche de mesures destinées à améliorer la compréhension de la stratosphère et notamment de coopérer à l'accroissement de la capacité de surveillance de l'ozone stratosphérique à l'échelle du globe.

*Article II.* Les trois Gouvernements rechercheront les moyens d'améliorer la collecte et d'accélérer le traitement, l'échange et l'analyse des données relatives à l'ozone stratosphérique, en travaillant soit individuellement soit en collaboration.

Au nombre des moyens à étudier figureront :

- 1) La poursuite et le développement de la collecte des données à partir de stations au sol et d'instruments placés sur satellites, ballons, fusées et avions volant à haute altitude, y compris Concorde.
- 2) L'échange et l'interprétation des données acquises par différentes méthodes, et l'engagement d'études comparatives en vue de déterminer les possibilités d'amélioration des techniques utilisées tant pour l'acquisition que pour l'analyse de ces données.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- 3) L'engagement d'une étude portant sur le caractère approprié de la conception, du fonctionnement et de l'intégration de l'ensemble des systèmes de surveillance de l'ozone existants actuellement et en projet et qui ont pour objet la détection des tendances et fluctuations à long terme des niveaux d'ozone à l'échelle de l'hémisphère et du globe ainsi que la formulation de recommandations concernant les modifications appropriées à apporter à ces systèmes.

Cette analyse devra tenir compte des travaux s'y rapportant, présents ou futurs, des organisations internationales et des autres Gouvernements.

*Article III.* Les trois Gouvernements conviennent d'accroître les échanges d'information concernant les programmes et les projets de recherche et d'analyse de la stratosphère en cours ou prévus dans les trois pays, et de rechercher les possibilités d'une collaboration et d'une coordination plus étroites. Une attention particulière sera accordée aux Etats-Unis, notamment, au Programme relatif à la Pollution en Haute Altitude de la Federal Aviation Administration et aux travaux dans ce domaine de la National Oceanic and Atmospheric Administration, de la National Aeronautics and Space Administration et de la Environmental Protection Agency, en France, aux activités du Comité sur les Conséquences des Vols Stratosphériques ainsi que du Comité d'Actions Concertées sur la Stratosphère de la Délégation Générale à la Recherche Scientifique et Technique en France et, dans le Royaume-Uni, aux recherches correspondantes du Département de l'Environnement.

*Article IV.* Les trois Gouvernements conviennent :

- De poursuivre les activités de recherches en coopération en cours ou en projet en vue d'élargir la compréhension de la composition et du comportement de la stratosphère,
- De faciliter les échanges de données pour leur étude par les chercheurs des trois pays, et
- D'examiner les possibilités et l'utilité d'engager des recherches supplémentaires en coopération.

Une attention particulière sera accordée :

- A la mesure des autres substances importantes tant naturelles qu'artificielles comme les oxydes d'azote, l'acide nitrique, la vapeur d'eau, les fluorocarbones et autres composés halogénés du carbone,
- A la nécessité d'améliorer les techniques et instruments d'analyse actuels, et
- A l'application de nouvelles méthodes de collecte de données.

*Article V.* Les trois Gouvernements conviennent de continuer à apporter leur soutien et à participer aux programmes de travail de l'O.M.M., notamment en maintenant et développant les activités de surveillance de l'ozone menées actuellement et en communiquant rapidement les résultats appropriés au Centre de Collecte des Données sur l'Ozone de l'O.M.M. situé au Canada.

*Article VI.* Les trois Gouvernements demanderont au P.N.U.E. de catalyser et de coordonner à l'échelle mondiale un programme de travail général sur les problèmes de protection de la stratosphère. Les trois Gouvernements s'efforceront d'obtenir que ce programme associe les efforts présents ou futurs des institutions spécialisées des Nations Unies telles que l'O.M.M., l'Organisation Mondiale de la Santé et l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture aux recherches et analyses actuellement entreprises par les Gouvernements, qu'il définisse les domaines spécifiques

nécessitant des travaux supplémentaires et qu'une attention particulière soit portée aux questions relatives aux répercussions biologiques et climatiques des variations de l'ozone afin de faciliter la définition de normes appropriées et, le cas échéant, l'établissement de mesures réglementaires si cela s'avère nécessaire.

*Article VII.* Les trois Gouvernements conviennent d'encourager l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale à entreprendre l'évaluation de la base scientifique, des besoins futurs et des possibilités de développement en matière de définition de normes internationales concernant la pollution stratosphérique imputable à l'aviation civile ainsi qu'à formuler les recommandations appropriées si cela s'avère nécessaire.

Les trois Gouvernements conviennent également d'encourager les autres organisations internationales à entreprendre, chacune dans le domaine de sa compétence, des efforts similaires en ce qui concerne les autres sources possibles de pollution stratosphérique.

*Article VIII.* Afin de passer en revue les progrès effectués dans la mise en œuvre des activités entreprises ou poursuivies conformément au présent Accord et en vue d'établir de nouveaux projets d'études, de recherches ou d'autres activités en coopération dans ce domaine, les trois Gouvernements organiseront des consultations périodiques qui pourront comprendre, notamment, des réunions de responsables de programmes ou d'experts techniques.

*Article IX.* Les comptes rendus des progrès effectués et des données obtenues en vertu du présent Accord seront échangés tous les six mois par les trois Gouvernements.

A l'issue de la première année suivant la signature du présent Accord, les trois Gouvernements prépareront aux lieux et places des rapports susindiqués un rapport conjoint décrivant les résultats obtenus dans l'application dudit Accord.

*Article X.* Aucune des dispositions du présent Accord ne devra être interprétée comme portant atteinte aux arrangements présents ou futurs conclus en matière de coopération entre les trois Gouvernements ou leurs représentants.

*Article XI.* Les activités entreprises en application du présent Accord seront subordonnées à l'existence de crédits budgétaires et soumises aux lois et règlements applicables dans chacun des trois pays.

*Article XII.* Deux ans après la signature du présent Accord les trois Gouvernements procéderont au réexamen dudit Accord ainsi que des actions entreprises dans son cadre et ils apporteront audit Accord les amendements nécessaires.

*Article XIII.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les trois Gouvernements et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Cependant chacun des trois Gouvernements pourra à tout moment notifier aux autres son intention de dénoncer ledit Accord, auquel cas ce dernier cessera de porter ses effets six mois après une telle notification.

2) Le présent Accord pourra être prorogé par consentement mutuel des trois Gouvernements pour une nouvelle période déterminée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en trois exemplaires à Paris, le 5 mai 1976, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi,

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[Signé]<sup>3</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signé par G. de Courcel.

<sup>2</sup> Signé par Kenneth Rush.

<sup>3</sup> Signé par C. M. James.

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FRANCE, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RE-  
GARDING MONITORING OF THE STRATOSPHERE**

---

The Government of the Republic of France, the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Conscious of concern over the potential impact of man's activities on the earth's stratosphere,

Recognising that the accurate assessment and prediction of such impacts will require a better understanding of the upper atmosphere,

Aware that it is necessary to expedite the long-term effort required to understand the impact of potential stratospheric modifiers, such as aviation and chemical substances,

Believing that an improved capacity to measure and monitor stratospheric species, including ozone, is essential to this understanding,

Bearing in mind the diversity of national and international activities already being carried out to assess concentrations of stratospheric species and their significance as well as the new international programmes being considered by the World Meteorological Organisation (hereinafter referred to as the "WMO") and the United Nations Environment Programme (hereinafter referred to as the "UNEP"), and

Desiring to foster an acceleration of the worldwide effort to understand better the behaviour of the stratosphere, and the ozone layer in particular, and to demonstrate the feasibility and utility of collaborative international action in this regard,

Have agreed as follows:

*Article I.* The three Governments agree to pursue, as the broad objective of this Agreement, measures designed to increase the understanding of the stratosphere, and in particular to cooperate towards the establishment of a strengthened global stratospheric ozone monitoring capability.

*Article II.* The three Governments shall seek ways to improve the collection and accelerate the processing, exchange and analysis of stratospheric ozone data, working both individually and in collaboration. Among the steps to be studied are:

1. continuing and expanding data collection from ground stations and from instruments on satellites, balloons, rockets and high-altitude aircraft, including Concorde;
2. exchanging and interpreting data acquired by various methods, and undertaking intercomparison studies to identify possibilities for improving the techniques used both for data acquisition and analysis;
3. initiating an analysis of the suitability of the design, operation and overall integration of existing and planned ozone monitoring systems for the detection of

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1976 by signature, in accordance with article XIII(1).

long-term trends and fluctuations in hemispheric and global ozone levels, and recommending appropriate modifications of these systems. The analysis should take into account related work underway or planned by international organisations and other Governments.

*Article III.* The three Governments agree to increase the exchange of information concerning stratospheric research and analysis programmes and projects underway or planned in the three countries, and to pursue opportunities for expanded coordination and collaboration. Particular attention shall be paid in the United States to, *inter alia*, the High Altitude Pollution Program of the Federal Aviation Administration and relevant work of the National Oceanic and Atmospheric Administration, the National Aeronautics and Space Administration and the Environmental Protection Agency; in France to the activities of the Comité sur les conséquences des vols stratosphériques as well as those of the Délégation Générale à la Recherche Scientifique et Technique Committee on Coordinated Action in regard to the stratosphere; and in the United Kingdom to relevant research of the Department of the Environment.

*Article IV.* The three Governments agree

- to continue cooperative research activities already underway or being designed to further the understanding of the composition and behaviour of the stratosphere;
- to facilitate the exchange of data for study by scientists in the three countries, and
- to examine the practicality and utility of initiating additional cooperative research.

Particular consideration shall be given

- to the measurement of other important natural and man-made substances such as nitrogen oxides, nitric acid, water vapour, fluorocarbons and other halocarbons;
- the need for improvements in existing analytical techniques and instrumentation; and
- utilization of new approaches to data collection.

*Article V.* The three Governments agree to continue to support and participate in the work programmes of the WMO by, *inter alia*, maintaining and expanding as appropriate and feasible existing ozone monitoring activities and reporting the appropriate results promptly to the WMO Ozone Data Collection Centre in Canada.

*Article VI.* The three Governments shall request the UNEP to catalyse and coordinate on a worldwide basis a broadly-based work programme on the problems of protection of the stratosphere. The three Governments shall endeavour to assure that such a programme shall integrate ongoing and future efforts of UN agencies such as the WMO, the World Health Organization and the Food and Agriculture Organization, with the research and analysis being carried out by Governments and identify specific areas requiring additional work; and that particular attention shall be given to the area of biological and climatic impacts of ozone changes to facilitate the development of appropriate standards and, in turn, the establishment of regulatory measures, if deemed necessary.

*Article VII.* The three Governments agree to encourage the International Civil Aviation Organization to undertake an evaluation of the scientific basis, future need and feasibility of developing international standards for stratospheric pollution caused by civil aviation and to make appropriate recommendations as necessary.

The three Governments also agree to encourage other appropriate international organisations to undertake similar efforts with respect to other potential sources of stratospheric pollution.

*Article VIII.* For purposes of reviewing progress made in the implementation of activities initiated or continued in accordance with this Agreement, and to carry out further planning of cooperative studies, research and related activities, the three Governments shall arrange for periodic consultations which may include, *inter alia*, meetings of policy planners or technical experts.

*Article IX.* Reports of progress made and data obtained under this Agreement shall be exchanged each six months by the three Governments.

In place of such reports at the end of one year following signature of this Agreement, the three Governments shall prepare a joint report describing accomplishments achieved under this Agreement.

*Article X.* Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future arrangements for cooperation among the three Governments or their respective agencies.

*Article XI.* Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations of each country.

*Article XII.* Two years after signature of this Agreement, the three Governments shall review the Agreement and the actions taken under it and shall make any necessary modifications to it.

*Article XIII.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature by the three Governments and remain in force for five years thereafter.

However, any Government may at any time give notice to the other Governments of its intention to withdraw from this Agreement, in which case the Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended by agreement of the three Governments for a further specified period.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in triplicate at Paris this 5 day of May 1976 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

*[Signed]*<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America:

*[Signed]*<sup>2</sup>

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

*[Signed]*<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by G. de Courcel.

<sup>2</sup> Signed by Kenneth Rush.

<sup>3</sup> Signed by C. M. James.



**No. 15501**

—

**FRANCE  
and  
SEYCHELLES**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning  
economic and cntlural co-operation. Paris and Mahé,  
29 June 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 24 February 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
SEYCHELLES**

**Échange de lettres constituant nn accord concernant la  
coopération économique et cntlurelle. Paris et Mahé,  
29 juin 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 février 1977.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LES SEYCHELLES CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET CULTURELLE

### I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES AFRICAINES ET MALGACHES

Paris, le 29 juin 1976

Monsieur le Président,

Désireux de consacrer les liens d'amitié qui existent entre nos deux pays, considérant d'autre part la communauté linguistique qui les associe, j'ai l'honneur de vous proposer, en attendant la conclusion entre la France et les Seychelles d'Accords de Coopération, l'adoption des dispositions suivantes :

1° A la demande du Gouvernement de la République des Seychelles, le Gouvernement français accepte d'assurer le concours de la France dans les domaines jugés nécessaires au développement économique de votre pays notamment par l'intermédiaire du Fonds d'Aide et de Coopération et de la Caisse centrale de Coopération économique.

2° Le Gouvernement de la République française s'engage à apporter au Gouvernement de la République des Seychelles son concours pour le renforcement de l'enseignement du français et le développement de notre coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture.

3° Pour veiller à la mise en œuvre des principes et à la poursuite des objectifs définis dans le présent Echange de lettres, il est créé un comité ministériel franco-seychellois composé de délégations des deux pays, présidés par leurs ministres des Affaires étrangères ou tous autres ministres désignés à cet effet.

Ainsi se concrétisera notre volonté commune de poursuivre les relations les plus amicales et les plus fructueuses entre nos deux pays, qui s'était notamment affirmée lors des conversations de Paris et de Mahé.

Je vous serais très obligé, Monsieur le Président, de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement seychellois sur les dispositions qui précèdent.

[Signé]

J. DE LIPKOWSKI

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1976 par l'échange desdites lettres.

## II

Monsieur le Président

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juin 1976 concernant un projet d'Accord et de Coopération liant la République française et la République des Seychelles selon les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

FAIT à Mahé, le 29 juin 1976.

[*Signé*]

JAMES R. MANCHAM  
Président

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE SEYCHELLES CONCERNING ECONOMIC AND CULTURAL CO-OPERATION

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF AFRICAN AND MALAGASY AFFAIRS

Paris, 29 June 1976

Sir,

Desirous of consolidating the existing ties of friendship between our two countries, and considering also that they are linked by a common language, I have the honour to propose, pending the conclusion of Co-operation Agreements between France and the Seychelles, the adoption of the following provisions:

1. At the request of the Government of the Republic of the Seychelles, the French Government agrees to ensure France's co-operation in the fields judged necessary to the economic development of your country, in particular through the Fonds d'aide et de coopération (Fund for Aid and Co-operation) and the Caisse centrale de coopération économique (Central Fund for Economic Co-operation).

2. The Government of the French Republic undertakes to co-operate with the Government of the Republic of the Seychelles to improve the teaching of French and to develop our co-operation in the sphere of education and culture.

3. In order to ensure the implementation of the principles and the pursuit of the objectives set forth in this exchange of letters, a France-Seychelles ministerial committee shall be established, composed of delegations from the two countries, under the chairmanship of their Ministers for Foreign Affairs or any other Ministers designated for this purpose.

This will formalize our joint desire to continue the most friendly and productive relations between our two countries which was affirmed in particular during the Paris and Mahé conversations.

I should be most grateful, Sir, if you would confirm the Seychelles Government's Agreement to the above provisions.

[Signed]

J. DE LIPKOWSKI

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1976 by the exchange of the said letters.

## II

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 29 June 1976 concerning a draft Agreement on co-operation between the French Republic and the Republic of the Seychelles, reading as follows:

*[See letter I]*

DONE at Mahé, 29 June 1976.

*[Signed]*

JAMES R. MANCHAM  
President

---





**No. 15502**

---

**BELGIUM  
and  
ROMANIA**

**Convention concerning mutual legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Bucharest on 3 October 1975**

*Authentic texts: French, Dutch and Romanian.  
Registered by Belgium on 2 March 1977.*

---

**BELGIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Bucarest le 3 octobre 1975**

*Textes authentiques : français, néerlandais et roumain.  
Enregistrée par la Belgique le 2 mars 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

S. M. le Roi des Belges,

Le Président de la République Socialiste de Roumanie,

Désireux de contribuer au développement des relations amicales entre les deux pays sur le fondement des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et avantages réciproques,

Désireux de régler, de commun accord, les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de faciliter, dans les rapports entre la Belgique et la Roumanie, l'application de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954<sup>2</sup> relative à la procédure civile,

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

S. M. le Roi des Belges, Monsieur Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Président de la République Socialiste de Roumanie, Monsieur George Macovescu, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* 1. Chacun des deux Etats assure sur son territoire aux nationaux de l'autre Etat la protection juridique de leurs droits et intérêts personnels ou patrimoniaux, dans les mêmes conditions qu'à ses propres nationaux.

2. Les nationaux de chacun des deux Etats ont, en conséquence, sur le territoire de l'autre, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet autre Etat, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

*Article 2.* Les dispositions de la présente Convention concernant les nationaux d'un des deux Etats s'appliquent également aux personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de cet Etat et qui sont constituées conformément à ses lois.

### CHAPITRE II. DISPOSITION EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE CONCLUE LE 1<sup>er</sup> MARS 1954, À LA HAYE

#### COMMUNICATIONS DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

*Article 3.* 1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale destinés à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1977, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification (qui a eu lieu à Bruxelles le 16 février 1977), conformément à l'article 18, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286 p. 265.

Etats sont adressés par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

2. Les récépissés et les attestations de remise ou de signification des actes sont renvoyés au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne font pas obstacle à l'application de l'article 6 alinéa premier, n<sup>os</sup> 1 et 2, de la Convention relative à la procédure civile, conclue le 1<sup>er</sup> mars 1954 à La Haye, et de l'article 20 de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste de Roumanie, signée le 1<sup>er</sup> juillet 1970<sup>1</sup>, relatives à l'acheminement des actes par la voie consulaire.

*Article 4.* La demande comprend les éléments essentiels de l'acte tels que l'autorité requérante, l'identité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte et, le cas échéant, la date et le lieu de comparution, les délais figurant dans l'acte, la juridiction qui a rendu la décision, ainsi que tous autres éléments utiles.

*Article 5.* 1. L'autorité requise assure la remise des actes dans les conditions prévues par la réglementation applicable en la matière. Si les actes ne sont pas rédigés dans sa langue ou ne sont pas accompagnés d'une traduction certifiée, l'autorité requise remettra ces actes au destinataire s'il accepte de les recevoir.

2. Les deux Etats renoncent réciproquement au remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans le cas de l'article 3 de la Convention de La Haye.

#### COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 6.* 1. Les commissions rogatoires en matière civile ou commerciale sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Etats.

2. Elles sont accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues de l'autorité requise, certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté, soit par toute autre personne habilitée à cet effet dans l'un des deux Etats.

*Article 7.* Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cette fin demander à l'Etat requérant de fournir tous renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification de la personne concernée.

*Article 8.* Les deux Etats renoncent réciproquement au remboursement des frais autres que ceux d'expertise occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires.

#### CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

*Article 9.* Les nationaux d'une Partie contractante qui sont demandeurs ou intervenants devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante sont dispensés de la caution *judicatum solvi* dans les conditions déterminées à l'article 17 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 931, p. 63.

*Article 10.* Les demandes d'*exequatur* des condamnations aux frais et dépens du procès prévues aux articles 18 et 19 de la Convention de La Haye peuvent être adressées directement par la partie intéressée à l'autorité judiciaire compétente.

*Article 11.* Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, 2°, et par l'alinéa 3 de l'article 19 de la Convention de La Haye :

1°) Les décisions belges sont accompagnées :

- a) D'un document dont il résulte que la décision a été signifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;
- b) D'une attestation établissant que la décision ne fait l'objet ni d'un recours ordinaire ni d'un pourvoi en cassation ou ne peut plus faire l'objet d'un tel recours ou pourvoi.

2°) Les décisions roumaines sont accompagnées :

- a) D'une attestation établissant que la décision a été signifiée à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie;
- b) D'une attestation établissant que la décision ne fait pas l'objet d'un recours ordinaire ou ne peut plus faire l'objet d'un tel recours.

#### ASSISTANCE JUDICIAIRE

*Article 12.* Les demandes d'assistance judiciaire prévues à l'article 23 de la Convention de La Haye peuvent être transmises directement entre les Ministères de la Justice des deux Etats.

*Article 13.* Les documents produits à l'appui d'une demande d'assistance judiciaire peuvent être rédigés dans la langue de l'autorité requérante et les frais éventuels de traduction ne donneront pas lieu à remboursement.

#### CHAPITRE III. DISPENSE DE LA LÉGALISATION

*Article 14.* Les documents qui émanent des autorités judiciaires de l'un des deux Etats et qui sont munis de leur sceau, ainsi que les documents dont elles attestent la certitude de la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original, sont dispensés de toute légalisation, lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

#### CHAPITRE IV. TRANSMISSIONS EN MATIÈRE D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

*Article 15.* Les autorités compétentes de chacun des deux Etats transmettent sans frais aux autorités compétentes de l'autre Etat, sur leur demande et selon le cas, des expéditions ou des extraits de tout acte de l'état civil belge, des certificats de l'état civil roumain, ainsi que des expéditions des décisions rendues en matière d'état civil, lorsque ces documents concernent des nationaux de l'Etat requérant et qu'ils sont demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié. Ces documents sont dispensés de toute légalisation.

#### CHAPITRE V. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE DE LÉGISLATION

*Article 16.* Les Ministères de la Justice se communiquent réciproquement et sur demande des renseignements sur les lois, les décisions de jurisprudence concernant un point particulier ainsi que toute autre information juridique.

#### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 17.* Dans leurs relations, les Ministères de la Justice correspondront chacun dans leur langue et, s'il y a lieu, leur communication sera accompagnée d'une traduction en langue française.

#### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 18.* 1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

Chacun des deux Etats peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat et qui prend effet un an après la date de son envoi.

4. Toutefois, les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliqueront aussi longtemps que la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> mars 1954, demeurera en vigueur entre les deux Etats.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 3 octobre 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en français et en néerlandais, en roumain, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

[Signé]  
R. VAN ELSLANDE

Pour la République Socialiste  
de Roumanie :

[Signé]  
G. MACOVESCU

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE  
SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIË, BETREFFENDE DE  
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN BURGERLIJKE ZAKEN EN  
HANDELSZAKEN**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De President van de Socialistische Republiek Roemenië,

verlangende bij te dragen tot de ontwikkeling der vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen op grond van de beginselen van eerbied voor de soevereiniteit en de nationale onafhankelijkheid, van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden, van gelijkheid der rechten en wederzijdse voordelen,

verlangende, in gemeen overleg, de vraagstukken te regelen inzake de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken en in de betrekkingen tussen België en Roemenië de toepassing te vergemakkelijken van zekere bepalingen van de Overeenkomst van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering,

hebben besloten deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aangeduid als Gevolmachtigden:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, De Heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van de Socialistische Republiek Roemenië, De Heer George Macovescu, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

**HOOFDSTUK I. ALGEMENE BEPALINGEN**

*Artikel 1.* 1. Ieder van de twee Staten verzekert op zijn grondgebied aan de onderhorigen van de andere Staat de juridische bescherming van hun rechten en van hun persoonlijke en vermogensrechterlijke belangen onder dezelfde voorwaarden als aan zijn eigen onderdanen.

2. De onderdanen van ieder der twee Staten hebben, bijgevolg, op het grondgebied van de andere en onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de gerechtelijke autoriteiten voor de vervolging en verdediging van hun rechten en belangen.

*Artikel 2.* De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de onderdanen van een der twee Staten zijn eveneens toepasselijk op de rechtspersonen die hun zetel hebben op het grondgebied van deze Staat en overeenkomstig zijn wetten zijn opgericht.

HOOFDSTUK II. BEPALINGEN MET HET OOG OP HET VERGEMAKKE-  
LIJKEN VAN DE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST BETREF-  
FENDE DE BURGERLIJKE RECHTSVORDERING, GESLOTEN OP  
1 MAART 1954, TE 'S-GRAVENHAGE

MEDEDELING VAN GERECHTELIJKE EN BUITENGERECHTELIJKE AKTEN

*Artikel 3.* 1. De gerechtelijke en buitengerechtelijke akten in burgerlijke zaken en handelszaken welke bestemd zijn voor personen die zich op het grondgebied van een der twee Staten bevinden, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat gericht aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

2. De ontvangsbewijzen en de bewijzen van overhandiging of betekening der akten worden teruggezonden aan het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat.

3. De bepalingen van de voorafgaande paragrafen vormen geen hinderpaal voor de toepassing van artikel 6, eerste lid, n° 1 en 2, van de Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtsvordering gesloten op 1 maart 1954 te 's-Gravenhage, en van artikel 20 van de consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië, ondertekend op 1 juli 1970, betreffende de overzending van akten langs consulaire weg.

*Artikel 4.* De aanvraag bevat de voornaamste elementen van de akte zoals de verzoekende overheid, de identiteit der partijen, het adres van degene voor wie zij bestemd is, de aard van de akte en, eventueel, de datum en de plaats van verschijning, de termijnen die voorkomen in de akte, het gerecht dat de beslissing heeft gewezen, evenals alle andere nuttige elementen.

*Artikel 5.* 1. De aangezochte overheid zorgt voor de overhandiging van de akten onder de voorwaarden voorzien door de voor dit onderwerp toepasselijke regelingen. Indien de akten niet opgesteld zijn in haar taal of niet vergezeld zijn van een voor echt verklaarde vertaling, zal de aangezochte overheid deze akten aan degene voor wie zij bestemd zijn overhandigen indien deze erin toestemt ze in ontvangst te nemen.

2. De twee Staten doen wederkerig afstand van de terugbetaling der kosten veroorzaakt door het optreden van een ministerieel ambtenaar of door het gebruik van een bijzondere vorm in het geval van artikel 3 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

ROGATOIRE COMMISSIES

*Artikel 6.* 1. De rogatoire commissies in burgerlijke zaken en handelszaken worden overgemaakt door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Staten.

2. Zij zijn vergezeld van een vertaling in de taal of in een der talen van de aangezochte overheid, voor echt verklaard hetzij door een diplomatiek of consulair ambtenaar, hetzij door een beëdigd vertaler, hetzij door elke andere persoon hiertoe bevoegd in een der twee Staten.

*Artikel 7.* Wanneer het adres van degene voor wie een akte bestemd is of van de persoon wiens verhoor is gevraagd, onvolledig of onjuist is, spant de aangezochte overheid zich nochtans in om te voldoen aan de tot haar gerichte aanvraag. Zij kan te dien einde aan de verzoekende overheid vragen alle bijkomende inlichtingen te ver-

strekken die van aard zijn om de vereenzelviging van de betrokken persoon mogelijk te maken.

*Artikel 8.* De twee Staten zien wederkerig af van de terugbetaling der kosten, behoudens deze van onderzoek door deskundigen, veroorzaakt door de uitvoering van de rogatoire commissies.

#### „CAUTIO JUDICATUM SOLVI”

*Artikel 9.* De onderdanen van een verdragsluitende Partij welke voor de rechterlijke overheden van de andere verdragsluitende Partij als eisers of tussenkomende partijen optreden, zijn vrijgesteld van de *cautio judicatum solvi* onder de voorwaarden bepaald bij art. 17 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering.

*Artikel 10.* De aanvragen tot uitvoerbaarverklaring van de veroordelingen tot de kosten van het geding voorzien bij de artikels 18 en 19 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage kunnen door de betrokken partij rechtstreeks gericht worden aan de bevoegde rechterlijke overheid.

*Artikel 11.* Om te voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven door lid 2, 2<sup>o</sup> en door lid 3 van artikel 19 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage:

1<sup>o</sup>) zijn de belgische uitspraken vergezeld:

- a) van een bewijsstuk waaruit blijkt dat de uitspraak werd betekend aan de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt vervolgd;
- b) van een getuigschrift dat aantoont dat tegen de uitspraak geen gewoon rechtsmiddel werd aangewend of niet meer kan aangewend worden, noch een voorziening in cassatie werd ingesteld of niet meer kan ingesteld worden;

2<sup>o</sup>) zijn de roemeense uitspraken vergezeld:

- a) van een getuigschrift dat aantoont dat de uitspraak werd betekend aan de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt vervolgd;
- b) van een getuigschrift dat aantoont dat tegen de uitspraak geen gewoon rechtsmiddel werd aangewend of niet meer kan aangewend worden.

#### RECHTSBIJSTAND

*Artikel 12.* De aanvragen tot rechtsbijstand zoals voorzien bij artikel 23 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage mogen rechtstreeks verzonden worden tussen de Ministeries van Justitie van de twee landen.

*Artikel 13.* De stukken welke worden voorgelegd ter staving van een aanvraag tot rechtsbijstand mogen opgesteld zijn in de taal van de verzoekende overheid en de gebeurlijke kosten van vertaling zullen geen aanleiding geven tot terugbetaling.

#### HOOFDSTUK III. VRIJSTELLING VAN LEGALISATIE

*Artikel 14.* De stukken die uitgaan van de rechterlijke overheden van een der twee Staten en die voorzien zijn van hun zegel, evenals de stukken waarvan zij de zekerheid van dagtekening, de waarachtigheid van de handtekening of de eensluidendheid met het origineel bevestigen, zijn vrijgesteld van elke legalisatie, wanneer zij dienen overgelegd te worden op het grondgebied van de andere Staat.



#### HOOFDSTUK IV. OVERMAKINGEN INZAKE VAN AKTEN VAN DE BURGERLIJKE STAND

*Artikel 15.* De bevoegde overheden van ieder der twee Staten maken zonder kosten aan de bevoegde overheden van de andere Staat, op hun vraag en volgens het geval, de uitgiften of uittreksels over van elke akte van de belgische burgerlijke stand, alsmede de getuigschriften van de roemeense burgerlijke stand. Zij maken ook de uitgiften over van uitspraken gewezen inzake burgerlijke stand wanneer deze stukken onderdanen betreffen van de verzoekende Staat en zij gevraagd worden voor een behoorlijk omschreven administratief belang. Deze stukken zijn vrijgesteld van elke legalisatie.

#### HOOFDSTUK V. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN INZAKE WETGEVING

*Artikel 16.* De Ministeries van Justitie delen elkaar wederzijds en op verzoek de inlichtingen over de wetten, de jurisprudentiële uitspraken betreffende een bijzonder punt evenals elke andere juridische informatie mede.

#### HOOFDSTUK VI. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

*Artikel 17.* De Ministeries van Justitie voeren hun briefwisseling, in hun onderlinge betrekkingen, elk in hun eigen taal, en hun mededeling zal in voorkomend geval vergezeld zijn van een vertaling in de franse taal.

#### HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

*Artikel 18.* 1. Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal plaats hebben te Brussel zodra dit mogelijk is.

2. Deze overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

3. Deze Overeenkomst is afgesloten voor een onbepaalde duur.

Ieder van de twee Staten mag de Overeenkomst opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, welke een jaar na de datum van verzending uitwerking heeft.

4. De bepalingen van hoofdstuk II van deze Overeenkomst zullen echter zolang toegepast worden als de Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtsvoordering, gesloten te 's-Gravenhage op 1 maart 1954, van kracht zal blijven tussen de twee Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben getekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Boekarest de 3 oktober 1975 in twee originele exemplaren, ieder in het frans, het nederlands en het roemeens, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]  
R. VAN ELSLANDE

Voor de Socialistische Republiek  
Roemenië:

[Signed — Signé]  
G. MACOVESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE ÎNTRE REGATUL BELGIEI ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN MATERIE CIVILĂ ȘI COMERCIALĂ

Majestatea Sa Regele Belgiei, și  
Președintele Republicii Socialiste România,

dorind să contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două țări pe baza principiilor respectării suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc,

dorind să reglementeze, de comun acord, problemele privind asistența juridică în materie civilă și comercială și să faciliteze, în relațiile dintre Belgia și România, aplicarea anumitor prevederi ale Convenției privind procedura civilă, încheiată la 1 martie 1954, la Haga,

au hotărât să încheie prezenta Convenție și au desemnat, în acest scop, ca împuterniciți ai lor:

Majestatea Sa Regele Belgiei pe: domnul Renaat Van Elslande, ministrul afacerilor externe,

Președintele Republicii Socialiste România pe: domnul George Macovescu, ministrul afacerilor externe,

care, după ce au schimbat deplinele lor puteri, recunoscute în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor dispoziții:

### CAPITOLUL I. DISPOZIȚII GENERALE

*Articolul 1.* 1. Fiecare dintre cele două State asigură, pe teritoriul său, cetățenilor celuilalt Stat, protecția juridică a drepturilor și intereselor lor personale sau patrimoniale, în aceleași condiții ca și propriilor cetățeni.

2. Cetățenii fiecăruia dintre cele două State au, în consecință, pe teritoriul celuilalt, acces liber și nestînjenit pe lângă autoritățile judiciare, în aceleași condiții ca cetățenii acestui alt Stat, pentru urmărirea și apărarea drepturilor și intereselor lor.

*Articolul 2.* Dispozițiile prezentei Convenții privind pe cetățenii unuia din cele două State se aplică, de asemenea, persoanelor juridice care își au sediul pe teritoriul acestui Stat și care sînt constituite conform legilor sale.

### CAPITOLUL II. DISPOZIȚII ÎN VEDEREA FACILITĂRII APLICĂRII CONVENȚIEI PRIVIND PROCEDURA CIVILĂ, ÎNCHEIATĂ LA 1 MARTIE 1954, LA HAGA

#### TRANSMITEREA ACTELOR JUDICIARE ȘI EXTRAJUDICIARE

*Articolul 3.* 1. Actele judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială destinate persoanelor care se găsesc pe teritoriul unuia din cele două State sînt transmise de Ministerul Justiției al Statului solicitant Ministerului Justiției al Statului solicitat.

2. Recipisele și dovezile de remitere sau de notificare a actelor sînt restituite Ministerului Justiției al Statului solicitant.

3. Dispozițiile paragrafelor care preced nu se opun aplicării articolului 6, alineatul 1, pct. 1 și 2 al Convenției privind procedura civilă, încheiată la 1 martie 1954, la Haga și articolului 20 al Convenției consulare între Regatul Belgiei și Republica Socialistă România, semnată la 1 iulie 1970, referitoare la transmiterea de acte pe cale consulară.

*Articolul 4.* Cererea cuprinde elementele esențiale ale actului, ca: autoritatea solicitantă, identitatea părților, adresa destinatarului, natura actului și, dacă este cazul, data și locul înfățișării, termenele prevăzute în act, autoritatea care a pronunțat hotărîrea, precum și orice alte elemente utile.

*Articolul 5.* 1. Autoritatea solicitată asigură transmiterea actelor în condițiile prevăzute de reglementările aplicabile în materie. Dacă actele nu sînt întocmite în limba sa sau nu sînt însoțite de o traducere certificată, autoritatea solicitată va înmîna aceste acte destinatarului dacă acesta acceptă să le primească.

2. Cele două State renunță reciproc la restituirea cheltuielilor ocazionate de intervenția unui funcționar ministerial sau prin folosirea unei forme speciale în cazul prevăzut de articolul 3 al Convenției de la Haga.

#### COMISIILE ROGATORII

*Articolul 6.* 1. Comisiile rogatorii în materie civilă sau comercială sînt transmise prin intermediul Ministerelor de Justiție ale celor două State.

2. Ele sînt însoțite de o traducere în limba sau în una din limbile autorității solicitate, certificată pentru conformitate fie de un agent diplomatic sau consular, fie de un traducător autorizat, fie de orice altă persoană abilitată în acest scop în unul din cele două State.

*Articolul 7.* Dacă adresa destinatarului actului sau a persoanei a cărei audiere este cerută este incompletă sau inexactă, autoritatea solicitată se va strădui, totuși, să dea curs cererii cu care este sesizată. Ea poate, în acest scop, să ceară Statului solicitant să-i comunice toate informațiile suplimentare de natură să permită identificarea persoanei în cauză.

*Articolul 8.* Cele două State renunță reciproc la restituirea cheltuielilor, altele decît cele de expertiză ocazionate de efectuarea comisiilor rogatorii.

#### «CAUTIO JUDICATUM SOLVI»

*Articolul 9.* Cetățenii unei Părți contractante care sînt reclamânți sau intervenienți în fața autorităților judiciare ale celeilalte Părți contractante sînt scutiți de cauțiune în condițiile stabilite de articolul 17 al Convenției privind procedura civilă, încheiată la 1 martie 1954, la Haga.

*Articolul 10.* Cererile de *exequatur* privind obligarea la cheltuieli și cheltuieli de judecată prevăzute de articolele 18 și 19 ale Convenției de la Haga pot fi adresate direct de către partea interesată autorității judiciare competente.

*Articolul 11.* Pentru a satisface condițiile prevăzute la alineatul 2, pct.2 și alineatul 3 al articolului 19 al Convenției de la Haga:

1. hotărârile belgiene sînt însoțite:
  - a. de un document din care rezultă că hotărîrea a fost comunicată părții împotriva căreia executarea este pornită;
  - b. de o dovadă din care rezultă că hotărîrea nu face obiectul nici a unui recurs ordinar nici a unui recurs în casație sau că nu mai poate face obiectul unui astfel de recurs sau recurs în casație;
2. hotărârile române sînt însoțite:
  - a. de o dovadă din care rezultă că hotărîrea a fost comunicată părții împotriva căreia executarea este pornită;
  - b. de o dovadă din care rezultă că hotărîrea nu face obiectul unui recurs ori că nu mai poate face obiectul unui astfel de recurs.

#### ASISTENȚA JUDICIARĂ

*Articolul 12.* Cererile de asistență judiciară prevăzute la articolul 23 al Convenției de la Haga pot fi transmise direct între Ministerele de Justiție ale celor două State.

*Articolul 13.* Documentele produse în sprijimul unei cereri de asistență judiciară pot fi întocmite în limba autorității solicitante și eventualele cheltuieli de traducere nu vor da loc la restituire.

#### CAPITOLUL III. SCUTIREA DE LEGALIZARE

*Articolul 14.* Documentele care emană de la autoritățile judiciare ale unuia din cele două State și care poartă sigiliul acestora, precum și documentele cărora le atestă certitudinea datei, realitatea semnăturii sau conformitatea cu originalul sînt scutite de orice legalizare atunci cînd trebuie să fie folosite pe teritoriul celuilalt Stat.

#### CAPITOLUL IV. TRANSMITERI ÎN MATERIE DE ACTE DE STARE CIVILĂ

*Articolul 15.* Autoritățile competente ale fiecăruia dintre cele două State transmit fără cheltuieli autorităților competente ale celuilalt Stat, la cerere și, după caz, copii sau extrase ale oricărui act de stare civilă belgian, certificate de stare civilă române, precum și copii ale hotărîrilor date în materie de stare civilă, atunci cînd aceste documente privesc cetățemii Statului solicitant și care sînt cerute într-un interes administrativ suficient motivat. Aceste documente sînt scutite de orice legalizare.

#### CAPITOLUL V. SCHIMBUL DE INFORMAȚII ÎN MATERIE DE LEGISLATIE

*Articolul 16.* Ministerele de Justiție își comunică reciproc și la cerere informații asupra legilor, practicii judiciare privind o problemă determinată, precum și orice alte informații juridice.

#### CAPITOLUL VI. DISPOZIȚII COMUNE

*Articolul 17.* În relațiile dintre ele, Ministerele de Justiție vor comunica, fiecare în limba sa și, dacă este cazul, comunicările lor vor fi însoțite de o traducere în limba franceză.

## CAPITOLUL VII. DISPOZIȚII FINALE

*Articolul 18.* 1. Prezenta Convenție va fi ratificată. Schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc la Bruxelles de îndată ce va fi posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei schimbului instrumentelor de ratificare.

3. Prezenta Convenție este încheiată pe o durată nelimitată.

Fiecare dintre cele două State poate să o denunțe printr-o notificare scrisă adresată celuilalt Stat și care va produce efecte după un an de la data trimiterii sale.

4. Totuși, dispozițiile capitolului II al prezentei Convenții se vor aplica atâta timp cât Convenția privind procedura civilă, încheiată la 1 martie 1954, la Haga, va rămîne în vigoare între cele două State.

DREPT PENTRU CARE, împuterniciții respectivi au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliul lor.

FĂCUTĂ la București, la 3 octombrie 1975, în două exemplare originale, fiecare în limba franceză, în limba neerlandeză și în limba română, cele trei texte făcînd credință egală.

Pentru Regatul Belgiei:

[Signed—Signé]

R. VAN ELSLANDE

Pentru Republica Socialistă România:

[Signed—Signé]

G. MACOVESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING MUTUAL  
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

His Majesty the King of the Belgians, and  
The President of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to promote the development of friendly relations between the two countries on the basis of the principles of respect for sovereignty and national independence, non-intervention in internal affairs, equality of rights and mutual benefits,

Desiring to regulate, by mutual agreement, questions relating to mutual legal assistance in civil and commercial matters and to facilitate in dealings between Belgium and Romania the implementation of certain provisions of the Hague Convention of 1 March 1954<sup>2</sup> relating to civil procedure,

Have decided to conclude this Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Mr. Renaat Van Elslande, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Socialist Republic of Romania: Mr. George Macovescu, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* 1. Each of the two States shall guarantee, in its territory, to the nationals of the other State, legal protection of their personal or property rights and interests under the same conditions as in the case of their own nationals.

2. The nationals of each of the two States shall accordingly have free and unimpeded access to the judicial authorities, in the territory of the other State, under the same conditions as in the case of the nationals of that other State, for the pursuit and defence of their rights and interests.

*Article 2.* The provisions of this Convention concerning the nationals of one State shall also apply to bodies corporate which have their head office in the territory of that State and which are constituted in accordance with its laws.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1977, i.e., the first day of the second month after the date of the exchange of instruments of ratification (which took place at Brussels on 16 February 1977), in accordance with article 18 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

CHAPTER II. PROVISIONS TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE, CONCLUDED ON 1 MARCH 1954 AT THE HAGUE

SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

*Article 3.* 1. Writs and extrajudicial documents in civil and commercial matters addressed to persons present in the territory of one of the two States shall be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

2. Receipts and attestations of delivery or of service shall be sent back to the Ministry of Justice of the requesting State.

3. The provisions of the foregoing paragraphs shall be without prejudice to the application of article 6, first paragraph, subparagraphs 1 and 2, of the Convention relating to civil procedure, concluded on 1 March 1954 at The Hague, or of article 20 of the Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Socialist Republic of Romania, signed on 1 July 1970<sup>1</sup> concerning the transmission of documents through the consular channel.

*Article 4.* The request shall state the main particulars of the document, such as the requesting authority, the identity of the parties, the address of the addressee, the nature of the document and, where necessary, the date and place of appearance, the time-limits specified in the document, and the judicial authority rendering the decision, and contain any other relevant information.

*Article 5.* 1. The requested authority shall ensure that documents are served under the conditions prescribed by the regulations applicable on the subject. If the documents are not drawn up in the language of the requested authority or are not accompanied by a certified translation, such authority shall deliver the documents to the addressee if he agrees to accept them.

2. The two States reciprocally waive the reimbursement of costs incurred by the intervention of a law officer or by the use of a special form in the cases mentioned in article 3 of the Hague Convention.

LETTERS ROGATORY

*Article 6.* 1. Letters rogatory in civil or commercial matters shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two States.

2. They shall be accompanied by a translation in the language or in one of the languages of the requested authority, certified as correct by a diplomatic or consular agent, a sworn translator, or by any other person empowered to do so in one of the two States.

*Article 7.* Where the address of the intended recipient of the document or of the person of whom a hearing is requested is incomplete or incorrect, the requested authority shall nevertheless endeavour to comply with the request received. For that purpose, the requested authority may ask the requesting State to provide any additional information needed to facilitate identification of the person concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 931, p. 63.

*Article 8.* The two States reciprocally waive the reimbursement of costs other than the cost of expertise required for the execution of letters rogatory.

“CAUTIO JUDICATUM SOLVI”

*Article 9.* Nationals of one Contracting Party who are plaintiffs or parties by intervention before the judicial authorities of the other Contracting Party shall be exempted from *cautio judicatum solvi* under the conditions set out in article 17 of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.

*Article 10.* Requests for an exequatur of orders to pay the costs and expenses of a lawsuit under articles 18 and 19 of the Hague Convention may be made directly by the interested party to the competent judicial authority.

*Article 11.* In order to fulfil the conditions prescribed in paragraph 2, subparagraph 2, and paragraph 3 of article 19 of the Hague Convention:

- (1) Belgian decisions shall be accompanied by:
  - (a) a document showing that the decision has been served on the party against whom enforcement is sought;
  - (b) an attestation establishing that the decision is not subject of an ordinary appeal or an appeal to the Court of Cassation, or that it is no longer subject to such appeals.
- (2) Romanian decisions shall be accompanied by:
  - (a) an attestation establishing that the decision has been served on the party against whom enforcement is sought;
  - (b) an attestation establishing that the decision is not the subject of an ordinary appeal or that it is no longer subject to such an appeal.

LEGAL AID

*Article 12.* Requests for legal aid provided for in article 23 of the Hague Convention may be transmitted directly between the Ministries of Justice of the two States.

*Article 13.* Documents produced in support of a request for legal aid may be drawn up in the language of the requesting authority, and translation costs, if any, shall not be reimbursed.

CHAPTER III. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

*Article 14.* Documents issued by the judicial authorities of one of the two States, and bearing their seal as well as documents of which the date, signature or correspondence to the original has been authenticated by such authorities, shall not require certification for use in the territory of the other State.

CHAPTER IV. TRANSMITTAL OF RECORDS OF BIRTHS,  
MARRIAGES AND DEATHS

*Article 15.* The competent authorities of each of the two States shall transmit, free of charge, to the competent authorities of the other State, at their request and as appropriate, copies of or extracts from any Belgian record of births, marriages and deaths, Romanian certificates of births, marriages and deaths, and copies of decisions concerning civil status, where such documents pertain to nationals of the re-



questing State and are requested for a duly specified administrative purpose. Such documents shall not require certification.

#### CHAPTER V. EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING LEGISLATION

*Article 16.* The Ministries of Justice shall communicate to each other, upon request, information concerning laws, judicial decisions relating to a specific point and any other legal information.

#### CHAPTER VI. JOINT PROVISIONS

*Article 17.* In their mutual dealings, the Ministries of Justice shall correspond in their own language, and their communications shall be accompanied by a French translation, if necessary.

#### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 18.* 1. This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of the exchange of instruments of ratification.

3. This Convention shall be concluded for an unlimited period.

Either of the two States may denounce it by giving written notice of denunciation to the other State, which shall take effect one year after the date of transmittal.

4. The provisions of chapter II of this Convention shall, however, apply as long as the Convention relating to civil procedure, concluded at The Hague on 1 March 1954, remains in force between the two States.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bucharest, on 3 October 1975, in two original copies, each in the French, Dutch and Romanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

For the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

G. MACOVESCU



**No. 15503**

---

**IRELAND  
and  
CYPRUS**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 24 September 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*

---

**IRLANDE  
et  
CHYPRE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 24 septembre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Irlande le 3 mars 1977.*

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND CYPRUS FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

---

The Government of Ireland and the Government of Cyprus, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are resident in one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) in Ireland:  
the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax (hereinafter referred to as "Irish tax");
- (b) in Cyprus:  
the income tax (hereinafter referred to as "Cyprus tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any important changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Cyprus, as the context requires;
- (b) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the term "tax" means Irish tax or Cyprus tax, as the context requires;
- (e) the term "resident of Ireland" means:
  - (i) any company whose business is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland;
  - (ii) any other person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Cyprus for the purposes of Cyprus tax;
- (f) the term "resident of Cyprus" means:
  - (i) any company whose business is managed and controlled in Cyprus;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1970, the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 27.

(ii) any other person who is resident in Cyprus for the purposes of Cyprus tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;

(g) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Cyprus, as the context requires;

(h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term “competent authority” means:

- (i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
- (ii) in the case of Cyprus, the Commissioner of Income Tax or his authorised representative.

2. Where any Article of this Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State or entitled to a reduced rate of tax in the other State and, under the law in force in that first-mentioned State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate in the other State resulting from such Article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Where an enterprise of one of the Contracting States sells in the other State goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other State by an enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and

- (a) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,

then for the purposes of this Convention that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other State and to be engaged in trade or business in the other State through that permanent establishment.

#### *Article 5. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 6. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the taxation authorities of that State; provided that such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 7. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 8. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine, for the purpose of paragraph 1 of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the taxation authorities of that State, provided that such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

#### *Article 9. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempt from any tax in that first-mentioned State which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State shall not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 10. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.



3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 11. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including films for use in connection with television or video tapes for use in connection therewith, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Nothing in this Article shall prohibit a Contracting State from imposing tax computed at a rate not exceeding 5 per cent. on the gross amount of any payment of any kind received by a resident of the other Contracting State as a consideration for the use of, or the right to use, motion picture films (other than films for exhibition on television).

#### *Article 12. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the

purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 13. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration in respect of an employment exercised in one or other of the Contracting States derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in the latter State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 15. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 16. ARTISTES AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 17. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 18, pensions and other similar remuneration derived from sources within one or other of the Contracting States by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the latter State.

*Article 18. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that State in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State, unless the individual is a national of the other Contracting State without being also a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State.

*Article 19. RESEARCHERS, TEACHERS, STUDENTS AND APPRENTICES*

1. The remuneration which an individual of a Contracting State receives for undertaking study or research at a high level or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years at a university, research institute, school, college or other similar establishment in the other Contracting State shall not be taxable in the latter State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

3. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for the purposes of practical training for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State.

*Article 20. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income arising in a Contracting State to a resident of the other Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in the latter State.

*Article 21. ALLOWANCE OF CREDIT*

1. The laws of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income arising in either of the Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Cyprus tax payable under the laws of Cyprus, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Cyprus shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Cyprus the credit shall take into account (in addition to any Cyprus tax payable in respect of the dividend) the Cyprus tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Cyprus tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

3. (1) For the purposes of paragraph 2, "Cyprus tax payable" shall be deemed to include:

- (a) the Cyprus tax which would have been payable on any profits or interest granted tax incentive exemption or relief in Cyprus but for such tax incentive exemption or relief;
- (b) the Cyprus tax which would have been deductible from any dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Cyprus but for such tax incentive exemption or relief.

(2) For the purposes of the foregoing provisions of this paragraph

- (a) "profits or interest granted tax incentive exemption or relief in Cyprus" means profits or interest which were not taken into account for the purposes of Cyprus tax or which were exempted or relieved from Cyprus tax by reason of the provisions of one or more of the enactments set out in (c) below;
- (b) "dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Cyprus" means a dividend received from a company resident in Cyprus and paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Cyprus by reason of the provisions of one or more of the enactments set out in (c) below;
- (c) (i) the Merchant Shipping (Taxation Provisions) Law, No. 47 of 1963, section 3, as amended by Law No. 34 of 1965, section 3;
- (ii) the Income Tax (Foreign Persons) Law, No. 58 of 1961, sections 8(i), 9 and 10 and the First Schedule to the Law as amended.

4. Subject to the provisions of the Law of Cyprus regarding the allowance as a credit against Cyprus tax of tax payable in a territory outside Cyprus, Irish tax payable under the laws of Ireland, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ireland shall be allowed as a credit against any Cyprus tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Ireland the credit shall take into account (in addition to any Irish tax payable in respect of the dividend) the Irish tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Irish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

5. (1) For the purposes of paragraph 4, "Irish tax payable" shall be deemed to include:

- (a) the Irish tax which would have been payable on any profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland but for such tax incentive exemption or relief;

(b) the Irish income tax which would have been deductible from any dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland but for such tax incentive exemption or relief.

(2) For the purposes of the foregoing provisions of this paragraph

- (a) “profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland” means profits which were not taken into account for the purposes of Irish tax or which were exempted or relieved from Irish tax by reason of the provisions of one or more of the enactments set out in (c) below;
- (b) “dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland” means a dividend received from a company resident in Ireland and paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland by reason of the provisions of one or more of the enactments set out in (c) below;
- (c) (i) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as amended;
- (ii) Parts II and III of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as amended;
- (iii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958 (No. 28 of 1958); and
- (iv) Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as amended.

6. Where an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and is also resident in Cyprus for the purposes of Cyprus tax derives income from sources outside both Ireland and Cyprus, tax may be imposed on that income in each of the Contracting States (subject to the law in force in that Contracting State and to any Convention for the avoidance of double taxation of income which may exist between that Contracting State and the territory from which the income is derived) but there shall be allowed against the tax imposed by each Contracting State—on so much of that income as is subjected to tax in both Contracting States—a credit which bears the same proportion to the amount of that tax (as reduced by any credit allowed in respect of tax payable in the country from which the income is derived) or to the amount of the tax imposed by the other Contracting State (reduced as aforesaid), whichever is the less, as the former amount (before any such reduction) bears to the sum of both amounts (before any such reduction).

7. For the purposes of paragraph 4 and notwithstanding the provisions of paragraph 6, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

8. For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

#### *Article 22. PERSONAL ALLOWANCES FOR NON-RESIDENTS*

1. Individuals who are residents of Cyprus shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the following reliefs and reductions for the purposes of Cyprus tax:

- (a) the Earned Income Relief provided under Section 19 of the Income Tax (Foreign Persons) Law, No. 58 of 1961,
- (b) the exemption provided under the Second Schedule to the Income Tax (Foreign Persons) Law, No. 58 of 1961, paragraphs I and 2.

*Article 23. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland;
- (b) in relation to Cyprus, all nationals of Cyprus and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Cyprus.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as obliging Ireland to grant to any company other than a company incorporated in Ireland and resident therein for the purposes of income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of:

- (a) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or
- (b) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended, or
- (c) Chapter II or Chapter III of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as subsequently amended.

6. In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve

the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall not be disclosed to any persons or authorities except for the purpose of the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under provisions of special agreements.

#### *Article 27. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in Ireland:
  - (i) as respects income tax (including sur-tax), for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1962;
  - (ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1962, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

- (b) in Cyprus:  
as respects income tax, for the year of assessment beginning on the 1st January, 1962, and subsequent years.

*Article 28. TERMINATION*

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Ireland:
- (i) as respects income tax (including sur-tax), for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;
  - (ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current to that date;
- (b) in Cyprus:  
as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London this 24th day of September, 1968, in duplicate in the English language.

For Ireland:  
J. MOLLOY

For Cyprus:  
C. A. ASHIOTIS

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement chypriote, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

**Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

**Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION**

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (désignés par la suite sous le terme «impôt irlandais»);

b) A Chypre :

L'impôt sur le revenu (désigné par la suite sous le terme «impôt chypriote»).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui pourraient s'ajouter ou se substituer par la suite aux impôts actuels. A la fin de chaque exercice, les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux Etats.

**Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES**

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, l'Irlande ou Chypre;

b) Le mot «personne» englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

c) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

d) Le mot «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt irlandais ou l'impôt chypriote;

e) Les mots «résident de l'Irlande» désignent :

i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées en Irlande. Sous réserve qu'aucune disposition du présent paragraphe n'empêche l'application de la législation irlandaise touchant le prélèvement de l'impôt sur les bénéfices des sociétés si les sociétés se sont constituées en Irlande;

ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt chypriote, ne réside pas à Chypre;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 décembre 1970, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 27.

f) Les mots «résident de Chypre» désignent :

- i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées à Chypre;
- ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt chypriote, réside à Chypre et qui, au regard de l'impôt irlandais, ne réside pas en Irlande;

g) Les mots «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une personne qui est résidente de l'Irlande ou une personne qui est résidente de Chypre;

h) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

i) Les mots «autorité compétente» désignent :

- i) En ce qui concerne l'Irlande, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Revenue Commissioners*) ou leur représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne Chypre, le commissaire à l'impôt sur le revenu (*Commissioner of Income Tax*) ou son représentant autorisé.

2. Lorsqu'un article de la présente Convention stipule (avec ou sans conditions) que le revenu obtenu par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat ou bénéficiera d'un taux d'imposition réduit dans l'autre Etat et qu'aux termes de la législation en vigueur dans le premier Etat ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet Etat et non à raison du montant global, le dégrèvement ou la réduction consentie dans l'autre Etat en vertu dudit article ne s'appliquent qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans le premier Etat.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;

- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que ladite personne agisse à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants vend dans l'autre Etat contractant des produits fabriqués, assemblés, traités, emballés ou distribués dans l'autre Etat par une entreprise agissant au nom ou pour le compte de la première entreprise, et lorsque :

- a) L'une ou l'autre des deux entreprises participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise; ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises,

la première entreprise est réputée, aux fins de la présente Convention, avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant et y exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable.

#### *Article 5. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, cette expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 6. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales compétentes sont insuffisants pour déterminer les bénéfices attribuables à cet établissement stable, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants touchant l'obligation, pour cet établissement stable, d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales de cet Etat comme suite à une évaluation forfaitaire; toutefois, cette évaluation forfaitaire sera faite, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément au principe énoncé dans le présent paragraphe.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

### *Article 7. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

### *Article 8. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou
- b) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et,

lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales compétentes sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise pourrait normalement réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants touchant l'obligation, pour cette entreprise, d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales de cet Etat comme suite à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette évaluation forfaitaire sera faite, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément au principe énoncé dans ledit paragraphe.

### *Article 9. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés dans le premier Etat contractant de tout impôt applicable aux dividendes autre que l'imposition sur les bénéfices ou le revenu de la société.

2. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, qui est résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dividendes restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation dudit Etat.

4. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne

sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

#### *Article 10. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances de toute nature ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts est effectivement rattachée. En pareil cas, les intérêts restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation dudit Etat.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 11. REDEVANCES*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films ou les enregistrements sur bande vidéo destinés à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel le droit ou le bien qui produit les redevances est effectivement rattaché. En pareil cas, les redevances restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation dudit Etat.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excé-

dentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article n'interdisent pas à l'un des Etats contractants d'assujettir à un impôt, dont le taux ne peut excéder 5 p. 100, le montant brut de toutes rémunérations ou sommes perçues par un résident de l'autre Etat contractant en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques (autres que les films diffusés par la télévision).

#### *Article 12. GAINS DE CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne procédant à l'aliénation est résidente.

#### *Article 13. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 14. EMPLOI SALARIÉ*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'un ou l'autre des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice final considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants peuvent être imposables dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 15. RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 16. ARTISTES ET ATHLÈTES*

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 17. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues tirées de sources situées dans l'un ou l'autre des Etats contractants, en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, par une personne résidente de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

#### *Article 18. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans ledit Etat, à moins que l'intéressé ne soit un ressortissant de l'autre Etat contractant sans être également un ressortissant du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale pratiquée par l'un des Etats contractants.

#### *Article 19. CHERCHEURS, ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET APPRENTIS*

1. Les rémunérations versées à une personne physique, ressortissante de l'un des Etats contractants, pour poursuivre des études ou des travaux de recherche de haut niveau pendant une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans



dans une université, un institut de recherche, une école, un collège ou tout établissement analogue de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou était auparavant résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

3. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou était auparavant résident de l'un des Etats contractants est exonéré d'impôt dans l'autre Etat en ce qui concerne les rémunérations qu'il perçoit en contrepartie d'une activité lucrative non indépendante exercée dans cet autre Etat pendant un séjour ou des séjours n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, en vue d'acquérir une formation pratique.

*Article 20. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS  
DANS LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

*Article 21. DÉDUCTIONS*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation de chacun des Etats contractants continue de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans cet Etat. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. Sous réserve des dispositions actuelles de la législation irlandaise touchant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt chypriote qui, conformément à la législation chypriote, est dû directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées à Chypre, est admis en déduction de tout impôt irlandais payable sur ces revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de Chypre, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt chypriote payable au titre des dividendes) de l'impôt chypriote dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices et, lorsqu'il s'agit de dividendes dérivés d'actions privilégiées de participation et représentant à la fois des dividendes à taux fixe auxquels les actions ont droit et une participation additionnelle aux bénéfices, il sera également tenu compte de l'impôt chypriote ainsi payable par la société dans la mesure où ces dividendes dépassent le taux fixe.

3. 1) Aux fins du paragraphe 2, par «impôt chypriote dû», il faut entendre :

- a) L'impôt chypriote qui serait dû sur tous bénéfices ou intérêts faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt chypriote au titre de l'encouragement fiscal, si un tel dégrèvement ou une telle exonération n'était pas accordé;
- b) L'impôt chypriote qui serait retenu à la source sur tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt chypriote au titre de l'encouragement fiscal, si un tel dégrèvement ou une telle exonération n'était pas accordé.

2) Aux fins des dispositions susmentionnées du présent paragraphe :

- a) «Tous bénéfices ou intérêts faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt chypriote» désignent les bénéfices ou intérêts qui n'ont pas été pris en considération au regard de l'impôt chypriote ou qui ont été dégrévés ou exonérés de l'impôt chypriote conformément aux dispositions de l'une ou de plusieurs des ordonnances mentionnées dans le sous-paragraphe *c* ci-dessous;
- b) «Tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt chypriote» désignent les dividendes versés par une société résidente de Chypre par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération d'impôt à Chypre conformément aux dispositions de l'une ou de plusieurs des ordonnances mentionnées dans le sous-paragraphe *c* ci-après;
- c) i) La loi sur les transports maritimes (Dispositions fiscales), n° 47 de 1963, section 3 [*Merchant Shipping (Taxation Provisions) Law*] telle que modifiée par la loi n° 34 de 1965, section 3;
- ii) La loi relative à l'impôt sur le revenu (Personnes étrangères), n° 58 de 1961, sections 8, i, 9 et 10 [*Income Tax (Foreign Persons) Law*] et la première annexe de la loi telle que modifiée.

4. Sous réserve des dispositions de la législation chypriote touchant l'imputation, sur l'impôt chypriote, de l'impôt dû dans un territoire autre que Chypre, l'impôt irlandais qui est dû en vertu de la législation irlandaise, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Irlande, est admis en déduction de l'impôt chypriote frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente d'Irlande, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt irlandais frappant les dividendes) de l'impôt irlandais dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices et, s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt irlandais dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

5. 1) Aux fins du paragraphe 4, par «impôt irlandais dû», il faut entendre :

- a) L'impôt irlandais qui serait dû sur tous bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais au titre de l'encouragement fiscal, si ce dégrèvement ou cette exonération n'était pas accordé;
- b) L'impôt irlandais qui serait retenu à la source sur tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais au titre de l'encouragement fiscal, si ce dégrèvement ou cette exonération n'était pas accordé.

2) Aux fins des dispositions susmentionnées du présent paragraphe :

- a) «Tous bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais» désignent les bénéfices qui n'ont pas été pris en considération au regard de l'impôt irlandais ou qui ont été dégrévés ou exonérés de l'impôt irlandais conformément aux dispositions de l'une ou de plusieurs des ordonnances mentionnées dans l'alinéa *c* ci-dessous;
- b) «Tous bénéfices versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais» désignent les dividendes versés par une société résidente d'Irlande par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération d'impôt en Irlande

conformément aux dispositions de l'une des ordonnances mentionnées dans l'alinéa c ci-dessous;

- c) i) La loi relative aux finances (Bénéfices de certaines mines) [Dégrèvement fiscal temporaire], n° 8 de 1956, [*Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956*] telle que modifiée;
- ii) Les sections I et II de la loi relative aux finances (Dispositions diverses), n° 47 de 1956 [*Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956*] telles que modifiées;
- iii) La section II de la loi relative aux finances (Dispositions diverses), n° 28 de 1958 [*Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958*]; et
- iv) La section XXV de la loi relative à l'impôt sur le revenu, n° 6 de 1967 [*Income Tax Act, 1967*], telle que modifiée.

6. Les revenus qu'une personne physique qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt chypriote, réside également à Chypre tire de sources situées hors d'Irlande et hors de Chypre sont imposables par chacun des Etats contractants (conformément à la législation en vigueur dans ledit Etat et conformément à toute convention visant à éliminer la double imposition que ledit Etat peut avoir conclue avec le territoire où les revenus ont leur source; toutefois, il est opéré une déduction sur l'impôt dont chacun des Etats contractants frappe la partie des revenus qui est imposable dans les deux Etats contractants, et la fraction de l'impôt ainsi déduite est égale à la fraction du moins élevé des montants ci-après, soit le montant de l'impôt en question (calculé après toute déduction pouvant être éventuellement accordée en ce qui concerne l'impôt dû dans le pays où les revenus ont leur source), soit le montant de l'impôt perçu par l'autre Etat contractant (calculé comme précédemment), que représente le premier montant susmentionné (avant toute réduction) par rapport à la somme des deux montants (avant toute réduction).

7. Aux fins du paragraphe 4 et nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, les revenus qu'un résident de l'Irlande tire de sources situées au Royaume-Uni seront considérés comme étant des revenus dérivés de sources situées en Irlande si ces revenus ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

8. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de l'exercice d'une profession libérale ou d'un emploi salarié dans l'un des Etats contractants sont assimilés à des revenus ayant leur source dans cet Etat; de même, les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident de l'un des Etats contractants sont réputées fournies dans cet Etat.

#### Article 22. DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS AUX NON-RÉSIDENTS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les résidents de Chypre peuvent prétendre aux fins de l'impôt irlandais aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions en raison de leur situation personnelle que ceux auxquels auraient droit les ressortissants irlandais qui ne sont pas résidents de l'Irlande.

2. Les résidents de l'Irlande peuvent prétendre aux fins de l'impôt chypriote aux dégrèvements et réductions ci-après :

- a) Le dégrèvement sur les revenus gagnés inclus dans la section 19 de la loi relative à l'impôt sur le revenu (Personnes étrangères), n° 58 de 1961 [*Income Tax (Foreign Persons) Law*];

- b) L'exemption incluse dans la seconde annexe de la loi relative à l'impôt sur le revenu (Personnes étrangères), n° 58 de 1961, paragraphes 1 et 2.

#### Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par «ressortissants», il faut entendre :

- a) En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens irlandais et toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;
- b) En ce qui concerne Chypre, tous les ressortissants chypriotes et toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations dont le statut est régi par la législation en vigueur à Chypre.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents, ni comme obligeant l'Irlande à accorder à une société autre qu'une société constituée en Irlande qui réside dans cet Etat, aux fins de l'impôt sur le revenu, des dégrèvements ou exemptions accordés conformément aux dispositions :

- a) De la loi relative aux finances (Bénéfices de certaines mines) [Dégrèvement fiscal temporaire], n° 8 de 1956 [*Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956*], telle que modifiée ultérieurement; ou
- b) De la section II de la loi relative aux finances (Dispositions diverses), n° 47 de 1956 [*Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956*], telle que modifiée ultérieurement; ou
- c) Du chapitre II ou du chapitre III de la section XXV de la loi relative à l'impôt sur le revenu, n° 6 de 1967, telle que modifiée ultérieurement.

6. Aux fins du présent article, le mot «imposition» désigne tout impôt visé par la présente Convention.

#### Article 24. PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'autre Etat contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et des législations des Etats contractants concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition au titre de ces législations est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé de fabrication ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Irlande :
  - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1962 et aux années d'imposition ultérieures;

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1962 et aux années d'imposition ultérieures ainsi qu'à toute portion non expirée de l'exercice comptable en cours à cette date;
- b) A Chypre :
- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et aux années ultérieures.

*Article 28. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée, mais chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile à compter de l'année 1972. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En Irlande :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
  - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs ainsi qu'à toute portion non expirée de l'exercice comptable en cours à cette date;
- b) A Chypre :
- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais, le 24 septembre 1968.

Pour l'Irlande :

J. MOLLOY

Pour Chypre :

C. A. ASHIOTIS

---

**No. 15504**

---

**IRELAND  
and  
ZAMBIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 29 March 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*

---

**IRLANDE  
et  
ZAMBIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 29 mars 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par l'Irlande le 3 mars 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Zambia, Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Ireland:

the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax (hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) in Zambia:

the income tax (hereinafter referred to as "Zambian tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes subsequently to the date of signature of this Convention. At the end of each year, the taxation authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article II.* 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Zambia, as the context requires;

(b) the term "person" includes an individual and any body of persons corporate or not corporate;

(c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) the term "tax" means Irish tax or Zambian tax, as the context requires;

(e) the term "resident of Ireland" means:

(i) any company whose business is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland;

(ii) any other person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Zambia for the purposes of Zambian tax;

(f) the term "resident of Zambia" means:

(i) any company whose business is managed and controlled in Zambia;

(ii) any other person who is resident in Zambia for the purposes of Zambian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1973, the date when the last of all such things had been done as were necessary to give it the force of the law in Ireland and Zambia respectively, in accordance with article XXIII.



(g) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Zambia, as the context requires;

(h) the terms “Irish enterprise” and “Zambian enterprise” mean respectively an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland and an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of Zambia;

(i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean an Irish enterprise or a Zambian enterprise, as the context requires;

(j) the term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a journey which extends over more than one country;

(k) the term “taxation authority” means:

- (i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
- (ii) in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorised representative.

2. Where any Article of this Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State or entitled to a reduced rate of tax in the other State and, under the law in force in that first-mentioned State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate in the other State resulting from such Article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.

3. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

*Article III.* 1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article IV.* 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article V.* 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise car-

ries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article VI.* Notwithstanding the provisions of Articles III and V, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article VII.* Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article VIII.* 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is beneficially entitled thereto shall be exempt from any tax in the first-mentioned State which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

3. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State shall not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article IX.* 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is beneficially entitled thereto shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article X.* 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is beneficially entitled thereto shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including films for use in connection with television or video tapes for use in connection therewith or tapes for use in connection with radio), any patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article XI.* 1. Gains from the sale, transfer or exchange of capital assets derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where a resident of a Contracting State carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and such gains are attributable to that permanent establishment. In such a case, the gains shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

*Article XII.* 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article XIII.* 1. Subject to the provisions of Articles XIV, XV and XVI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article XIV.* 1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, a Contracting State or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is not ordinarily resident in that State or is ordinarily resident in that State solely for the purpose of rendering those services.

2. Pensions paid by, or out of funds created by a Contracting State or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State.

3. This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

4. In the case of Zambia, pensions paid out of the Central African Pension Fund shall be exempt from tax in Ireland.

5. In this Article, "pension" means any pension, annuity, gratuity, compensation, repayment of contributions, retiring allowance or other like benefit and "individual" includes the individual's widow or child.

*Article XV.* Subject to the provisions of Article XIV, any pension derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect thereof in that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

*Article XVI.* 1. The remuneration which an individual from a Contracting State receives for undertaking study or research at a high level or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years at a university, research institute, school, college or other similar establishment in the other Contracting State shall not be taxable in the latter State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

3. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for the purposes of practical training for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State.

*Article XVII.* Items of income, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State and subject to tax in the first-mentioned State shall be exempt from tax in the second-mentioned State.

*Article XVIII.* 1. Individuals who are residents of Zambia may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Zambian tax as Zambian citizens who are not resident in Zambia.

*Article XIX.* 1. The laws of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income arising in either of the Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Zambian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Zambia shall be allowed as a credit against Irish tax payable in respect of that income. For this purpose, the recipient of a dividend paid by a company which is a resident of Zambia shall be deemed to have paid the Zambian income tax appropriate to such dividend.

3. For the purposes of paragraph 2, "Zambian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Zambian tax, but for an exemption or reduction for tax granted under the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act, 1965, or any other Zambian law of similar purpose and effect.

4. Subject to the provisions of the law of Zambia regarding the allowance as a credit against Zambian tax of tax payable in any country outside Zambia, Irish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ireland shall be allowed as a credit against Zambian tax payable in respect of that income. For this purpose

- (i) the recipient of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland shall be deemed to have paid the Irish income tax appropriate to such dividend;
- (ii) where the income from sources within Ireland is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Ireland, the credit shall take into account (in addition to any Irish income tax appropriate to the dividend) the corporation profits tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the corporation profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

5. (1) For the purposes of paragraph 4, "Irish tax payable" shall be deemed to include:

- (a) the Irish tax which would have been payable on any profits granted tax incentive exemption or reliefs in Ireland but for such tax incentive exemption or relief;
- (b) the Irish income tax which would have been deductible from any dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland but for such tax incentive exemption or relief.

2. For the purposes of the foregoing provisions of this paragraph:

- (a) “profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland” means profits which were not taken into account for the purposes of Irish tax or which were exempted or relieved from Irish tax by reason of the provisions of one or more of the enactments set out in (c) below;
- (b) “dividend paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland” means a dividend received from a company resident in Ireland and paid out of profits granted tax incentive exemption or relief in Ireland by reason of the provisions of one or more of the enactments set out in (c) below;
- (c) (i) The Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as amended;
- (ii) Parts II and III of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as amended;
- (iii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958 (No. 28 of 1958); and
- (iv) Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as amended.

6. Where an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and is also resident in Zambia for the purposes of Zambian tax derives income from sources outside both Ireland and Zambia, tax may be imposed on that income in each of the Contracting States (subject to the law in force in that Contracting State and to any Convention for the avoidance of double taxation of income which may exist between that Contracting State and the territory from which the income is derived) but there shall be allowed against the tax imposed by each Contracting State — on so much of that income as is subjected to tax in both Contracting States — a credit which bears the same proportion to the amount of that tax (as reduced by any credit allowed in respect of tax payable in the country from which the income is derived) or to the amount of the tax imposed by the other Contracting State (reduced as aforesaid), whichever is the less, as the former amount (before any such reduction) bears to the sum of both amounts (before any such reduction).

7. For the purposes of paragraph 4 and notwithstanding the provisions of paragraph 6, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

8. For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

*Article XX.* 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland;



(b) in relation to Zambia, all nationals of Zambia and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Zambia.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as obliging Ireland to grant to any company other than a company incorporated in Ireland and resident therein for the purposes of income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of:

- (a) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or
- (b) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956) as subsequently amended, or
- (c) Chapter II or Chapter III of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as subsequently amended.

6. In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

*Article XXI.* 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the taxation authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The taxation authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the taxation authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The taxation authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the taxation authorities of the Contracting States.

*Article XXII.* 1. The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this

Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons, including a court or other adjudicating authority, concerned with the assessment or collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article XXIII.* This Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Ireland and Zambia as are necessary to give the Convention the force of law in Ireland and Zambia respectively, and shall thereupon have effect

(a) in Ireland:

- (i) as respects income tax (including sur-tax), for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1967;
- (ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1967, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

(b) in Zambia:

as respects income tax, for any charge year beginning on or after the 1st April, 1967.

*Article XXIV.* This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1971. In such event the Convention shall cease to have effect

(a) in Ireland:

- (i) as respects income tax (including sur-tax), for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

(b) in Zambia:

as respects income tax, for any charge year beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London this 29th day of March 1971 in duplicate in the English language.

For Ireland:

DONAL O'SULLIVAN

For Zambia:

AMOCK ISREAL PHIRI

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ZAMBIE NNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République zambienne, Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Irlande :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés (ci-après dénommés l'«impôt irlandais»);

b) En Zambie :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé l'«impôt zambien»).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui pourraient s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels après la signature de la présente Convention. A la fin de chaque exercice, les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux Etats.

*Article II.* 1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, l'Irlande ou la Zambie;

b) Le mot «personne» englobe les personnes physiques ou tout autre groupement de personnes constitués ou non en société;

c) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

d) Le mot «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt irlandais ou l'impôt zambien;

e) Les mots «résident de l'Irlande» désignent :

i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées en Irlande. Sous réserve qu'aucune disposition du présent paragraphe n'empêche l'application de la législation irlandaise touchant le prélèvement de l'impôt sur les bénéfices des sociétés, si les sociétés se sont constituées en Irlande;

ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt zambien, ne réside pas en Zambie;

f) Les mots «résident de Zambie» désignent :

i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées en Zambie;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 juillet 1973, date à laquelle les dernières mesures nécessaires pour lui donner force de loi avaient été prises en Irlande et en Zambie respectivement, conformément à l'article XXIII.

- ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt zambien, réside en Zambie et qui, au regard de l'impôt irlandais, ne réside pas en Irlande;
- g) Les mots «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une personne qui est résidente de l'Irlande ou une personne qui est résidente de la Zambie;
- h) Les mots «entreprise irlandaise» et «entreprise zambienne» désignent respectivement une entreprise industrielle, minière, commerciale ou agricole, une plantation ou un élevage, ou toute autre entreprise ou affaire analogue exploitée par un résident d'Irlande, et une entreprise industrielle, minière, commerciale ou agricole, une plantation ou un élevage, ou toute autre entreprise ou affaire analogue exploitée par un résident de la Zambie;
- i) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, une entreprise irlandaise ou une entreprise zambienne.
- j) Les mots «trafic international» englobent tout trafic effectué entre certains points d'un même pays au cours d'un voyage entre deux ou plusieurs pays;
- k) Les mots «autorité fiscale» désignent :
- i) En ce qui concerne l'Irlande, les commissaires aux contributions (*Revenue Commissioners*) ou leur représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne la Zambie, le Commissaire aux contributions (*Commissioner of Taxes*) ou son représentant autorisé.

2. Lorsqu'un article de la présente Convention stipule (avec ou sans conditions) que le revenu d'un résident de l'un des Etats contractants obtenu de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat ou bénéficiera d'un taux d'imposition réduit dans l'autre Etat et qu'aux termes de la législation en vigueur dans le premier Etat ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet Etat et non à raison du montant global, le dégrèvement ou la réduction consentis dans l'autre Etat en vertu dudit article ne s'appliquent qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans le premier Etat.

3. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article III.* 1. Aux fins de la présente Convention, par «établissement stable», il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de douze mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

5. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6, est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article IV.* 1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, cette expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article V.* 1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

*Article VI.* Nonobstant les dispositions des articles 3 et 5, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

*Article VII.* Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et,

lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article VIII.* 1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés dans le premier Etat contractant de tout impôt applicable aux dividendes autre que l'imposition sur les bénéfices ou le revenu de la société.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement. En pareil cas, les dividendes restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation en vigueur.

3. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

*Article IX.* 1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants qui en est le bénéficiaire tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances de toute nature ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, les intérêts restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation en vigueur.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article X.* 1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants qui en est le bénéficiaire tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de



droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les enregistrements sur bande vidéo destinés à la télévision ainsi que les enregistrements sur bande sonore destinés à la radiodiffusion), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, les redevances restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation en vigueur.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à la créance au titre de laquelle elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article XI.* 1. Les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de biens capitaux tirés par un résident de l'un des Etats contractants de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si un résident de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que les gains sont attribuables audit établissement stable. En pareil cas, les gains restent imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation en vigueur.

*Article XII.* 1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article XIII.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat contractant.

3. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Nonobstant l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio, de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

*Article XIV.* 1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées à une personne physique par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales, ou à l'aide de fonds constitués par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat contractant ou à l'une de ses collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant si ladite personne n'est pas ordinairement résidente de cet autre Etat ou n'est ordinairement résidente de cet Etat qu'en vue de la prestation desdits services.

2. Les pensions versées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat contractant ou à l'une de ses collectivités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des Etats contractants.

4. Dans le cas de la Zambie, les pensions versées par le Fonds de pension de l'Afrique centrale (*Central African Pension Fund*) ne sont pas imposables en Irlande.

5. Aux fins du présent article, le mot «pension» signifie toute pension, rente, prime, compensation, remboursement de contributions, indemnité de retraite ou toute autre pension analogue, et les mots «personne physique» se rapportent également à la veuve et à l'enfant de ladite personne.

*Article XV.* Sous réserve des dispositions de l'article 14, les pensions tirées de sources situées dans l'un des Etats contractants, en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, par une personne physique qui est ré-

sidente de l'autre Etat contractant et qui, de ce fait, est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat ne sont pas imposables dans le premier Etat.

*Article XVI.* 1. Les rémunérations versées à une personne physique, qui est ou était auparavant résidente de l'un des Etats contractants, pour poursuivre des études ou des travaux de recherche de haut niveau ou pour enseigner pendant une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans dans une université, un institut de recherche, une école, un collège ou tout établissement analogue de l'autre Etat contractant, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou était auparavant résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

3. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou était auparavant résident de l'un des Etats contractants est exonéré d'impôt dans l'autre Etat en ce qui concerne les rémunérations qu'il perçoit en contrepartie d'une activité lucrative non indépendante exercée dans cet autre Etat, aux fins de sa formation pratique si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice considéré.

*Article XVII.* Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat s'ils sont assujettis à l'impôt dans le premier Etat.

*Article XVIII.* 1. Les personnes physiques résidentes de la Zambie peuvent prétendre, aux fins de l'impôt irlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques résidentes de l'Irlande peuvent prétendre, aux fins de l'impôt zambien, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants zambiens qui ne résident pas en Zambie.

*Article XIX.* 1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation de chacun des Etats contractants continue de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans cet Etat. Lorsqu'un revenu est assujetti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt zambien qui est dû directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Zambie, est admis en déduction de l'impôt irlandais frappant ces revenus. A cette fin, il faut entendre que le bénéficiaire d'un dividende versé par une société résidente de la Zambie a payé l'impôt zambien sur le revenu proportionnel audit dividende.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les mots «impôt zambien dû» sont réputés s'appliquer également à toute somme qui aurait dû être acquittée au titre de l'impôt zambien, n'étant une exception ou une déduction d'impôt accordée en vertu

de la loi de 1965 relative aux industries pilotes [*Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act*] ou de toute autre loi zambienne ayant des objectifs ou des effets analogues.

4. Sous réserve des dispositions actuelles de la législation zambienne touchant l'imputation, sur l'impôt zambien, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Zambie, l'impôt irlandais qui est dû directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Irlande, est admis en déduction de tout impôt zambien payable sur ces revenus. A cette fin :

- i) Il faut entendre que le bénéficiaire des dividendes versés par une société résidente de l'Irlande a payé l'impôt irlandais sur le revenu payable au titre desdits dividendes;
- ii) Lorsque les revenus tirés de sources situées en Irlande sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de l'Irlande, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en plus de tout impôt sur le revenu applicable aux dividendes) de l'impôt sur les bénéfices, par la société distributrice des dividendes, et lorsqu'il s'agit de dividendes provenant d'actions privilégiées de participation et représentant à la fois des dividendes à taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt sur les bénéfices des sociétés dû par la société dans la mesure où ces dividendes dépassent le taux fixe.

5. 1) Aux fins du paragraphe 4 du présent article, par «impôt irlandais dû», il faut entendre :

- a) L'impôt irlandais qui serait dû sur tous bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais au titre de l'encouragement fiscal si un tel dégrèvement ou une telle exonération n'était pas accordé;
- b) L'impôt irlandais sur le revenu qui serait retenu à la source sur tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais au titre de l'encouragement fiscal si un tel dégrèvement ou une telle exonération n'était pas accordé.

2) Aux fins des dispositions susmentionnées du présent paragraphe :

- a) «Tous bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais» désignent les bénéfices qui n'ont pas été pris en considération au regard de l'impôt irlandais conformément aux dispositions de l'une ou de plusieurs des ordonnances mentionnées à l'alinéa c ci-dessous;
- b) «Tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais au titre de l'encouragement fiscal» désignent les dividendes versés par une société résidente de l'Irlande par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt irlandais au titre de l'encouragement fiscal, conformément aux dispositions de l'une ou de plusieurs des ordonnances mentionnées à l'alinéa c ci-après :
  - i) La loi relative aux finances (Bénéfices de certaines mines) [Dégrèvement fiscal temporaire], n° 8 de 1956 [*Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956*] telle que modifiée;
  - ii) Les sections II et III de la loi relative aux finances (Dispositions diverses), n° 47 de 1956 [*Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956*] telle que modifiée;
  - iii) La section II de la loi relative aux finances (Dispositions diverses), n° 28 de 1958 [*Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958*], et

iv) La section XXV de la loi relative à l'impôt sur le revenu, n° 6 de 1967 (*Income Tax Act, 1967*) telle que modifiée.

6. Les revenus qu'une personne physique qui, au regard de l'impôt irlandais, réside en Irlande et qui, au regard de l'impôt zambien, réside également en Zambie tire de sources situées hors de l'Irlande et hors de la Zambie sont imposables par chacun des Etats contractants (conformément à la législation en vigueur dans ledit Etat et conformément à toute convention visant à éliminer la double imposition sur des revenus que ledit Etat contractant peut avoir conclue avec le territoire où les revenus ont leur source); toutefois, il est opéré une déduction sur l'impôt dont l'un ou l'autre des Etats contractants frappe la partie des revenus qui est imposable dans les deux Etats contractants, et la fraction de l'impôt ainsi déduite est égale à la fraction du moins élevé des montants ci-après : soit le montant de l'impôt en question (calculé après toute déduction pouvant être éventuellement accordée en ce qui concerne l'impôt dû dans le pays où les revenus ont leur source), soit le montant de l'impôt perçu par l'autre Etat contractant (calculé comme précédemment) que représente le premier montant susmentionné (avant toute réduction) par rapport à la somme des deux montants (avant toute réduction).

7. Aux fins du paragraphe 4 et nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, les revenus qu'un résident de l'Irlande tire de sources situées au Royaume-Uni seront considérés comme étant des revenus dérivés de sources situées en Irlande, si ces revenus ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

8. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de l'exercice d'une profession libérale ou d'un emploi salarié dans l'un des Etats contractants sont assimilés à des revenus ayant leur source dans cet Etat; de même, les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident de l'un des Etats contractants sont réputées fournies dans cet Etat.

*Article XX.* 1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujetti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Le mot «ressortissant» désigne :

- a) En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens de l'Irlande et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;
- b) En ce qui concerne la Zambie, tous les citoyens zambiens et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en Zambie.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant,

en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents, ni comme obligeant l'Irlande à accorder à une société autre qu'une société constituée en Irlande qui réside dans cet Etat, aux fins de l'impôt sur le revenu, des dégrèvements ou exemptions accordés conformément aux dispositions :

- a) De la loi relative aux finances (Bénéfices de certaines mines) [Dégrèvement fiscal temporaire], n° 8 de 1956 [*Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956*], telle que modifiée ultérieurement; ou
- b) De la section II de la loi relative aux finances (Dispositions diverses), n° 47 de 1956 [*Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956*], telle que modifiée ultérieurement; ou
- c) Du chapitre II ou du chapitre III de la section XXV de la loi relative à l'impôt sur le revenu, n° 6 de 1967 [*Income Tax Act, 1967*], telle que modifiée ultérieurement.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt visé par la présente Convention.

*Article XXI.* 1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'autre Etat contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité fiscale s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité fiscale de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités fiscales des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités fiscales des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités fiscales des Etats contractants.

*Article XXII.* 1. Les autorités fiscales des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et des législations des Etats contractants concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition au titre de ces législations est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés ne seront communiqués à aucune personne ou autorité autre que les personnes (y compris les tribunaux ou autres autorités compétentes) chargées d'asseoir ou de recouvrer ces impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé de fabrication ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article XXIII.* La présente Convention entrera en vigueur dès que les dernières mesures nécessaires auront été prises en Irlande et en Zambie pour lui donner force de loi en Irlande et en Zambie respectivement et, une fois qu'elle sera entrée en vigueur, elle s'appliquera :

a) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures ainsi qu'à toute portion non expirée de l'exercice comptable en cours à cette date;

b) En Zambie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures.

*Article XXIV.* La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée, mais chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile à compter de l'année 1971. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à l'exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs ainsi qu'à toute portion non expirée de l'exercice comptable en cours à cette date;

b) En Zambie :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais, le 29 mars 1971.

Pour l'Irlande :  
DONAL O'SULLIVAN

Pour la Zambie :  
AMOCK ISREAL PHIRI





**No. 15505**

---

**IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Dublin on  
20 July 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*

---

**IRLANDE  
et  
ROUMANIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Dublin le  
20 juillet 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 3 mars 1977.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

---

Dublin, 20th July, 1971

The Government of Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to promote trade between their two countries on the basis of equality of rights and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania shall aim at securing a harmonious development of trade between their two countries at the highest possible level and shall have regard to the desirability of avoiding undue disparity between the exports of the two countries to each other.

*Article II.* The Government of Ireland shall have regard to the interest of the Government of the Socialist Republic of Romania in exporting to Ireland the goods listed in Schedule A to this Agreement. The Government of the Socialist Republic of Romania shall have regard to the interest of the Government of Ireland in exporting to Romania the goods listed in Schedule B to this Agreement. Nothing in this Article shall be understood to mean that trade between the two countries shall be confined to trade in the goods specifically mentioned in these Schedules.

*Article III.* 1. The Contracting Parties shall accord each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products, with respect to the method of levying such duties and charges and with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any treatment, advantage or privilege which shall result from

- a) membership of either Contracting Party of a free trade area, or customs union or an Agreement designed to lead to such membership, or
- b) measures adopted by either Contracting Party in order to facilitate frontier trade with neighbouring countries,

or to any tariff preferences accorded by Ireland to any member country or former member country of the British Commonwealth.

*Article IV.* Both Governments recognise the role which industrial and commercial co-operation may play in the further development of trade. They look forward to the growth of co-operation between enterprises of the two countries to the benefit of both Parties.

*Article V.* Representatives of the two Governments shall meet once a year to examine jointly the trade between the two countries in the preceding year and in particular to consider the progress made towards the aim expressed in Article I. In the light of that examination, the Parties shall consider what arrangements it may be nec-

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1971, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their constitutional requirements, in accordance with article X.

essary to make for the succeeding year. Further meetings of representatives of the two Governments may be convened at any time at the request of either Government.

*Article VI.* For the purpose of the promotion of trade between the countries, the two Governments shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in their respective countries and the organisation of exhibitions in each other's territory.

*Article VII.* Trade representatives and businessmen from either country shall enjoy in the other country full freedom of contact with Government authorities dealing with commercial and financial matters as well as with firms and foreign trade organisations.

*Article VIII.* The trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts to be concluded between the respective Romanian foreign trade enterprises and corporations being autonomous juridical persons on one side and physical and legal persons in Ireland on the other side.

*Article IX.* Payments in respect of trade between Ireland and the Socialist Republic of Romania shall be made in Irish currency or in sterling or in any other convertible currency requested by the exporter.

*Article X.* This Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming its approval in accordance with the constitutional requirements of each Party with effect from the date of the last such notification.

This Agreement shall remain in force until December 31, 1972.

This Agreement shall be considered as automatically renewed on the same conditions for successive periods of one year each unless terminated by either Party by a written notice given three months before the date of expiry of the original period or of any period of renewal.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and affixed hereto their seals.

DONE in Dublin this 20th day of July, 1971, in duplicate, in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

P. J. HILLERY

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

P. POPA

## SCHEDULE A

### EXPORTS OF GOODS FROM ROMANIA

1. Fresh fruits and vegetables
2. Dried and frozen fruits and vegetables
3. Fruit and vegetable preserves
4. Cereals and seeds
5. Vegetable oils and animal fats

6. Wine and other alcoholic drinks
7. Textile products— yarn, fabrics, knitted goods, clothing, carpets
8. Gloves and footwear
9. Hardboards and plywood
10. Furniture and wooden articles
11. Toys and handicrafts
12. Porcelain and glassware
13. Fertilisers
14. Dyes
15. Chemicals
16. Medicines
17. Oil and petrochemical products
18. Products of electrotechnics and electronics
19. Complete industrial installations
20. Tractors and cars
21. Railway trucks
22. Agricultural equipment
23. Machine tools
24. Ships and ship equipment
25. Ferrous and non-ferrous metals and articles
26. Miscellaneous goods

## SCHEDULE B

### EXPORTS OF GOODS FROM IRELAND

1. Live animals and cattle semen
2. Meat and meat products
3. Wool, hides and skins
4. Dairy products and calf milk replacers
5. Fish and fish products
6. Potatoes for sowing
7. Other food products
8. Beer, whiskey and other drinks
9. Textile products— yarns, fabrics, knitted goods, clothing, carpets, ropes and twines
10. Leather and footwear
11. Ores, concentrates, metals and metal products
12. Building materials and equipment including PVC pipes and fittings, and veneers
13. Refractory materials— powders for furnace maintenance
14. Lifting and loading equipment:  
Building cranes and small container cranes; fork lift trucks; containers
15. Agricultural machinery, drilling equipment, screens, pumps and filters
16. Electronic equipment and telecommunications
17. Precision tools and appliances; measuring devices
18. Hospital and medical equipment
19. Industrial sealants and adhesives
20. Pharmaceuticals
21. Ships
22. Car tyres and tubes
23. Household appliances and utensils, oil heaters
24. Sporting goods (bowling alley equipment)
25. Razor blades, spectacle frames; stationery and view cards
26. Miscellaneous goods

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Dublin, le 20 juillet 1971

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de promouvoir les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'efforceront d'assurer un développement harmonieux du commerce entre leurs deux pays et à un niveau le plus important possible et tiendront compte de la nécessité d'éviter des disparités excessives entre les exportations des deux pays.

*Article II.* Le Gouvernement de l'Irlande tiendra compte des intérêts du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie en exportant en Irlande les produits mentionnés à l'annexe A au présent Accord. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tiendra compte des intérêts du Gouvernement de l'Irlande en exportant en Roumanie les produits mentionnés à l'annexe B au présent Accord. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme signifiant que le commerce entre les deux pays sera limité aux échanges des produits expressément mentionnés dans ces annexes.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives aux droits de douane et redevances de toutes sortes imposées sur ou en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de produits, pour ce qui a trait à la méthode de perception de ces droits et redevances et à toutes les règles et formalités se rattachant à l'importation ou à l'exportation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront toutefois pas à tout traitement, avantage ou privilège découlant

- a) De l'adhésion de l'une ou de l'autre Partie contractante à une zone de libre-échange, ou à une union douanière ou un accord destiné à conduire à une telle adhésion, ou
- b) Des mesures adoptées par l'une ou l'autre Partie contractante pour faciliter le commerce frontalier avec des pays voisins, ou de toute préférence tarifaire accordée par l'Irlande à tout pays membre ou ancien membre du Commonwealth britannique.

*Article IV.* Les deux Gouvernements reconnaissent le rôle que la coopération industrielle et commerciale peut jouer dans un nouveau développement des échanges. Ils espèrent que le resserrement de la coopération entre les entreprises des deux pays sera à l'avantage des deux Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article X.

*Article V.* Les représentants des deux Gouvernements se rencontreront une fois par an pour examiner conjointement la situation des échanges entre les deux pays au cours de l'année précédente et pour faire le point des progrès accomplis dans la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier. A la lumière de cet examen, les Parties étudieront les mesures qui devront être prises pour l'année suivante. D'autres réunions des représentants des deux Gouvernements pourront être organisées à tout moment à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement.

*Article VI.* Pour favoriser le développement des échanges entre les deux pays, les deux Gouvernements faciliteront leur participation aux foires commerciales qui se tiendront dans leur pays respectif et l'organisation d'expositions sur leur territoire.

*Article VII.* Les représentants commerciaux et les chefs d'entreprise de l'un ou de l'autre pays bénéficieront dans chacun des deux pays d'une pleine liberté pour établir des contacts avec les pouvoirs publics en ce qui concerne les questions commerciales et financières ainsi qu'avec les entreprises et les organismes chargés du commerce extérieur.

*Article VIII.* Les échanges entre les deux pays seront organisés sur la base de contrats qui seront conclus entre des entreprises roumaines de commerce extérieur et les sociétés ayant une personnalité juridique autonome d'une part et les personnes physiques et morales en Irlande d'autre part.

*Article IX.* Tous les paiements relatifs aux opérations commerciales entre l'Irlande et la République socialiste de Roumanie seront effectués en monnaie irlandaise ou en livres sterling ou en toute autre monnaie convertible demandée par l'exportateur.

*Article X.* Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes notifiant qu'il a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie et prendra effet à compter de la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1972.

Le présent Accord sera considéré comme automatiquement prorogé dans les mêmes conditions pour des périodes successives d'une année, sauf s'il est dénoncé par l'une des Parties par notification écrite adressée trois mois avant la date d'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et apposé leurs sceaux ci-après.

FAIT à Dublin, le 20 juillet 1971, en double exemplaire, en anglais, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

P. J. HILLERY

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

P. POPA

## ANNEXE A

## EXPORTATIONS DE PRODUITS DE ROUMANIE

1. Fruits et légumes frais
2. Fruits et légumes déshydratés et congelés
3. Conserves de fruits et légumes
4. Céréales et semences
5. Huiles végétales et graisses animales
6. Vins et autres boissons alcoolisées
7. Produits textiles — fils, tissus, articles de bonneterie, vêtements, tapis
8. Gants et chaussures
9. Panneaux durs et contre-plaqués
10. Meubles et articles en bois
11. Jouets et objets d'artisanat
12. Porcelaine et verrerie
13. Engrais
14. Teintures
15. Produits chimiques
16. Produits pharmaceutiques
17. Pétrole et produits pétrochimiques
18. Produits des industries électrotechniques et électroniques
19. Installations industrielles complètes
20. Tracteurs et véhicules automobiles
21. Wagons de chemins de fer
22. Matériel agricole
23. Machines-outils
24. Navires et matériel pour navires
25. Métaux et articles ferreux et non ferreux
26. Articles divers

## ANNEXE B

## EXPORTATIONS DE PRODUITS D'IRLANDE

1. Animaux vivants et semences de bétail
2. Viande et produits à base de viande
3. Laine, cuirs et peaux
4. Produits laitiers et produits de substitution du lait de vache
5. Poisson et produits à base de poissons
6. Pommes de terre pour ensemencement
7. Autres produits alimentaires
8. Bière, whisky et autres boissons
9. Produits textiles — fils, tissus, articles de bonneterie, vêtements, tapis, cordes et cordages
10. Cuirs et chaussures

11. Minerais concentrés, métaux et produits métalliques
  12. Matériaux de construction et matériel, y compris tuyauterie et gaines en chlorure de polyvinyle et bois de placage
  13. Matériaux réfractaires — poudres pour entretien de fourneaux
  14. Matériel de levage et de chargement :  
    Grues de construction et grues pour petits conteneurs; camions éleveurs à fourche;  
    conteneurs
  15. Matériel agricole, équipement de forage, écrans, pompes et filtres
  16. Matériel électronique et de télécommunication
  17. Outils et instruments de précision; dispositifs de mesure
  18. Matériel hospitalier et médical
  19. Sertisseurs et colles industrielles
  20. Produits pharmaceutiques
  21. Navires
  22. Pneumatiques et chambres à air pour véhicules automobiles
  23. Appareils et ustensiles de ménage, chauffage à pétrole
  24. Articles de sport (équipements pour bowling)
  25. Lames de rasoir, montures de lunettes; articles de papeterie et cartes postales
  26. Articles divers
-



**No. 15506**



**IRELAND  
and  
BULGARIA**

**Protocol concerning trade in 1972 (with schedules). Signed  
at Dublin on 19 November 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*



**IRLANDE  
et  
BULGARIE**

**Protocole concernant les échanges commerciaux en 1972  
(avec annexes). Signé à Dublin le 19 novembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 3 mars 1977.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE TRADE BETWEEN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA IN 1972

In compliance with Article IV of the Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and Ireland dated 23 April, 1970,<sup>2</sup> representatives of both Governments met in Dublin between 16 and 19 November, 1971, to examine the progress made in the development of mutual trade and the level of that trade, and to consider what measures it might be necessary to take for the year 1972. During the talks, it was agreed that the Irish and the Bulgarian Governments have established favourable conditions for the further successful development of trade between the two countries. These conditions however are not yet fully utilized.

Accordingly, the two Parties agreed as follows:

1. To assist the respective foreign trade organizations and companies to expand their efforts for the development of trade relations and the increase of trade, both as regards the volume and the variety of goods, between Ireland and the People's Republic of Bulgaria.

2. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall encourage the import into Bulgaria from Ireland of the goods listed in Schedule "B" to this Protocol. The Government of Ireland shall have regard to the interest of the Government of the People's Republic of Bulgaria in exporting to Ireland the goods listed in Schedule "A" to this Protocol. Trade between the two countries shall not be confined to trade in the goods specifically mentioned in the Schedules.

3. To encourage their respective foreign trade organisations and companies, for their mutual benefit, to engage in trade direct between the two countries.

4. The present Protocol shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the 31 December, 1972.

DONE in Dublin on 19 November, 1971, in duplicate in the English language.

For the Government  
of Ireland:

J. T. GODFREY

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

MINCHO PETKOV

### SCHEDULE A

#### EXPORTS OF GOODS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

1. Fresh fruits and vegetables
2. Frozen and dehydrated fruits and vegetables
3. Preserved fruits and vegetables
4. Cereals and seeds
5. Vegetable oils
6. Tobacco and cigarettes
7. Wines and other alcoholic drinks
8. Herbs

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1971 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 217.

9. Chemicals
10. Dyes
11. Synthetic rubber
12. Artificial chemical fibres — polyamide, polyester and polyacrylonitrile
13. Pharmaceuticals
14. Perfumery and cosmetics
15. Fertilizers
16. Paper pulp
17. Plywood and hardboards
18. Toys and souvenirs
19. Wooden articles
20. Chinaware and glassware
21. Cotton textiles and cotton yarns
22. Leatherware and leather garments
23. Products of electrotechnics and electronics
24. Electric trucks, electric hoists
25. Machine tools
26. Agricultural machinery
27. Ferrous and non-ferrous metals and their products
28. Building machinery and tools
29. Vessels and ships' equipment
30. Other goods

## SCHEDULE B

### EXPORTS OF GOODS FROM IRELAND

1. Live animals and cattle semen
2. Meat and meat products
3. Wool, hides and skins
4. Dairy products and milk-based animal foods
5. Fish and fish products
6. Potatoes for sowing
7. Other food products
8. Beer, whiskey and other drinks
9. Textile products — yarns, fabrics, knitted goods, clothing, carpets, ropes and twines
10. Leather and footwear
11. Ores, concentrates, metals and metal products
12. Building materials — PVC pipes and fittings, and veneers
13. Refractory materials — powders for furnace maintenance
14. Machinery — cranes and building machinery; agricultural machinery; drilling equipment, screens and pumps
15. Electronic equipment and telecommunications
16. Automobile components and garage equipment
17. Pollution measuring and monitoring equipment
18. Automatic analysing equipment
19. Wire and wire products
20. Cleaning and maintenance equipment
21. Precision tools and appliances; measuring devices
22. Hospital and medical equipment
23. Industrial sealants and adhesives
24. Pharmaceuticals

25. Ships
  26. Car tyres and tubes
  27. Household appliances and utensils
  28. Sporting goods
  29. Razor blades, spectacle frames; stationery and view cards
  30. Miscellaneous goods
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE EN 1972**

---

Conformément à l'article IV de l'Accord commercial conclu entre la République populaire de Bulgarie et l'Irlande en date du 23 avril 1970<sup>2</sup>, des représentants des deux Gouvernements se sont rencontrés à Dublin entre le 16 et le 19 novembre 1971 pour examiner les progrès accomplis dans le développement des échanges mutuels et dans le volume de ces échanges et pour étudier les mesures qui devraient être prises pendant l'année 1972. Au cours de ces entretiens, il a été reconnu que les Gouvernements irlandais et bulgare avaient déjà établi des conditions favorables à un nouveau développement des échanges entre les deux pays. Toutefois, toutes les conditions favorables à un tel développement n'ont pas encore été remplies.

En conséquence, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Elles s'engagent à aider leurs organismes et leurs entreprises de commerce extérieur à accroître leurs efforts pour intensifier les relations commerciales et augmenter les échanges, tant en ce qui concerne le volume que la variété des produits, entre l'Irlande et la République populaire de Bulgarie.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie encouragera l'importation en Bulgarie des produits en provenance d'Irlande énumérés à l'annexe B au présent Protocole. Le Gouvernement irlandais tiendra compte des intérêts du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en exportant en Irlande les produits énumérés à l'annexe A au présent Protocole. Les échanges entre les deux pays ne seront pas limités aux échanges des produits expressément mentionnés dans ces annexes.

3. Elles s'engagent à encourager leurs organismes et entreprises de commerce extérieur à organiser, pour leur profit mutuel, des échanges commerciaux directs entre les deux pays.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1972.

FAIT à Dublin le 19 novembre 1971, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

J. T. GODFREY

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

MINCHO PETKOV

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1971 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 217.

## A N N E X E A

## PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

1. Fruits et légumes frais
2. Fruits et légumes congelés et déshydratés
3. Conserves de fruits et de légumes
4. Céréales et semences
5. Huiles végétales
6. Tabac et cigarettes
7. Vins et autres boissons alcoolisées
8. Herbes
9. Produits chimiques
10. Teintures
11. Caoutchouc synthétique
12. Fibres synthétiques — polyamide, polyester et polyacrylonitrile
13. Produits pharmaceutiques
14. Articles de parfumerie et cosmétiques
15. Engrais
16. Pâte à papier
17. Contre-plaqués et pameaux durs
18. Jouets et articles souvenirs
19. Articles en bois
20. Porcelaine et articles en verre
21. Textiles et fils de coton
22. Articles et vêtements en cuir
23. Produits de l'industrie électronique et électrotechnique
24. Chariots électriques, treuils électriques
25. Machines-outils
26. Machines agricoles
27. Métaux ferreux et non ferreux et leurs produits
28. Machines et outils de construction
29. Navires et équipements pour navires
30. Articles divers

## A N N E X E B

## PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS PAR L'IRLANDE

1. Animaux vivants et semences de bétail
2. Viande et produits à base de viande
3. Laines, cuirs et peaux
4. Produits laitiers et aliments pour animaux à base de lait
5. Poisson et produits à base de poisson
6. Pommes de terre pour ensemencement
7. Autres produits alimentaires

8. Bière, whisky et autres boissons
  9. Produits textiles — fils, tissus, articles de bonneterie, vêtements, tapis, cordes et cordages
  10. Cuir et chaussures
  11. Minerais, concentrés, métaux et produits métalliques
  12. Matériel de construction, tuyaux et gaines en chlorure de polyvinyle et bois de placage
  13. Matériaux réfractaires — poudres pour l'entretien des fourneaux
  14. Machines et matériels — grues et matériels de construction; machines agricoles, équipement de forage, filtres et pompes
  15. Matériel électronique et de télécommunication
  16. Pièces pour automobiles et matériel de garage
  17. Équipement de mesure et de surveillance de la pollution
  18. Matériel d'analyse automatique
  19. Fils métalliques et produits dérivés
  20. Matériel de nettoyage et d'entretien
  21. Outils et instruments de précision; dispositifs de mesure
  22. Matériel hospitalier et médical
  23. Dispositifs d'étanchéité et colles à usages industriels
  24. Produits pharmaceutiques
  25. Navires
  26. Pneumatique et chambres à air pour véhicules automobiles
  27. Appareils et ustensiles de ménage
  28. Articles de sport
  29. Laines de rasoir; montures pour lunettes; articles de papeterie et cartes postales
  30. Articles divers
-





**No. 15507**

---

**IRELAND  
and  
BULGARIA**

**Protocol concerning trade in 1973 (with schedules). Signed  
at Sofia on 14 September 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*

---

**IRLANDE  
et  
BULGARIE**

**Protocole conceruant les écbauges commerciaux eu 1973  
(avec annexes). Signé à Sofia le 14 septemhre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 3 mars 1977.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE TRADE BETWEEN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA IN 1973

In compliance with Article IV of the Trade Agreement between Ireland and the People's Republic of Bulgaria dated 23 April, 1970,<sup>2</sup> representatives of both Governments met in Sofia between 12 and 14 September, 1972, to examine the progress made in the development of mutual trade and the level of that trade, and to consider what measures it might be necessary to take for the year 1973. During the talks, it was agreed that the Irish and the Bulgarian Governments have established favourable conditions for the further successful development of trade between the two countries. These conditions, however, are not yet fully utilized.

Accordingly, the two Parties agreed as follows:

1. To assist the respective foreign trade organizations and companies to expand their efforts for the development of trade relations and the increase of trade, both as regards the volume and the variety of goods, between Ireland and the People's Republic of Bulgaria.

2. The Government of Ireland shall have regard to the interest of the Government of the People's Republic of Bulgaria in exporting to Ireland the goods listed in Schedule "A" to this Protocol. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall encourage the import into Bulgaria from Ireland of the goods listed in Schedule "B" to this Protocol. Trade between the two countries shall not be confined to trade in the goods specifically mentioned in the Schedules.

3. To encourage their respective foreign trade organizations and companies, for their mutual benefit, to engage in trade direct between the two countries.

4. The present Protocol shall come into force on 1 January 1973 and shall remain in force until the 31st December, 1973.

DONE in Sofia on 14 September 1972 in duplicate in the English language.

For the Government of Ireland:

J. T. GODFREY

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

YORDAN PETROV

### SCHEDULE "A"

#### GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

1. Fresh fruits and vegetables
2. Frozen and dehydrated fruits and vegetables
3. Preserved fruits and vegetables
4. Cereals and seeds
5. Vegetable oils
6. Tobacco and cigarettes

<sup>1</sup> Came into force by signature on 14 September 1972, with effect from 1 January 1973, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 217.

7. Wines and other alcoholic drinks
8. Herbs
9. Chemicals
10. Dyes
11. Synthetic rubber
12. Man-made fibres—polyamide, polyester and polyacrylonitrile
13. Pharmaceuticals
14. Perfumery and cosmetics
15. Fertilizers
16. Paper pulp
17. Plywood and hardboards
18. Toys and souvenirs
19. Wooden articles
20. Chinaware and glassware
21. Cotton textiles and cotton yarns
22. Oil products: polystyrene, acetone, toluene, ammonium sulphide
23. Leather garments and leather articles
24. Products of electronics and electrotechnics
25. Electric trucks, motor trucks and el. hoists
26. Machine tools
27. Agricultural machines
28. Ferrous and non-ferrous metals and their products
29. Sheet iron
30. Building machinery and tools
31. Mopeds
32. Ships and ships equipment
33. Pipes and coils
34. Hydraulic jacks
35. Miscellaneous goods

## SCHEDULE "B"

### GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM IRELAND

1. Live animals and cattle semen
2. Fresh meat (beef, mutton, lamb, pork) in carcase, sides or cuts; bacon; processed meat products
3. Wool, hides and skins
4. Butter, milk powder and other dairy products
5. Milk-based animal foods
6. Fish and fish products
7. Potatoes for sowing
8. Other food products
9. Beer, whiskey and other drinks
10. Textile products—yarns, fabrics, knitted goods, clothing, carpets, ropes and twines
11. Paper and paper products
12. Leather and footwear
13. Ores, concentrates, metals and metal products
14. Building materials—PVC pipes and fittings, and veneers
15. Refractory materials—powders for furnace maintenance
16. Machinery—cranes, building machinery and accessories; agricultural machinery; paper-making machinery; drilling equipment, screens and pumps, compressors
17. Electronic and telecommunication equipment

18. Computers and computer components including memory storage devices
  19. Automobile components and garage equipment
  20. Pollution measuring and monitoring equipment
  21. Automatic analysing equipment
  22. Wire and wire products
  23. Cleaning and maintenance equipment
  24. Precision tools and appliances; measuring devices; tooling for machine tools; components and tooling for ball bearings
  25. Hospital and medical equipment
  26. Laboratory equipment and instruments
  27. Pharmaceuticals
  28. Industrial sealants and adhesives
  29. Ships and boats
  30. Car tyres and tubes, truck, bus, tractor tyres, solid rubber tyres
  31. Household appliances and utensils
  32. Sporting goods
  33. Razor blades; spectacle frames; stationery and view cards
  34. Miscellaneous goods
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE EN 1973**

Conformément à l'article IV de l'Accord commercial conclu entre l'Irlande et la République populaire de Bulgarie en date du 23 avril 1970<sup>1</sup>, des représentants des deux Gouvernements se sont rencontrés à Sofia entre le 12 et le 14 septembre 1972 pour examiner les progrès accomplis dans le développement des échanges mutuels et dans le volume de ces échanges et pour étudier les mesures qui devraient être prises pendant l'année 1973. Aux cours de ces entretiens, il a été reconnu que les Gouvernements irlandais et bulgare avaient déjà établi des conditions favorables à un nouveau développement des échanges entre les deux pays. Toutefois, toutes les conditions favorables à un tel développement n'ont pas encore été remplies.

En conséquence, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Elles s'engagent à aider leurs organismes et leurs entreprises de commerce extérieur à accroître leurs efforts pour intensifier les relations commerciales et augmenter les échanges, tant en ce qui concerne le volume que la variété des produits, entre l'Irlande et la République populaire de Bulgarie.

2. Le Gouvernement irlandais tiendra compte des intérêts du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en exportant en Irlande les produits énumérés à l'annexe «A» au présent Protocole. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie encouragera l'importation en Bulgarie des produits en provenance d'Irlande énumérés à l'annexe «B» au présent Protocole. Les échanges entre les deux pays ne seront pas limités aux échanges des produits expressément mentionnés dans ces annexes.

3. Elles s'engagent à encourager leurs organismes et entreprises de commerce extérieur à organiser, pour leur profit mutuel, des échanges commerciaux directs entre les deux pays.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1973.

FAIT à Sofia le 14 septembre 1972, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

J. T. GODFREY

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

YORDAN PETROV

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1972 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1973, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 217.

## ANNEXE «A»

## PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

1. Fruits et légumes frais
2. Fruits et légumes congelés et déshydratés
3. Conserves de fruits et de légumes
4. Céréales et semences
5. Huiles végétales
6. Tabac et cigarettes
7. Vins et autres boissons alcoolisées
8. Herbes
9. Produits chimiques
10. Teintures
11. Caoutchouc synthétique
12. Fibres synthétiques — polyamide, polyester et polyacrylonitrile
13. Produits pharmaceutiques
14. Articles de parfumerie et cosmétiques
15. Engrais
16. Pâte à papier
17. Contre-plaquéés et panneaux durs
18. Jouets et articles souvenirs
19. Articles en bois
20. Porcelaine et articles en verre
21. Textiles et fils de coton
22. Produits à base de pétrole : polystyrène, acétone, toluène, sulfure d'ammoniaque
23. Vêtements et articles en cuir
24. Produits de l'industrie électronique et électrotechnique
25. Chariots électriques, chariots à moteur et treuils électriques
26. Machines-outils
27. Machines agricoles
28. Métaux ferreux et non ferreux et leurs produits
29. Laminés de fer
30. Machines et engins de construction
31. Cyclomoteurs
32. Navires et équipements pour navires
33. Tuyaux et bobines métalliques
34. Crics hydrauliques
35. Articles divers

## ANNEXE «B»

## PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS PAR L'IRLANDE

1. Animaux vivants et semences de bétail
2. Viandes fraîches (bœuf, mouton, agneau, porc) en carcasse, en parties ou découpées, lards, viandes transformées
3. Laines, cuirs et peaux
4. Beurre, poudre de lait et autres produits laitiers
5. Aliments pour le bétail à base de lait
6. Poissons et produits à base de poisson
7. Pommes de terre pour l'ensemencement
8. Autres produits alimentaires
9. Bière, whisky et autres boissons
10. Produits textiles — fils, tissus, articles de bonneterie, vêtements, tapis, cordes et cordages
11. Papiers et produits à base de papier
12. Cuirs et chaussures
13. Minerais, concentrés, métaux et produits métalliques
14. Matériaux de construction — tuyaux et gaines en chlorure de polyvinyle et bois de placage
15. Matériaux réfractaires — poudres pour l'entretien des fourneaux
16. Machines et matériels — grues, machines de construction et accessoires, machines agricoles; machines de fabrication du papier, matériel de forage, filtres et pompes, compresseurs
17. Matériel électronique et de télécommunications
18. Calculateurs et composants pour ordinateurs, y compris les dispositifs de stockage à mémoire
19. Pièces pour automobiles et matériel de garage
20. Equipements de mesure et de surveillance de la pollution
21. Matériel d'analyse automatique
22. Fils métalliques et produits dérivés
23. Matériel de nettoyage et d'entretien
24. Outils et instruments de précision; dispositif de mesure; outils pour machines-outils; composants et outillages pour roulements à billes
25. Matériel hospitalier et médical
26. Matériel et instruments de laboratoire
27. Produits pharmaceutiques
28. Dispositifs d'étanchéité et colles à usages industriels
29. Navires et bateaux
30. Pneumatiques et chambres à air pour véhicules automobiles, camions, autobus, pneumatiques pour tracteurs, pneumatiques en caoutchouc plein
31. Appareils et ustensiles de ménage
32. Articles de sport
33. Lames de rasoir; montures pour lunettes; articles de papeterie et cartes postales
34. Articles divers





**No. 15508**

---

**IRELAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Duhlin on 14 December 1972**

*Authentic texts of the Agreement: English and Czech.*

*Authentic text of the exchange of letters: English.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*

---

**IRLANDE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à  
Duhliu le 14 décembre 1972**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et tchèque.*

*Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 3 mars 1977.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

---

Ireland and the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to achieve, on the basis of equality and mutual benefit, a harmonious development of trade between the two countries at the highest possible level, and

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> to which both countries are contracting parties,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article 2.* The two Contracting Parties shall endeavour to create the conditions for a continuing increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones and for improving the structure of that trade.

*Article 3.* Trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts concluded between Czechoslovak legal bodies authorised under Czechoslovak law to carry on foreign trade on the one hand and physical and legal persons in Ireland on the other.

*Article 4.* Representatives of the two Contracting Parties shall meet once a year alternately in Dublin and in Prague, to examine jointly trade between the two countries in the preceding year and to review progress in the implementation of this Agreement. They will examine the possibility of removing any obstacles which may have arisen in trade between the two countries and they will consider what arrangements it may be necessary to make for the succeeding year. Further meetings of representatives of the two Contracting Parties shall take place at the request of either Contracting Party not later than 30 days from the date of the receipt of such request.

*Article 5.* Payments in respect of trade between the two countries shall be effected in any freely convertible currency agreed by the parties to the contract.

*Article 6.* 1. The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force thereafter until 31st December, 1974.

2. The expiration of this Agreement shall not affect the validity of contracts concluded between the respective organisations and corporations in the two countries.

3. The two Contracting Parties reserve the right to hold consultations in regard to this Agreement in the light of their respective international obligations without such consultations, however, involving the fundamental objectives of the Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1972 by signature, in accordance with article 6 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed hereunto their seals.

DONE in Dublin, this 14th day of December, 1972, in two original copies, in the Czech and English languages, both texts being equally authentic.

For Ireland:

P. J. HILLERY

For the Czechoslovak Socialist Republic:

J. KELLER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## OBCHODNÍ DOHODA MEZI IRSKEM A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

---

Irsko a Československá socialistická republika

s přáním dosáhnout harmonického vývoje obchodu mezi oběma zeměmi v co největším rozsahu na základě rovnosti a vzájemných výhod a

s přihlédnutím k cílům Všeobecné dohody o clech a obchodu, jejíž jsou obě země smluvními stranami,

dohodly se takto:

*Článek 1.* Výměna zboží mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat podle ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu.

*Článek 2.* Obě smluvní strany budou usilovat o vytvoření podmínek pro stálý růst obchodu mezi oběma zeměmi, jak v tradičních tak i v nových druzích zboží, a pro zlepšení struktury tohoto obchodu.

*Článek 3.* Obchod mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat na základě kontraktů uzavřených mezi fyzickými a právníckými osobami v Irsku na jedné straně a československými právníckými osobami oprávněnými k zahraničně obchodní činnosti na druhé straně.

*Článek 4.* Zástupci obou smluvních stran se sejdou jednou za rok střídavě v Dublinu a v Praze, aby spolu posoudili obchod mezi oběma zeměmi v předchozím roce a přezkoumali plnění této dohody. Budou hledat možnosti odstranění překážek, jestliže by se snad vyskytly v obchodu mezi oběma zeměmi, a posoudí, jaká úprava by byla nutná pro příští rok. Vedle toho se budou konat schůzky zástupců obou smluvních stran na žádost kterékoli z nich nejdéle do 30 dní ode dne, kdy bude taková žádost doručena.

*Článek 5.* Platy týkající se obchodu mezi oběma státy se uskuteční ve volně směnitelné měně, na které se dohodnou strany uzavírající příslušný kontrakt.

*Článek 6.* 1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 1974.

2. Skončení doby platnosti této dohody se nedotkne platnosti kontraktů, které byly uzavřeny mezi příslušnými organizacemi a podniky v obou zemích.

3. Obě smluvní strany si vyhrazují právo zahájit porady týkající se této dohody s ohledem na své příslušné mezinárodní závazky; tyto porady se však nemohou týkat základních cílů této dohody.

NA DŮKAZ TOHO, podepsaní, řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu a připevnili k ní pečeti.

SEPSÁNO v Dublinu, dne 14. prosince 1972, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají tutéž platnost.

Za Irsko:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Československou  
socialistickou republiku:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by P. J. Hillery—Signé par P. J. Hillery.

<sup>2</sup> Signed by J. Keller—Signé par J. Keller.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*From the Minister for Foreign Affairs of Ireland  
to the Leader of the Czechoslovak Delegation*

Dublin, 14th December, 1972

Dear Mr. Keller,

During the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement between Ireland and the Czechoslovak Socialist Republic signed today, the question of improving the structure of trade between the two countries was discussed.

In this connection I have the honour to inform you that goods of the kind described in the List annexed to this letter are now available for export from Ireland and that it is the understanding of my Government that this information will be brought to the attention of the appropriate Czechoslovak organisations.

Please accept, Mr. Keller, the assurances of my highest consideration.

P. J. HILLERY

## GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM IRELAND

1. Live animals and cattle semen.
2. Meat and meat products.
3. Wool, hides and skins.
4. Dairy products and milk-based animal foods.
5. Fish and fish products.
6. Potatoes for sowing.
7. Other food products.
8. Beer, whiskey and other drinks.
9. Textile products—yarns, fabrics, knitted goods, clothing, carpets, ropes and twines.
10. Paper and paper products.
11. Leather and footwear.
12. Ores, concentrates, metals and metal products.
13. Building materials—PVC pipes and fittings, and veneers.
14. Refractory materials—powders for furnace maintenance.
15. Machinery—cranes, building machinery and accessories; agricultural machinery; paper-making machinery; drilling equipment, screens and pumps, compressors.
16. Electronic equipment and telecommunications.
17. Automobile components and garage equipment.
18. Pollution measuring and monitoring equipment.
19. Automatic analysing equipment.
20. Wire and wire products.
21. Cleaning and maintenance equipment.
22. Precision tools and appliances; measuring devices; tooling for machine tools; components and tooling for ball bearings.
23. Hospital and medical equipment.
24. Laboratory equipment and instruments.
25. Pharmaceuticals.
26. Industrial sealants and adhesives.
27. Ships and boats.

28. Car tyres and tubes, truck, bus, tractor tyres, solid rubber tyres.
29. Household appliances and utensils.
30. Sporting goods.
31. Razor blades; spectacle frames; stationery and view cards.
32. Miscellaneous goods.

## II

*From the Leader of the Czechoslovak Delegation  
to the Minister for Foreign Affairs of Ireland*

Dublin, 14th December, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of to-day's date reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the above information will be brought to the attention of the appropriate Czechoslovak organisations.

I assure you, Excellency, of my highest consideration.

J. KELLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

L'Irlande et la République socialiste tchécoslovaque,

Désireuses d'assurer, dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel, un développement harmonieux et aussi poussé que possible du commerce entre les deux pays, et

Tenant compte des objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, auquel les deux pays sont parties,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les échanges de biens entre les deux pays s'effectuent conformément aux règles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article 2.* Les deux Parties contractantes s'efforcent de créer les conditions propices à une expansion continue des échanges entre les deux pays, tant des marchandises qu'ils échangent traditionnellement que de nouvelles marchandises, et à une amélioration de la structure de ces échanges.

*Article 3.* Le commerce entre les deux pays s'effectue dans le cadre de contrats conclus entre, d'une part, les organismes officiels tchécoslovaques autorisés par la législation tchécoslovaque à se livrer au commerce avec l'étranger et, d'autre part, des personnes physiques et morales en Irlande.

*Article 4.* Des représentants des deux Parties contractantes se réunissent une fois par an, alternativement à Dublin et à Prague, pour examiner conjointement le commerce entre les deux pays au cours de l'année précédente et étudier les progrès accomplis dans l'exécution du présent Accord. Ils examinent la possibilité d'éliminer tout obstacle qui aurait pu entraver le commerce entre les deux pays et envisagent les dispositions qu'il pourrait être nécessaire de prendre pour l'année suivante. D'autres réunions des deux Parties contractantes auront lieu à la demande de l'une ou l'autre de ces Parties 30 jours au plus tard à compter de la date de réception de ladite demande.

*Article 5.* Les paiements découlant des échanges commerciaux entre les deux pays sont effectués dans la monnaie librement convertible choisie d'un commun accord par les Parties au Contrat.

*Article 6.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1974.

2. L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité des contrats conclus entre les organisations et sociétés respectives des deux pays.

3. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de tenir des consultations à l'égard du présent Accord à la lumière de leurs obligations internationales res-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.



pectives, sans que ces consultations touchent, cependant, aux objectifs fondamentaux de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, le 14 décembre 1972, en deux exemplaires originaux en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

P. J. HILLERY

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

J. KELLER

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Irlande  
au Chef de la délégation tchécoslovaque*

Dublin, le 14 décembre 1972

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial entre l'Irlande et la République socialiste tchécoslovaque qui a été signé aujourd'hui, la question de l'amélioration de la structure des échanges commerciaux entre les deux pays a été discutée.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que des marchandises de la nature décrite dans la liste jointe à la présente lettre sont désormais exportables par l'Irlande, et que mon Gouvernement croit savoir que ces renseignements seront portés à l'attention des organisations tchécoslovaques appropriées.

Veuillez agréer, etc.

P. J. HILLERY

### MARCHANDISES EXPORTABLES PAR L'IRLANDE

1. Bétail sur pied et semence
2. Viande et produits de la viande
3. Laine, cuirs et peaux
4. Produits laitiers et aliments laitiers du bétail
5. Poisson et produits du poisson
6. Pommes de terre à planter
7. Autres produits alimentaires

8. Bière, whisky et autres boissons
9. Produits textiles — filés, tissus, tricotés, vêtements, tapis, cordes et ficelles
10. Papier et produits du papier
11. Cuir tanné et chaussures
12. Minerais, concentrés, métaux et produits métalliques
13. Matériaux de construction — tuyaux et raccords PVC et placages
14. Matériaux réfractaires — poudres pour l'entretien des fours
15. Machines — grues, machines et accessoires pour la construction; machines agricoles, machines à papier; matériel de forage, écrans et pompes, compresseurs
16. Equipement électronique et de télécommunications
17. Pièces d'automobiles et matériel de garage
18. Matériel de mesure et de surveillance de la pollution
19. Matériel d'analyse automatique
20. Fils métalliques et produits dérivés
21. Matériel de nettoyage et d'entretien
22. Outils et appareils de précision; instruments de mesure; pièces de machines-outils; pièces et outils pour roulements à billes
23. Equipement hospitalier et médical
24. Matériel et instruments de laboratoire
25. Produits pharmaceutiques
26. Colles et adhésifs industriels
27. Navires et bateaux
28. Pneus et chambres à air pour voitures, pneus de camion, autobus et tracteur, pneus pleins
29. Appareils et ustensiles ménagers
30. Articles de sport
31. Lames de rasoir; montures de lunettes; papeterie et cartes postales
32. Marchandises diverses

## II

*Le Chef de la délégation tchécoslovaque au Ministre des affaires étrangères  
de l'Irlande*

Dublin, le 14 décembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les renseignements ci-dessus seront portés à l'attention des organisations tchécoslovaques appropriées.

Je vous prie de croire, etc.

J. KELLER

**No. 15509**

---

**IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Dublin on  
28 December 1973**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by Ireland on 3 March 1977.*

---

**IRLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Dublin le 28 dé-  
cembre 1973**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par l'Irlande le 3 mars 1977.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

---

The Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to promote trade between their two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article I.* The Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall aim at securing a harmonious and extensive development of trade between their two countries at the highest possible level, with as far as possible a reasonable relationship between the exports of the two countries to one another.

*Article II.* 1. The Parties shall accord to each other treatment no less favourable than that accorded to any third country as regards customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products, with respect to the method of levying such duties and charges and with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not however apply to any advantages

- (a) resulting from a customs union or free trade area of which either Party is or may become a member, or
- (b) granted by the Union of Soviet Socialist Republics to its neighbouring countries to facilitate frontier traffic, or
- (c) now accorded by Ireland to any member country or former member country of the British Commonwealth of Nations.

*Article III.* 1. The Government of Ireland shall have regard to the interest of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in exporting to Ireland the goods listed in Schedule A to this Agreement. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have regard to the interest of the Government of Ireland in exporting to the USSR the goods listed in Schedule B to this Agreement. Nothing in this Article shall be understood to mean that trade between the two countries shall be confined to trade in the goods specifically mentioned in these Schedules.

2. The Parties shall, in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country,

- (a) promote the export and facilitate the import of goods which are of interest to either country;
- (b) where necessary, issue import and export licences for these goods.

It is expected that Soviet foreign trade organisations and Irish firms will, on normal commercial conditions, conclude contracts in respect of Irish industrial and agricultural goods, and that the liberal import regime in force in Ireland will continue to facilitate the importation of Soviet goods into Ireland.

*Article IV.* Trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts to be concluded between the respective Soviet foreign trade organisations

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1973 by signature, in accordance with article IX (1).

being autonomous legal persons on one side and natural and legal persons in Ireland on the other.

*Article V.* For the purpose of the promotion of trade between the countries each Party shall in its own country facilitate participation in trade fairs and the organisation of exhibitions by the other Party.

*Article VI.* Mercantile ships of each country with cargoes thereon, other than ships engaged in coastal navigation, shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country, most-favoured-nation treatment granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third-country flags.

*Article VII.* Payments in respect of trade between the two countries shall be made in accordance with the foreign exchange control regulations in force in either country and in any freely convertible currency agreed by the parties to the contract.

*Article VIII.* Representatives of the two Governments shall meet once a year, alternatively in Moscow and Dublin, to examine the trade between the two countries in the preceding year, to consider the progress made towards achieving the aims of this Agreement and, if necessary, to make recommendations to their respective Governments for the further improvement of trade. Further meetings of representatives of the two Governments may be convened at any time at the request of either Government.

*Article IX.* 1. The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until 31st December, 1974. Thereafter, it shall be automatically extended from year to year unless one of the Governments gives to the other in writing a notice of its intention to terminate it three months before its expiry on 31st December, 1974, or after that date three months before the end of any subsequent annual period of its operation.

2. The two Governments reserve the right to hold consultations in the light of their respective international obligations, without such consultations, however, involving the fundamental objectives of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and affixed hereunto their seals.

DONE in Dublin this 28th day of December, 1973 in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

GARRET FITZGERALD

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

A. N. MANZHULO

## A N N E X

TO AGREEMENT OF 28th DECEMBER, 1973

## SCHEDULE A

*Exports of goods from the Union of Soviet Socialist Republics to Ireland*

Metal-cutting and wood-working machine-tools	Paper
Power engineering equipment (industrial electric furnaces, welding machines, etc.)	Chipboard and fibreboard
Peat production equipment	Cotton fibre
Road and road-building equipment and machines	Tow
Pumping and compressing equipment	Hemp
Communication equipment	Furs
Control and measuring equipment and instruments and optical instruments	Canned fish
Medical equipment	Wines and liquors
Agricultural machines and tractors	Vegetable oils
Passenger cars	Salt
Oil products	Cotton fabrics
Asbestos	Medicines
Pig-iron	Bicycles and bicycle parts
Precious metals	Watches, alarm clocks and movements
Chemical products	Photographic and motion picture equipment and accessories
Potash	Radio sets and radiograms
Glass	Musical instruments and accessories
Sawngoods	Sports and hunting gear
Plywood	Handicrafts and fancy goods and toys
	Jewellery
	Films

## A N N E X

TO AGREEMENT OF 28th DECEMBER, 1973

## SCHEDULE B

*Exports of goods from Ireland to the Union of Soviet Socialist Republics*

Live animals and cattle semen	Building materials and sanitary equipment
Meat and meat products	Refractory materials
Wool, hides and skins	Machinery (cranes, building machinery and accessories, agricultural machinery, paper-making machinery, drilling equipment, screens and pumps, etc.)
Dairy products and milk-based animal foods	Electronic equipment and telecommunications
Fish and fish products	Automobile components and garage equipment
Other food products	Pollution measuring and monitoring equipment
Agricultural seeds	Automatic analysing equipment
Wines and liquors	Wire and wire products
Textile products (yarns, fabrics, knitted goods, clothing, carpets.)	
Paper and paper products	
Leather and footwear	
Ores, concentrates, metals and metal products	

---

Precision tools and appliances; measuring devices	Ships
Hospital and medical equipment	Household appliances and utensils
Industrial sealants and adhesives	Sporting goods
Pharmaceuticals	Spectacle frames
	Miscellaneous goods

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ИРЛАНДИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая развивать торговлю между их обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья I.* Правительство Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут стремиться к обеспечению максимально возможного гармоничного и всестороннего развития между их обеими странами торговли, учитывая при этом, насколько это возможно, разумное соотношение экспорта из одной страны в другую.

*Статья II.* 1. Стороны предоставляют друг другу режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется любой третьей стране в том, что касается таможенных пошлин и любых других сборов, налагаемых на импорт или экспорт товаров или связанных с импортом или экспортом товаров, в том что касается способов взимания указанных пошлин и сборов, и в том что касается любых правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом.

2. Постановления абзаца 1 настоящей статьи, однако, не распространяются:

- a) на преимущества, вытекающие из таможенного союза или зоны свободной торговли, членом которых является или может стать одна из Сторон;
- б) на преимущества, предоставленные Союзом Советских Социалистических Республик соседним с ним странам для облегчения приграничной торговли;
- в) на преимущества, предоставляемые в настоящее время Ирландией любой стране, которая является или являлась членом Британского Содружества Наций.

*Статья III.* 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет учитывать заинтересованность Правительства Ирландии в экспорте в СССР товаров, перечисленных в списке «Б», приложением к настоящему Соглашению. Правительство Ирландии будет учитывать заинтересованность Правительства Союза Советских Социалистических Республик в экспорте в Ирландию товаров, перечисленных в списке «А», приложением к настоящему Соглашению. Ничто в настоящей статье не должно пониматься как ограничение в торговле между двумя странами товарами, перечисленными в вышеуказанных списках.

2. Стороны будут соответствовать и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране,

- a) содействовать экспорту и облегчать импорт товаров, представляющих интерес для каждой из стран;
- б) выдавать в случае необходимости разрешения на ввоз и вывоз этих товаров.



Ожидается, что советские внешнеторговые организации и ирландские фирмы будут заключать на нормальных коммерческих условиях контракты на ирландские промышленные и сельскохозяйственные товары и что либеральный импортный режим, действующий в Ирландии, будет продолжать облегчать ввоз советских товаров в Ирландию.

*Статья IV.* Торговля между обеими странами будет вестись на основе контрактов, заключаемых между соответствующими советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Ирландии, с другой.

*Статья V.* В целях содействия торговле между обеими странами каждая Страна будет оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран и в организации выставок одной из Стран на территории другой.

*Статья VI.* Торговые суда каждой страны с находящимися на них грузами, за исключением судов каботажного плавания, будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны режимом наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемым в соответствии с действующими у них законами, правилами и постановлениями судам под флагом третьих стран.

*Статья VII.* Платежи, относящиеся к торговле между обеими странами, будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой стране правилами валютного контроля в свободно конвертируемой валюте, согласованной между сторонами контракта.

*Статья VIII.* Представители обоих Правительств будут встречаться один раз в год попеременно в Москве и Дублине для рассмотрения итогов торговли между обеими странами за предыдущий год, для обсуждения результатов достижения целей настоящего Соглашения и, если будет необходимо, для составления рекомендаций своим соответствующим Правительствам по дальнейшему улучшению торговли. В любое время по просьбе одного из Правительств могут быть проведены дополнительные встречи представителей обоих Правительств.

*Статья IX.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до 31 декабря 1974 года. После этого оно будет автоматически возобновляться из года в год до тех пор, пока одно из Правительств не заявит о своем желании прекратить его, уведомив письменно за три месяца до истечения срока его действия—31 декабря 1974 года, а после этой даты—за три месяца до истечения каждого последующего годичного периода его действия.

Оба Правительства оставляют за собой право проводить консультации, вытекающие из их соответствующих международных обязательств, однако, так, чтобы эти консультации не затрагивали основные цели настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Совершено в Дублине 28 декабря 1973 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Ирландии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

П Р И Л О Ж Е Н И Е  
к Торговому Соглашению от 28 декабря 1973 года

СПИСОК А  
*товаров для экспорта из СССР в Ирландию*

Металлорежущие и деревообрабатывающие станки	Бумага
Электротехническое оборудование (электродвигатели промышленные, сварочное оборудование и другие)	Древесно-стружечные и древесно-волоконистые плиты
Оборудование для торфяных работ	Хлопок-волокно
Оборудование и машины дорожные и дорожно-строительные	Кудель
Насосно-компрессорное оборудование	Пенька
Оборудование связи	Пушнина
Контрольно-измерительные и оптические приборы	Консервы рыбные
Медицинское оборудование	Винно-водочные изделия
Сельскохозяйственные машины и тракторы	Маело растительное
Автомобили легковые	Соль поваренная
Нефтепродукты	Ткани хлопчатобумажные
Асбест	Медикаменты
Чугун	Велосипеды и велосистали
Драгоценные металлы	Часы, будильники, часовые механизмы
Химические продукты	Фото, киноаппаратура и принадлежности
Калийные удобрения	Радиоприёмники и радиолы
Стекло	Музыкальные инструменты и принадлежности
Пиломатериалы	Спортивные и охотничьи принадлежности
Фанера	Кустарно-художественные изделия и игрушки
	Ювелирные изделия
	Кинофильмы

<sup>1</sup> Signed by Garret FitzGerald — Signé par Garret FitzGerald.

<sup>2</sup> Signed by A. N. Manzhulo — Signé par A. N. Manzhulo.

**П Р И Л О Ж Е Н И Е**  
к Торговому Соглашению от 28 декабря 1973 года

СПИСОК Б  
*товаров для экспорта из Ирландии в СССР*

Живые животные и сперма крупного рогатого скота	Электронное оборудование и оборудованье телефононой связи
Мясо и мясопродукты	Автомобильные части и гаражное оборудование
Шерсть, кожевенное сырьё	Приборы для измерения загрязнения среды
Молоко и молочные продукты	Автоматическое анализирующее оборудование
Рыба и рыбопродукты	Проволока и проволочные изделия
Прочие пищевые продукты	Прецизионный инструмент и оборудование; измерительные приборы
Сельскохозяйственные семена	Больничное и медицинское оборудование
Винно-водочные изделия	Промышленные изоляционные и клейкие материалы
Текстильная продукция (пряжа, ткани, трикотаж, одежда, ковры)	Фармацевтические товары
Бумага и бумажная продукция	Суда
Выделанная кожа и кожаная обувь	Бытовые приборы и предметы домашнего обихода
Руда, концентраты, металлы и металлическая продукция	Спорттовары
Стройматериалы и санитарно-техническое оборудование	Оправа для очков
Огнеупоры	Прочие товары
Машины и оборудование (краны, строительные механизмы и приспособления, сельскохозяйственные машины, оборудование для бумажной промышленности, буровое оборудование, грохоты, насосы и др.)	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE L'IRLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'encourager les échanges commerciaux entre leurs deux pays dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visent à assurer un développement harmonieux et aussi poussé que possible des échanges commerciaux entre leurs deux pays, les exportations des deux pays à destination l'un de l'autre étant, dans toute la mesure possible, raisonnablement équilibrées.

*Article II.* 1. Les Parties s'accordent mutuellement un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à un pays tiers en ce qui concerne les droits de douane et toutes taxes percevables sur les produits importés ou exportés ou à l'occasion de leur importation ou exportation, en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et taxes et en ce qui concerne toutes les règles et formalités applicables à l'importation ou à l'exportation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent cependant pas :

- a) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une ou l'autre Partie est ou viendrait à être membre;
- b) Aux avantages accordés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier;
- c) Aux avantages présentement accordés par l'Irlande à tout pays membre ou ancien membre du Commonwealth britannique.

*Article III.* 1. Le Gouvernement irlandais tient compte de l'intérêt que présente pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques l'exportation en Irlande des marchandises énumérées à la liste A jointe au présent Accord. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tient compte de l'intérêt que présente pour le Gouvernement irlandais l'exportation en URSS des marchandises énumérées à la liste B jointe au présent Accord. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme signifiant que les échanges entre les deux pays doivent se limiter au commerce des marchandises expressément mentionnées sur ces listes.

2. Les Parties, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et sous réserve de leurs dispositions :

- a) Encouragent l'exportation et facilitent l'importation des marchandises présentant un intérêt pour l'un ou l'autre pays;
- b) Délivrent, le cas échéant, des licences d'importation et d'exportation pour ces marchandises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 1X, paragraphe 1.

Il est présumé que les organisations soviétiques de commerce extérieur et les sociétés irlandaises concluront, dans des conditions commerciales normales, des contrats relatifs aux marchandises industrielles et agricoles irlandaises, et que le régime libéral d'importation en vigueur en Irlande continuera de faciliter l'importation de marchandises soviétiques en Irlande.

*Article IV.* Le commerce entre les deux pays s'effectue dans le cadre de contrats conclus entre, d'une part, les organisations soviétiques de commerce extérieur compétentes, personnes morales autonomes, et, d'autre part, des personnes physiques et morales en Irlande.

*Article V.* Afin d'encourager le commerce entre les deux pays, chacune des deux Parties facilite dans son propre pays, pour l'autre Partie, la participation aux foires commerciales et l'organisation d'expositions.

*Article VI.* Les navires marchands de chacun des deux pays porteurs de cargaison, autres que les navires pratiquant la navigation côtière, jouissent, en ce qui concerne leur entrée et leur escale dans les ports de l'autre pays, ainsi que leur départ de ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée accordé par leurs lois, règles et règlements respectifs aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

*Article VII.* Les paiements découlant des échanges commerciaux entre les deux pays sont effectués conformément aux règlements de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays et dans la monnaie librement convertible choisie d'un commun accord par les Parties au contrat.

*Article VIII.* Des représentants des deux Gouvernements se réunissent une fois par an, alternativement à Moscou et à Dublin, pour examiner le commerce entre les deux pays l'année précédente, pour étudier les progrès accomplis dans l'exécution du présent Accord et, le cas échéant, pour faire des recommandations à leurs Gouvernements respectifs en vue d'une nouvelle amélioration des échanges commerciaux. D'autres réunions des représentants des deux Gouvernements peuvent être convoquées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

*Article IX.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1974. Par la suite, il sera automatiquement prolongé d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin trois mois avant son expiration, le 31 décembre 1974, ou, après cette date, trois mois avant la fin de toute période annuelle.

2. Les deux Gouvernements se réservent le droit de tenir des consultations à la lumière de leurs obligations internationales respectives, sans que ces consultations touchent, cependant, aux objectifs fondamentaux du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, le 28 décembre 1973, en deux exemplaires originaux, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
irlandais :

[Signé]

GARRET FITZGERALD

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

A. N. MANZHULO

## ANNEXE

À L'ACCORD DU 28 DÉCEMBRE 1973

## LISTE A

*Exportations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination de l'Irlande*

Machines-outils pour couper le métal et travailler le bois	Papier
Matériel industriel électrique (fours électriques industriels, machines à souder, etc.)	Panneaux de copeaux et de fibres
Matériel de production de la tourbe	Fibre de coton
Matériel et machines d'entretien et de construction des routes	Etoupe
Matériel de pompage et de compression	Chanvre
Matériel de communications	Fourrures
Matériel et instruments de contrôle et de mesure et instruments d'optique	Conserves de poisson
Équipement médical	Vins et liqueurs
Machines agricoles et tracteurs	Huiles végétales
Voitures de tourisme	Sel
Produits pétroliers	Tissus de coton
Amiante	Médicaments
Fonte	Bicyclettes et pièces de rechange
Métaux précieux	Montres, réveils et mouvements horlogers
Produits chimiques	Matériel et accessoires de photographie et de cinéma
Potasse	Postes de radio et enregistrements
Verre	Instruments de musique et accessoires
Bois scié	Articles de sport et de chasse
Contre-plaqué	Artisanat, fantaisies et jouets
	Bijouterie
	Films

## ANNEXE

À L'ACCORD DU 28 DÉCEMBRE 1973

## LISTE B

*Exportations de l'Irlande à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

Bétail sur pied et semence	à papier, matériel de forage, écrans et pompes, etc.)
Viande et produits de la viande	Matériel électronique et télécommunications
Laine, cuirs et peaux	Pièces d'automobile et matériel de garage
Produits laitiers et aliments laitiers du bétail	Matériel de mesure et de surveillance de la pollution
Poisson et produits du poisson	Matériel automatique d'analyse
Autres produits alimentaires	Fils métalliques et produits dérivés
Semences agricoles	Instruments et appareils de précision; instruments de mesure
Vins et liqueurs	Équipement hospitalier et médical
Produits textiles (filés, tissus, tricots, vêtements, tapis)	Colles et adhésifs industriels
Papier et produits du papier	Produits pharmaceutiques
Cuir tanné et chaussures	Navires
Minerais, concentrés, métaux et produits métalliques	Appareils et ustensiles ménagers
Matériaux de construction et matériel sanitaire	Articles de sport
Matériaux réfractaires	Montures de lunettes
Machines (grues, machines et accessoires de construction, machines agricoles, machines	Marchandises diverses

**No. 15510**

---

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**Agreement in the field of geological and mineral resources  
supplementary to the Spanish-Ecuadorian Basic Agree-  
ment on technical co-operation. Signed at Quito on  
4 February 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 3 March 1977.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord dans le domaine des ressources géologiques et  
minérales complémentaire à l'Accord de base hispano-  
équatorien relatif à la coopération technique. Signé à  
Quito le 4 février 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 3 mars 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO HISPANO-ECUATORIANO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE RECURSOS GEOLÓGICO-MINEROS

Los Gobiernos de España y del Ecuador, deseosos de incrementar la cooperación técnica entre ambos países, han decidido, dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 7 de julio de 1971, incluir un Acuerdo Complementario al mismo, que contempla la asistencia y colaboración en materia de investigación de recursos geológico-mineros.

### *Artículo I. GENERALIDADES*

1. El Gobierno español, a través de sus organismos competentes, prestará asesoramiento y colaboración al Gobierno ecuatoriano en materia de investigación de los recursos geológico-mineros de la República del Ecuador, dentro de los programas contemplados en el Plan de la Dirección General de Geología y Minas del Ecuador.

2. Los proyectos sobre los que se ejercerá la colaboración de los expertos españoles se seleccionarán de común acuerdo entre los dos Gobiernos.

3. Para llevar a cabo los objetivos fijados en los numerales anteriores, el Gobierno español pondrá a disposición de los organismos competentes del Ecuador una misión técnica geológico-minera, integrada por los expertos que se estimen necesarios, de común acuerdo.

Asimismo, será facilitado el material de laboratorio, vehículos, maquinaria y equipos específicos que se consideren necesarios para la ejecución de los trabajos incluidos en el citado Plan, durante el tiempo que duren los mismos.

4. Los expertos españoles integrantes de la misión técnica geológico-minera quedarán amparados en el Artículo IX del Convenio Básico de Cooperación Técnica, vigente entre los dos países.

5. El Gobierno español contribuirá a la formación de expertos ecuatorianos mediante la integración de sus técnicos en los programas de investigación geológico-minera que se estén realizando en España. Asimismo, otorgará todo tipo de facilidades para la admisión de éstos en sus centros de investigación y empresas estatales y paraestatales.

### *Artículo II. DE LA SISTEMÁTICA DE LOS TRABAJOS*

1. Será objeto de acuerdo entre los Organismos competentes de los dos países y, más concretamente, de la Dirección General de Geología y Minas del Ecuador y de la Dirección General de Minas e Industrias de la Construcción de España:

- a) La selección de zonas, de entre las propuestas por parte ecuatoriana, donde realizar trabajos de prospección minera;
- b) La selección de áreas donde realizar trabajos de exploración derivados de los anteriores;
- c) La selección de Proyectos, de entre los propuestos por parte ecuatoriana para realizar trabajos de exploración minera en áreas ya prospectadas.



2. La formulación de los proyectos relativos a trabajos de prospección o de exploración que se deriven de éstos, será competencia de la misión geológico-minera española que los elaborará en colaboración con los técnicos ecuatorianos que designe la Dirección General de Geología y Minas del Ecuador.

Se revisarán los proyectos de exploración, ya existentes, en los que se vaya a efectuar la cooperación española, antes de hacer ésta efectiva; para, si resulta necesario, introducir las modificaciones que, de común acuerdo, se consideren convenientes para imprimirles una mayor efectividad y rapidez en su desarrollo.

3. Los proyectos y programas de actividades formulados según las estipulaciones del numeral anterior, se someterán a la aprobación de la Dirección General de Geología y Minas del Ecuador y de la Dirección General de Minas e Industrias de la Construcción de España, y una vez obtenida ésta se dará conocimiento de la decisión a la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana para su ulterior aprobación por los Ministros respectivos.

4. A fin de asegurar la calidad técnica y de controlar debidamente el respeto de los plazos y presupuestos de ejecución de los programas de actividades a realizar al amparo del presente Acuerdo, se constituirá una Comisión Supervisora que estará integrada por el Director General de Geología y Minas del Ecuador, un técnico ecuatoriano de su designación, el Jefe de la misión geológico-minera española y otro técnico que designará la Parte española.

Igualmente será competencia de esta Comisión Supervisora la preselección de Proyectos cuya ejecución propondrá al acuerdo de las Direcciones Generales de Ecuador y España, que figuran en el numeral I a las que también mantendrá informados de sus actividades, mediante el envío de las Actas de sus reuniones, que tendrán, al menos, una periodicidad trimestral.

### *Artículo III. DE LA PARTICIPACIÓN ECONÓMICA*

1. El Gobierno español, a través de sus Organismos competentes, correrá con los gastos de pasaje internacional y retribuciones de los expertos españoles que integran la misión técnica geológico-minera.

2. El Gobierno español correrá igualmente con los gastos de pasaje internacional, alojamiento, manutención y desplazamiento dentro del territorio nacional de los técnicos ecuatorianos, que se trasladen a España a los fines mencionados en el numeral 5 del Art. I.

Las asignaciones para gastos de estancia se ajustarán a las establecidas por las Naciones Unidas para este tipo de estancias.

3. El Gobierno ecuatoriano, a través de sus Organismos competentes, correrá con los gastos de desplazamiento y viáticos de los expertos españoles dentro del territorio de la República del Ecuador durante el tiempo que dure el desarrollo de su actividad.

Asimismo, asignará para cada experto en concepto de ayuda para alojamiento la cantidad que se establezca por la Dirección General de Geología y Minas.

4. Durante la fase de prospección, el Gobierno ecuatoriano correrá igualmente con los gastos de sueldos, desplazamientos y viáticos de los técnicos, administrativos, conductores, mano de obra especializada y trabajadores ecuatorianos, así como del material de consumo y repuestos necesarios para la ejecución de los trabajos que se realicen al amparo del present Acuerdo. Los análisis y estudios de laboratorio se llevarán a cabo por la Dirección General de Geología y Minas del Ecuador, y los de contraste, necesarios para control de calidad, correrán por cuenta de la Parte española.

5. Durante la fase de exploración de áreas ya prospectadas, los gastos de sueldos, desplazamientos y viáticos del personal ecuatoriano, correrán por cuenta del Gobierno del Ecuador, mientras que los de material de consumo y repuestos necesarios para la ejecución de los trabajos se distribuirán de común acuerdo entre las Partes.

#### *Artículo IV. DE LA PARTICIPACIÓN TÉCNICA*

1. Los expertos españoles que se desplacen a la República del Ecuador para el desarrollo de los trabajos derivados del presente Acuerdo, según el numeral 3 del Art. I, integrarán la misión técnica geológico-minera española. Entre sus miembros se nombrará un Jefe de la misión técnica, que será el representante de la misma y el encargado de asesorar a la Dirección General de Geología y Minas en los asuntos relacionados con materias objeto de este Acuerdo, para las que sea requerido.

2. Será competencia del Jefe de la misión técnica la coordinación de las actividades estipuladas, para lo cual actuará como Director Ejecutivo de los trabajos. No obstante, la supervisión operativa de los mismos será prerrogativa del Director General de Geología y Minas del Ecuador, o su Delegado.

3. El Jefe de la misión técnica deberá, en todo momento, mantener informado del desarrollo de las actividades a dicho Director General.

4. Los expertos españoles que se desplacen al Ecuador para participar en los Proyectos que se realicen al amparo del presente Acuerdo, quedarán integrados funcionalmente dentro de los equipos que a este fin se formen.

5. El Jefe de la misión técnica velará por la disciplina en el trabajo de los expertos españoles amparados por el presente Acuerdo.

#### *Artículo V. DE LA FORMACIÓN DE TÉCNICOS ECUATORIANOS*

1. Los técnicos ecuatorianos que, acogiéndose a lo estipulado en el presente Acuerdo, se integren en los laboratorios o en los Programas de investigación en España lo harán por períodos máximos de un año.

2. Los técnicos ecuatorianos que se integren en los laboratorios o en los Programas de investigación en España quedarán cubiertos durante el tiempo de desarrollo de su actividad por un Seguro Médico-Farmacéutico y de Accidentes.

3. Al final de cada período de tres meses, los técnicos ecuatorianos que se integren en los laboratorios o en los Programas de investigación en España, deberán redactar un memorándum de Actividades que será remitido, junto con un informe del Director del proyecto correspondiente, a la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana, para su conocimiento.

4. Los Organismos españoles responsables de los Laboratorios o Programas de investigación en que se integren los técnicos ecuatorianos facilitarán la participación de dichos técnicos en aquellos cursillos, ciclos de conferencias u otros medios de formación que puedan contribuir a la profesionalización integral de éstos.

5. Demostrado el interés que, para la mejor formación de un técnico ecuatoriano pueda tener la prolongación de su estancia en un laboratorio o su participación en un Proyecto específico, podrá previa consulta de la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana prolongarse la estadía de éste por un segundo período de hasta doce meses.

6. El Gobierno español, a través de la Dirección General de Minas e Industrias de la Construcción, remitirá a la Dirección General de Geología y Minas del Ecuador un índice de Laboratorios existentes y de Programas de investigación que se lle-

van a cabo en España, a fin de que el citado Organismo pueda seleccionar aquellos que sean de su interés con vistas a la inclusión de sus técnicos en ellos.

7. Los técnicos ecuatorianos que, acogidos a lo estipulado en el presente Acuerdo soliciten su inscripción en los cursos para post-graduados de las Escuelas Técnicas y Facultades Universitarias, deberán cumplir todos los requisitos que a este fin exijan los citados Centros.

8. Al final de cada período de tres meses los técnicos ecuatorianos inscritos en los Centros Académicos de España deberán enviar un Memorandum de Actividades a la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana, en el que se refleje la asiduidad de asistencia y el aprovechamiento de las enseñanzas recibidas, debidamente refrendado por el profesor correspondiente.

#### *Artículo VI. DE LAS DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS*

1. Los trabajos de exploración se realizarán de acuerdo a los términos de los programas convenidos por las Partes para cada caso.

Si los resultados de estos trabajos justifican la explotación del yacimiento, las Partes, previa negociación, constituirán una empresa de economía mixta o binacional hispano-ecuatoriana, de conformidad con la legislación vigente, especialmente con la Ley de Fomento Minero del Ecuador.

Sin embargo, si el Gobierno de España a través de sus Empresas estatales o paraestatales, no manifestare interés en la explotación del yacimiento descubierto, el Estado ecuatoriano dispondrá del yacimiento libremente.

2. La Dirección General de Geología y Minas del Ecuador facilitará a la misión técnica española la documentación e información de carácter geológico-minero de que disponga y no constituya materia reservada.

3. La información que se obtenga como fruto de los trabajos contemplados en este Acuerdo, será de propiedad del Gobierno del Ecuador y la Parte española no podrá hacer uso de ella sin permiso expreso de las Autoridades ecuatorianas.

#### *Artículo VII. DE LA VIGENCIA DEL ACUERDO*

El presente Acuerdo Complementario de Cooperación en materia de investigación de recursos geológico-mineros entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una validez de dos años, plazo que podrá ser prorrogado mediante canje de notas por un período de igual duración y modificado por mutuo acuerdo de las Partes.

HECHO y firmado en Quito, el día cuatro de febrero de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares originales, en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de España

[Signed — Signé]

CARLOS PÉREZ DE BRICIO  
Ministro de Industria

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

[Signed — Signé]

JORGE SALVADOR LARA  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF GEOLOGICAL AND MINERAL RESOURCES SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND ECUADOR ON TECHNICAL CO-OPERATION**

The Governments of Spain and Ecuador, desiring to expand technical co-operation between the two countries, have decided, within the framework of the Basic Agreement on technical co-operation signed on 7 July 1971,<sup>2</sup> to incorporate into it a Supplementary Agreement covering assistance and co-operation in research on geological and mineral resources.

*Article I. GENERAL*

1. The Spanish Government, through its competent agencies, shall provide the Ecuadorian Government with advice and co-operation in research on the geological and mineral resources of the Republic of Ecuador, in the framework of the programmes provided for in the plan of the Department of Geology and Mines of Ecuador.

2. The projects on which the Spanish experts will co-operate shall be selected by agreement between the two Governments.

3. For the purposes set forth in the foregoing paragraphs, the Spanish Government shall make available to the competent agencies of Ecuador a geological and mining technical mission consisting of such experts as are, by mutual agreement, held to be necessary.

It shall likewise supply such laboratory equipment, vehicles, machinery and specified equipment as are deemed necessary to carry out the operations set forth in the said plan for as long as these operations last.

4. The Spanish experts serving in the geological and mining technical mission shall be covered by article IX of the Basic Agreement on technical co-operation in force between the two countries.

5. The Spanish Government shall help to train Ecuadorian experts by having Ecuadorian technicians participate in geological and mineral research programmes in progress in Spain. It shall likewise grant every facility for their admission to its research centres and State or semi-State enterprises.

*Article II. OPERATING PROCEDURE*

1. The competent agencies of the two countries, and, more specifically, the Department of Geology and Mines of Ecuador and the Department of Mines and Construction Industries of Spain, shall agree on the following:

- (a) the selection of areas from among those proposed by Ecuador where prospecting for minerals is to be undertaken;
- (b) the selection of areas where exploration based on the foregoing is to be undertaken;

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1977 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

(c) the selection of projects from among those proposed by Ecuador, for mineral exploration in areas which have previously been the subject of prospecting.

2. The formulation of projects covering the prospecting or exploration work resulting from the above process shall be the responsibility of the Spanish geological and mining mission, which shall prepare them in co-operation with the Ecuadorian technicians designated by the Department of Geology and Mines of Ecuador. Existing exploration projects on which Spanish co-operation is proposed shall be reviewed before such co-operation becomes effective, with a view to modifying them, if necessary, by mutual agreement, so as to enhance their effectiveness and expedite their execution.

3. The projects and programmes of activity formulated in accordance with the provisions of the previous paragraph above shall be submitted for the approval of the Department of Geology and Mines of Ecuador and the Department of Mines and Construction Industries of Spain, and, once approval has been obtained, notice of the decision shall be conveyed to the Joint Spanish-Ecuadorian Commission for subsequent approval by the respective ministers.

4. For the purpose of ensuring technical quality and satisfactory monitoring of compliance with time-tables and budgets for the execution of the programmes of activities to be undertaken under this Agreement, a Control Supervisory Committee consisting of the Director-General of Geology and Mines of Ecuador, an Ecuadorian technician designated by him, the head of the Spanish geological and mining mission and a technician to be designated by the Spanish Party, shall be established. The Supervisory Committee shall also be responsible for pre-selecting and recommending the execution of projects to be approved by the Ecuadorian and Spanish Departments referred to in paragraph I; it shall also keep them informed of its activities by transmitting the minutes of its meetings, which shall be held at least quarterly.

### *Article III. FINANCIAL PARTICIPATION*

1. The Spanish Government, through its competent agencies, shall defray the costs of international travel and remuneration of the Spanish experts serving in the geological and mining technical mission.

2. The Spanish Government shall also defray the costs of international travel, board and lodging, and travel in Spain of the Ecuadorian technicians visiting Spain for the purposes mentioned in article I, paragraph 5. The subsistence allowances shall be based on those established by the United Nations for this type of stay.

3. The Ecuadorian Government, through its competent agencies, shall defray the travel and subsistence costs of the Spanish experts within the territory of the Republic of Ecuador throughout the period of their activities. Each expert shall also be paid a lodging allowance of an amount to be fixed by the Department of Geology and Mines.

4. Throughout the prospecting phase, the Ecuadorian Government shall also defray the costs of salaries, travel and subsistence of Ecuadorian technical and administrative staff, drivers, skilled and unskilled workers, and the cost of supplies and spare parts required for the execution of the operations to be undertaken under this Agreement. Laboratory analyses and studies shall be carried out by the Department of Geology and Mines of Ecuador, and the cost of the assays necessary for quality control shall be defrayed by the Spanish Party.

5. Throughout the exploration phase in areas which have previously been the subject of prospecting, the costs of salaries, travel and subsistence for the Ecuadorian staff shall be defrayed by the Government of Ecuador, while those of the

supplies and spare parts required for the execution of the operations shall be shared, by mutual agreement, by the Parties.

*Article IV. TECHNICAL PARTICIPATION*

1. The Spanish experts who travel to the Republic of Ecuador to carry out the operations arising out of this Agreement shall, in accordance with article I, paragraph 1, form the Spanish geological and mining technical mission. A head of the technical mission shall be designated from among its members and shall be its representative and be responsible for advising the Department of Geology and Mines on questions relating to the subject matter of this Agreement, as required.

2. The head of the technical mission shall be responsible for co-ordinating the prescribed activities, and to that end shall act as Operations Manager. Operational supervision of operations shall, however, be the responsibility of the Director-General of Geology and Mines of Ecuador or his deputy.

3. The head of the technical mission shall, at all times, keep the Director-General informed of the progress of the work.

4. The Spanish experts who travel to Ecuador to participate in projects carried out under this Agreement shall be functionally integrated into the teams formed for that purpose.

5. The head of the technical mission shall maintain working discipline among the Spanish experts covered by this Agreement.

*Article V. TRAINING OF ECUADORIAN TECHNICIANS*

1. Ecuadorian technicians who, availing themselves of the provisions of this Agreement, join laboratories or research programmes in Spain shall do so for a period of no more than one year.

2. Ecuadorian technicians joining such laboratories or research programmes in Spain shall be covered for the period of their service by medical (including pharmaceutical) and accident insurance.

3. At the end of each quarter, Ecuadorian technicians serving in laboratories or on research programmes in Spain shall prepare an activities report, which shall be submitted, together with a report by the director of the project in question, to the Joint Spanish-Ecuadorian Commission for information.

4. The Spanish agencies responsible for the laboratories or research programmes in which the Ecuadorian technicians are serving shall facilitate their participation in any seminars, symposia or other means of training which may contribute to their all-round vocational training.

5. If it is shown that extending the stay of an Ecuadorian technician at a laboratory or his participation in a specific project may be valuable in improving his training, his stay may be extended for a second period of up to 12 months, subject to prior consultation with the Joint Spanish-Ecuadorian Commission.

6. The Spanish Government, through the Department of Mines and Construction Industries, shall submit to the Department of Geology and Mines of Ecuador a list of existing laboratories and research programmes in Spain so that that body may select those in which it deems it useful to have its technicians serve.

7. Ecuadorian technicians who, availing themselves of the provisions of this Agreement, request enrolment in post-graduate courses at technical schools and university faculties shall satisfy all the requirements laid down by those institutions for that purpose.

8. At the end of each quarter, Ecuadorian technicians enrolled in academic institutions in Spain shall send an activities report to the Joint Spanish-Ecuadorian Commission describing their attendance record and how they are benefiting from the instruction received, which shall be duly authenticated by the instructor concerned.

*Article VI. SUPPLEMENTARY PROVISIONS*

1. Exploration work shall be carried out in accordance with the terms of the programmes agreed upon by the Parties in each individual case. If the results of this work justify the exploitation of the deposit, the Parties shall, through negotiations, establish a semi-State or a Spanish-Ecuadorian binational enterprise, in accordance with existing legislation, especially the Ecuadorian Act on the Development of Mining. If, however, the Government of Spain through its State or semi-State enterprises fails to express its interest in exploiting the deposit discovered, the Ecuadorian State shall thereafter have full control over the deposit.

2. The Department of Geology and Mines of Ecuador shall provide the Spanish technical mission with such geological and mining documentation and information as is available to it and is not restricted material.

3. The information obtained as a result of the work provided for in this Agreement shall be the property of the Government of Ecuador and the Spanish Party shall not make use of it without the express permission of the Ecuadorian authorities.

*Article VII. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT*

This Supplementary Agreement on co-operation in research on geological and mineral resources shall enter into force on the date of signature and shall remain in effect for a period of two years, which may be extended by means of an exchange of notes for a further period of the same duration and may be amended by mutual agreement of the two Parties.

DONE and signed at Quito, this fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]  
CARLOS PÉREZ DE BRICIO  
Minister for Industry

For the Government of the Republic  
of Ecuador:

[Signed]  
JORGE SALVADOR LARA  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES GÉOLOGIQUES ET MINÉRALES COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE HISPANO-ÉQUATORIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Les Gouvernements de l'Espagne et de l'Equateur, désireux d'accroître la coopération technique entre les deux pays, ont décidé, dans le cadre de l'Accord de base de coopération technique souscrit le 7 juillet 1971<sup>2</sup>, d'inclure un Accord complémentaire audit Accord qui prévoit l'assistance et la collaboration en matière de prospection de ressources géologiques et minérales.

### *Article premier.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, accordera son aide et sa collaboration au Gouvernement équatorien dans le domaine de la prospection des ressources géologiques et minérales dans le cadre des programmes envisagés dans le Plan de la Direction générale de la géologie et des mines de l'Equateur.

2. Les projets dans lesquels s'exercera la collaboration des experts espagnols seront sélectionnés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. Pour atteindre les objectifs fixés dans les paragraphes précédents, le Gouvernement espagnol mettra à la disposition des organismes compétents de l'Equateur une mission géologico-minièrre composée des experts jugés nécessaires d'un commun accord.

Il sera également fourni le matériel de laboratoire, les véhicules, les machines et équipements spécifiques qui seront jugés nécessaires pour l'exécution des travaux inclus dans le Plan susmentionné, pendant le temps que dureront lesdits travaux.

4. Les experts espagnols membres de la mission technique géologico-minièrre seront couverts par l'article IX de l'Accord de base de coopération technique en vigueur entre les deux pays.

5. Le Gouvernement espagnol contribuera à la formation des experts équatoriens en intégrant les techniciens équatoriens aux programmes de prospection géologico-minièrre en cours en Espagne. En outre, il accordera toutes facilités pour leur admission dans ses centres de prospection et entreprises publiques et parapubliques.

### *Article II.* ORGANISATION DES TRAVAUX

1. Feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux pays, et plus précisément entre la Direction générale de la géologie et des mines de l'Equateur et la Direction générale des mines et industries de construction de l'Espagne :

- a) La sélection des zones, parmi celles proposées par la partie équatorienne, où réaliser les travaux de prospection minièrre;
- b) La sélection des zones où réaliser des travaux d'exploration dérivés des travaux précédents;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1977 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.



c) La sélection de projets parmi ceux proposés par la partie équatorienne pour réaliser les travaux d'exploration minière dans les zones déjà prospectées.

2. La formulation des projets relatifs aux travaux de prospection ou d'exploration qui en découlent sera de la compétence de la mission géologico-minièr espagnole qui les élaborera en collaboration avec les techniciens équatoriens désignés par la Direction générale de la géologie et des mines de l'Equateur.

Il sera procédé à la révision des projets d'exploration déjà existants lesquels doit s'exercer la coopération espagnole avant que celle-ci devienne effective, afin d'y introduire au besoin les modifications qui seront considérées d'un commun accord appropriées pour en accroître l'efficacité et la rapidité d'exécution.

3. Les projets et programmes d'activités formulés selon les stipulations ci-dessus seront soumis à l'approbation de la Direction générale de la géologie et des mines de l'Equateur et à la Direction générale des mines et industries de la construction d'Espagne, et, une fois celle-ci obtenue, la décision sera portée à la connaissance de la Commission mixte hispano-équatorienne en vue de son approbation ultérieure par les ministres respectifs.

4. Afin d'assurer la qualité technique des travaux et de contrôler comme il se doit le respect des délais et des devis d'exécution des programmes d'activité à réaliser en vertu du présent Accord, il sera constitué une Commission de surveillance qui sera composée du Directeur général de la géologie et des mines de l'Equateur, d'un technicien équatorien désigné par lui, du chef de la mission géologico-minièr espagnole et d'un autre technicien désigné par la Partie espagnole.

Sera également de la compétence de cette Commission de surveillance la présélection des projets dont elle soumettra l'exécution à l'accord des directions générales de l'Equateur et de l'Espagne visées au paragraphe 1 ci-dessus et qu'elle tiendra également informées de ses activités par l'envoi des actes de ses réunions qui auront lieu une fois au moins tous les trois mois.

### *Article III. PARTICIPATION ÉCONOMIQUE*

1. Le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, financera les frais de voyage international et le salaire des experts espagnols membres de la mission géologico-minièr.

2. Le Gouvernement espagnol financera également les frais de voyage international, logement, entretien et déplacement à l'intérieur du territoire national des techniciens équatoriens se rendant en Espagne aux fins mentionnées au paragraphe 5 de l'article premier.

Les barèmes de frais de séjour seront ceux fixés par les Nations Unies pour ce type de séjour.

3. Le Gouvernement équatorien, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, prendra à sa charge les frais de déplacement et de subsistance des experts espagnols à l'intérieur du territoire de la République de l'Equateur pendant le temps que durera le déroulement de leurs activités.

Il prévoira pour chaque expert à titre d'aide au logement la somme qui sera fixée par la Direction générale de la géologie et des mines.

4. Durant la phase de prospection, le Gouvernement équatorien prendra également à sa charge les frais de déplacement et de subsistance des techniciens, administratifs, conducteurs, ouvriers spécialisés et travailleurs équatoriens de même que les matières consommables et les matériels nécessaires à l'exécution des travaux réalisés en vertu du présent Accord. Les analyses et études de laboratoire seront exécutées par

la Direction générale de la géologie et des mines de l'Equateur et celles de contrôle, nécessaires pour le contrôle de qualité, incomberont à la Partie espagnole.

5. Durant la phase d'exploration des surfaces déjà prospectées, les salaires et frais de déplacement et de subsistance du personnel équatorien incomberont au Gouvernement équatorien, tandis que les frais afférents aux matières consommables et matériels nécessaires à l'exécution des travaux seront répartis d'un commun accord entre les Parties.

#### *Article IV. PARTICIPATION TECHNIQUE*

1. Les experts espagnols qui se rendront en République de l'Equateur pour l'exécution des travaux découlant du présent Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article premier, feront partie de la mission technique géologico-minièrre espagnole. Parmi ses membres il sera nommé un chef de la mission technique qui en sera le représentant et qui sera chargé de conseiller la Direction générale de la géologie et des mines sur les questions liées à l'objet du présent Accord pour lesquelles il sera requis de le faire.

2. Le chef de la mission technique assurera la coordination des activités stipulées et fera fonction à cet effet de directeur exécutif des travaux. La surveillance du déroulement desdites activités sera toutefois de la compétence du Directeur général de la géologie et des mines de l'Equateur ou de son délégué.

3. Le chef de la mission technique devra à tout moment tenir le Directeur général informé du déroulement des activités.

4. Les experts espagnols se rendant en Equateur pour participer aux projets exécutés en vertu du présent Accord seront fonctionnellement intégrés aux équipes constituées à cette fin.

5. Le chef de la mission technique veillera à la discipline dans le travail des experts espagnols désignés en vertu du présent Accord.

#### *Article V. FORMATION DES TECHNICIENS ÉQUATORIENS*

1. Les techniciens équatoriens qui, ainsi qu'il est stipulé dans le présent Accord, seront intégrés aux laboratoires ou aux programmes de recherche en Espagne ne seront pour des périodes maximales d'un an.

2. Les techniciens équatoriens qui seront intégrés aux laboratoires ou aux programmes de recherche en Espagne seront couverts durant le temps de leurs activités par une assurance médico-pharmaceutique et une assurance accidents.

3. A la fin de chaque période de trois mois, les techniciens équatoriens intégrés aux laboratoires ou aux programmes de recherche en Espagne devront rédiger un mémoire sur leurs activités qui sera remis, avec un rapport du directeur du projet correspondant, à la Commission mixte hispano-équatorienne pour information.

4. Les organismes espagnols responsables des laboratoires ou programmes de recherche où sont intégrés les techniciens équatoriens faciliteront la participation desdits techniciens aux cours, cycles de conférences ou autres moyens de formation qui pourront contribuer à compléter leur qualification professionnelle.

5. S'il est prouvé qu'un technicien équatorien peut améliorer sa formation en prolongeant sa présence dans un laboratoire ou sa participation à un projet particulier, il sera possible, après consultation de la Commission mixte hispano-équatorienne, de prolonger le stage de ce technicien pour une seconde période de douze mois au maximum.

6. Le Gouvernement espagnol, à travers la Direction générale des mines et industries de la construction, remettra à la Direction générale de la géologie et des

mines de l'Equateur un répertoire des laboratoires existants et des programmes de recherche qui sont en cours en Espagne afin que ledit organisme puisse sélectionner ceux qui l'intéressent en vue d'y faire participer ses techniciens.

7. Les techniciens équatoriens qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sollicitent leur inscription aux cours post-universitaires des écoles techniques et facultés universitaires devront se conformer à toutes les conditions exigées à cette fin par lesdits centres.

8. Au terme de chaque période de trois mois, les techniciens équatoriens inscrits aux centres universitaires d'Espagne devront adresser un mémoire d'activité à la Commission mixte hispano-équatorienne reflétant leur assiduité aux cours et le bénéfice tiré de l'enseignement reçu, et dûment confirmé par le professeur correspondant.

#### *Article VI. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES*

1. Les travaux d'exploration seront exécutés conformément aux programmes convenus dans chaque cas par les Parties.

Si les résultats de ces travaux justifient l'exploitation du gisement, les Parties constitueront après négociation une entreprise d'économie mixte ou binationale hispano-équatorienne, conformément à la législation en vigueur et en particulier à la loi de développement des ressources minières de l'Equateur.

Toutefois, si le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire de ses entreprises publiques ou parapubliques, ne manifeste pas d'intérêt pour l'exploitation du gisement découvert, l'Etat équatorien disposera librement dudit gisement.

2. La Direction générale de la géologie et des mines de l'Equateur mettra à la disposition de la mission technique espagnole la documentation et les informations de caractère géologico-minier dont elle dispose et qui ne constituent pas une documentation ou des informations réservées.

3. Les informations obtenues grâce aux travaux prévus dans le présent Accord seront la propriété du Gouvernement équatorien, et la Partie espagnole ne pourra en faire usage sans l'autorisation expresse des autorités équatoriennes.

#### *Article VII. DURÉE D'APPLICATION DE L'ACCORD*

Le présent Accord complémentaire de coopération en matière de recherche et de ressources géologico-minières entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans après laquelle il pourra être reconduit au moyen d'un échange de notes pour une période d'égale durée et modifié d'un commun accord entre les Parties.

FAIT et signé à Quito le quatre février mil neuf cent soixante-dix-sept, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre de l'industrie,

[Signé]

CARLOS PÉREZ DE BRICIO

Pour le Gouvernement équatorien :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JORGE SALVADOR LARA



No. 15511

---

**MULTILATERAL**

**Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972**

*Authentic texts: English, Spanish, French, Russian and Arabic.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 March 1977.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Couvention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972**

*Textes authentiques : anglais, espagnol, français, russe et arabe.*

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 mars 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972, at its seventeenth session,

Noting that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction,

Considering that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1975 in respect of the following States which, as at 17 September 1975, had deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession, i.e., three months after the date of deposit of the twentieth of the said instruments with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 33:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)</i>
Algeria .....	24 June 1974	Jordan .....	5 May 1975
Australia .....	22 August 1974	Niger .....	23 December 1974 A
Bulgaria* .....	7 March 1974 A	Nigeria .....	23 October 1974
Cyprus .....	14 August 1975 A	Sudan .....	6 June 1974
Ecuador .....	16 June 1975 A	Switzerland .....	17 September 1975
Egypt .....	7 February 1974	Syrian Arab Republic* .....	13 August 1975 a
France* .....	27 June 1975 A	Tunisia .....	10 March 1975
Ghana .....	4 July 1975	United States of America* .....	7 December 1973
Iran .....	26 February 1975 A	Yugoslavia .....	26 May 1975
Iraq* .....	5 March 1974 A	Zaire .....	23 September 1974

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States three months after the deposit of their instruments of ratification, acceptance or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 33:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Morocco .....	28 October 1975
(With effect from 28 January 1976.)	
Senegal .....	13 February 1976
(With effect from 13 May 1976.)	
Poland .....	29 June 1976
(With effect from 29 September 1976.)	
Canada .....	23 July 1976 A
(With effect from 23 October 1976.)	
Pakistan .....	23 July 1976
(With effect from 23 October 1976.)	
Federal Republic of Germany* .....	23 August 1976
(With effect from 23 November 1976. With a declaration to the effect that the Convention shall also apply to Berlin (West).)	
Bolivia .....	4 October 1976
(With effect from 4 January 1977.)	

\* For the texts of the declarations made upon ratification, acceptance, or accession, see p. 209 of this volume.

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific and technical resources of the country where the property to be protected is situated,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase and diffuse knowledge, by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

Considering that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

Considering that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them, it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an effective complement thereto,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention.

## 1. DEFINITIONS OF THE CULTURAL AND THE NATURAL HERITAGE

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "cultural heritage":

- monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;
- groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;
- sites: works of man or the combined works of nature and of man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological points of view.

*Article 2.* For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage":

- natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

- geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;
- natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

*Article 3.* It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

## II. NATIONAL PROTECTION AND INTERNATIONAL PROTECTION OF THE CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

*Article 4.* Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in particular, financial, artistic, scientific and technical, which it may be able to obtain.

*Article 5.* To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavour, in so far as possible, and as appropriate for each country:

- (a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes;
- (b) to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions;
- (c) to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage;
- (d) to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage; and
- (e) to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

*Article 6.* 1. Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property rights provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to cooperate.

2. The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and preser-



vation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.

3. Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

*Article 7.* For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international co-operation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

### III. INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

*Article 8.* 1. An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Committee", is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.

2. Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

3. A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added, at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

*Article 9.* 1. The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.

2. The term of office of one third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected; and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.

3. States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

*Article 10.* 1. The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.

2. The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.

3. The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions.

*Article 11.* 1. Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this Article. This inventory, which shall not be considered exhaustive, shall include documentation about the location of the property in question and its significance.

2. On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date and publish, under the title of *World Heritage List*, a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention, which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years.

3. The inclusion of a property in the *World Heritage List* requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State, shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute.

4. The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of *List of World Heritage in Danger*, a list of the property appearing in the *World Heritage List* for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects; destruction caused by changes in the use or ownership of the land; major alterations due to unknown causes; abandonment for any reason whatsoever; the outbreak or the threat of an armed conflict; calamities and cataclysms; serious fires, earthquakes, landslides; volcanic eruptions; changes in water level, floods, and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the *List of World Heritage in Danger* and publicize such entry immediately.

5. The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this Article.

6. Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this Article, the Committee shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated.

7. The Committee shall, with the agreement of the States concerned, coordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this Article.

*Article 12.* The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4

of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists.

*Article 13.* 1. The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property.

2. Requests for international assistance under paragraph 1 of this Article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified.

3. The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned.

4. The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the history of the peoples of the world, the urgency of the work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means.

5. The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted.

6. The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end.

7. The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programmes and projects, the Committee may call on such organizations, particularly the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals.

8. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum.

*Article 14.* 1. The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, utilizing to the fullest extent possible the services of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites

(ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

#### IV. FUND FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

*Article 15.* 1. A Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Fund", is hereby established.

2. The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The resources of the Fund shall consist of:

- (a) compulsory and voluntary contributions made by the States Parties to this Convention;
- (b) contributions, gifts or bequests which may be made by:
  - (i) other States;
  - (ii) the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, other organizations of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme or other intergovernmental organizations;
  - (iii) public or private bodies or individuals;
- (c) any interest due on the resources of the Fund;
- (d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund; and
- (e) all other resources authorized by the Fund's regulations, as drawn up by the World Heritage Committee.

4. Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund.

*Article 16.* 1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the Convention, meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1% of the contribution to the Regular Budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. However, each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States Parties to the Convention.

4. In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election.

The terms of office of any such State which is already a Member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention.

*Article 17.* The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national, public and private foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention.

*Article 18.* The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fund-raising campaigns organized for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose.

#### V. CONDITIONS AND ARRANGEMENTS FOR INTERNATIONAL ASSISTANCE

*Article 19.* Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision.

*Article 20.* Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, subparagraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this Convention may be granted only to property forming part of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11.

*Article 21.* 1. The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistance shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible.

2. Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.

3. Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

*Article 22.* Assistance granted by the World Heritage Committee may take the following forms:

- (a) studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention;
- (b) provision of experts, technicians and skilled labour to ensure that the approved work is correctly carried out;
- (c) training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage;
- (d) supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire;
- (e) low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis;
- (f) the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

*Article 23.* The World Heritage Committee may also provide international assistance to national or regional centres for the training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage.

*Article 24.* International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned.

*Article 25.* As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a substantial share of the resources devoted to each programme or project, unless its resources do not permit this.

*Article 26.* The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a programme or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided, shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

## VI. EDUCATIONAL PROGRAMMES

*Article 27.* 1. The States Parties to this Convention shall endeavour by all appropriate means, and in particular by educational and information programmes,

to strengthen appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.

2. They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening this heritage and of activities carried on in pursuance of this Convention.

*Article 28.* States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

#### VII. REPORTS

*Article 29.* 1. The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

2. These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.

3. The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

#### VIII. FINAL CLAUSES

*Article 30.* This Convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

*Article 31.* 1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

*Article 32.* 1. This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

*Article 33.* This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

*Article 34.* The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;
- (b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

*Article 35.* 1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect.

*Article 36.* The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, or accession provided for in Articles 31 and 32, and of the denunciations provided for in Article 35.

*Article 37.* 1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.

2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

*Article 38.* In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE in Paris, this twenty-third day of November 1972, in two authentic copies bearing the signature of the President of the seventeenth session of the General Conference and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN PARA LA PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO MUNDIAL CULTURAL Y NATURAL

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su 17a. reunión celebrada en París del 17 de octubre al 21 de noviembre de 1972,

Constatando que el patrimonio cultural y el patrimonio natural están cada vez más amenazados de destrucción, no sólo por las causas tradicionales de deterioro sino también por la evolución de la vida social y económica que las agrava con fenómenos de alteración o de destrucción aún más terribles,

Considerando que el deterioro o la desaparición de un bien del patrimonio cultural y natural constituye un empobrecimiento nefasto del patrimonio de todos los pueblos del mundo,

Considerando que la protección de ese patrimonio a escala nacional es en muchos casos incompleta, dada la magnitud de los medios que requiere y la insuficiencia de los recursos económicos, científicos y técnicos del país en cuyo territorio se encuentra el bien que ha de ser protegido,

Teniendo presente que la Constitución de la UNESCO estipula que la Organización ayudará a la conservación, al progreso y a la difusión del saber, velando por la conservación y la protección del patrimonio universal, y recomendando a los interesados las convenciones internacionales que sean necesarias para ese objeto,

Considerando que las convenciones, recomendaciones y resoluciones internacionales existentes en favor de los bienes culturales y naturales, demuestran la importancia que tiene para todos los pueblos del mundo, la conservación de esos bienes únicos e irremplazables de cualquiera que sea el país a que pertenezcan,

Considerando que ciertos bienes del patrimonio cultural y natural presentan un interés excepcional que exige se conserven como elementos del patrimonio mundial de la humanidad entera,

Considerando que, ante la amplitud y la gravedad de los nuevos peligros que les amenazan, incumbe a la colectividad internacional entera participar en la protección del patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional prestando una asistencia colectiva que sin reemplazar la acción del Estado interesado la complete eficazmente,

Considerando que es indispensable adoptar para ello nuevas disposiciones convencionales que establezcan un sistema eficaz de protección colectiva del patrimonio cultural y natural de valor excepcional organizada de una manera permanente, y según métodos científicos y modernos,

Habiendo decidido, en su décimosexta reunión, que esta cuestión sería objeto de una Convención internacional,

Aprueba en este día dieciséis de noviembre de 1972, la presente Convención:

### I. DEFINICIONES DEL PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL

*Artículo 1.* A los efectos de la presente Convención se considerará “patrimonio cultural”:

- los monumentos: obras arquitectónicas, de escultura o de pintura monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y

grupos de elementos, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,

- los conjuntos: grupos de construcciones, aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les dé un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,
- los lugares: obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas incluidos los lugares arqueológicos que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista histórico, estético, etnológico o antropológico.

*Artículo 2.* A los efectos de la presente Convención se considerarán “patrimonio natural”:

- los monumentos naturales constituidos por formaciones físicas y biológicas o por grupos de esas formaciones que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico,
- las formaciones geológicas y fisiográficas y las zonas estrictamente delimitadas que constituyan el habitat de especies animal y vegetal amenazadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico,
- los lugares naturales o las zonas naturales estrictamente delimitadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia, de la conservación o de la belleza natural.

*Artículo 3.* Incumbirá a cada Estado Parte en la presente Convención identificar y delimitar los diversos bienes situados en su territorio y mencionados en los artículos 1 y 2.

## II. PROTECCIÓN NACIONAL Y PROTECCIÓN INTERNACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL

*Artículo 4.* Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención reconoce que la obligación de identificar, proteger, conservar, rehabilitar y transmitir a las generaciones futuras el patrimonio cultural y natural situado en su territorio, le incumbe primordialmente. Procurará actuar con ese objeto por su propio esfuerzo y hasta el máximo de los recursos de que disponga, y llegado el caso, mediante la asistencia y la cooperación internacionales de que se pueda beneficiar, sobre todo en los aspectos financiero, artístico, científico y técnico.

*Artículo 5.* Con objeto de garantizar una protección y una conservación eficaces y revalorizar lo más activamente posible el patrimonio cultural y natural situado en su territorio y en las condiciones adecuadas a cada país, cada uno de los Estados Partes en la presente Convención procurará dentro de lo posible:

- a) adoptar una política general encaminada a atribuir al patrimonio cultural y natural una función en la vida colectiva y a integrar la protección de ese patrimonio en los programas de planificación general;
- b) instituir en su territorio, si no existen, uno o varios servicios de protección, conservación y revalorización del patrimonio cultural y natural, dotados de un personal adecuado que disponga de medios que le permitan llevar a cabo las tareas que le incumban;
- c) desarrollar los estudios y la investigación científica y técnica y perfeccionar los métodos de intervención que permitan a un Estado hacer frente a los peligros que amenacen a su patrimonio cultural y natural;

- d) adoptar las medidas jurídicas, científicas, técnicas, administrativas y financieras adecuadas, para identificar, proteger, conservar, revalorizar y rehabilitar ese patrimonio; y
- e) facilitar la creación o el desenvolvimiento de centros nacionales o regionales de formación en materia de protección, conservación y revalorización del patrimonio cultural y natural y estimular la investigación científica en este campo;

*Artículo 6.* 1. Respetando plenamente la soberanía de los Estados en cuyos territorios se encuentre el patrimonio cultural y natural a que se refieren los artículos 1 y 2 y sin perjuicio de los derechos reales previstos por la legislación nacional sobre ese patrimonio, los Estados Partes en la presente Convención reconocen que constituye un patrimonio universal en cuya protección la comunidad internacional entera tiene el deber de cooperar.

2. Los Estados Partes se obligan, en consecuencia y de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención, a prestar su concurso para identificar, proteger, conservar y revalorizar el patrimonio cultural y natural de que trata el artículo 11, párrafos 2 y 4, si lo pide el Estado en cuyo territorio esté situado.

3. Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención se obliga a no tomar deliberadamente ninguna medida que pueda causar daño, directa o indirectamente, al patrimonio cultural y natural de que tratan los artículos 1 y 2 situado en el territorio de otros Estados Partes en esta Convención.

*Artículo 7.* Para los fines de la presente Convención, se entenderá por protección internacional del patrimonio mundial cultural y natural el establecimiento de un sistema de cooperación y asistencia internacional destinado a secundar a los Estados Partes en la Convención en los esfuerzos que desplieguen para conservar e identificar ese patrimonio.

### III. COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL DE PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO MUNDIAL CULTURAL Y NATURAL

*Artículo 8.* 1. Se crea en la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura un Comité intergubernamental de protección del patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional, denominado "el Comité del Patrimonio Mundial". Estará compuesto de 15 Estados Partes en la Convención, elegidos por los Estados Partes en ella, constituidos en Asamblea General durante las reuniones ordinarias de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El número de Estados Miembros del Comité se aumentará hasta 21, a partir de la reunión ordinaria de la Conferencia General que siga a la entrada en vigor de la presente Convención en 40 o más Estados.

2. La elección de los miembros del Comité garantizará la representación equitativa de las diferentes regiones y culturas del mundo.

3. A las sesiones del Comité podrán asistir, con voz consultiva, un representante del Centro Internacional de estudios para la conservación y restauración de los bienes culturales (Centro de Roma) un representante del Consejo internacional de monumentos y lugares de interés artístico e histórico (ICOMOS) y un representante de la Unión internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos (UICN), a los que se podrán añadir, a petición de los Estados Partes reunidos en Asamblea General durante las reuniones ordinarias de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, re-

presentantes de otras organizaciones intergubernamentales o no gubernamentales que tengan objetivos similares.

*Artículo 9.* 1. Los Estados Miembros del Comité del patrimonio mundial ejercerán su mandato desde que termine la reunión ordinaria de la Conferencia General en la que hayan sido elegidos hasta la clausura de la tercera reunión ordinaria siguiente.

2. Sin embargo, el mandato de un tercio de los miembros designados en la primera elección expirará al fin de la primera reunión ordinaria de la Conferencia General siguiente a aquella en que hayan sido elegidos y el mandato de un segundo tercio de los miembros designados al mismo tiempo, expirará al fin de la segunda reunión ordinaria de la Conferencia General siguiente a aquella en que hayan sido elegidos. Los nombres de esos miembros serán sorteados por el Presidente de la Conferencia General después de la primera elección.

3. Los Estados Miembros del Comité designarán, para que los representen en él, a personas calificadas en el campo del patrimonio cultural o del patrimonio natural.

*Artículo 10.* 1. El Comité del Patrimonio Mundial aprobará su reglamento.

2. El Comité podrá en todo momento invitar a sus reuniones a organismos públicos o privados, así como a personas privadas, para consultarles sobre cuestiones determinadas.

3. El Comité podrá crear los órganos consultivos que considere necesarios para ejecutar su labor.

*Artículo 11.* 1. Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención presentará al Comité del Patrimonio Mundial, en la medida de lo posible, un inventario de los bienes del patrimonio cultural y natural situados en su territorio y aptos para ser incluidos en la lista de que trata el párrafo 2 de este artículo. Este inventario, que no se considerará exhaustivo, habrá de contener documentación sobre el lugar en que estén situados los bienes y sobre el interés que presenten.

2. A base de los inventarios presentados por los Estados según lo dispuesto en el párrafo 1, el Comité establecerá, llevará al día y publicará, con el título de *Lista del patrimonio mundial*, una lista de los bienes del patrimonio cultural y del patrimonio natural, tal como los definen los artículos 1 y 2 de la presente Convención, que considere que poseen un valor universal excepcional siguiendo los criterios que haya establecido. Una lista revisada puesta al día se distribuirá al menos cada dos años.

3. Será preciso el consentimiento del Estado interesado para inscribir un bien en la *Lista del patrimonio mundial*. La inscripción de un bien situado en un territorio que sea objeto de reivindicación de soberanía o de jurisdicción por parte de varios Estados no prejuzgará nada sobre los derechos de las partes en litigio.

4. El Comité establecerá, llevará al día y publicará, cada vez que las circunstancias lo exijan, con el nombre de *Lista del patrimonio mundial en peligro* una lista de los bienes que figuren en la *Lista del patrimonio mundial*, cuya protección exija grandes trabajos de conservación para los cuales se haya pedido ayuda en virtud de la presente Convención. Esta lista contendrá una estimación del costo de las operaciones. Sólo podrán figurar en esa lista los bienes del patrimonio cultural y natural que estén amenazados por peligros graves y precisos como la amenaza de desaparición debida a un deterioro acelerado, proyectos de grandes obras públicas o privadas, rápido desarrollo urbano y turístico, destrucción debida a cambios de utilización o de propiedad de tierra, alteraciones profundas debidas a una causa desconocida,

abandono por cualquier motivo, conflicto armado que haya estallado o amenace estallar, catástrofes y cataclismos, incendios, terremotos, deslizamientos de terreno, erupciones volcánicas, modificaciones del nivel de las aguas, inundaciones y maremotos. El Comité podrá siempre, en caso de urgencia, efectuar una nueva inscripción en la *Lista del patrimonio mundial en peligro* y darle una difusión inmediata.

5. El Comité definirá los criterios que servirán de base para la inscripción de un bien del patrimonio cultural y natural en una u otra de las listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del presente artículo.

6. Antes de denegar una petición de inscripción en una de las dos listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del presente artículo, el Comité consultará con el Estado Parte en cuyo territorio esté situado el bien del patrimonio cultural o natural de que se trate.

7. El Comité con el acuerdo de los Estados interesados, coordinará y estimulará los estudios y las investigaciones necesarios para constituir las listas a que se refieren los párrafos 2 y 4 del presente artículo.

*Artículo 12.* El hecho de que un patrimonio cultural y natural no se haya inscrito en una u otra de las dos listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del artículo 11 no significará en modo alguno que no tenga un valor universal excepcional para fines distintos de los que resultan de la inscripción en estas listas.

*Artículo 13.* 1. El Comité del Patrimonio Mundial recibirá y estudiará las peticiones de asistencia internacional formuladas por los Estados Partes en la presente Convención en lo que respecta a los bienes del patrimonio cultural y natural situados en sus territorios, que figuran o son susceptibles de figurar en las listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del artículo 11. Esas peticiones podrán tener por objeto la protección, la conservación, la revalorización o la rehabilitación de dichos bienes.

2. Las peticiones de ayuda internacional, en aplicación del párrafo 1 del presente artículo, podrán tener también por objeto la identificación de los bienes del patrimonio cultural o natural definidos en los artículos 1 y 2, cuando las investigaciones preliminares hayan demostrado que merecen ser proseguidas.

3. El Comité decidirá sobre esas peticiones, determinará, llegado el caso, la índole y la importancia de su ayuda y autorizará la celebración en su nombre, de los acuerdos necesarios con el Gobierno interesado.

4. El Comité fijará el orden de prioridad de sus intervenciones. Para ello tendrá en cuenta la importancia respectiva de los bienes que se hayan de proteger para el patrimonio mundial cultural y natural, la necesidad de asegurar una protección internacional a los bienes más representativos de la naturaleza o del genio y la historia de los pueblos del mundo, la urgencia de los trabajos que se hayan de emprender, la importancia de los recursos de los Estados en cuyo territorio se encuentren los bienes amenazados y en particular la medida en que podrán asegurar la salvaguardia de esos bienes por sus propios medios.

5. El Comité establecerá, pondrá al día y difundirá una lista de los bienes para los que se haya prestado ayuda internacional.

6. El Comité decidirá sobre la utilización de los recursos del Fondo creado en virtud de lo dispuesto en el artículo 15 de la presente Convención. Buscará la manera de aumentar los recursos y tomará para ello las disposiciones necesarias.

7. El Comité cooperará con las organizaciones internacionales y nacionales gubernamentales y no gubernamentales, cuyos objetivos sean análogos a los de la presente Convención. Para elaborar sus programas y ejecutar sus proyectos, el

Comité podrá recurrir a esas organizaciones y, en particular al Centro internacional de estudios de conservación y restauración de los bienes culturales (Centro de Roma), al Consejo internacional de monumentos y de lugares de interés artístico e histórico (ICOMOS) o a la Unión Internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos (UICN), como también a organismos públicos y privados, y a particulares.

8. El Comité tomará sus decisiones por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes. Constituirá quórum la mayoría de los miembros del Comité.

*Artículo 14.* 1. El Comité del Patrimonio Mundial estará secundado por una secretaría nombrada por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, utilizando lo más posible los servicios del Centro Internacional de estudios para la conservación y la restauración de los bienes culturales (Centro [de] Roma), del Consejo Internacional de monumentos y de lugares de interés artístico e histórico (ICOMOS) y los de la Unión internacional para la conservación de la naturaleza y sus recursos (UICN) dentro de sus competencias y de sus atribuciones respectivas, preparará la documentación del Comité y el orden del día de sus reuniones, y ejecutará sus decisiones.

#### IV. FONDO PARA LA PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO MUNDIAL CULTURAL Y NATURAL

*Artículo 15.* 1. Se crea un Fondo para la Protección del Patrimonio Cultural y Natural Mundial de Valor Universal Excepcional, denominado “el Fondo del Patrimonio Mundial”.

2. El Fondo estará constituido como fondo fiduciario, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. Los recursos del Fondo estarán constituidos por:

- a) Las contribuciones obligatorias y las contribuciones voluntarias de los Estados Partes en la present Convención;
- b) Las aportaciones, donaciones o legados que puedan hacer:
  - i) otros Estados;
  - ii) la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, las demás organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, especialmente el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y otras organizaciones intergubernamentales;
  - iii) organismos públicos o privados o personas privadas;
- c) Todo interés producido por los recursos del Fondo;
- d) El producto de las colectas y las recaudaciones de las manifestaciones organizadas en provecho del Fondo;
- e) Todos los demás recursos autorizados por el Reglamento que elaborará el Comité del Patrimonio Mundial.

4. Las contribuciones al Fondo y las demás formas de ayuda que se presten al Comité sólo se podrán dedicar a los fines fijados por él. El Comité podrá aceptar contribuciones que hayan de ser destinadas a un determinado programa o a un proyecto específico, a condición de que él haya decidido poner en práctica ese programa

o ejecutar ese proyecto. Las contribuciones que se hagan al fondo no han de estar supeditadas a condiciones políticas.

**Artículo 16.** 1. Sin perjuicio de cualquier contribución voluntaria complementaria, los Estados Partes en la presente Convención se obligan a ingresar normalmente, cada dos años, en el Fondo del Patrimonio Mundial, contribuciones cuya cuantía en forma de un porcentaje único aplicable a todos los Estados decidirá la Asamblea General de los Estados Partes en la Convención, reunida durante la celebración de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Esa decisión de la Asamblea General requerirá la mayoría de los Estados Partes presentes y votantes que no hayan hecho la declaración que menciona el párrafo 2 del presente artículo. La contribución obligatoria de los Estados Partes en la Convención no podrá exceder en ningún caso del 1% de la contribución al presupuesto ordinario de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. No obstante, cualquiera de los Estados a que se refiere el artículo 31 o el artículo 32 de la presente Convención podrá en el momento de depositar su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, declarar que no se considera obligado por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

3. Todo Estado Parte en la Convención que haya formulado la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo, podrá retirarla en cualquier momento, notificándolo al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Sin embargo, el hecho de retirar la declaración no producirá efecto alguno respecto de la contribución obligatoria que adeude dicho Estado hasta la fecha de la siguiente Asamblea General de los Estados Partes en la Convención.

4. Para que el Comité esté en condiciones de prever sus operaciones de manera eficaz, las contribuciones de los Estados Partes en la presente Convención que hayan hecho la declaración de que trata el párrafo 2 del presente artículo habrán de ser entregadas de una manera regular, cada dos años por lo menos, y no deberían ser inferiores a las contribuciones que hubieran tenido que pagar si hubiesen estado obligados por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

5. Todo Estado Parte en la Convención que esté en retraso en el pago de su contribución obligatoria o voluntaria en lo que respecta al año en curso y al año civil inmediatamente anterior, no podrá ser elegido miembro del Comité del Patrimonio Mundial, si bien esta disposición no será aplicable en la primera elección. Si tal Estado es ya miembro del Comité no será aplicable en la primera elección. Si tal Estado es ya miembro del Comité, su mandato se extinguirá en el momento en que se efectúen las elecciones previstas por el párrafo 1 del artículo 8 de la presente Convención.

**Artículo 17.** Los Estados Partes en la presente Convención considerarán o favorecerán la creación de fundaciones o de asociaciones nacionales públicas y privadas que tengan por objeto estimular las liberalidades en favor de la protección del patrimonio cultural y natural definido en los artículos 1 y 2 de la presente Convención.

**Artículo 18.** Los Estados Partes en la presente Convención prestarán su concurso a las campañas internacionales de colecta de fondos que se organicen en pro-vecho del Fondo del Patrimonio Mundial bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Facilitarán las colectas

hechas con este propósito por los organismos mencionados en el párrafo 3 del artículo 15.

#### V. CONDICIONES Y MODALIDADES DE LA ASISTENCIA INTERNACIONAL

*Artículo 19.* Todo Estado Parte en la presente Convención podrá pedir asistencia internacional en favor de los bienes del patrimonio cultural o natural de valor universal excepcional situados en su territorio. Unirá a su petición los elementos de información y los documentos previstos en el artículo 21 de que disponga que el Comité necesite para tomar su decisión.

*Artículo 20.* Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 13 del apartado c) del artículo 22 y del artículo 23, la asistencia internacional prevista por la presente Convención sólo se podrá conceder a los bienes del patrimonio cultural y natural que el Comité del Patrimonio Mundial haya decidido o decida hacer figurar en una o en las dos listas de que tratan los párrafos 2 y 4 del artículo 11.

*Artículo 21.* 1. El Comité del Patrimonio Mundial determinará el procedimiento de examen de las peticiones de asistencia internacional que estará llamado a prestar e indicará los elementos que habrá de contener la petición que describirá la operación que se proyecte, los trabajos necesarios, una evaluación de su costo, su urgencia y las razones por las cuales los recursos del Estado peticionario no le permiten hacer frente a la totalidad de los gastos. Siempre que sea posible, las peticiones se apoyarán en un dictamen de expertos.

2. Por razón de los trabajos que se pueda tener que emprender, sin demora, el Comité examinará con preferencia las peticiones que se presenten justificadas por calamidades naturales o por catástrofes. El Comité dispondrá para esos casos de un fondo de reserva.

3. Antes de tomar una decisión, el Comité efectuará los estudios o las consultas que estime necesarios.

*Artículo 22.* La asistencia del Comité del Patrimonio Mundial podrá tomar las formas siguientes:

- a) estudios sobre los problemas artísticos, científicos y técnicos que plantean la protección, la conservación, la revalorización y la rehabilitación del patrimonio cultural y natural definido en los párrafos 2 y 4 del artículo 11, de la presente Convención;
- b) servicios de expertos, de técnicos y de mano de obra calificada para velar por la buena ejecución del proyecto aprobado;
- c) formación de especialistas de todos los niveles en materia de identificación, protección, conservación, revalorización y rehabilitación del patrimonio cultural y natural;
- d) suministro de equipo que el Estado interesado no posea o no pueda adquirir;
- e) préstamos a interés reducido, sin interés o reintegrables a largo plazo;
- f) concesión en casos excepcionales y especialmente motivados, de subvenciones no reintegrables.

*Artículo 23.* El Comité del Patrimonio Mundial podrá también prestar asistencia internacional a centros nacionales o regionales de formación de especialistas de todos grados en materia de identificación, protección, conservación, revalorización y rehabilitación del patrimonio cultural y natural.



*Artículo 24.* Una asistencia internacional muy importante sólo se podrá conceder después de un estudio científico, económico y técnico detallado. Este estudio habrá de hacer uso de las técnicas más avanzadas de protección, de conservación, de revalorización y de rehabilitación del patrimonio cultural y natural y habrá de corresponder a los objetivos de la presente Convención. Habrá de buscar también la manera de emplear racionalmente los recursos disponibles en el Estado interesado.

*Artículo 25.* El financiamiento de los trabajos necesarios no incumbirá, en principio, a la comunidad internacional más que parcialmente. La participación del Estado que reciba la asistencia internacional habrá de constituir una parte cuantiosa de su aportación a cada programa o proyecto, salvo cuando sus recursos no se lo permitan.

*Artículo 26.* El Comité del Patrimonio Mundial y el Estado beneficiario definirán en el acuerdo que concierten las condiciones en que se llevará a cabo un programa o proyecto para el que se facilite asistencia internacional con arreglo a las disposiciones de esta Convención. Incumbirá al Estado que reciba tal asistencia internacional seguir protegiendo, conservando y revalorizando los bienes así preservados, en cumplimiento de las condiciones establecidas en el acuerdo.

#### VI. PROGRAMAS EDUCATIVOS

*Artículo 27.* 1. Los Estados Partes en la presente Convención, por todos los medios apropiados, y sobre todo mediante programas de educación y de información, harán todo lo posible por estimular en sus pueblos el respeto y el aprecio del patrimonio cultural y natural definido en los artículos 1 y 2 de la presente Convención.

2. Se obligarán a informar ampliamente al público de las amenazas que pesen sobre ese patrimonio y de las actividades emprendidas en aplicación de la presente Convención.

*Artículo 28.* Los Estados Partes en la presente Convención, que reciban en virtud de ella una asistencia internacional, tomarán las medidas necesarias para hacer que se conozca la importancia de los bienes que hayan sido objeto de asistencia y el papel que ésta haya desempeñado.

#### [VII. INFORMES]

*Artículo 29.* 1. Los Estados Partes en la presente Convención indicarán en los informes que presenten a la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y en la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas y reglamentarias, y las demás medidas que hayan tomado para aplicar la presente Convención, así como la experiencia que hayan adquirido en este campo.

2. Esos informes se comunicarán al Comité del Patrimonio Mundial.

3. El Comité presentará un informe sobre sus trabajos en cada una de las reuniones ordinarias de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

#### VIII. CLÁUSULAS FINALES

*Artículo 30.* La presente Convención está redactada en árabe, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

**Artículo 31.** 1. La presente Convención será sometida a la ratificación o a la aceptación de los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

**Artículo 32.** 1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados no miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, invitados a adherirse a ella por la Conferencia General de la Organización.

2. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

**Artículo 33.** La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha del depósito del vigésimo instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero sólo respecto de los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o anteriormente. Para los demás Estados, entrará en vigor tres meses después de efectuado el depósito de su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

**Artículo 34.** A los Estados Partes en la presente Convención que tengan un sistema constitucional federal o no unitario les serán aplicables las disposiciones siguientes:

- a) En lo que respecta a las disposiciones de esta Convención cuya aplicación entraña una acción legislativa del poder legislativo federal o central, las obligaciones del Gobierno federal o central serán las mismas que las de los Estados Partes que no sean Estados federales.
- b) En lo que respecta a las disposiciones de esta Convención cuya aplicación dependa de la acción legislativa de cada uno de los Estados, países, provincias o cantones constituyentes, que en virtud del sistema constitucional de la federación, no estén facultados para tomar medidas legislativas, el Gobierno federal comunicará esas disposiciones, con su dictamen favorable, a las autoridades competentes de los Estados, países, provincias, o cantones.

**Artículo 35.** 1. Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención tendrá la facultad de denunciarla.

2. La denuncia se notificará por medio de un instrumento escrito, que se depositará en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No modificará en nada las obligaciones financieras que haya de asumir el Estado denunciante hasta la fecha en que la retirada sea efectiva.

**Artículo 36.** El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados Miembros de la Organización, a los Estados no miembros a que se refiere el artículo 32, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de acepta-

ción o de adhesión mencionados en los artículos 31 y 32, y de las denuncias previstas en el artículo 35.

*Artículo 37.* 1. La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, podrá revisar la presente Convención. Pero esta revisión sólo obligará a los Estados que lleguen a ser Partes en la Convención revisada.

2. En el caso de que la Conferencia General apruebe una nueva Convención, que constituya una revisión total o parcial de la presente, y a menos que la nueva Convención disponga otra cosa, la presente Convención dejará de estar abierta a la ratificación, a la aceptación o a la adhesión, a partir de la fecha de entrada en vigor de la nueva Convención revisada.

*Artículo 38.* En virtud de lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

HECHO en París, en este día veintitrés de noviembre de 1972, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la Conferencia General, en la 17a. reunión, y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se depositarán en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y cuyas copias autenticadas se entregarán a todos los Estados a que se refieren los artículos 31 y 32, así como a las Naciones Unidas.

## CONVENTION<sup>1</sup> POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 21 novembre 1972, en sa dix-septième session,

Constatant que le patrimoine culturel et le patrimoine naturel sont de plus en plus menacés de destruction non seulement par les causes traditionnelles de dégradation mais encore par l'évolution de la vie sociale et économique qui les aggrave par des phénomènes d'altération ou de destruction encore plus redoutables,

Considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel et naturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 décembre 1975 à l'égard des Etats suivants qui, au 17 septembre 1975, avaient déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, soit trois mois après la date du dépôt du vingtième de ces instruments auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 33 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>
Algérie .....	24 juin 1974	Iran .....	26 février 1975 A
Australie .....	22 août 1974	Jordanie .....	5 mai 1975
Bulgarie* .....	7 mars 1974 A	Niger .....	23 décembre 1974 A
Chypre .....	14 août 1975 A	Nigéria .....	23 octobre 1974
Egypte .....	7 février 1974	République arabe syrienne* .....	13 août 1975 a
Equateur .....	16 juin 1975 A	Soudan .....	6 juin 1974
Etats-Unis d'Amérique* .....	7 décembre 1973	Suisse .....	17 septembre 1975
France* .....	27 juin 1975 A	Tunisie .....	10 mars 1975
Ghana .....	4 juillet 1975	Yougoslavie .....	26 mai 1975
Irak* .....	5 mars 1974 A	Zaïre .....	23 septembre 1974

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 33 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Maroc .....	28 octobre 1975
(Avec effet au 28 janvier 1976.)	
Sénégal .....	13 février 1976
(Avec effet au 13 mai 1976.)	
Pologne .....	29 juin 1976
(Avec effet au 29 septembre 1976.)	
Canada .....	23 juillet 1976 A
(Avec effet au 23 octobre 1976.)	
Pakistan .....	23 juillet 1976
(Avec effet au 23 octobre 1976.)	
République fédérale d'Allemagne* .....	23 août 1976
(Avec effet au 23 novembre 1976. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera également à Berlin-Ouest.)	
Bolivie .....	4 octobre 1976
(Avec effet au 4 janvier 1977.)	

\* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, l'acceptation ou l'adhésion, voir p. 209 du présent volume.

Considérant que la protection de ce patrimoine à l'échelon national reste souvent incomplète en raison de l'ampleur des moyens qu'elle nécessite et de l'insuffisance des ressources économiques, scientifiques et techniques du pays sur le territoire duquel se trouve le bien à sauvegarder,

Rappelant que l'Acte constitutif de l'Organisation prévoit qu'elle aidera au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que les conventions, recommandations et résolutions internationales existantes en faveur des biens culturels et naturels démontrent l'importance que présente, pour tous les peuples du monde, la sauvegarde de ces biens uniques et irremplaçables à quelque peuple qu'ils appartiennent,

Considérant que certains biens du patrimoine culturel et naturel présentent un intérêt exceptionnel qui nécessite leur préservation en tant qu'élément du patrimoine mondial de l'humanité tout entière,

Considérant que devant l'ampleur et la gravité des dangers nouveaux qui les menacent il incombe à la collectivité internationale tout entière de participer à la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, par l'octroi d'une assistance collective qui sans se substituer à l'action de l'Etat intéressé la complétera efficacement,

Considérant qu'il est indispensable d'adopter à cet effet de nouvelles dispositions conventionnelles établissant un système efficace de protection collective du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle organisé d'une façon permanente et selon des méthodes scientifiques et modernes,

Après avoir décidé lors de sa seizième session que cette question ferait l'objet d'une Convention internationale,

Adopte ce seizième jour de novembre 1972 la présente Convention.

## I. DÉFINITIONS DU PATRIMOINE CULTUREL ET NATUREL

*Article 1.* Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «patrimoine culturel» :

- Les monuments : œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,
- Les ensembles : groupes de constructions isolées ou réunies, qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,
- Les sites : œuvres de l'homme ou œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, ainsi que les zones, y compris les sites archéologiques, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue historique, esthétique, ethnologique ou anthropologique.

*Article 2.* Aux fins de la présente Convention sont considérés comme «patrimoine naturel» :

- Les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique,

- Les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animale et végétale menacées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science ou de la conservation,
- Les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle.

*Article 3.* Il appartient à chaque Etat partie à la présente Convention d'identifier et de délimiter les différents biens situés sur son territoire et visés aux articles 1 et 2 ci-dessus.

## II. PROTECTION NATIONALE ET PROTECTION INTERNATIONALE DU PATRIMOINE CULTUREL ET NATUREL

*Article 4.* Chacun des Etats parties à la présente Convention reconnaît que l'obligation d'assurer l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la transmission aux générations futures du patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 et situé sur son territoire lui incombe en premier chef, il s'efforce d'agir à cet effet tant par son propre effort au maximum de ses ressources disponibles que, le cas échéant, au moyen de l'assistance et de la coopération internationales dont il pourra bénéficier, notamment aux plans financier, artistique, scientifique et technique.

*Article 5.* Afin d'assurer une protection et une conservation aussi efficaces et une mise en valeur aussi active que possible du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire et dans les conditions appropriées à chaque pays, les Etats parties à la présente Convention s'efforceront dans la mesure du possible :

- (a) D'adopter une politique générale visant à assigner une fonction au patrimoine culturel et naturel dans la vie collective, et à intégrer la protection de ce patrimoine dans les programmes de planification générale;
- (b) D'instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas, un ou plusieurs services de protection, de conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, dotés d'un personnel approprié, et disposant des moyens lui permettant d'accomplir les tâches qui lui incombent;
- (c) De développer les études et les recherches scientifiques et techniques et perfectionner les méthodes d'intervention qui permettent à un Etat de faire face aux dangers qui menacent son patrimoine culturel ou naturel;
- (d) De prendre les mesures juridiques, scientifiques, techniques, administratives et financières adéquates pour l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation de ce patrimoine; et
- (e) De favoriser la création ou le développement de centres nationaux ou régionaux de formation dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et d'encourager la recherche scientifique dans ce domaine.

*Article 6.* 1. En respectant pleinement la souveraineté des Etats sur le territoire desquels est situé le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2, et sans préjudice des droits réels prévus par la législation nationale sur ledit patrimoine, les Etats parties à la présente Convention reconnaissent qu'il constitue un patrimoine universel pour la protection duquel la communauté internationale tout entière a le devoir de coopérer.

2. Les Etats parties s'engagent en conséquence, et conformément aux dispositions de la présente Convention, à apporter leur concours à l'identification, à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel visé aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 si l'Etat sur le territoire duquel il est situé le demande.

3. Chacun des Etats parties à la présente Convention s'engage à ne prendre délibérément aucune mesure susceptible d'endommager directement ou indirectement le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 qui est situé sur le territoire d'autres Etats parties à cette Convention.

*Article 7.* Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par protection internationale du patrimoine mondial culturel et naturel la mise en place d'un système de coopération et d'assistance internationales visant à seconder les Etats parties à la Convention dans les efforts qu'ils déploient pour préserver et identifier ce patrimoine.

### III. COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL DE LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL CULTUREL ET NATUREL

*Article 8.* 1. Il est institué auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle dénommé «le Comité du patrimoine mondial». Il est composé de 15 Etats parties à la Convention, élus par les Etats parties à la Convention réunis en assemblée générale au cours de sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le nombre des Etats membres du Comité sera porté à 21 à compter de la session ordinaire de la Conférence générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention pour au moins 40 Etats.

2. L'élection des membres du Comité doit assurer une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde.

3. Assistent aux séances du Comité avec voix consultative un représentant du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), un représentant du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), auxquels peuvent s'ajouter, à la demande des Etats parties réunis en assemblée générale au cours des sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des représentants d'autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales ayant des objectifs similaires.

*Article 9.* 1. Les Etats membres du Comité du patrimoine mondial exercent leur mandat depuis la fin de la session ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'à la fin de sa troisième session ordinaire subséquente.

2. Toutefois, le mandat d'un tiers des membres désignés lors de la première élection se terminera à la fin de la première session ordinaire de la Conférence générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus, et le mandat d'un second tiers des membres désignés en même temps se terminera à la fin de la deuxième session ordinaire de la Conférence générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus. Les noms de ces membres seront tirés au sort par le Président de la Conférence générale après la première élection.

3. Les Etats membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans le domaine du patrimoine culturel ou du patrimoine naturel.

*Article 10.* 1. Le Comité du patrimoine mondial adopte son règlement intérieur.

2. Le Comité peut à tout moment inviter à ses réunions des organismes publics ou privés, ainsi que des personnes privées, pour les consulter sur des questions particulières.

3. Le Comité peut créer les organes consultatifs qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa tâche.

*Article 11.* 1. Chacun des Etats parties à la présente Convention soumet, dans toute la mesure possible, au Comité du patrimoine mondial un inventaire des biens du patrimoine culturel et naturel situés sur son territoire et susceptibles d'être inscrits sur la liste prévue au paragraphe 2 du présent article. Cet inventaire, qui n'est pas considéré comme exhaustif, doit comporter une documentation sur le lieu des biens en question et sur l'intérêt qu'ils présentent.

2. Sur la base des inventaires soumis par les Etats en exécution du paragraphe 1 ci-dessus, le Comité établit, met à jour et diffuse, sous le nom de *Liste du patrimoine mondial*, une liste des biens du patrimoine culturel et du patrimoine naturel, tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 de la présente convention, qu'il considère comme ayant une valeur universelle exceptionnelle en application des critères qu'il aura établis. Une mise à jour de la liste doit être diffusée au moins tous les deux ans.

3. L'inscription d'un bien sur la *Liste du patrimoine mondial* ne peut se faire qu'avec le consentement de l'Etat intéressé. L'inscription d'un bien situé sur un territoire faisant l'objet de revendication de souveraineté ou de juridiction de la part de plusieurs Etats ne préjuge en rien les droits des parties au différend.

4. Le Comité établit, met à jour et diffuse, chaque fois que les circonstances l'exigent, sous le nom de *Liste du patrimoine mondial en péril*, une liste des biens figurant sur la *Liste du patrimoine mondial* pour la sauvegarde desquels de grands travaux sont nécessaires et pour lesquels une assistance a été demandée aux termes de la présente Convention. Cette liste contient une estimation du coût des opérations. Ne peuvent figurer sur cette liste que des biens du patrimoine culturel et naturel qui sont menacés de dangers graves et précis, tels que menace de disparition due à une dégradation accélérée, projets de grands travaux publics ou privés, rapide développement urbain et touristique, destruction due à des changements d'utilisation ou de propriété de la terre, altérations profondes dues à une cause inconnue, abandon pour des raisons quelconques, conflit armé venant ou menaçant d'éclater, calamités et cataclysmes, grands incendies, séismes, glissements de terrain, éruptions volcaniques, modification du niveau des eaux, inondations, raz de marée. Le Comité peut, à tout moment, en cas d'urgence, procéder à une nouvelle inscription sur la *Liste du patrimoine mondial en péril* et donner à cette inscription une diffusion immédiate.

5. Le Comité définit les critères sur la base desquels un bien du patrimoine culturel et naturel peut être inscrit dans l'une ou l'autre des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.

6. Avant de refuser une demande d'inscription sur l'une des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consulte l'Etat partie sur le territoire duquel est situé le bien du patrimoine culturel ou naturel dont il s'agit.

7. Le Comité, avec l'accord des Etats intéressés, coordonne et encourage les études et les recherches nécessaires à la constitution des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.



*Article 12.* Le fait qu'un bien du patrimoine culturel et naturel n'ait pas été inscrit sur l'une ou l'autre des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 ne saurait en aucune manière signifier qu'il n'a pas une valeur universelle exceptionnelle à des fins autres que celles résultant de l'inscription sur ces listes.

*Article 13.* 1. Le Comité du patrimoine mondial reçoit et étudie les demandes d'assistance internationale formulées par les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne les biens du patrimoine culturel et naturel situés sur leur territoire, qui figurent ou sont susceptibles de figurer sur les listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11. Ces demandes peuvent avoir pour objet la protection, la conservation, la mise en valeur ou la réanimation de ces biens.

2. Les demandes d'assistance internationale en application du paragraphe 1 du présent article peuvent aussi avoir pour objet l'identification de biens du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2, lorsque des recherches préliminaires ont permis d'établir que ces dernières méritaient d'être poursuivies.

3. Le Comité décide de la suite à donner à ces demandes, détermine, le cas échéant, la nature et l'importance de son aide et autorise la conclusion, en son nom, des arrangements nécessaires avec le gouvernement intéressé.

4. Le Comité fixe un ordre de priorité pour ses interventions. Il le fait en tenant compte de l'importance respective des biens à sauvegarder pour le patrimoine mondial culturel et naturel, de la nécessité d'assurer l'assistance internationale aux biens les plus représentatifs de la nature ou du génie et de l'histoire des peuples du monde et de l'urgence des travaux à entreprendre, de l'importance des ressources des Etats sur le territoire desquels se trouvent les biens menacés et en particulier de la mesure dans laquelle ils pourraient assurer la sauvegarde de ces biens par leurs propres moyens.

5. Le Comité établit, met à jour et diffuse une liste des biens pour lesquels une assistance internationale a été fournie.

6. Le Comité décide de l'utilisation des ressources du Fonds créé aux termes de l'article 15 de la présente Convention. Il recherche les moyens d'en augmenter les ressources et prend toutes mesures utiles à cet effet.

7. Le Comité coopère avec les organisations internationales et nationales, gouvernementales et non gouvernementales, ayant des objectifs similaires à ceux de la présente Convention. Pour la mise en œuvre de ses programmes et l'exécution de ses projets, le Comité peut faire appel à ces organisations, en particulier au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), au Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) et à l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), ainsi qu'à d'autres organismes publics ou privés et à des personnes privées.

8. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres du Comité.

*Article 14.* 1. Le Comité du patrimoine mondial est assisté par un secrétariat nommé par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, utilisant le plus possible les services du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), dans les do-

maines de leurs compétences et de leurs possibilités respectives, prépare la documentation du Comité, l'ordre du jour de ses réunions et assure l'exécution de ses décisions.

#### IV. FONDS POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL CULTUREL ET NATUREL

*Article 15.* 1. Il est créé un fonds pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, dénommé «le Fonds du patrimoine mondial».

2. Le Fonds est constitué en fonds de dépôt, conformément aux dispositions du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. Les ressources du Fonds sont constituées par :

- (a) Les contributions obligatoires et les contributions volontaires des Etats parties à la présente Convention;
- (b) Les versements, dons ou legs que pourront faire :
  - (i) D'autres Etats;
  - (ii) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les autres organisations du système des Nations Unies, notamment le Programme de développement des Nations Unies, et d'autres organisations intergouvernementales;
  - (iii) Des organismes publics ou privés ou des personnes privées;
- (c) Tout intérêt dû sur les ressources du Fonds;
- (d) Le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds; et
- (e) Toutes autres ressources autorisées par le règlement qu'élaborera le Comité du patrimoine mondial.

4. Les contributions au Fonds et les autres formes d'assistance fournies au Comité ne peuvent être affectées qu'aux fins définies par lui. Le Comité peut accepter des contributions ne devant être affectées qu'à un certain programme ou à un projet particulier, à la condition que la mise en œuvre de ce programme ou l'exécution de ce projet ait été décidée par le Comité. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique.

*Article 16.* 1. Sans préjudice de toute contribution volontaire complémentaire, les Etats parties à la présente Convention s'engagent à verser régulièrement, tous les deux ans, au Fonds du patrimoine mondial des contributions dont le montant, calculé selon un pourcentage uniforme applicable à tous les Etats, sera décidé par l'assemblée générale des Etats parties à la Convention, réunies au cours de sessions de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette décision de l'assemblée générale requiert la majorité des Etats parties présents et votants qui n'ont pas fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article. En aucun cas, la contribution obligatoire des Etats parties à la Convention ne pourra dépasser 1 % de sa contribution au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Toutefois, tout Etat visé à l'article 31 ou à l'article 32 de la présente Convention peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Un Etat partie à la Convention ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article peut à tout moment retirer ladite déclaration moyennant notification au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Toutefois, le retrait de la déclaration n'aura d'effet sur la contribution obligatoire due par cet Etat qu'à partir de la date de l'assemblée générale des Etats parties qui suivra.

4. Afin que le Comité soit en mesure de prévoir ses opérations d'une manière efficace, les contributions des Etats parties à la présente Convention, ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, doivent être versées sur une base régulière, au moins tous les deux ans, et ne devraient pas être inférieures aux contributions qu'ils auraient dû verser s'ils avaient été liés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. Tout Etat partie à la Convention qui est en retard dans le paiement de sa contribution obligatoire ou volontaire en ce qui concerne l'année en cours et l'année civile qui l'a immédiatement précédée n'est pas éligible au Comité du patrimoine mondial, cette disposition ne s'appliquant pas lors de la première élection. Le mandat d'un tel Etat qui est déjà membre du Comité prendra fin au moment de toute élection prévue à l'article 8, paragraphe 1, de la présente Convention.

*Article 17.* Les Etats parties à la présente Convention envisagent ou favorisent la création de fondations ou d'associations nationales publiques et privées ayant pour but d'encourager les libéralités en faveur de la protection du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la présente Convention.

*Article 18.* Les Etats parties à la présente Convention prêtent leur concours aux campagnes internationales de collecte qui sont organisées au profit du Fonds du patrimoine mondial sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Ils facilitent les collectes faites à ces fins par des organismes mentionnés au paragraphe 3, article 15.

## V. CONDITIONS ET MODALITÉS DE L'ASSISTANCE INTERNATIONALE

*Article 19.* Tout Etat partie à la présente Convention peut demander une assistance internationale en faveur de biens du patrimoine culturel ou naturel de valeur universelle exceptionnelle situés sur son territoire. Il doit joindre à sa demande les éléments d'information et les documents prévus à l'article 21 dont il dispose et dont le Comité a besoin pour prendre sa décision.

*Article 20.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, de l'alinéa c de l'article 22, et de l'article 23, l'assistance internationale prévue par la présente Convention ne peut être accordée qu'à des biens du patrimoine culturel et naturel que le Comité du patrimoine mondial a décidé ou décide de faire figurer sur l'une des listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11.

*Article 21.* 1. Le Comité du patrimoine mondial définit la procédure d'examen des demandes d'assistance internationale qu'il est appelé à fournir et précise notamment les éléments qui doivent figurer dans la demande, laquelle doit décrire l'opération envisagée, les travaux nécessaires, une estimation de leur coût, leur urgence et les raisons pour lesquelles les ressources de l'Etat demandeur ne lui permettent pas de faire face à la totalité de la dépense. Les demandes doivent, chaque fois que possible, s'appuyer sur l'avis d'experts.

2. En raison des travaux qu'il peut y avoir lieu d'entreprendre sans délai, les demandes fondées sur des calamités naturelles ou des catastrophes doivent être examinées d'urgence et en priorité par le Comité, qui doit disposer d'un fonds de réserve servant à de telles éventualités.

3. Avant de prendre une décision, le Comité procède aux études et aux consultations qu'il juge nécessaires.

*Article 22.* L'assistance accordée par le Comité du patrimoine mondial peut prendre les formes suivantes :

- (a) Etudes sur les problèmes artistiques, scientifiques et techniques que posent la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation du patrimoine culturel et naturel, tel qu'il est défini aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 de la présente Convention;
- (b) Mise à la disposition d'experts, de techniciens et de main-d'œuvre qualifiée pour veiller à la bonne exécution du projet approuvé;
- (c) Formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel;
- (d) Fourniture de l'équipement que l'Etat intéressé ne possède pas ou n'est pas en mesure d'acquérir;
- (e) Prêts à faible intérêt, sans intérêt, ou qui pourraient être remboursés à long terme;
- (f) Octroi, dans des cas exceptionnels et spécialement motivés, de subventions non remboursables.

*Article 23.* Le Comité du patrimoine mondial peut également fournir une assistance internationale à des centres nationaux ou régionaux de formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel.

*Article 24.* Une assistance internationale très importante ne peut être accordée qu'après une étude scientifique, économique et technique détaillée. Cette étude doit faire appel aux techniques les plus avancées de protection, de conservation, de mise en valeur et de réanimation du patrimoine culturel et naturel et correspondre aux objectifs de la présente Convention. L'étude doit aussi rechercher les moyens d'employer rationnellement les ressources disponibles dans l'Etat intéressé.

*Article 25.* Le financement des travaux nécessaires ne doit, en principe, incomber que partiellement à la communauté internationale. La participation de l'Etat qui bénéficie de l'assistance internationale doit constituer une part substantielle des ressources apportées à chaque programme ou projet, sauf si ses ressources ne le lui permettent pas.

*Article 26.* Le Comité du patrimoine mondial et l'Etat bénéficiaire définissent dans l'accord qu'ils concluent les conditions dans lesquelles sera exécuté un programme ou projet pour lequel est fournie une assistance internationale au titre de la présente Convention. Il incombe à l'Etat qui reçoit cette assistance internationale de continuer à protéger, conserver et mettre en valeur les biens ainsi sauvegardés, conformément aux conditions définies dans l'accord.

## VI. PROGRAMMES ÉDUCATIFS

*Article 27.* 1. Les Etats parties à la présente Convention s'efforcent par tous les moyens appropriés, notamment par des programmes d'éducation et d'information, de renforcer le respect et l'attachement de leurs peuples au patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la Convention.

2. Ils s'engagent à informer largement le public des menaces qui pèsent sur ce patrimoine et des activités entreprises en application de la présente Convention.

*Article 28.* Les Etats parties à la présente Convention qui reçoivent une assistance internationale en application de la Convention prennent les mesures nécessaires pour faire connaître l'importance des biens qui ont fait l'objet de cette assistance et le rôle que cette dernière a joué.

## VII. RAPPORTS

*Article 29.* 1. Les Etats parties à la présente Convention indiquent dans les rapports qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la Convention, ainsi que l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

2. Ces rapports seront portés à la connaissance du Comité du patrimoine mondial.

3. Le Comité présente un rapport sur ses activités à chacune des sessions ordinaires de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

## VIII. CLAUSES FINALES

*Article 30.* La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe, les cinq textes faisant également foi.

*Article 31.* 1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

*Article 32.* 1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

*Article 33.* La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en

vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

*Article 34.* Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties à la présente Convention ayant un système constitutionnel fédératif ou non unitaire :

- (a) En ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs;
- (b) En ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du système constitutionnel de la fédération tenus à prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des Etats, pays, provinces ou cantons.

*Article 35.* 1. Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la Convention.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet 12 mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifiera en rien les obligations financières à assumer par l'Etat dénonciateur jusqu'à la date à laquelle le retrait prendra effet.

*Article 36.* Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 31 et 32, de même que des dénonciations prévues à l'article 35.

*Article 37.* 1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

*Article 38.* Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris, ce vingt-troisième jour de novembre 1972, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa dix-septième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 31 et 32 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с 17 октября по 21 ноября 1972 г. на свою семнадцатую сессию,

констатируя, что культурному и природному наследию все более угрожает разрушение, вызываемое не только традиционными причинами повреждений, но также и эволюцией социальной и экономической жизни, которая усугубляет их еще более опасными вредоносными и разрушительными явлениями,

принимая во внимание, что повреждение или исчезновение любых образцов культурной ценности или природной среды представляют собой пагубное обеднение достояния всех народов мира,

принимая во внимание, что охрана этого наследия на национальном уровне часто бывает недостаточной в связи с объемом средств, которых она требует, и недостаточностью экономических, научных и технических ресурсов страны, на территории которой находится ценность, подлежащая защите,

напоминая, что в Уставе Организации предусматривается, что она помогает сохранению, прогрессу и распространению знаний, заботясь о сохранении и об охране всеобщего наследия человечества, а также рекомендуя заинтересованным народам заключение соответствующих международных конвенций,

считая, что существующие международные конвенции, рекомендации и резолюции в пользу культурных и природных ценностей свидетельствуют о той важности, которую представляют для всех народов мира сохранение уникальных и незаменимых ценностей, независимо от того, какому народу они принадлежат,

принимая во внимание, что некоторые ценности культурного и природного наследия представляют исключительный интерес, что требует их сохранения как части всемирного наследия всего человечества,

принимая во внимание, что в связи с масштабом и серьезностью новых опасностей, которые им угрожают, все международное сообщество должно участвовать в охране природного и культурного наследия, предоставляя коллективное содействие, которое, не заменяя деятельность заинтересованного государства, на территории которого находится ценность, ее эффективно дополнит,

принимая во внимание, что с этой целью необходимо принять новые договорные положения, устанавливающие эффективную систему коллективной охраны памятников выдающегося универсального, культурного и природного значения, организованную на постоянной основе в соответствии с современными научными методами,

решив на своей шестнадцатой сессии, что этот вопрос явится предметом Международной конвенции,

приняла сего шестнадцатого ноября 1972 года настоящую Конвенцию:

## I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции под «культурным наследием» понимаются:

- памятники: произведения архитектуры, монументальной скульптуры и живописи, элементы или структуры археологического характера, надписи, пещеры и группы элементов, которые имеют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки;
- ансамбли: группы изолированных или объединенных строений, архитектура, единство или связь с пейзажем которых представляют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки;
- достопримечательные места: произведения человека или совместные творения человека и природы, а также зоны, включая археологические достопримечательные места, представляющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, эстетики, этнологии или антропологии.

*Статья 2.* В настоящей Конвенции под «природным наследием» понимаются:

- природные памятники, созданные физическими и биологическими образованиями или группами таких образований, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения эстетики или науки;
- геологические и географические образования и строго ограниченные зоны, представляющие ареал подвергающихся угрозе видов животных и растений, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки или сохранения;
- природные достопримечательные места или строго ограниченные природные зоны, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки, сохранения или природной красоты.

*Статья 3.* Каждому государству-стороне настоящей Конвенции надлежит определить и разграничить различные ценности, расположенные на его территории и предусмотренные вышеупомянутыми статьями 1 и 2.

## II. НАЦИОНАЛЬНАЯ ОХРАНА И МЕЖДУНАРОДНАЯ ОХРАНА КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

*Статья 4.* Каждое государство-сторона настоящей Конвенции признает, что обязательство обеспечивать выявление, охрану, сохранение, документацию и передачу будущим поколениям культурного и природного наследия, упомянутого в статьях 1 и 2, которое расположено на его территории, возлагается прежде всего на него. С этой целью оно стремится действовать как путем собственных усилий, максимально используя наличные ресурсы, так и, в случае необходимости, посредством международной помощи и сотрудничества, которыми оно может пользоваться, в частности, в финансовом, художественном, научном и техническом отношениях.

*Статья 5.* Государства-стороны настоящей Конвенции, по возможности, стремятся, с тем чтобы обеспечить возможно более эффективную охрану и сохранение и возможно более активную популяризацию культурного и природного наследия, расположенного на их территории, в условиях, свойственных каждой стране:



- (a) проводить общую политику, направленную на придание культурному и природному наследию определенных функций в общественной жизни и на включение охраны этого наследия в программы общего планирования;
- (b) учреждать, если они еще не созданы, на своей территории одну или несколько служб по охране, сохранению и популяризации культурного и природного наследия, располагающих соответствующим персоналом и средствами, позволяющими выполнять возложенные на них задачи;
- (c) развивать научные и технические разработки и исследования и совершенствовать методы работы, позволяющие государству устранять опасности, угрожающие его культурному и природному наследию;
- (d) принимать соответствующие юридические, научные, технические, административные и финансовые меры для выявления, охраны, сохранения, популяризации и восстановления этого наследия; и
- (e) содействовать созданию или развитию национальных или региональных центров подготовки в области охраны, сохранения и популяризации культурного и природного наследия, а также поощрять научные исследования в этой области.

*Статья 6.* 1. Полностью уважая суверенитет государств, на территории которых находится культурное и природное наследие, определяемое в статьях 1 и 2, и не ущемляя прав, предусмотренных национальным законодательством в отношении указанного наследия, государства—стороны настоящей Конвенции признают, что оно является всеобщим наследием, для охраны которого все международное сообщество обязано сотрудничать.

2. Государства-стороны обязуются поэтому в соответствии с положениями настоящей Конвенции оказывать содействие признанию, охране, сохранению и популяризации культурного и природного наследия, упоминаемого в пунктах 2 и 4 статьи 11, если об этом попросят государства, на территории которых оно находится.

3. Каждое государство-сторона настоящей Конвенции обязуется не принимать каких-либо предвзятых действий, которые могли бы причинить прямо или косвенно ущерб культурному и природному наследию, упоминаемому в статьях 1 и 2, расположенному на территории других государств-сторон настоящей Конвенции.

*Статья 7.* В настоящей Конвенции под международной охраной всемирного культурного и природного наследия понимается создание системы международного сотрудничества и помощи для оказания государствам-сторонам Конвенции помощи в усилиях, направленных на сохранение и выявление этого наследия.

### III. Межправительственный комитет по охране всемирного культурного и природного наследия

*Статья 8.* 1. При Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры учреждается Межправительственный комитет по охране культурного и природного наследия всеобщего выдающегося значения, называемый «Комитетом всемирного наследия». Он состоит из пятнадцати государств-сторон Конвенции, избираемых государствами—сторонами Конвенции, собирающимися на генеральную ассамблею во время очередных сессий Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопро-

сам образования, науки и культуры. Число государств, входящих в состав Комитета, будет доведено до 21, начиная с очередной сессии Генеральной конференции, которая будет проведена после вступления в силу настоящей Конвенции для не менее 40 государств.

2. Выборы членов Комитета должны обеспечивать справедливое представительство различных районов и культур мира.

3. На заседаниях Комитета могут присутствовать с совещательным правом голоса по одному представителю от Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (Римский центр), от Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и от Международного союза охраны природы и естественных богатств (МСОП), к которым могут присоединиться по просьбе государств-сторон Конвенции, собирающихся на генеральную ассамблею во время очередных сессий Генеральной конференции Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, представители других межправительственных или неправительственных организаций, ставящих перед собой аналогичные цели.

*Статья 9.* 1. Государства-члены Комитета всемирного наследия осуществляют свои полномочия, начиная с конца очередной сессии Генеральной конференции, на которой они были выбраны, до конца ее третьей последующей очередной сессии.

2. Полномочия одной трети членов, назначенных во время первых выборов, истекают в конце первой очередной сессии Генеральной конференции, следующей за той, на которой они были избраны, а полномочия второй трети членов, назначенных в то же время, истекают в конце второй очередной сессии Генеральной конференции, следующей за той, на которой они были избраны. Имена этих членов Комитета определяются Председателем Генеральной конференции Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры путем жеребьевки после первых выборов.

3. Государства-члены Комитета избирают в качестве своих представителей комитетных лиц в области культурного или природного наследия.

*Статья 10.* 1. Комитет всемирного наследия принимает свои правила процедуры.

2. Комитет может в любое время приглашать на свои заседания общественные или частные организации, а также частных лиц для консультаций по отдельным вопросам.

3. Комитет может создавать консультативные органы, которые он считает необходимыми для выполнения своих задач.

*Статья 11.* 1. Каждое государство-сторона настоящей Конвенции представляет, по мере возможности, Комитету всемирного наследия перечень ценностей культурного и природного наследия, расположенных на его территории, которые могут быть включены в список, предусмотренный в пункте 2 настоящей Статьи. Этот перечень, который не следует считать исчерпывающим, должен содержать документацию относительно места расположения данных ценностей и представляемого ими интереса.

2. На основе перечней, представляемых государствами в соответствии с пунктом 1, Комитет составляет, обновляет и публикует под названием *Список всемирного наследия*, список ценностей культурного и природного наследия,

как они определены в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, которые, по его мнению, имеют выдающуюся универсальную ценность в соответствии с установленными им критериями. Обновленный список рассылается не реже одного раза в два года.

3. Внесение ценностей в *Список всемирного наследия* не может быть произведено без согласия заинтересованного государства-участника. Включение ценности, расположенной на территории, суверенитет или юрисдикция которой оспаривается несколькими государствами, никоим образом не отражается на правах *спорящих* сторон.

4. Комитет составляет, обновляет и публикует, когда этого требуют обстоятельства, под названием *Список всемирного наследия, находящегося под угрозой*, список ценностей, фигурирующих в *Списке всемирного наследия*, для спасения которых требуются значительные работы и для которых в рамках настоящей Конвенции была занята помощь. В этом списке указывается примерная стоимость операций. В этот список могут включаться только ценности культурного и природного наследия, которым угрожают серьезные и конкретные опасности, как например, угроза исчезновения вследствие прогрессирующего разрушения, проекты проведения крупных общественных или частных работ, быстрое развитие городов и туризма, разрушение в связи с изменением предназначения или права собственности на землю, серьезные повреждения вследствие неустановленной причины, заброшенность по каким-либо причинам, стихийные бедствия и катаклизмы, опасность вооруженных конфликтов, большие пожары, землетрясения, оползни, вулканические извержения, изменения уровня вод, наводнения, приливы. В случае чрезвычайных обстоятельств Комитет может в любое время включить в *Список всемирного наследия, находящегося под угрозой*, новую ценность и немедленно сообщить об этом.

5. Комитет определяет критерии, на основе которых ценность культурного или природного наследия может быть включена в оба списка, предусмотренные в пунктах 2 и 4 настоящей статьи.

6. До того, как принять окончательное решение о невключении ценности в один из двух списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 настоящей статьи, Комитет консультируется с государствами-сторонами, на территории которых находится вышеупомянутая ценность культурного или природного наследия.

7. Комитет, по договоренности с заинтересованными государствами, координирует и поощряет проведение изучений и исследований, необходимых для составления списков, указанных в пунктах 2 и 4 настоящей статьи.

*Статья 12.* Тот факт, что какая-либо ценность культурного или природного наследия не была включена в один из двух списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 статьи 11, ни в коей мере не означает, что она не имеет выдающейся универсальной ценности или других целей помимо тех, которые являются следствием включения их в эти списки.

*Статья 13.* 1. Комитет всемирного наследия получает и изучает заявки о предоставлении международной помощи, сформулированные государствами-сторонами настоящей Конвенции в том, что касается ценностей культурного и природного наследия, расположенных на их территории, которые включены или которые могут быть включены в списки, упомянутые в пунктах 2 и 4 статьи 11. Предметом таких заявок может быть охрана, сохранение, популяризация или восстановление этих ценностей.

2. Заявки о международной помощи в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут также касаться выявления культурного или природного наследия, определенного в статьях 1 и 2 в том случае, когда предварительные исследования показали, что это будет оправдано.

3. Комитет принимает решение по этим заявкам, определяет, в случае необходимости, характер и объем своей помощи и разрешает заключение от своего имени необходимых соглашений с заинтересованным правительством.

4. Комитет устанавливает порядок очередности для своих операций. Он делает это, принимая во внимание важность для всемирного культурного и природного наследия ценностей, подлежащих защите, необходимость обеспечить международную охрану наиболее представительных ценностей природы, гения и истории народов мира и срочность работ, которые необходимо предпринять, размер ресурсов государств, на территории которых находятся эти ценности, и, в частности, степень, в которой они могли бы обеспечить сохранность этих ценностей своими средствами.

5. Комитет составляет, обновляет и распространяет список ценностей, для которых выделяется международная помощь.

6. Комитет принимает решение об использовании средств фонда, созданного в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции. Он изыскивает средства для пополнения этих средств и принимает в связи с этим все необходимые меры.

7. Комитет сотрудничает с международными и национальными, правительственными и неправительственными организациями, преследующими цели, аналогичные целям настоящей Конвенции. Для целей выполнения своих программ и проектов, Комитет может, в частности, прибегать к помощи Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (Римский центр), Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и Международного союза охраны природы и естественных богатств (МСОП), а также государственных и частных органов и частных лиц.

8. Решения Комитета принимаются большинством двух третей присутствующих и участвующих в голосовании членов. Кворум составляет большинство членов Комитета.

*Статья 14.* 1. Комитету всемирного наследия помогает Секретариат, назначаемый Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, используя в самой большой мере услуги Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (Римский центр), Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и Международного союза охраны природы и естественных богатств (МСОП) в областях их компетенции и их соответствующих возможностей, готовит документацию Комитета, повестку для его заседаний и обеспечивает выполнение его решений.

#### IV. ФОНД ОХРАНЫ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

*Статья 15.* 1. Настоящим учреждается Фонд охраны всемирного культурного и природного наследия, имеющего выдающуюся универсальную ценность, и называемый «Фонд всемирного наследия».

2. Этот Фонд согласно соответствующим статьям Положения о финансах Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры является целевым фондом.

3. Средства фонда состоят из:

- (a) добровольных и обязательных взносов государств-сторон настоящей Конвенции;
- (b) вкладов, даров или завещанных сумм, которые могут быть сделаны:
  - (i) другими государствами,
  - (ii) Организацией объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и другими организациями системы Организации Объединенных Наций, в частности, Программой развития Организации Объединенных Наций и другими межправительственными организациями,
  - (iii) государственными или частными органами или физическими лицами;
- (c) процентов с сумм, одолженных фондом;
- (d) сумм сборов и поступлений от мероприятий, организованных в пользу Международного фонда, а также;
- (e) любых других ресурсов, утвержденных в соответствии с положениями о фонде, разработанными Комитетом всемирного наследия.

4. Взносы в фонд и другие формы предоставляемой Комитету помощи могут использоваться только в целях, определяемых Комитетом. Комитет может принимать взносы, предназначенные только для определенной программы или конкретного проекта при условии, что Комитет примет решение о выполнении этой программы или проекта. Внесение взносов в Фонд не сопровождается какими-либо политическими условиями.

*Статья 16.* 1. Без ущерба всякому добровольному дополнительному взносу государства-стороны настоящей Конвенции обязуются уплачивать регулярно раз в два года в Фонд всемирного наследия взносы, сумма которых, составляющая одинаковый процент для всех государств, будет определяться Генеральной ассамблеей государств-сторон Конвенции, собравшихся на сессию Генеральной конференции Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Принятие этого решения Генеральной ассамблеей требует большинства голосов присутствующих и голосующих государств-сторон, которые не сделали заявления, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Ни в коем случае обязательный взнос государств-сторон Конвенции не может превышать 1 проц. их взноса в Обычный бюджет Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Однако как предусматривается в статье 31 или в статье 32 настоящей Конвенции, каждое государство может в момент сдачи своих ратификационных грамот, актов о принятии или вступлении заявить, что оно не будет связано положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. Государство-сторона Конвенции, сделавшее заявление, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, может в любой момент изъять вышеупомянутое заявление путем уведомления Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако изъятие заявления будет иметь влияние на обязательный взнос этого

государства только со дня очередной Генеральной ассамблеи государств-сторон.

4. С тем чтобы Комитет смог эффективно планировать проведение своей деятельности, взносы государств-сторон настоящей Конвенции, сделавших заявления, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны вноситься на регулярной основе, по крайней мере, раз в два года и не должны быть меньше суммы взносов, которые они должны вносить в том случае, если бы они были связаны положениями пункта 1 настоящей статьи.

5. Любое государство-сторона Конвенции, которое имеет задолженность по своим обязательствам или добровольным взносам за текущий год и календарный год, который непосредственно предшествует ему, не может быть избрано в Комитет Фонда всемирного наследия: данное положение не применяется в ходе первых выборов. Полномочия такого государства, являющегося членом Комитета, истекают в момент выборов, предусмотренных в пункте 1 статьи 8 настоящей Конвенции.

*Статья 17.* Государства-стороны настоящей Конвенции способствуют созданию государственных или частных национальных Фондов или ассоциаций, имеющих целью поощрять пожертвования для охраны культурного и природного наследия в соответствии с положениями статей 1 и 2 настоящей Конвенции.

*Статья 18.* Государства-стороны настоящей Конвенции оказывают помощь организуемым под эгидой Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры международным кампаниям по сбору средств для Фонда всемирного наследия. Они способствуют сбору средств, проводимому организациями, упомянутыми в пункте 3 статьи 15, для этих целей.

#### V. УСЛОВИЯ И ФОРМЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОМОЩИ

*Статья 19.* Любое государство-сторона настоящей Конвенции может обращаться с просьбой о предоставлении международной помощи в пользу ценностей культурного или природного наследия, имеющих выдающуюся универсальную ценность, расположенных на его территории. Оно должно представить вместе со своей заявкой информацию и документацию, предусмотренную в статье 21, которой оно располагает и которая необходима Комитету для принятия решения.

*Статья 20.* Международная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться лишь для ценностей культурного и природного наследия, которые Комитет всемирного наследия решил или решает включить в один из списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 статьи 11, согласно пункту 2 статьи 13, статье 22 пункта (с) и статье 23.

*Статья 21.* 1. Комитет всемирного наследия определяет процедуру рассмотрения заявок о предоставлении Фондом международной помощи, которую он призван оказывать, и указывает, в частности, какие элементы должны содержаться в заявке, в которой должны содержаться описание предполагаемой деятельности, необходимых работ, их примерной стоимости, срочности и изложение причин, в силу которых ресурсы государства, обращающегося с заявкой, не позволяют ему полностью произвести необходимые

расходы. Заявки должны всякий раз, когда это возможно, подкрепляться заключенным экспертом.

2. Заявки о помощи, поданные в связи с катастрофами и стихийными бедствиями, ввиду срочности работ, которые, возможно, необходимо будет осуществить, должны рассматриваться Комитетом в первую очередь, который должен располагать резервным фондом, предназначенным для подобных случаев.

3. Перед принятием решения Комитет может провести исследования или консультации, которые он сочтет необходимыми.

*Статья 22.* Помощь, предоставляемая Комитетом всемирного наследия, может иметь следующие формы:

- (a) исследование художественных, научных и технических проблем, которые ставят охрана, сохранение, восстановление и популяризация культурного и природного наследия так, как оно определяется в пунктах 2 и 4 статьи 11 настоящей Конвенции;
- (b) направление экспертов, техников и квалифицированных рабочих для обеспечения удовлетворительного выполнения утвержденного проекта;
- (c) подготовка специалистов всех уровней в области выявления охраны, сохранения, восстановления и популяризации культурного и природного наследия;
- (d) предоставление оборудования, которым заинтересованное государство не располагает или не в состоянии приобрести;
- (e) предоставление займов с низким процентом или без процента, которые могут погашаться на долгосрочной основе;
- (f) предоставление в исключительных и специально мотивированных случаях безвозмездных субсидий.

*Статья 23.* Комитет всемирного наследия может также предоставлять международную помощь национальным или региональным центрам подготовки специалистов всех уровней в области выявления, охраны, сохранения, восстановления и популяризации культурного и природного наследия.

*Статья 24.* Предоставлению значительной помощи должны предшествовать тщательные научные, экономические и технические исследования. В этих исследованиях необходимо использовать самые передовые методы охраны, сохранения, восстановления и популяризации культурного и природного наследия и отвечать целям настоящей Конвенции. В исследованиях должны также определяться пути, позволяющие рационально использовать наличные ресурсы заинтересованного государства.

*Статья 25.* В принципе финансирование необходимых работ должно лишь частично возлагаться на международное сообщество. Финансовое участие государства, пользующегося международной помощью должно являться значительной частью средств, выделяемых для каждой программы или проекта за исключением тех случаев, когда его средства не позволяют этого.

*Статья 26.* Комитет по всемирному наследию и получающее помощь государство определяют в заключаемом ими соглашении условия, на которых должны осуществляться программа или проект, являющиеся предметом международной помощи, согласно настоящей Конвенции. Государству, поль-

зующемуся этой международной помощью, надлежит по условиям, определенным в соглашении, продолжать охранять, сохранять и популяризировать подлежащие сбережению ценности.

#### VI. ПРОСВЕТИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ

*Статья 27.* 1. Государства-стороны настоящей Конвенции стремятся, применяя все соответствующие средства и, в частности, просветительные и информационные программы, укреплять уважение и привязанность своих народов к культурному и природному наследию, определяемому в статьях 1 и 2 Конвенции.

2. Они обязуются широко информировать общественность об опасностях, грозящих этому наследию, а также о мерах, принимаемых во исполнение настоящей Конвенции.

*Статья 28.* Государства-стороны настоящей Конвенции, получающие международную помощь в соответствии с данной Конвенцией, принимают соответствующие меры в целях ознакомления с важностью наследия, которое получило такую помощь, и ролью, которую оно сыграло.

#### VII. Доклады

*Статья 29.* 1. Государства-стороны настоящей Конвенции сообщают в докладах, которые они представляют Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в установленные ею сроки и форме, о законодательных и регламентирующих положениях и о других мерах, принятых ими в целях выполнения настоящей Конвенции, а также сведения об опыте, накопленном ими в этой области.

2. Эти доклады доводятся до сведения Комитета всемирного наследия.

3. Комитет представляет каждой очередной сессии Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры доклад о своей деятельности.

#### VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 30.* Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, французском и русском языках, причем все пять текстов имеют равную силу.

*Статья 31.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

*Статья 32.* 1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не являющееся членом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, которое получит от Генеральной конференции Организации приглашение присоединиться к ней.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи акта о присоединении на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры,



*Статья 33.* Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои акты о ратификации, принятии или присоединении в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт о ратификации, принятии или присоединении.

*Статья 34.* К государствам-сторонам настоящей Конвенции, имеющим федеральные устройства, относятся следующие положения:

- (a) в том, что касается положений настоящей Конвенции, выполнение которых является предметом законодательной деятельности центральной или федеральной законодательной власти, обязательства федерального или центрального правительства будут теми же, что и обязательства государств-участников, не являющихся федеративными государствами;
- (b) в том, что касается положений настоящей Конвенции, выполнение которых является предметом законодательной деятельности каждого из штатов, стран, провинций, кантонов, которые в соответствии с системой федерации не обязаны принимать законодательных мер, федеральное правительство доводит указанные положения до сведения компетентных властей штатов, стран, провинций и кантонов с целью их принятия.

*Статья 35.* 1. Каждое государство-сторона настоящей Конвенции может денонсировать данную Конвенцию.

2. Денонсация нотифицируется письменным актом, который сдается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения акта о денонсации. Она никоим образом не изменяет финансовые обязательства, принятые на себя денонсирующим государством, до даты вступления в силу денонсации.

*Статья 36.* Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не являющимся членами Организации, упомянутым в статье 32, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в статьях 31 и 32, а также о денонсациях, указанных в статье 35.

*Статья 37.* 1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако ее пересмотренный текст будет обязывать лишь те государства, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую Конвенцию в результате полного или частичного пересмотра настоящей Конвенции и если новая Конвенция не будет содержать других указаний, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения со дня вступления в силу новой Конвенции, содержащей пересмотренный текст.

**Статья 38.** Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Совершено в Париже сего двадцать третьего ноября 1972 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою семнадцатую сессию, и Генерального директора организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которые будут помещены в архивы Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, и заверенные копии которых будут направлены всем государствам, указанным в статьях 31 и 32, а также Организации Объединенных Наций.

المادة ٣٦

يعلم المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية ، والعلم والثقافة ، الدول الاعضاء لدى المنظمة ، والدول غير الاعضاء فيها والمشار اليها في المادة ٣٢ ، بكل ما يودع لديه من وثائق التصديق او القبول او الانضمام المنصوص عليها في المادتين ٣١ و ٣٢ ، ووثائق الانسحاب المنصوص عليها في المادة ٣٥ .

المادة ٣٧

١ - يجوز للمؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ان يعدل هذه الاتفاقية ، غير ان هذا التعديل لن يكون ملزما الا بالنسبة الى الدول التي تصح اطرافا في الاتفاقية المنقحة .

٢ - اذا اعتمد المؤتمر العام اتفاقية جديدة تكون بمثابة تعديل كلي او جزئي لهذه الاتفاقية ، ففي هذه الحالة ، ومالم تنص الاتفاقية الجديدة على خلاف ذلك ، يوقف التصديق على هذه الاتفاقية او قبولها او الانضمام اليها ، وذلك اعتبارا من تاريخ نفاذ الاتفاقية المنقحة الجديدة .

المادة ٣٨

تنفيذا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، تجل هذه الاتفاقية في مكرتارية الامم المتحدة ، بناء على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

حررت في باريس بتاريخ هذا اليوم الثالث والعشرين من نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٧٢ ، من نسختين أصليتين تحملان توقيعى رئيس المؤتمر العام في دروته السابعة عشرة ، والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة . وسوف تودع هاتان النسختان في محفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وتؤخذ عنهما نسخ مصدقة لتوسل الى الدول المشار اليها في المادتين ٣١ و ٣٢ ، والى منظمة الأمم المتحدة ايضا .

المادة ٣١

- ١ - ترفع هذه الاتفاقية الى الدول الاعضاء فى منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، للتصديق عليها او قبولها ، وفقا للاجراءات الدستورية الخافذة فى كل منها ،
- ٢ - تودع وثائق التصديق او القبول لدى المدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

المادة ٣٢

- ١ - لجميع الدول غير الاعضاء بمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ان تخضع الى هذه الاتفاقية ، متى دعاها للانضمام اليها المؤتمر العام للمنظمة .
- ٢ - يتم الانضمام بايداع وثيقة الانضمام لدى المدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

المادة ٣٣

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد مضي ثلاثة شهور على تاريخ ايداع الوثيقة المشرية للتصديق او القبول او الانضمام ، على ان يقتصر نفاذها على الدول التى اودعت وثائقها فى ذلك التاريخ او قبله . وتصبح نافذة بالنسبة لى دولة اخرى بعد مضي ثلاثة شهور على تاريخ ايداع وثيقة تعديدها او قبولها او انضمامها .

المادة ٣٤

تنفذ الاحكام التالية على الدول الاطراف فى هذه الاتفاقية التى لها نظام دستورى اتحادى او غير وحدوى :

(أ) فيما يتعلق باحكام هذه الاتفاقية التى يقع تنفيذها فى اختصاص السلطة التشريعية الاتحادية او المركزية ، تكون التزامات الحكومة الاتحادية او المركزية نفسا لالتزامات الدول الاطراف التى ليست دولا اتحادية .

(ب) وبما يتعلق باحكام هذه الاتفاقية التى يقع تنفيذها فى اختصاص كل من الدول والاقطاره او الولايات او المحافظات (التي تتألف منها الدولة الاتحادية) ، والتى لا تكون ملزمة وفقا لنظام الاتحاد الدستورى ، باتخاذ تدابير تفرعية فى مثل هذه الحالة ، تقوم الحكومة الاتحادية باطلاع السلطات ذات الصلاحيات فى الدول والاقطاره والولايات والمحافظة على هذه الاحكام ، مع توصيتها باتباعها .

المادة ٣٥

- ١ - لكل دولة طرف فى هذه الاتفاقية ان تنسحب منها ،
- ٢ - ويتم الانسحاب بموجب وثيقة مكتوبة تودع لدى المدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ،
- ٣ - ويصح الانسحاب نافذا بعد انقضاء ١٢ شهرا على تاريخ استلام وثيقة الانسحاب . ولا تخبر هذه الوثيقة شيئا فى الالتزامات المالية المترتبة فى حق الدولة المنسحبة حتى نفاذ تاريخ الانسحاب .

المادة ٢٥

لابحسب المجتمع الدولي ، كقاعدة عامة ، الاجزئيا في تمويل الاعمال اللازمة . ووجب ان تكون مساهمة الدولة المستفيدة من المون الدولي جانبيا هاما من الموارد المخصصة لكل برنامج او مشروع ، الا اذا كانت موارد هذه الدولة لا تسمح لها بذلك .

المادة ٢٦

تحدد لجنة التراث الثقافي والدولة المستفيدة في عقد يتفق عليه بينهما ، الشروط التي ينفذ بمقتضاها برنامج او مشروع منح لهما عون دولي بموجب هذه الاتفاقية . وتكون الدولة المستفيدة من مثل هذا المون الدولي ، ممولو من المواظبة على حماية الممتلكات موضوع المون المذكور ، والمحافظة عليها وعرضها وفقا للشروط التي تضمنها العقد .

سادسا : المناهج التربويةالمادة ٢٧

١ - تعمل الدول اطراف في هذه الاتفاقية ، بكل الوسائل المناسبة ، خاصة بمناهج التربية والاعلام ، على تعزيز احترام وتعلق شعوبها بالتراث الثقافي والطبيعي المحدد في المادتين ١ و٢ من الاتفاقية ،

٢ - وتتعهد باعلام الجمهور ، اعلاما مستفيضا ، عن الاخطار الجائئة على هذا التراث وعن اوجه النعاط التي تتم تخفيذا لهذه الاتفاقية .

المادة ٢٨

تتخذ الدول اطراف في هذه الاتفاقية والتي تتلقى عونا دوليا تخفيذا لها ، الاجراءات اللازمة ، للاعلام عن اهمية الممتلكات التي كانت موضوع هذا المون وعن الدور الذي اداء المون الدولي في هذا المضمار .

سابعا : التقاريرالمادة ٢٩

١ - تقدم الدول اطراف في هذه الاتفاقية ، في التقارير التي تقدمها الى المؤتمر العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في التواريخ وبالعورة التي يحددها هذا المؤتمر ، معلومات حول الاحكام التشريعية والتنظيمية ، والاجراءات الاخرى المتخذة لتخفيذ الاتفاقية ، كما تشير الى تفاصيل التجربة المكتسبة في هذا المضمار ،

٢ - ويجب ان تخطر لجنة التراث العالمي بضمون هذه التقارير ،

٣ - وتقدم اللجنة تقريرا عن اوجه نشاطها الى كل دورة هادبة من دورات المؤتمر العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

ثامنا : أحكام ختاميةالمادة ٣٠

حررت هذه الاتفاقية بالاميبانية والانجليزية والروسية والعربية والفرنسية ، ويعتبر كل من النصوص الخمسة نعا رسميا .

المادة ٢٠

دون اخلال باحكام الفقرة ٢ من المادة ١٣ ، والبيند (ج) من المادة ٤٢٢ ، والمادة ٤٢٣ ، لا يمكن منح العون الدولي المنصوص عليه في هذه الاتفاقية ، الا الى ممتلكات التراث الثقافي والطبيعي التي تقرر لجنة التراث العالمي ادراجها في احدى الفئتين المشار اليهما في الفقرتين ٢٠ و٢١ من المادة ١١ .

المادة ٢١

- ١ - تحدد لجنة التراث العالمي اجراءات فحص طلبات العون الدولي الذي تدعى الى تقديمه كما تحدد العناصر اللازم ادراجها في الطلب الذي يجب ان يتضمن وفقا للملحة المزمع اجراؤها والاعمال اللازمة وتقدير النفقات المتوقعة ، ودرجة الاستعمال ، والاسباب التي تحول دون الدولة الطالبة وتحمل كل النفقات . ويجب ان تدعم الطلبات بتقارير الخبراء .
- ٢ - كلما كان ذلك ممكنا يجب فحص الطلبات المبنية على الكوارث الطبيعية والنكبات على وجسه الاستعمال ، وان تعطى الاولوية ، من اللجنة التي يجب ان تحتفظ بصندوق احتياطي يستخدم في مثل هذه الحالات ، وذلك نظرا لما تقتضيه هذه الطلبات من اعمال سريعة .
- ٣ - تجري اللجنة الدراسات والاستشارات التي تراها لازمة قبل اتخاذ قراراتها .

المادة ٢٢

يتخذ العون الذي تمنحه لجنة التراث العالمي الاشكال التالية :

- (أ) اجراء دراسات للمساائل الفنية ، والعلمية ، والتقنية التي يتطلبها حماية التراث الثقافي والطبيعي المحدد في الفقرتين ٢ و٤ من المادة ١١ في هذه الاتفاقية والمحافظة عليه وعرضه واحيائه .
- (ب) جلب الخبراء ، والتقنيين واليد العاملة للمهر على تنفيذ المشروع الموافق عليه ،
- (ج) تدريب الاختصاصيين على كل المستويات في مضار تعيين التراث الثقافي والفني ، وحمائته ، والمحافظة عليه وعرضه واحيائه ،
- (د) تقديم المعدات التي لا تملكها الدولة المعنية او التي يتمتع عليها حيازتها ،
- (هـ) منح القروض ذات الفوائد المنخفضة ، او بغير فوائد والتي قد تسدد على آجال طويلة ،
- (و) تقديم المنح التي لا تسترد ، وذلك في الحالات الاستثنائية التي تبررها اسباب خاصة .

المادة ٢٣

يمكن للجنة التراث العالمي ان تقدم عونا دوليا للمراكز الوطنية والاقليمية لتدريب الاختصاصيين على كل المستويات ، في مضار تعيين التراث الثقافي والطبيعي ، والمحافظة عليه وعرضه واحيائه .

المادة ٢٤

لا يمكن منح عون دولي كبير الا بعد اجراء درامة علمية ، واقتصادية ، وتقنية مفصلة . ويجب ان تعتمد هذه الدرامة على التقنيات الحديثة في حماية التراث الثقافي والطبيعي ، والمحافظة عليه وعرضه واحيائه . وان تتفق مع اهداف هذه الاتفاقية ، كما تغطي الدراسات المذكورة وسائل استخدام الموارد المتوفرة في الدولة المعنية استخداما رشيدا .

المادة ١٦

١ - تتمتع الدول الأطراف في الاتفاقية ، دون المساس بأية مساهمة اختيارية اضافية ، ان تدفع بانتظام كل عامين ، لصندوق التراث العالمي ، مساهمات يقرر الاجتماع العام للدول الأطراف في الاتفاقية الذي ينعقد خلال دورات المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، مقدارها على شكل نسبة مئوية تطبق على كل الدول . ويتطلب هذا القرار الذي يتخذه الاجتماع العام ، اكثرية الدول الحاضرة والمصوتة التي لم تقدم التصريح المشار اليه بالفقرة ٢ من هذه المادة . ولا يمكن بأي حال ان تتجاوز المساهمة الاجبارية للدول الأطراف في الاتفاقية ١٪ من مساهمتها في الميزانية العادية لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

٢ - على ان بإمكان كل دولة مشار اليها في المادة ٣١ او المادة ٣٢ ، ان تصرح في وقت ابداعها وشائق التصديق او القبول او الانضمام انها غير مرتبطة باحكام الفقرة ١ من هذه المادة .

٣ - يمكن للدولة التي قدمت التصريح المشار اليه في الفقرة ٢ من هذه المادة ، ان تحسب هذا التصريح في اي وقت ، معلمة بذلك المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة . على ان سحب التصريح لا يؤثر على المساهمة الاجبارية المتوجبة على هذه الدولة ، الا اعتبارا من تاريخ الاجتماع العام للدول الأطراف الذي يلي .

٤ - لكي تتمكن اللجنة من تخطيط عملياتها بشكل فعال ، يتوجب على الدول الأطراف في الاتفاقية التي قدمت التصريح المشار اليه في الفقرة ٢ من هذه المادة ، ان تدفع مساهمتها على اساس منتظم ، وكل سنتين على الاقل ، على الا تكون هذه المساهمات اقل من المساهمات التي كان يتوجب عليها دفعها ، لو كانت مرتبطة باحكام الفقرة (١) من هذه المادة .

٥ - لا يمكن انتخاب اية دولة طرف في الاتفاقية الى لجنة التراث الثقافي العالمي ، اذا تخلفت عن دفع مساهمتها الاجبارية او الاختيارية للسنة الجارية والسنة المدنية التي تقدمتها مباشرة ، ولا ينفذ هذا الحكم لدى اول انتخاب . وتنتهي مدة عضوية مثل هذه الدولة في اللجنة ، لدى كل انتخاب لمحموظ في المادة ٨ ، الفقرة ١ من الاتفاقية .

المادة ١٧

تدرس الدول الأطراف في هذه الاتفاقية وتشجع تأسيس المؤسسات والجمعيات الوطنية العامة والخاصة التي تستهدف تشجيع بذل المال في سبيل حماية التراث الثقافي والطبيعي المحدد في المادتين ١١ و٢١ من هذه الاتفاقية .

المادة ١٨

تقدم الدول الأطراف في هذه الاتفاقية مساعدتها لحملة جمع المال الدولية التي تنظم في صالح صندوق التراث العالمي تحت اشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة . وتسهل، تنفيذاً لهذه الافراض ، جمع الاموال بواسطة الهيئات المشار اليها في الفقرة ٣ ، من المادة ١٥ .

خامساً : شروط العمون الدولي واجراءاتهالمادة ١٩

لكل دولة طرف في هذه الاتفاقية ان تطلب عوناً دولياً في صالح ممتلكات التراث الثقافي او الطبيعي ذي القيمة المالية الامتثنائية الواقعة في اقليمها . ويتوجب عليها ان ترفق بطلبها المعلومات والشوائق المنصوص عليها في المادة ٢١ ، التي تتوفر لديها والتي تحتاح اليها اللجنة لتتخذ قرارها .

- (مركز روما)، والمجلس الدولي للآثار والمواقع (م د ل ف م) والاتحاد الدولي لعون الطبيعة ومواردها (أ د ص ط)، وكذلك بالمؤسسات العامة والخاصة وبالأفراد.
- (٨) تتخذ قرارات اللجنة بأكثرية ثلثي الأعضاء الماهرين والمشاركين في التصويت. ويتألف النصاب من أكثرية أعضاء اللجنة.

#### المادة ١٤

- (١) تساعد لجنة التراث العالمي أمانة عامة يعينها المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.
- (٢) يهيئ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وثائق اللجنة، وجدول أعمال اجتماعاتها، ويؤمن تنفيذ مقرراتها، مستفيداً ما أمكن من خدمات المركز الدولي لدراسات مون المتعلقات الثقافية وترميمها (مركز روما)، والمجلس الدولي للآثار والمواقع (م د ل ف م)، والاتحاد الدولي لعون الطبيعة ومواردها (أ د ص ط)، في حدود اختصاصات وامكانيات كل منها.

#### رابعاً : صندوق حماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي

#### المادة ١٥

- ١ - بنشأ صندوق لحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي ذي القيمة العالمية الاستثنائية، يعرف باسم "صندوق التراث العالمي".
- ٢ - بتأسس الصندوق، كصندوق ابداعي، وفقاً لأحكام النظام المالي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.
- ٣ - تتألف موارد الصندوق من :
- (أ) المساهمات الإلزامية والمساهمات الاختيارية التي تقدمها الدول الأطراف في الاتفاقية،
- (ب) المدفوعات والهدايا، والهيئات التي يمكن ان تقدمها له :
- (١) دول أخرى،
- (٢) منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، والمنظمات الأخرى المرتبطة بالأمم المتحدة، وخاصة برنامج التنمية للأمم المتحدة، والمنظمات الدولية الحكومية الأخرى،
- (٣) الهيئات العامة والخاصة والأفراد،
- (ج) كل فائدة مستحقة عن موارد الصندوق،
- (د) حصيللة التبرعات والحفلات التي تنظم لصالح الصندوق،
- (هـ) وكل موارد أخرى يجيزها النظام الذي تضعه لجنة التراث العالمي.
- ٤ - لا يمكن تخصيص المساهمات المدفوعة للصندوق، وكل اشكال العون الأخرى المقدم الى اللجنة، الا للاغراض التي تحددها اللجنة. ويمكن للجنة ان تقبل مساهمات تخصص لبرنامج، او لمشروع معين، شريطة ان تكون قد اقرت مسبقاً تخفيض هذا البرنامج او المشروع. ولا يمكن رسيط المساهمات المدفوعة للصندوق بأي شرط سياسي.



السرّيع، أو التّهدّم نتيجة تسيير استخدام الأرض أو تبدل ملكيتها، أو التّخيرات الضّمنية التي ترجع لأسباب مجهولة، أو هجر المكان لأي سبب، أو النزاع المسلح أو التّهديد به، أو الكوارث والتّكبات، أو الحرائق الكبرى، أو الهزات الأرضية، أو انبهارات الأرض، أو الانفجاعات البركانية، أو التّحول في منسوب المياه، أو الفيضانات، أو طفحان البحسرة وللجنة، في أي وقت، في حالة الاستحجال، أن تقدّم على إدراج بند جديد في قائمة التّحرات العالمي المعرض للخطره وأن تؤمن لهذا الإدراج تميمها فوراً.

(٥) تحدّد اللجنة المعايير التي يحتند عليها، لإدراج ملك من التّحرات الثقافي والطبيعي نسي إحدى القائمتين المعار اليهما في الفقرتين ٢ و ٤ من هذه المادة.

(٦) قبل أن ترفض اللجنة طلباً لإدراج ملك ثقافي أو طبيعي في إحدى القائمتين المشار اليهما في الفقرتين ٢ و ٤ من هذه العادة، عليها أن تتضمّر الدولة التي يقع في إقليمها هذا الملك.

(٧) تقوم اللجنة بالاتفاق مع الدول الممنّية، بتخصيق وتشجيع الدراسات والأبحاث اللازمة لأعداد القائمتين المعار اليهما في الفقرتين ٢ و ٤ من هذه المادة.

#### المادة ١٢

لا يعني عدم إدراج ملك ضمن التّحرات الثقافي والطبيعي، في أي من القائمتين المعار اليهما في الفقرتين ٢ و ٤ من العادة ١١، أن هذا الملك ليست له قيمة عالمية استثنائية في غسبر الأغراض المتوخاة من إدراجه في القائمتين المذكورتين.

#### المادة ١٣

(١) تتلقى لجنة التّحرات العالمي وتدرس طلبات العون الدولي التي تقدّمها الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بخصوص ممتلكات التّحرات الثقافي والطبيعي الواقعة في أراضيها والصدّرجة أو التي تصلح أن تدرج في القائمتين المشار اليهما في الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ١١. ويمكن أن يكون موضوع هذه الطلبات، حماية الممتلكات المذكورة، أو المحافظة عليها أو عرضها أو احيائها.

(٢) تنفيذاً للفقرة ١ من هذه العادة، يمكن أن يكون موضوع طلبات العون الدولي، تميم ممتلكات التّحرات الثقافي والطبيعي المحدد في العادتين ١ و ٢، وذلك إذا أظهرت الأبحاث التّحيدية أهمية الاستمرار في البحث.

(٣) تقرر اللجنة الحداسير الواجب اتخاذها بشأن هذه الطلبات، وتحدّد إذا اقتضى الأمر، طبيعة وأهمية ما تمنحه من عون وتجيّز عقد التّحريبات اللازمة باسمها، مع الحكومة الممنّية.

(٤) تحدّد اللجنة نظاماً للأولية في تنفيذ الأعمال التي تزمع القيام بها وتعمل ذلك بعد أن تأخذ بعين الاعتبار، أهمية الممتلكات الواجب انقاذها بالنسبة للتّحرات العالمي الثقافي والطبيعي، وضرورة تأمين العون الدولي للممتلكات التي هي أكثر احتمالاً لبينة طبيعية ممنة، أو لمبقورية شعوب العالم ولتاريخ هذه الشعوب، وكذلك مدى فورة الامراج في الأعمال التي يلزم القيام بها، وأهمية موارد الدول التي توجد في أراضيها الممتلكات المهددة، وخاصة مدى مقدرة هذه الدول على تأمين انقاذ الممتلكات المذكورة بوسائلها الخاصة.

(٥) تنظّم اللجنة، وتنفع أولاً بأوله وتعمم قائمة بالممتلكات التي قدّم لها عون دولي.

(٦) تقرر اللجنة لوجه استخدام موارد الصندوق المنشأ بموجب المادة ١٥ من هذه الاتفاقية، وتبحث عن وسائل تنمية هذه الموارد، وتتخذ كل الإجراءات المفيدة لهذا الغرض.

(٧) تتعاون اللجنة مع المنظمات الدولية والوطنية، الحكومية وغير الحكومية، التي لها أهداف سائلة لأهداف هذه الاتفاقية، وللجنة، من أجل تطبيق مناهجها وتنفيذ مشاريعها، أن تحتمين بهذه المنظمات، وعلى الأخص بالسركز الدولي لدراسات صون الممتلكات الثقافية وترميمها.

(٣) بحفر جلمات اللجنة، بصورة استشارية، ممثل عن المركز الدولي لدراسات صون الممتلكات الثقافية وترميمها (مركز روما)، وممثل عن المجلس الدولي للآثار والمواقع (م د ل ا م)، وممثل عن الاتحاد الدولي لصون الطبيعة ومرافقها (أ د ص ط). ويمكن أن يهدف إلى هؤلاء بناء على طلب الدول الأطراف في اجتماع عام، خلال دورات المؤتمر العام العادية لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، ممثلون عن المنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية الأخرى التي لها أهداف مماثلة.

#### المادة ٩

- (١) تباشر الدول الأعضاء في لجنة التراث العالمي مدة عهويتها اعتباراً من انتهاء الدورة العادية للمؤتمر العام الذي انتخبته خلاله، حتى نهاية الدورة الثالثة العادية الحالية.
- (٢) غير أن مدة عهوية ثلث الأعضاء المختارين في الانتخاب الأول تنتهي بنهاية الدورة العادية الأولى للمؤتمر العام التي انتخبوا خلالها، كما تنتهي مدة عهوية الثلث الثاني بنهاية الدورة العادية الثانية للمؤتمر العام التي تلي الدورة التي انتخبوا خلالها. وبموجب رئيس المؤتمر العام أممها هولاء الأعضاء بالاعتراض، اثر الانتخاب الأول.
- (٣) تختار الدول أعضاء اللجنة ممثلها فيها من بين المتخصصين في ميادين التراث الثقافي والطبيعي.

#### المادة ١٠

- (١) تعتمد لجنة التراث العالمي نظامها الداخلي.
- (٢) للجنة أن تدعو في أي وقت، إلى اجتماعاتها، الموسسات العامة والخاصة، وكذلك الأفراد، لاستشارتهم في قضايا معينة.
- (٣) للجنة أن تنشئ الهيئات الاستشارية التي ترى لزوماً لها في أداء مهمتها.

#### المادة ١١

- (١) ترفع كل دولة طرف في هذه الاتفاقية، إلى لجنة التراث العالمي، بقدر الإمكان، جسردياً بممتلكات التراث الثقافي والطبيعي الواقعة في إقليمها، والتي تصلح لأن تسجل في القائمة المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة. ويتعين أن يحوى هذا الجرد الذي لن يعتبر ناملاً وشائق عن مواقع الممتلكات المذكورة، وعن الأهمية التي تمثلها.
- (٢) بالاعتماد على الجرد الذي تقدمها الدول وفقاً للفقرة ١، تنظم اللجنة وتنقح أول بأول، وتنشر تحت عنوان "قائمة التراث العالمي" قائمة بممتلكات التراث الثقافي والطبيعي المحددة في المادتين ١ و ٢ من هذه الاتفاقية، والتي ترى بعد تطبيق المعايير التيسية تتخذها، أن لها قيمة عالمية استثنائية. ويجب توزيع القائمة المنقحة، مرة كل سنتين على الأقل.
- (٣) لا يدرج بند في قائمة التراث العالمي، إلا بموافقة الدولة المعنية، ولا يوتر إدراج مملكة واقع في أرض تكون السيادة أو الاختصاص عليها موضوع مطالبة عدة دول على حقوق الأطراف في المنازعة.
- (٤) تنظم اللجنة، وتنقح أولاً بأول، وتنشر، كلما اقتضت الظروف ذلك، تحت عنوان "قائمة التراث العالمي المعرض للخطر"، قائمة بالممتلكات المدرجة في قائمة التراث العالمي، التي يحتاج إنقاذها إلى أعمال كبرى والتي من أجل تنفيذها طلب عون وفقاً لهذه الاتفاقية، وتتضمن هذه القائمة تقديراً لنفقات العمليات اللازمة. ولا يدرج فيها إلا ممتلكات التراث الثقافي والطبيعي التي تهددها أخطار جسيمة محددة، كخطر الزوال الناشئ عن التدهور المخطره، أو عن مشاريع الأعمال الكبرى العامة أو الخاصة، أو التطور العمراني أو الصحاحي

- (أ) اتخاذ سياسة عامة تستهدف جعل التراث الثقافي والطبيعي يودي وظيفة في حياة الجماعة، وادماج حماية هذا التراث في مناهج التخطيط العام؛
- (ب) تأسيس دائرة أو عدة دوائره حيث لا توجد مثل هذه الدائرة في اقليمها، لحماية التراث الثقافي والطبيعي والمحافظة عليه وعرضه، وتزويد هذه الدائرة بالموظفين الأكفاء، وتمكينها من الوسائل التي تسمح لها بأداء الواجبات المترتبة عليها؛
- (ج) تنمية الدراسات والأبحاث العلمية والتقنية، ووضع وسائل العمل التي تسمح للدولسة بأن تجابه الأخطار المهددة للتراث الثقافي والطبيعي؛
- (د) اتخاذ التدابير القانونية، والعلمية، والتقنية، والإدارية، والمالية المناسبة لتأمين هذا التراث، وحمايته، والمحافظة عليه وعرضه وأسائه؛
- (هـ) دعم إنشاء أو تنمية مراكز التدريب الوطنية والإقليمية، في مضار حماية الترسرات الثقافية والطبيعي، والمحافظة عليه وعرضه، وتشجيع البحث العلمي في هذا المضمار.

### المادة ٦

- (١) تعترف الدول الأطراف في هذه الاتفاقية، مع احترامها كلياً سيادة الدول التي يقع في اقليمها التراث الثقافي والطبيعي المشار إليه في المادتين ١ و ٢، ودون المساس بالحقوق الممنية التي تقرها التشريعات الوطنية فيما يتعلق بهذا التراث، أنه يولف تراثاً عالمياً، متوجب حمايته بالتعاون بين أعضاء المجتمع الدولي كافة.
- (٢) وتتعهد الدول للأطراف أن تقدم مساعدتها، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، لتأمين الترسرات الثقافية والطبيعي المشار إليه في المادتين ١ و ٢، وحمايته، والمحافظة عليه وعرضه، إذا طلبت ذلك الدولة التي يقع هذا التراث في اقليمها.
- (٣) وتتعهد كل من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية، ألا تتخذ متعمدة، أي إجراء من شأنه الحاق الضرر بصورة مباشرة أو غير مباشرة، بالتراث الثقافي والطبيعي المشار إليه في المادتين ١ و ٢، والواقع في أقاليم الدول الأخرى الأطراف في هذه الاتفاقية.

### المادة ٧

لأغراض هذه الاتفاقية، تعنى الحماية الدولية للتراث العالمي الثقافي والطبيعي، انماصة نظام للتعاون والمون الدوليين، يستهدف موازنة الدول الأطراف في الاتفاقية، في الجهود التي تبذلها للمحافظة على هذا التراث ولتأمينه.

### تالفا ، اللجنة الدولية الحكومية لحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي

### المادة ٨

- (١) تنشأ لدى منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة لجنة دولية حكومية لحماية التراث الثقافي والطبيعي ذي القيمة العالمية الاستثنائية، تعرف باسم ( لجنة التراث العالمي). وتتألف اللجنة من خمسة عشر دولة أطراف في الاتفاقية، تنتخبها الدول الأطراف في الاتفاقية، في اجتماع عام خلال دورات المؤتمر العام العادية لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، ويصبح عدد الدول الأعضاء في اللجنة احدى وعشرين دولة، ابتداء من الدورة العادية للمؤتمر العام الذي يلي نفاذ هذه الاتفاقية في حق دولة على الأقل.
- (٢) يجب أن يؤمن انتخاب أعضاء اللجنة تمثيلاً عادلاً لمختلف مناطق العالم وثقافته.

## أولاً : تعريف التراث الثقافي والطبيعي

### المادة ١

بمعنى " التراث الثقافي " لاغراض هذه الاتفاقية :

- الآثار : الاعمال المعمارية ، وأعمال النحت والتصوير على المباني ، والعناصر أو التكاوين ذات الصفة الأثرية ، والنقوش ، والكهوف ، ومجموعات المعالم التي لها جميعاً قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر التاريخ ، أو الفن ، أو العلم ؛
- المجمعات : مجموعات المباني المنعزلة أو المتصلة ، التي لها بسبب عارضها ، أو تفاعلها ، أو اندماجها في منظر طبيعي ، قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر التاريخ ، أو الفن ، أو العلم ؛
- المواقع : أعمال الإنسانيات أو الأعمال المشتركة بين الإنسان والطبيعة ، وكذلك المناطق بها فيها المواقع الأثرية ، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة النظر التاريخية ، أو الجمالية ، أو الأنتولوجية ، أو الأنتروبولوجية .

### المادة ٢

بمعنى " التراث الطبيعي " لاغراض هذه الاتفاقية :

- المعالم الطبيعية المتألفة من التشكلات الفيزيائية أو البيولوجية ، أو من مجموعات هذه التشكلات ، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة النظر الجمالية ، أو العلمية ؛
- التشكلات الجيولوجية أو الفيزيوغرافية ، والمناطق المحددة بدقة مولفة موطن الأجناس السوانية أو النباتية المهددة ، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر العلم ، أو المحافظة على الثروات ؛
- المواقع الطبيعية أو المناطق الطبيعية المحددة بدقة ، التي لها قيمة عالمية استثنائية من وجهة نظر العلم ، أو المحافظة على الثروات أو الجمال الطبيعي .

### المادة ٣

لكل دولة طرف في هذه الاتفاقية ، أن تميز وتحدد مختلف الممتلكات الواقعة في إقليمها والمشار إليها في المادتين ١ و ٢ المتقدمتين .

## ثانياً : الحماية الوطنية والحماية الدولية للتراث الثقافي والطبيعي

### المادة ٤

تعترف كل دولة من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية بأن واجب القيام بحماية التراث الثقافي والطبيعي المشار إليه في المادتين ١ و ٢ الذي يقوم في إقليمها وحمايته ، والمحافظة عليه ، وإصلاحه ، ونقله إلى الأجيال المقبلة ، يقع بالدرجة الأولى على عاتقها . وسوف تبذل كل دولة أقصى طاقاتها لتحقيق هذا الغرض وتتمتع عند الحاجة بالتعاون والدوليين اللذين يمكن أن تحظى بهما خاصة على المستويات المالية ، والفنية ، والعلمية ، والتقنية .

### المادة ٥

لتأمين اتخاذ تدابير فعالة ونشطة لحماية التراث الثقافي والطبيعي الواقع في إقليمها والمحافظة عليه وعرضه ، تحمل الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، كل بحسب ظروفها ، وفي حدود إمكاناتها ، على ما يلي :

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية لحماية التراث العالمي  
الثقافي والطبيعي

ان المؤتمر العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة المنعقد في باريس من ١٧ أكتوبر/تشرين الأول الى ٢١ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٧٢ في دورته السابعة عشرة،

اذ يلاحظ أن التراث الثقافي والتراث الطبيعي مهددان بتدمير متزايد لا بالاسباب التقليدية للاندثار فحسب، وانما أيضا بالأحوال الاجتماعية والاقتصادية المتغيرة التي تزيد من خطورة الموقف بما تحمله من عوامل الاتلاف والتدمير الأشد خطرا

ونظرا أن اندثار أو زوال أي بند من التراث الثقافي والطبيعي يولغان اقرارا هارا لتراث جميع شعوب العالم،

ونظرا أن حماية هذا التراث على المستوى الوطني ناقصة في غالب الأحيان، بسبب حجم الموارد التي تتطلبها هذه الحماية ونقصان الموارد الاقتصادية والعلمية والتقنية في البلد الذي يقوم في أرضه التراث الواجب انقاذه،

واذ يذكر بأن ميثاق المنظمة التأسيسي ينص على أنها تساعد على بقاء المعرفة وتقديمها وتعميمها عن طريق السهر على صون التراث العالمي وحمايته، وخصوصة الدول المعنية باعتماد الاتفاقيات الدولية لهذا الغرض،

ونظرا أن الاتفاقيات، والوصيات، والقرارات الدولية القائمة والمتعلقة بالمتعلكات الثقافية والطبيعية تبين الأهمية التي يمثلها لكافة شعوب العالم، انقاذ هذه المتعلكات الفريدة والتي لا تموض، مهما كانت تابعة لأي شعب،

ونظرا أن بعض متعلكات التراث الثقافي والطبيعي، تمثل أهمية استثنائية توجب حمايتها باعتبارها عنصرا من التراث العالمي للبشرية جمعاء،

ونظرا أنه يحتمل على المجتمع الدولي، أمام اتساع واشتداد الأخطار الجديدة، الاسهام في حماية التراث الثقافي والطبيعي ذي القيمة العالمية الاستثنائية، عن طريق بذل العون الجماعي الذي يتم بشكل مجد عمل الدولة المعنية دون أن يحل محله،

ونظرا أنه لا بد لهذا الغرض من اصدار أحكام جديدة في شكل اتفاقية لاتمام نظام فعال يوفر حماية جماعية للتراث الثقافي والطبيعي ذي القيمة العالمية الاستثنائية، بشكل دائم، ووفقا للطرق العلمية الحديثة،

ويعد أن قرر في دورته السادسة عشرة، ان هذه المسألة يجب أن تنظم بموجب اتفاقية دولية،

٠١٩٧٢

من

يعتمد هذه الاتفاقية في

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its seventeenth session, which was held in Paris and declared closed the twenty-first day of November 1972.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su decimoséptima reunión, celebrada en París y terminada el día veintiuno de noviembre de 1972.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le vingt et unième jour de novembre 1972.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, и подлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее семнадцатой сессии, состоящейся в Париже и закончившейся сего двадцать первого ноября 1972 года.

ان النص الوارد أعلاه هو النص الرسمي للاتفاقية التي أقرها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في دورته السابعة عشرة التي انعقدت في باريس وأعلن اختتامها في السادس والعشرين من نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٧٢.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of November 1972.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día veintitrés de noviembre de 1972.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de novembre 1972.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали сего двадцать третьего ноября 1972 года.

• وإنهانا لما تقدم وقعنا بإمضاء اثنا في الثالث والعشرين من نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٧٢ .

The President of the General Conference/El Presidente de la Conferencia General  
Le Président de la Conférence générale/Председатель Генеральной конференции  
رئيس المؤتمر العام

TORU HAGUIWARA

The Director-General/El Director General  
Le Directeur général/Генеральный директор

المدير العام

RENÉ MAHEU

DECLARATIONS MADE UPON RA-  
TIFICATION, ACCEPTANCE (A)  
OR ACCESSION (a)

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE  
LA RATIFICATION, L'ACCEPTA-  
TION (A) OU L'ADHÉSION (a)

*BULGARIA (A)*

*BULGARIE (A)*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България не ще се счита обвързана от разпоредбите на параграф 1 на член 16»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria shall not be bound by the provisions of Article 16, paragraph 1.

La République populaire de Bulgarie ne sera pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16.

*FRANCE (A)*

*FRANCE (A)*

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of France declares that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of Article 16.

Le Gouvernement de la République française a déclaré «qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16».

*IRAQ (A)*

*IRAQ (A)*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

طلما بان انضمام الجمهورية العراقية الى هذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الاحوال الاعتراف باسرائيل أو الدخول معها بأية علاقات ماتضمنته أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Entry into the above Convention by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into relations with it.

L'acceptation par la République d'Iraq de la Convention ne signifie toutefois aucunement la reconnaissance d'Israël et ne saurait aboutir à l'ouverture de relations avec Israël.

SYRIAN ARAB REPUBLIC (a)      RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١- ان انضمام الجمهورية العربية السورية الى الاتفاقية التي اقرها المؤتمر العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ( اليونسكو ) في دورته السابعة عشرة بتاريخ ١٦/١١/١٩٧٢ والخاصة بحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي والتصديق عليها من قبل حكومتها لا يعني باى حال من الاحوال اعترافها باسرائيل ولا يمكن ان ينتج عنه اقامة او اتصال مباشر معها ما تستلزمه احكام هذه الاتفاقية .

٢- تترى حكومة الجمهورية العربية السورية بان الالتزام الناجم عن المادة الرابعة يشمل الاراضي العربية المحتلة وبالتالي يقص على عائق السلطات الاسرائيلية المحتلة المحافظة على التراث الثقافي والطبيعي الموجود في الاراضي المحتلة لان الاحتلال لا يزيل السيادة وتعتبر سلطات الاحتلال مسؤولة مسؤولة دولية اذا اعتدت بشكل من الاشكال على التراث الثقافي والطبيعي ولولم تنضم اسرائيل الى الاتفاقية .

٣- تترى حكومة الجمهورية العربية السورية ان الفقرة / الثالثة / من المادة السادسة تلزم بما تنمونه من الالتزامات بشكل خاضر سلطات الاحتلال لاراضي تم الاستيلاء عليها بالقوة .

٤- تترى حكومة الجمهورية العربية السورية ان نظام التعاون الدولي الذي نصت عليه المادة السابعة تلزم الدول الاطراف في هذه الاتفاقية ببذل كل عون ممكن للدول التي احتلت اجزاء من اراضيها بالمحافظة على التراث الطبيعي والثقافي في الاراضي المحتلة من اعتداءات السلطة المحتلة .

[TRADUCTION]

"1. The accession of the Syrian Arab Republic to the Convention adopted by the General Congress of the UNESCO in its seventeenth session on 16th November 1972 and its ratification by the Syrian Arab Government do not mean in any way its recognition in Israel and cannot result in the establishment of a direct contact with it that might be stipulated by the said convention.

1. L'accèsion de la République arabe syrienne à la Convention adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa dix-septième session le 16 novembre 1972 et sa ratification par le Gouvernement syrien ne signifient aucunement que celui-ci reconnaît Israël et ne sauraient entraîner l'établissement avec Israël des contacts directs qui peuvent être visés par ladite Convention.



"2. The Government of the Syrian Arab Republic views that the obligation emanated in article four covers the occupied arab territories and consequently, the israeli occupation authorities are under obligation to preserve the cultural and natural heritage existing in the occupied territories in view of the fact that occupation does not eliminate sovereignty and that the occupation authorities are considered internationally responsible if it aggresses in any form on the cultural and natural heritage even if israel has not acceded to the convention.

"3. The Government of the Syrian Arab Republic views that paragraph 3 of article 6 binds in its obligations therein contained the authorities occupying territories by force.

"4. The Government of the Syrian Arab Republic views that the international cooperation system stipulated in article seven binds the members state to exert all possible aid to the state whose part of its territories is occupied for the sake of preserving the natural and cultural heritage in the occupied territories against the aggressions of the occupying authorities".

*UNITED STATES OF AMERICA*

"... the United States shall not be bound by the provisions of Article 16(1)" of the Convention.

*FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY*

"... in application of Article 16, paragraph 2 of the Convention, the Federal Republic of Germany shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of Article 16".

2. Le Gouvernement de la République arabe syrienne estime que l'obligation énoncée à l'article 4 s'applique aux territoires arabes occupés et que par conséquent les autorités israéliennes d'occupation ont l'obligation de préserver le patrimoine culturel et naturel situé dans les territoires occupés, compte tenu du fait que l'occupation n'élimine pas la souveraineté et que les autorités d'occupation doivent être considérées comme responsables par la communauté internationale si elles endommagent de quelque façon que ce soit ledit patrimoine culturel et naturel, bien qu'Israël n'ait pas accédé à la Convention.

3. Le Gouvernement de la République arabe syrienne estime que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 ont force obligatoire pour les autorités qui occupent des territoires par la force.

4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne estime que le système de coopération internationale visé à l'article 7 impose aux Etats parties à la Convention d'offrir tout le concours possible à l'Etat dont les territoires sont en partie occupés, en vue de préserver le patrimoine naturel et culturel des territoires occupés contre les agressions des autorités d'occupation.

*ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION]

... Les Etats-Unis ne seront pas liés par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16.

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[TRADUCTION]

... en application du paragraphe 2 de l'article 16 de cette Convention, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16.



No. 15512

---

## MULTILATERAL

**Agreement on the unification of requirements with regard to the formulation and filing of patent applications (with instructions concerning its implementation). Signed at Leipzig on 5 July 1975**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 9 March 1977.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'unification des formalités de rédaction et de présentation des demandes d'obtention de brevets d'invention (avec instruction d'application). Signée à Leipzig le 5 juillet 1975**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistrée par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle, agissant au nom des Parties, le 9 mars 1977.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ УНИФИКАЦИИ ТРЕБОВАНИЙ К СОСТАВЛЕНИЮ И ПОДАЧЕ ЗАЯВОК НА ИЗОБРЕТЕНИЯ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, руководствуясь желанием:

облегчить и упростить составление и взаимную подачу заявок на изобретения,

а также внести вклад в унификацию требований к составлению и подаче заявок на изобретения и в сближение соответствующих национальных правовых норм в области изобретений,

договорились заключить настоящее Соглашение.

*Статья 1.* Настоящее Соглашение устанавливает требования к составлению и подаче заявок на изобретения, подаваемых в целях получения правовой охраны из одних стран в другие страны, являющиеся участниками этого Соглашения, в дальнейшем именуемые «странами-участниками».

*Статья 2.* 1. Заявка на изобретение для получения правовой охраны (в дальнейшем называемая «заявкой»):

- а) будет подаваться согласно требованиям, определенным настоящим Соглашением и Инструкцией по применению настоящего Соглашения, далее именуемой «Инструкцией», которая будет одновременно с подписанием настоящего Соглашения совместно утверждена руководителями ведомств по изобретательству стран, подписавших настоящее Соглашение, и вступит в силу одновременно с этим Соглашением;
- б) не будет отклоняться из-за несоблюдения иных требований к составлению и подаче заявок, поскольку она отвечает требованиям, определенным настоящим Соглашением и Инструкцией.

2. Страны-участницы не будут устанавливать в объеме, урегулированном настоящим Соглашением, других требований, чем те, которые вытекают из настоящего Соглашения. Однако они могут отказаться от некоторых из этих требований.

*Статья 3.* 1. Заявка, подаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, должна содержать:

- а) заявление о предоставлении правовой охраны,
- б) описание изобретения,
- в) формулу изобретения,
- г) чертежи, если они необходимы для понимания изобретения,
- д) аннотацию описания изобретения,
- е) заявление об авторстве (справка о творческом участии) и документ, подтверждающий правопреемство заявителя, в случае если заявитель не

является автором изобретения, и за исключением случаев, указанных в п.4 настоящей статьи,

- ж) заявлено об истребовании приоритета, если заявитель испрашивает такой приоритет,
- з) документ о назначении представителя, если заявитель действует через представителя и если национальное законодательство страны-участницы, в которую подается заявка, требует предоставления такого документа,
- и) сведения о предварительных исследованиях новизны и технико-экономической эффективности, если они имеются у заявителя,
- к) документ о депонировании штамма микроорганизма в официально признанной коллекции, если заявка относится к штамму микроорганизма.

2. Подробные положения, касающиеся частей заявки, предусмотренных в п.1 настоящей статьи, определены в Инструкции.

3. Страны-участницы имеют право взимать пошлины за подачу заявок, если это установлено их национальным законодательством, и в размере, определенном этим законодательством.

4. Страны-участницы не будут требовать предоставления документа, подтверждающего правопреемство (п.1 е настоящей статьи) в отношении заявок, подаваемых от имени государственных, кооперативных и общественных социалистических предприятий и организаций, которые на основе соответствующих национальных законов приобрели права на изобретения.

5. Документы, упомянутые в п.1 настоящей статьи, составляются на языке той страны-участницы, в которую подается заявка, поскольку национальное законодательство или международные соглашения, связывающие страну, из которой подается заявка, и страну, в которую подается заявка, не предусматривают иного.

*Статья 4.* 1. Заявка должна относиться только к одному изобретению.

2. Допускается объединение в одной заявке двух или более изобретений, принадлежащих к разным категориям (вещество, способ, устройство), если они служат единой цели и на дату подачи заявки могут быть применены лишь совместно.

3. Допускается объединение в одной заявке двух или более изобретений, не соответствующих требованиям п.2 настоящей статьи, поскольку такое объединение соответствует требованиям национального законодательства страны, в которую подается заявка, или требованиям международного соглашения, связывающего страну, из которой подается заявка, и страну, в которую подается эта заявка.

*Статья 5.* В случае истребования приоритета ведомство по изобретательству страны-участницы, в которой испрашивается охрана, вправе требовать, чтобы заявитель в трехмесячный срок представил документы, подтверждающие право на этот приоритет.

*Статья 6.* 1. В момент подачи заявка должна содержать как минимум документы, перечисленные в п.п. а-д и ж п.1 статьи 3 настоящего Соглашения. Остальные документы, перечисленные в статье 3 должны быть представлены в течение двух месяцев со дня подачи заявки.

2. В случаях непредоставления документов, указанных в п.1 настоящей статьи, при подаче заявки или в установленный срок, равно как и в случае представления означенных документов, оформленных с нарушением требований настоящего Соглашения и Инструкции, ведомство по изобретательству страны-участницы, в которой испрашивается охрана, принимает решение в соответствии с национальным законодательством.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение открыто для подписания по уполномочию правительств стран, упомянутых в преамбуле настоящего Соглашения, до 5 октября 1975 г.

*Статья 8.* Настоящее Соглашение вступает в силу на девятый день, считая либо со дня подписания Соглашения тремя странами без оговорок о его последующей ратификации, утверждении или принятии, либо со дня получения депозитарием документа о ратификации, утверждении или принятии Соглашения от третьей страны, включая в число трех и страны, подписавшие Соглашение без оговорок.

Для стран, которые сдадут на хранение депозитарию документ о ратификации, утверждении или принятии после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступит в силу на девятый день, считая со дня получения депозитарием такого документа.

Функции депозитария настоящего Соглашения будут выполнять Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи.

*Статья 9.* К настоящему Соглашению после вступления его в силу могут присоединиться с согласия стран-участниц другие страны путем передачи депозитарию документов о присоединении.

Соглашение вступает в силу для присоединяющейся страны по истечении 90 дней со дня получения депозитарием последнего сообщения о согласии на присоединение.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение заключается на срок 5 лет со дня его вступления в силу. По истечении этого срока Соглашение автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период. Любая страна-участница может денонсировать Соглашение за 6 месяцев до истечения очередного срока действия Соглашения путем нотификации, адресованной депозитарию.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться в отношении требований к составлению и подаче заявок на изобретения, поданных в период действия этого Соглашения.

*Статья 11.* 1. Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех стран-участниц. Предложения об изменениях могут быть внесены любой страной-участницей. Такие предложения направляются депозитарию.

2. Инструкция может быть изменена с согласия руководителей ведомств по изобретательству всех стран-участниц.

*Статья 12.* Депозитарий настоящего Соглашения регистрирует это Соглашение в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом.

*Статья 13.* Депозитарий направляет заверенные копии настоящего Соглашения всем странам-участницам, извещает их о дате вступления в силу Соглашения, о полученных уведомлениях о ратификации, утверждении или принятии Соглашения, о присоединении к нему, о денонсациях, а также о всех других полученных уведомлениях.

Совершено в Лейпциге 5 июля 1975 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

И. ИВАНОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

С оговоркой о последующем утверждении  
Правительством ВНР

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Э. ТАШНАДИ

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Й. ХЕММЕРЛИНГ

По уполномочию Правительства Республики Куба:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Р. ПАДИЛЛЯ

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

С оговоркой о последующем утверждении Пра-  
вительством МНР

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

М. ДАШ

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

С оговоркой о последующем утверждении Пра-  
вительством ПНР

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

Р. ФАРФАЛ

<sup>1</sup> Signed by I. Ivanov — Signé par I. Ivanov.

<sup>2</sup> Signed by E. Tasnádi — Signé par E. Tasnádi.

<sup>3</sup> Signed by J. Hemmerling — Signé par J. Hemmerling.

<sup>4</sup> Signed by R. Padilla — Signé par R. Padilla.

<sup>5</sup> Signed by M. Dash — Signé par M. Dash.

<sup>6</sup> Signed by R. Farfal — Signé par R. Farfal.

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:

С оговоркой о последующем утверждении в соответствии с законодательством СРР

Л. МАРИНЕТЕ<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

И. НАЯШКОВ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

М. БЕЛОГЛАВЕК

УТВЕРЖДЕНА 5 июля 1975 г. руководителями ведомств по изобретательству стран, подписавших Соглашение об унификации требований к составлению и подаче заявок на изобретения от 5 июля 1975 г

## ИНСТРУКЦИЯ

к Соглашению об унификации требований к составлению и подаче заявок на изобретения

*Правило 1.* Настоящая Инструкция определяет перечисленные в статье 3 Соглашения требования к составлению и подаче заявок на изобретения.

*Правило 2.* Заявление о предоставлении правовой охраны должно содержать:

- a) просьбу о предоставлении охраны (с указанием вида испрашиваемого охранного документа);
- б) название изобретения (краткое, точное название изобретения, отображающее предмет и область, к которой оно относится);
- в) данные о заявителе: его фамилия, имя, отчество (название организации), место постоянного жительства (местопребывание), полный адрес и гражданство;
- г) данные об авторе изобретения: его фамилия, имя, отчество, профессия, адрес и гражданство, если заявитель не является автором;
- д) указание на основание подачи заявки на изобретение и получения охраны, если заявитель не является автором изобретения;
- е) указание заявки на основное изобретение или охранного документа на основное изобретение в случае дополнительного изобретения;
- ж) указание на то, создано ли изобретение в порядке выполнения служебного задания или пст. Если изобретение создано в порядке выполнения служебного задания, следует указать название и адрес организации, в которой создано изобретение;

<sup>1</sup> L. Marinete. (In accordance with article 7, the Agreement was opened for signature by Romania until 5 October 1975. However, up to the expiration of that date, a signature on behalf of Romania had not been affixed. (Information provided by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.))—L. Marinete. (Conformément à l'article 7, l'Accord était ouvert à la signature de la Roumanie jusqu'au 5 octobre 1975. Mais, à cette date, la Roumanie n'avait pas encore apposé sa signature. [Renseignements fournis par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle.]

<sup>2</sup> Signed by I. Nayashkov — Signé par I. Naiachkov.

<sup>3</sup> Signed by M. Bělohávek — Signé par M. Bělohávek



- з) указание на то, создано ли изобретение в результате осуществления экономического и научно-технического сотрудничества. Если изобретение является совместным изобретением, в заявлении надо указать все организации (страны), которым принадлежит право на это совместное изобретение;
- и) фамилию, имя, отчество (название организации) и адрес представителя заявителя (если таковой имеется);
- к) подпись заявителя или его представителя;
- л) перечень приложенных документов.

*Правило 3.* Описание изобретения должно иметь следующую структуру:

- а) название изобретения и класс Международной классификации изобретений, к которому оно, по мнению заявителя, относится. Название изобретения должно быть идентично названию, приведенному в заявлении;
- б) область, к которой относится изобретение, и данные об объектах, в которых его можно или целесообразно применить;
- в) характеристика известных технических решений с указанием их недостатков, которые устраняются изобретением; полезные по сравнению с уже известными решениями эффекты, достигаемые при использовании изобретения; здесь же следует указать источники информации, в которых дано описание известных технических решений;
- г) изложение существа изобретения должно начинаться с указания задачи, которую решает изобретение.

Описание изобретения, охарактеризованного в формуле изобретения, должно быть составлено настолько подробно, чтобы можно было установить сущность изобретения, осуществить его.

В случае иллюстрации изобретения чертежами указывается перечень отдельных фигур с кратким пояснением каждой из них в отдельности.

В соответствии с характером изобретения при описании его должны быть учтены следующие требования:

- устройство должно быть описано в статическом состоянии. После описания устройства в статическом состоянии необходимо описать его в действии;
- описание способа должно содержать перечисление приемов (операций), указание последовательности и режимов (температура, давление и т.п.) осуществления этих приемов;
- описание вещества должно содержать его характеристику и перечисление ингредиентов (состав вещества), а также должны быть указаны предельные соотношения ингредиентов в процентах (от . . . до . . . ), в каких они входят в вещество.

Необходимо также указать физическое состояние и качество этих ингредиентов в исходном виде, а также доказательства структуры и свойств полученного вещества;

- д) примеры осуществления изобретения. Нужно привести наиболее целесообразную, по мнению заявителя, форму осуществления изобретения, специальные возможности его применения и изложение его специфических преимуществ. Количество и виды примеров должны быть выбраны таким образом, чтобы они достаточно охватывали весь объем изобретения;
- е) если из описания или характера изобретения не вытекает, каким образом изобретение может быть использовано в промышленности, то это указывается отдельно.

Рекомендуется соблюдать в описании изобретения порядок вышеуказанных пунктов, а также озаглавливать части описания.

**Правило 4.** 1. Формула изобретения (далее именуемая «формулой») должна начинаться с названия изобретения, указанного в заявлении и описании, и целиком основываться на описании изобретения.

2. Формула может состоять из одного пункта (одинозвенная) или из нескольких пунктов (многозвенная) и должна отвечать следующим требованиям:

- а) все пункты формулы должны состоять из ограничительной и отличительной частей, связанных между собой выраженным «отличающийся тем, что . . .»;
- б) ограничительная часть первого (основного) пункта формулы должна содержать название изобретения и его известные признаки, общие с ближайшим предшествующим техническим решением;
- в) если изобретение не имеет признаков, общих с предшествующим решением, в ограничительной части дается только название изобретения;
- г) дополнительные пункты многозвенной формулы развивают совокупность признаков, указанных в отличительной части основного пункта, непосредственно и (или) косвенно, путем развития предшествующих дополнительных пунктов;
- д) ограничительная часть дополнительных пунктов содержит только название изобретения в полной или сокращенной форме;
- е) в случаях, когда заявка содержит несколько изобретений относящихся к разным категориям (вещество, способ, устройство), признаки этих изобретений приводятся в основных пунктах формулы;
- ж) основные пункты отдельных изобретений приводятся в последовательности, соответствующей названию изобретения; дополнительные пункты формулы отдельных изобретений приводятся в подчиненности, соответствующей каждому изобретению;
- з) пункты формулы последовательно нумеруются арабскими цифрами;
- и) формула не должна содержать ссылок на описание или чертежи, за исключением случаев, когда это необходимо, исходя из характера изобретения;
- к) если в состав заявки входит чертеж, то в формуле после указания отдельных отличительных признаков могут быть указаны обозначения, отсылающие к отдельным фрагментам чертежа, соответствующим этим признакам, если это облегчит понимание формулы; ссылочные обозначения в случае их использования желательно заключить в скобки.

**Правило 5.** 1. Чертежи не должны содержать каких-либо надписей, пояснений и т.н. В виде исключения для облегчения понимания изображенного объекта допускаются краткие пояснения, например «вода», «пар», «открыто», «закрыто», «разрез по А-В». Электрические цепи, блок-схемы или технологические схемы могут содержать несколько кратких ключевых слов, необходимых для понимания.

2. Чертежи выполняются стойкими черными линиями одинаковой толщины и хорошей четкости, без раскрашивания.

3. Разрезы показываются наклонной штриховкой, которая не препятствует ясному чтению ссылочных обозначений и основных линий.

4. Масштаб чертежей и четкость их графического выполнения должны быть таковы, чтобы при фотографическом репродуцировании с линейным уменьшением размеров до 2/3 можно было без затруднения различать все детали.

В исключительных случаях, когда необходимо иметь представление о размерах изображенных на чертежах объектов, масштаб указывается графически.

5. Все цифры, буквы и выносные линии, имеющиеся на чертежах, должны быть четкими и ясными. Цифры и буквы не должны помещаться в скобки, кружки и кавычки.

6. Каждый элемент любой фигуры выполняется в соответствующей пропорции со всеми другими элементами этой фигуры, за исключением случаев, когда различная пропорция является необходимой для более четкого изображения фигуры.

7. Высота цифр и букв должна быть не менее 3,2 мм.

8. На одном листе чертежа могут располагаться несколько фигур. Если фигуры, расположенные на двух или более листах, составляют единую фигуру, они должны располагаться так, чтобы эта фигура могла быть скомпонована без пропуска какой-либо части любой из фигур, изображенных на различных листах.

9. Отдельные фигуры на чертежах обозначаются порядковыми арабскими цифрами независимо от обозначения листов.

10. Ссылочные обозначения, не упомянутые в описании, не должны проставляться на чертежах, и наоборот.

11. Одним и тем же деталям должны соответствовать одинаковые ссылочные обозначения.

12. Если чертежи содержат большое количество ссылочных обозначений, рекомендуется прилагать к заявке отдельный лист, на котором перечисляются все элементы с этими обозначениями.

*Правило 6.* 1. Аннотация служит только для целей технической информации и должна содержать:

- а) название изобретения;
- б) область, к которой относится изобретение;
- в) задачу, решаемую изобретением;
- г) краткое изложение сущности изобретения, как оно излагается в описании, формуле, а также в материалах, иллюстрирующих изобретение;
- д) возможные области применения изобретения;
- е) в случае изобретений в области химии, если это необходимо, химическую формулу, которая среди формул, включенных в заявку, лучше всего характеризует изобретение;
- ж) ссылку на номер фигуры чертежа, которая лучше всех содержащихся в заявке фигур представляет изобретение.

2. Аннотация должна быть четкой. Рекомендуется, чтобы она не содержала более чем 150 слов. Аннотация не должна содержать выводов относительно достоинств или ценности изобретения.

*Правило 7.* Заявление об истребовании приоритета, основанного на ранее поданной заявке или на экспонировании изобретения на выставке (поскольку законодательство страны-участницы, в которой заявка подается, предусматривает приоритет, основанный на экспонировании изобретения на выставке), должно указывать в зависимости от того, на чем основан приоритет, дату заявки и страну, в которую она была подана, а также номер заявки (если он известен на дату подачи заявки), название выставки, местность и государство, а также дату экспонирования изобретения на этой выставке. Номер заявки может быть представлен позднее по требованию ведомства по изобретательству страны-участницы, в которую подается заявка.

*Правило 8.* 1. Все части заявки должны представляться таким образом, чтобы их можно было непосредственно репродуцировать фотографически, электростатически, офсетно или на микрофильме в неограниченном количестве копий.

2. Листы заявки не должны быть смятыми, разорванными или сложенными. Может быть использована только одна страница листа.

3. Каждый лист должен использоваться вертикально (т.е. короткие стороны должны быть сверху и внизу).

4. Все части заявки должны быть составлены на прочной, белой, гладкой, непрозрачной, неглянцевой бумаге.

5. Каждая часть заявки (заявление, описание, формула, чертежи, аннотация) должна начинаться на отдельном листе.

6. Все листы заявки следует соединить таким образом, чтобы их можно было без затруднения просматривать, а также легко разъединять для репродуцирования и соединять заново.

7. Листы должны иметь формат А-4 (297 мм × 210 мм).

8. а) Наименьшие размеры полей на листах, содержащих заявление, описание, формулу и аннотацию, должны быть следующими:

верхние поля первого листа (кроме заявления) .....	80 мм
верхние поля на остальных листах .....	20 мм
левые поля .....	25 мм
правые поля .....	20 мм
нижние поля каждого листа .....	20 мм

б) Рекомендуемые максимальные размеры полей, упомянутых в п. а, должны быть следующими:

верхние поля первого листа (кроме заявления) .....	90 мм
верхние поля других листов .....	40 мм
левые поля .....	40 мм
правые поля .....	30 мм
нижние поля каждого листа .....	30 мм

в) На листах, содержащих чертежи, использованная поверхность не должна превышать размеров 262 мм × 170 мм. Эти листы не должны иметь рамку, обводящую использованную или предиазначенную к использованию поверхность. Наименьшие размеры полей должны быть следующими:

верхние поля .....	25 мм
левые поля .....	25 мм
правые поля .....	15 мм
нижние поля .....	10 мм

9. Поля листов должны быть чистыми.

10. Все листы заявки должны быть поочередно пронумерованы арабскими цифрами.

11. Рекомендуется пронумеровывать каждую пятую строку описания и формулы. Номера следует ставить с левой стороны, непосредственно у текста.

12. Все части заявки могут подаваться в одном экземпляре, за исключением формулы, описания изобретения, чертежей и аннотации изобретения, которые подаются в трех экземплярах.

13. а) Единицы меры и весов предпочтительно выражаются в единицах Международной системы единиц, если национальное законодательство не оговаривает особых требований на этот счет.

б) При обозначении теплоты, энергии, света, звука и магнетизма, также как и при написании математических формул и электрических единиц, соблюдаются правила, принятые в международной практике; при написании химических формул следует применять общепотребительные символы.

в) Терминология и обозначения должны быть одинаковыми во всем тексте заявки.

14. Выражения, которые противоречат социалистической морали и общественному порядку, пренебрежительные высказывания по отношению к достоинствам охраняемых документов третьих лиц (простые сравнения с известными решениями сами по себе не рассматриваются как пренебрежительные высказывания) не должны содержаться в заявке.

15. а) Заявление, описание, формула и аннотация должны быть написаны на пишущей машинке или напечатаны. Только графические символы и буквы, математические и химические формулы в случае необходимости могут быть написаны от руки или вычерчены.

б) На листе не должно быть подчисток, исправлений надписей и вставок. Исключения из этого правила могут разрешаться в особых случаях, если ясность и идентичность содержания не вызывают сомнения и не нарушаются требования для качественного репродуцирования.

в) Текст должен печататься через 1,5 интервала.

г) Текст должен печататься несмыslaемым шрифтом черного цвета, имеющим заглавные буквы не менее 2,1 мм по высоте.

16. а) Чертежи не должны включаться в текст заявления, описания, формулы и аннотации.

б) Описание, формула и аннотация могут содержать химические или математические формулы.

в) Описание и аннотация могут содержать таблицы. Формула может содержать таблицы только в том случае, если исключена возможность изложить ее в ином виде.

*Правило 9.* Сведения о предварительных исследованиях новизны и технико-экономической эффективности заявляемого технического решения должны содержать:

- а) перечень стран по классификационным индексам, по которым проводился поиск;
- б) перечень номеров авторских свидетельств и патентов, с которых начат и которыми закончен поиск;
- в) перечень других источников информации;
- г) указание областей, в которых может быть использовано изобретение;
- д) обоснование технико-экономического и (или) иного положительного эффекта от использования изобретения;
- е) результаты испытаний, если таковые имеются.

*Правило 10.* Заявление об авторстве (справка о творческом участии), документ, подтверждающий правопреемство, документ о назначении представителя, а также документ о депонировании штамма микроорганизма составляются по форме, установленной каждой страной-участницей, в которую подается заявка.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE UNIFICATION OF REQUIREMENTS WITH REGARD TO THE FORMULATION AND FILING OF PATENT APPLICATIONS

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, guided by the desire:

To facilitate and simplify the formulation and reciprocal filing of patent applications,

And to contribute to the unification of requirements with regard to the formulation and filing of patent applications and to the standardization of the relevant national legal norms in the field of patents,

Have agreed to conclude this Agreement.

*Article 1.* This Agreement establishes the requirements with regard to the formulation and filing of patent applications that are filed from some countries in order to obtain legal protection in other countries which are Parties to this Agreement, hereinafter referred to as the "participating countries".

*Article 2.* 1. A patent application for obtaining legal protection (hereinafter referred to as an "application"):

(a) shall be filed in accordance with the requirements laid down in this Agreement and in the Instructions for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as the "Instructions", which, at the same time as this Agreement is

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1975 in respect of the following States, i.e., on the ninetieth day from the date of signature of the Agreement by three States without reservation as to subsequent ratification, approval or acceptance, in accordance with article 8. Definitive signatures, ratifications, approvals or acceptances were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Bulgaria .....	5 July 1975	German Democratic Republic .....	5 July 1975
Cuba .....	5 July 1975	Union of Soviet Socialist Republics .....	5 July 1975
Czechoslovakia .....	5 July 1975		

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States on the ninetieth day from the date of receipt of an instrument of ratification, approval or acceptance by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of approval</i>
Poland .....	21 April 1976
(With effect from 19 July 1976.)	
Mongolia .....	10 May 1976
(With effect from 7 August 1976.)	
Hungary .....	4 November 1976
(With effect from 1 February 1977.)	

signed, shall be jointly approved by the directors of the patent offices of the countries which sign the Agreement and shall enter into force at the same time as the Agreement;

(b) shall not be refused on the grounds of non-compliance with any other requirements with regard to the formulation and filing of applications, provided it meets the requirements laid down in this Agreement and in the Instructions.

2. With regard to the scope of this Agreement, the participating countries shall not establish requirements save those arising from this Agreement. They may, however, dispense with some of these requirements.

*Article 3.* 1. An application filed in accordance with the Agreement shall include:

- (a) a request for the grant of legal protection;
- (b) a description of the invention;
- (c) a claim or claims in respect of the invention;
- (d) drawings where necessary for the understanding of the invention;
- (e) an abstract of the description of the invention;
- (f) a declaration of inventorship (information about creative participation) and a document confirming the legal title of the applicant if the applicant is not the inventor, with the exception of the cases referred to in paragraph 4 of this article;
- (g) a declaration claiming priority, if the applicant seeks such priority;
- (h) a document designating a representative, if the applicant is acting through a representative and if the submission of such a document is required under the national legislation of the participating country in which the application is filed;
- (i) information about preliminary examinations for novelty and about technical and economic efficiency, if the applicant has such information;
- (j) a document concerning the deposit of the culture of a micro-organism in an officially recognized collection, if the application relates to such a culture.

2. Detailed provisions concerning the sections of the application referred to in paragraph 1 of this article are set forth in the Instructions.

3. The participating countries shall be entitled to charge fees for the filing of applications, if this is provided for in their national legislation and to the extent determined by that legislation.

4. The participating countries shall not require the submission of a document confirming legal title (paragraph 1 (f) of this article) in respect of applications filed on behalf of State, co-operative and public socialist enterprises and organizations which, on the basis of the relevant national laws, have acquired rights to patents.

5. The documents referred to in paragraph 1 of this article shall be drawn up in the language of the participating country in which the application is filed unless otherwise provided in the national legislation or in international agreements between the country from which the application is filed and the country in which the application is filed.

*Article 4.* 1. The application shall concern only one invention.

2. Two or more inventions belonging to different categories (substance, process, device) may be combined in one application if they serve a single purpose and if, at the time when the application is filed, they may be used only in combination.

3. Two or more inventions which do not meet the requirements of paragraph 2 of this article may be combined in one application if the combination meets the requirements of the national legislation of the country in which the application is filed or the requirements of an international agreement between the country from which the application is filed and the country in which the application is filed.

*Article 5.* If priority is claimed, the patent office of the participating country in which protection is sought shall be entitled to require that the applicant submit, within a period of three months, documents confirming the right to such priority.

*Article 6.* 1. At the time of filing, the application shall include as a minimum the documents listed in article 3, paragraph 1, subparagraphs (a) to (e) and (g), of this Agreement. The remaining documents listed in article 3 shall be submitted within two months after the date of filing the application.

2. If the documents specified in paragraph 1 of this article are not submitted at the time of filing the application or within the prescribed time-limit, or if the documents submitted were prepared in a manner which conflicts with the requirements of this Agreement and the Instructions, the patent office of the participating country in which protection is sought shall take a decision in accordance with the national legislation.

*Article 7.* This Agreement shall be open for signature upon the authority of the Governments of the countries specified in the preamble to this Agreement until 5 October 1975.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of signature of the Agreement by three countries with no reservations concerning its subsequent ratification, approval or acceptance, or from the date of receipt by the depositary of the instrument of ratification, approval or acceptance of the Agreement from a third country, including among the three countries those which have signed the Agreement without reservation.

For the countries depositing the instrument of ratification, approval or acceptance with the depositary after this Agreement has entered into force, it shall enter into force on the ninetieth day from the date of receipt of such instrument by the depositary.

The Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance shall act as depositary for this Agreement.

*Article 9.* After the entry into force of this Agreement, other countries may accede to it, with the consent of the participating countries, by depositing instruments of accession with the depositary.

The Agreement shall enter into force, for any acceding country, 90 days after the date of receipt by the depositary of the last notification of consent to the accession.

*Article 10.* This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. After the expiry of this period, the Agreement shall be extended automatically for further five-year periods. Any participating country may denounce the Agreement six months before the expiry of the relevant term of the Agreement by means of a notification sent to the depositary.



In the event that this Agreement ceases to have effect, its provisions shall apply to the requirements with regard to the formulation and filing of patent applications filed during the term of the Agreement.

*Article 11.* 1. This Agreement may be amended only with the consent of all the participating countries. Proposed amendments may be submitted by any participating country. Such proposals shall be sent to the depositary.

2. The Instructions may be amended with the consent of the directors of the patent offices of all the participating countries.

*Article 12.* The depositary of this Agreement shall register the Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with its Charter.

*Article 13.* The depositary shall send certified copies of this Agreement to all the participating countries and shall inform them of the entry into force of the Agreement, of notifications of ratification, approval or acceptance of the Agreement, notifications of accession or denunciation and all other notifications received.

DONE at Leipzig on 5 July 1975 in a single copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

I. IVANOV

For the Government of the Republic of Cuba:

[Signed]

R. PADILLA

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

M. BELOHLÁVEK

For the Government of the German Democratic Republic:

[Signed]

J. HEMMERLING

For the Government of the Hungarian People's Republic:

With a reservation concerning subsequent approval  
by the Government of the Hungarian People's Republic

[Signed]

E. TASNÁDI

For the Government of the Mongolian People's Republic:

With a reservation concerning subsequent approval  
by the Government of the Mongolian People's Republic

[Signed]

M. DASH

For the Government of the Polish People's Republic:

With a reservation concerning subsequent approval  
by the Government of the Polish People's Republic

[Signed]

R. FARFAL

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

With a reservation concerning subsequent approval  
in accordance with the legislation of the Socialist Republic of Romania

L. MARINETE<sup>1</sup>

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

I. NAYASHKOV

APPROVED on 5 July 1975 by the directors of the patent offices of the countries which signed the Agreement of 5 July 1975 on the unification of requirements with regard to the formulation and filing of patent applications

## INSTRUCTIONS

ANNEXED TO THE AGREEMENT ON THE UNIFICATION OF REQUIREMENTS WITH REGARD TO THE FORMULATION AND FILING OF PATENT APPLICATIONS

*Rule 1.* These Instructions explain the requirements listed in article 3 of the Agreement with regard to the formulation and filing of patent applications.

*Rule 2.* The request for the grant of legal protection shall include:

- (a) a petition for the grant of protection (indicating the type of title of protection requested);
- (b) the title of the invention (a short and precise title indicating the nature of the invention and the field to which it belongs);
- (c) information about the applicant: his family name, first name, patronymic (name of organization), place of permanent residence (domicile), full address and nationality;

---

<sup>1</sup> In accordance with article 7, the Agreement was opened for signature by Romania until 5 October 1975. However, up to the expiration of that date, a signature on behalf of Romania had not been affixed. (Information provided by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.)

- (d) information about the inventor: his family name, first name, patronymic, profession, address and nationality, if the applicant is not the inventor;
- (e) an indication of the grounds for filing a patent application and for seeking protection, if the applicant is not the inventor;
- (f) a reference to the main patent application or to the title of the protection for the main patent, in the case of a patent of addition;
- (g) an indication as to whether the invention was made in the course of performing an official assignment. If so, the name and address of the organization in which the invention was made shall be indicated;
- (h) an indication as to whether the invention was made as a result of engaging in economic, scientific and technical co-operation. If it is a joint invention, all the organizations (countries) which have the right to this joint invention shall be indicated in the request;
- (i) the family name, first name, patronymic (name of organization) and address of the representative of the applicant (if there is such a representative);
- (j) the signature of the applicant or his representative;
- (k) a list of the documents attached.

*Rule 3.* The description of the invention shall be prepared in accordance with the following outline:

- (a) the title of the invention and the class in the International Classification of Patents for Inventions to which, in the opinion of the applicant, it belongs. The title of the invention shall be identical to that used in the request;
- (b) the field to which the invention belongs and information about the areas in which the invention can or should be used;
- (c) the nature of the prior art and an indication of the shortcomings which are eliminated by the invention; the useful results, as compared with existing knowledge which can be achieved by means of the invention; here, the information sources containing a description of the prior art should also be indicated;
- (d) the description of the invention itself shall begin with an indication of the problem which is solved by the invention.

The description of the invention referred to in the claims shall be sufficiently detailed to make it possible to determinate the nature of the invention and to reproduce it.

If the invention is illustrated by drawings, a list of the individual figures with a brief explanation of each of them shall be provided.

Depending upon the nature of the invention, the following requirements shall be taken into account in the description:

- a device shall be described in a static state. It shall then be described in operation;
- the description of a process shall include a list of the steps (operations) involved and an indication of the sequence and conditions (temperature, pressure, etc.) for carrying out those steps;
- the description of a substance shall include its characteristics and a list of ingredients (composition of the substance) and shall also indicate the maximum and minimum proportions of the ingredients of the substance in percentages (from . . . to . . .).

In addition, the physical state and quality of these ingredients in their initial form shall be indicated, and the structure and properties of the substance obtained shall also be demonstrated;

- (e) examples of the use of the invention shall be given. The applicant shall state the method of using the invention which, in his opinion, is most appropriate; any special possibilities for its use shall be mentioned and its specific advantages shall be explained. The number and types of examples shall be selected in such a manner as to cover adequately all aspects of the invention;

- (f) if it is not apparent from the description or from the nature of the invention how the invention could be used in industry, this shall be indicated separately.

It is recommended that, in the description of the invention, the sequence of elements in the above paragraphs should be maintained and the various parts of the description should be given headings.

**Rule 4.** 1. The claims made in respect of the invention (hereinafter referred to as the "claims") begin with the title of the invention as indicated in the request and the description, and shall be fully supported by the description.

2. The claims section may consist of one claim (single claim) or several claims (linked claims) and shall meet the following requirements:

- (a) each claim shall consist of a limiting part and a distinctive part linked by the expression "distinguished by the fact that . . .";
- (b) the limiting part of the first (main) claim shall indicate the title of the invention and the particular features which the invention shares with the most closely related prior art;
- (c) if the invention shares no features with the prior art, the limiting part shall indicate only the function of the invention;
- (d) the additional claims in the case of linked claims shall describe all the features referred to directly and/or indirectly in the distinctive part of the main claim;
- (e) the limiting part of each additional claim shall contain no more than the full or abridged title of the invention;
- (f) in cases where the application relates to several inventions belonging to different categories (substance, process, device), the features of these inventions shall be set forth in each of the main claims;
- (g) the main claims in respect of separate inventions shall be arranged in sequence corresponding to the title of each invention; the additional claims for separate inventions shall be arranged in order of the importance of each invention;
- (h) the claims shall be numbered in consecutive Arabic numerals;
- (i) the claims shall not contain references to the description or the drawings, save where necessary because of the nature of the invention;
- (j) if the application includes a drawing, the claims may, after individual distinguishing features have been indicated, include signs referring to individual parts of the drawing corresponding to those features if this facilitates the understanding of the claim; if reference signs are used, they should preferably be placed in brackets.

**Rule 5.** 1. Drawings shall not include any legends, explanations, etc. As an exception, and in order to facilitate the understanding of the object represented, brief explanations such as "water", "steam", "open", "shut", "section on AB" are permissible. Electrical circuits, block schematic diagrams or technical diagrams may contain a few short key words necessary for understanding them.

2. Drawings shall be executed in durable black lines of uniform thickness and good clarity, without colouring.

3. Cross-section shall be indicated by oblique hatching that does not impede the clear reading of the reference signs and leading lines.

4. The scale of the drawing and the clarity of their graphical execution shall be such that a photographic reproduction with a linear reduction in size to two thirds would enable all details to be distinguished without difficulty.

In exceptional cases, where an indication needs to be given of the size of objects depicted in the drawings, the scale shall be indicated graphically.

5. All numbers, letters and reference lines appearing on the drawings shall be simple and clear. Numbers and letters shall not be placed in brackets, circles or inverted commas.

6. Each item depicted in any figure shall be shown in the same proportion as all the other items in the figure, except in cases where a different proportion is needed for a clearer depiction of the figure.

7. Numbers and letters shall be at least 3.2 mm high.

8. Several figures may be shown on one sheet of the drawings. If the figures shown on two or more sheets form a single figure, they shall be arranged in such a way that the figure can be assembled without concealing any part of any of the figures appearing on the various sheets.

9. The different figures depicted in the drawings shall be numbered in consecutive Arabic numerals, independently of the numbering of the sheets.

10. Reference signs not mentioned in the description shall not appear in the drawings, and vice versa.

11. The same reference signs shall denote identical details.

12. If the drawings contain a large number of reference signs, it is recommended that a separate sheet listing all the items denoted by these signs should be attached to the application.

*Rule 6.* 1. The abstract is provided only for the purpose of technical information and shall include:

(a) the title of the invention;

(b) the field to which the invention belongs;

(c) the problem solved by the invention;

(d) a brief explanation of the invention as set forth in the description and the claims and also in the materials illustrating the invention;

(e) possible fields of application of the invention;

(f) in the case of inventions in the field of chemistry, where necessary, the chemical formula which, among the formulae included in the application, best characterizes the invention;

(g) a reference to the number representing the figure in the drawing which, of all the figures contained in the application, best illustrates the invention.

2. The abstract shall be clear. It is recommended that it should consist of no more than 150 words. The abstract shall not contain conclusions about the merits or value of the invention.

*Rule 7.* The statement claiming priority, based upon an earlier application or upon the display of the invention at an exhibition (in so far as the legislation of the participating country in which the application is filed provides for priority based upon the display of the invention at an exhibition), shall indicate, depending upon the grounds on which the priority is based, the date of the application and the country in which it was filed, as well as the number of the application (if known at the date of filing), the name of the exhibition, the place and the state in which it was held, and also the date of the display of the invention at that exhibition. The number of the application may be supplied later at the request of the patent office of the participating country in which the application is filed.

*Rule 8.* 1. All sections of the application shall be presented in such a way that they can be directly reproduced photographically, electrostatically, by offset or on microfilm in an unlimited number of copies.

2. The sheets of the applications shall not be crumpled, torn or folded, and only one side of each sheet may be used.

3. Each sheet shall be used in an upright position (i.e., the short sides at the top and bottom).

4. All sections of the application shall be prepared on strong, white, smooth, opaque and non-shiny paper.

5. Each section of the application (request, description, claims, drawings and abstract) shall begin on a separate sheet.

6. All the sheets of the application should be joined in such a way that they can be viewed without difficulty and can also be easily separated for reproduction and then reassembled.

7. The sheets shall be of the A-4 format (297 mm × 210 mm).

8. (a) The minimum widths of the margins on the sheets containing the request, the description, the claims and the abstract shall be as follows:

Upper margin of the first sheet (except that of the request) . . . . .	80 mm
Upper margin of the other sheets . . . . .	20 mm
Left margin . . . . .	25 mm
Right margin . . . . .	20 mm
Lower margin of each sheet . . . . .	20 mm

(b) The recommended maximum widths of the margins referred to in subparagraph (a) are as follows:

Upper margin of the first sheet (except that of the request) . . . . .	90 mm
Upper margin of the other sheets . . . . .	40 mm
Left margin . . . . .	40 mm
Right margin . . . . .	30 mm
Lower margin of each sheet . . . . .	30 mm

(c) On sheets containing drawings, the area used shall not exceed the dimensions 262 mm × 170 mm. These sheets shall not have a frame enclosing the area used or intended to be used. The minimum widths of the margins shall be as follows:

Upper margin . . . . .	25 mm
Left margin . . . . .	25 mm
Right margin . . . . .	15 mm
Lower margin . . . . .	10 mm

9. The margins of the sheets shall be unmarked.

10. All the sheets of the application shall be numbered in consecutive Arabic numbers.

11. It is recommended that every fifth line of the description and of the claims should be numbered. The number should be placed at the left side, next to the sheet.

12. Each section of the application may be filed in one copy, except for the claims, the description, the drawings and the abstract which shall be filed in three copies.

13. (a) It is preferable that weights and measures should be expressed in units of the International System of Units, unless the national legislation lays down special requirements in this respect.

(b) The rules agreed by international practice shall be observed in the expression of heat, energy, light, sound and magnetism, as well as in references to mathematical formulae and electrical units; in the case of chemical formulae, the symbols in general use should be employed.

(c) The terminology and the signs shall be consistent throughout the text of the application.

14. Expressions contrary to socialist morality and public order and statements disparaging the merits of third-party titles of protection (mere comparisons with the prior art shall not be considered as disparaging *per se*) shall not appear in the application.

15. (a) The request, the description, the claims and the abstract shall be typed or printed. Only graphic symbols and letters and mathematical and chemical formulae may, where necessary, be written by hand or drawn.

(b) Each sheet shall be free from erasures, alterations, superscriptions and insertions. Exceptions to this rule may be permitted in special cases, if the clarity and authenticity of the content are not in question and the requirements for quality reproduction are met.

(c) The text shall be in one-and-a-half spacing.

(d) The text shall be in indelible black ink, and capital letters shall be at least 2.1 mm high.

16. (a) Drawings shall not be included in the text of the request, the description, the claims or the abstract.

(b) The description, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae.

(c) The description and the abstract may contain tables. The claims may contain tables, but only in cases where it is impossible to convey the information in any other form.

*Rule 9.* Information about preliminary examinations for novelty and the technical and economic efficiency of the technical solution presented shall include:

(a) a list of the countries and the classification indexes in which the search was made;

(b) a list of the numbers of the inventor's certificates and patents with which the search began and with which it ended;

(c) a list of other sources of information;

(d) an indication of the fields in which the invention can be used;

(e) a justification of the technical and economic and/or other advantages of using the invention;

(f) the results of tests, if available.

*Rule 10.* The declaration of inventorship (information about creative participation), the document confirming legal title, the document designating a representative and the document concerning the deposit of the culture of a micro-organism shall be prepared in the manner established by each participating country in which an application is filed.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À L'UNIFICATION DES FORMALITÉS DE RÉDACTION ET DE PRÉSENTATION DES DEMANDES D'OBTENTION DE BREVETS D'INVENTION

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République de Cuba, de la République démocratique allemande, de la République populaire hongroise, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, animés du désir :

De faciliter et de simplifier la formulation et la présentation réciproque des demandes d'obtention de brevets d'invention,

Et d'apporter une contribution à l'unification des formalités de rédaction et de présentation des demandes de brevets d'invention, ainsi qu'à l'harmonisation des normes juridiques nationales afférentes au domaine des inventions,

Ont décidé de conclure la présente Convention.

*Article premier.* La présente Convention établit les formalités prescrites pour la rédaction et la présentation des demandes d'obtention de brevets déposées en vue d'obtenir une protection juridique réciproque dans les Etats parties à la présente Convention, ci-après dénommés les « Etats contractants ».

*Article 2.* 1. La demande d'obtention d'un brevet conférant une protection juridique (ci-après dénommée « demande ») :

a) Doit être déposée conformément aux formalités énoncées dans la présente Convention et dans l'Instruction concernant son application (ci-après dénommée l'« Instruction »), laquelle, en même temps que la signature de la présente

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 octobre 1975 à l'égard des Etats suivants, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de signature de la Convention par trois Etats sans réserve de ratification, approbation ou acceptation subséquente, conformément à l'article 8. Les signatures définitives, ratifications, approbations ou acceptations ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Bulgarie .....	5 juillet 1975	Tchécoslovaquie .....	5 juillet 1975
Cuba .....	5 juillet 1975	Union des Républiques socialistes soviétiques .....	5 juillet 1975
République démocratique allemande .....	5 juillet 1975		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour de réception d'un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle, conformément à l'article 8 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>
Pologne .....	21 avril 1976
(Avec effet au 19 juillet 1976.)	
Mongolie .....	10 mai 1976
(Avec effet au 7 août 1976.)	
Hongrie .....	4 novembre 1976
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> février 1977.)	



Convention, sera conjointement approuvée par les directeurs des offices des brevets des pays signataires de la présente Convention et entrera en vigueur en même temps que la présente Convention;

- b) Ne sera pas rejetée si elle ne satisfait pas à des formalités de rédaction et de présentation autres que celles qui sont énoncées dans la Convention et l'Instruction.

2. Les Etats contractants ne peuvent imposer, dans le domaine couvert par la présente Convention, d'autres prescriptions que celles qui y sont énoncées. Ils peuvent toutefois déroger à certaines d'entre elles.

*Article 3.* 1. Une demande déposée conformément à la présente Convention doit contenir :

- a) Une demande de protection juridique;
- b) Une description de l'invention;
- c) Une ou des revendications à l'égard de l'invention;
- d) Les dessins nécessaires à l'intelligence de l'invention;
- e) Une description succincte de l'invention;
- f) Une demande de reconnaissance de la qualité d'inventeur (une attestation de participation à la création de l'invention) et un certificat attestant le droit de propriété du demandeur si ce dernier n'est pas l'auteur de l'invention, à l'exclusion des cas visés au paragraphe 4 du présent article;
- g) Une demande de priorité, si le demandeur la revendique;
- h) Le pouvoir du mandataire, si le demandeur agit par l'intermédiaire d'un mandataire et si la législation nationale de l'Etat contractant dans lequel la requête est déposée exige la présentation d'un tel document;
- i) Les informations concernant les recherches ayant conduit à la nouvelle invention et son efficacité technique et économique, si elles sont en possession du demandeur;
- j) Le certificat d'enregistrement de la culture du micro-organisme dans une collection officiellement reconnue, si la requête concerne l'enregistrement d'une telle culture.

2. Des dispositions détaillées définissant les différents éléments de la demande prévue au paragraphe 1 du présent article sont énoncées dans l'Instruction.

3. Les Etats contractants peuvent percevoir un honoraire pour le dépôt des demandes si leur législation nationale le prévoit et dans les limites déterminées par la dite législation.

4. Les Etats contractants ne peuvent exiger la présentation de certificats attestant un droit de propriété (paragraphe 1, f, du présent article) en ce qui concerne les demandes déposées au nom d'entreprises et d'organismes socialistes, étatiques ou coopératifs ayant acquis les droits de brevet sur la base des lois nationales pertinentes.

5. Les pièces mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont établies dans la langue de l'Etat contractant dans lequel la demande est déposée, à moins que la législation nationale ou des accords internationaux liant le pays dont émane la demande et le pays dans lequel elle est présentée n'en disposent autrement.

*Article 4.* 1. La demande ne peut être déposée que pour une invention unique.

2. Le groupement dans une seule demande de deux ou plusieurs inventions appartenant à des catégories différentes (matière, procédé, appareils) est autorisé si ces

inventions ont le même but et ne peuvent être utilisées séparément à la date de dépôt de la demande.

3. Le groupement en une seule demande de deux ou de plusieurs inventions ne correspondant pas aux exigences du paragraphe 2 du présent article est autorisé dans la mesure où ce groupement répond aux exigences de la législation nationale du pays dans lequel la demande est déposée ou de tout accord international liant le pays dont émane la demande et le pays dans lequel elle est déposée.

*Article 5.* En cas de revendication de priorité, l'office des brevets de l'Etat contractant dans lequel la protection est demandée peut exiger que le demandeur présente dans un délai de trois mois les pièces attestant son droit de priorité.

*Article 6.* 1. Lors du dépôt, la demande doit contenir au minimum les pièces énumérées aux alinéas *a* à *e* et *g* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention. Les autres pièces énumérées à l'article 3 doivent être présentées dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt.

2. Dans les cas où les pièces mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas été présentées au moment du dépôt ou avant l'expiration du délai fixé, ainsi que dans le cas où lesdites pièces ont été établies dans des formes autres que celles prescrites dans la présente Convention et dans l'Instruction, l'office des brevets de l'Etat contractant dans lequel la protection est demandée statue conformément à sa législation nationale.

*Article 7.* La présente Convention sera ouverte à la signature des Gouvernements des pays mentionnés dans le Préambule jusqu'au 5 octobre 1975.

*Article 8.* La présente Convention entrera en vigueur le 90<sup>e</sup> jour suivant soit la date de sa signature par trois pays, sans réserves quant à sa ratification, son approbation ou son acceptation ultérieures, soit la date de la réception par le dépositaire de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation de la Convention par le troisième pays, en incluant dans le chiffre de trois les pays l'ayant signée sans réserve.

En ce qui concerne les pays qui remettront au dépositaire leur instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur le 90<sup>e</sup> jour suivant le jour de réception dudit instrument par le dépositaire.

Les fonctions de dépositaire de la présente Convention seront remplies par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle.

*Article 9.* Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion d'autres pays, avec l'accord des Etats contractants, par voie de communication au dépositaire de leurs instruments d'adhésion.

La Convention entrera en vigueur, en ce qui concerne les Etats qui y adhéreront, 90 jours suivant la date de réception par le dépositaire de la dernière notification de consentement à l'adhésion.

*Article 10.* La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, elle sera automatiquement reconduite pour des périodes successives de cinq ans. Tout Etat contractant peut dénoncer la Convention six mois avant l'expiration de la période en cours moyennant notification à cet effet adressée au dépositaire.

S'il est mis fin à la présente Convention, ses dispositions s'appliqueront aux formalités prescrites pour la rédaction et la présentation de demandes de brevets d'invention déposées pendant la période d'application de ladite Convention.

*Article 11.* 1. La présente Convention ne peut être modifiée qu'avec l'accord de tous les Etats contractants. Les propositions de modifications peuvent être présentées par n'importe quel Etat contractant. Ces propositions doivent être adressées au dépositaire.

2. L'Instruction peut être modifiée avec l'accord des directeurs des offices des brevets de tous les Etats contractants.

*Article 12.* Le dépositaire de la présente Convention la fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 13.* Le dépositaire adressera des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats contractants et les informera de la date d'entrée en vigueur de la Convention, de la réception des notifications de ratification, d'approbation ou d'acceptation de la Convention, des adhésions, des dénonciations et de la réception de toutes autres notifications.

FAIT à Leipzig le 5 juillet 1975, en un seul exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

I. IVANOV

Pour la République de Cuba :

[Signé]

R. PADILLA

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[Signé]

J. HEMMERLING

Pour la République populaire hongroise :

Sous réserve de ratification par le Gouvernement  
de la République populaire hongroise

[Signé]

E. TASNÁDI

Pour le Gouvernement de la République mongole :

Sous réserve de ratification par le Gouvernement  
de la République populaire mongole

[Signé]

M. DASH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Sous réserve de ratification par le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne

[Signé]

R. FARFAL

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

Sous réserve de ratification conformément à la  
législation de la République socialiste de Roumanie

L. MARINETE<sup>1</sup>

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

[Signé]

M. BĚLOHLÁVEK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

I. NALACHKOV

APPROUVÉE le 5 juillet 1975 par les directeurs des offices des brevets des pays signataires de la Convention du 5 juillet 1975 relative à l'unification des formalités de rédaction et de présentation des demandes d'obtention de brevets d'invention

## INSTRUCTION

JOINTE EN ANNEXE À LA CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DES FORMALITÉS DE RÉDACTION  
ET DE PRÉSENTATION DES DEMANDES D'OBTENTION DE BREVETS D'INVENTION

*Règle 1.* La présente Instruction précise les formalités de rédaction et de présentation des demandes d'obtention de brevet d'invention énumérées à l'article 3 de la Convention.

*Règle 2.* La demande de protection juridique doit contenir :

- a) Une demande de protection (avec indication de l'espèce de titre sollicité);
- b) La désignation de l'invention (désignation précise et sommaire de l'invention, indiquant sa nature et le domaine auquel elle se rapporte);
- c) Les informations concernant le demandeur : ses nom, prénom, nom patronymique (raison sociale de l'organisme), domicile permanent (siège social), adresse complète et nationalité;
- d) Les informations concernant l'auteur de l'invention : nom de famille, prénom, nom patronymique, profession, adresse et nationalité, si le demandeur n'est pas l'auteur de l'invention;
- e) Un document justifiant le dépôt de la demande d'obtention de brevet et l'octroi de la protection, si le demandeur n'est pas l'auteur de l'invention;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 7, l'Accord était ouvert à la signature de la Roumanie jusqu'au 5 octobre 1975. Mais, à cette date, la Roumanie n'avait pas encore apposé sa signature. (Renseignements fournis par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle.)

- f) Les indications relatives à la requête déposée pour l'invention principale ou le certificat de protection de l'invention principale, s'il s'agit d'une invention complémentaire;
- g) La mention du fait que l'invention a été créée dans l'exercice d'un service public, s'il y a lieu. En pareil cas, il convient d'indiquer la dénomination et l'adresse de l'organisme dans le cadre duquel l'invention a été créée;
- h) La mention du fait que l'invention est le résultat d'une collaboration économique, scientifique et technique, s'il y a lieu. Si l'invention est une invention collective, la demande doit indiquer tous les organismes (pays) ayant des droits sur cette invention collective;
- i) Nom de famille, prénom, nom patronymique (raison sociale de l'organisme) et adresse du mandataire du déposant (s'il y a lieu);
- j) La signature du demandeur ou de son mandataire;
- k) La liste des pièces jointes.

*Règle 3.* La description de l'invention doit comporter les indications suivantes :

- a) La dénomination de l'invention et la place qu'elle occupe, selon le déposant, dans la Classification internationale des brevets. La dénomination de l'invention doit être identique à la dénomination indiquée dans la demande;
- b) Le domaine auquel se rapporte l'invention et les fins auxquelles elle peut rationnellement être utilisée;
- c) Les caractéristiques des solutions déjà connues avec indication des défauts que l'invention permet d'éliminer; les effets utiles que l'utilisation de l'invention permet d'obtenir par rapport aux solutions déjà connues; il convient d'indiquer également les sources d'information contenant la description des solutions techniques déjà connues;
- d) L'exposé du principe de l'invention doit commencer par l'indication du problème résolu par celle-ci.

La description de l'invention caractérisée par sa formule doit être suffisamment détaillée pour qu'il soit possible d'établir le principe de l'invention et de la mettre en pratique.

Dans le cas où l'invention est illustrée par des dessins, ceux-ci doivent être énumérés dans une liste et accompagnés d'une courte notice pour chacun d'entre eux. La description de l'invention doit tenir compte des exigences suivantes, selon le caractère de l'invention :

- Les appareils doivent être décrits à l'arrêt. La description des appareils à l'arrêt doit être nécessairement suivie d'une description des mêmes appareils en fonctionnement;
- La description d'un procédé doit contenir l'énumération des processus (opérations), l'indication de la succession des opérations et des régimes (température, pression, etc.) de réalisation de ces processus;
- La description d'une matière doit contenir ses caractéristiques et l'énumération de ses ingrédients (composition) et indiquer les proportions d'ingrédients à ne pas dépasser dans les pourcentages (de . . . à . . .) dans lesquels ils entrent dans la composition de la matière.

Il est également nécessaire d'indiquer la composition physique et la qualité de ces ingrédients sous leur forme initiale, ainsi que la structure et les propriétés de la matière obtenue;

- e) Des exemples de réalisation de l'invention. Le demandeur doit indiquer la forme sous laquelle, selon lui, l'invention est mise en pratique de la façon la plus rationnelle, ses possibilités d'application spéciales et ses avantages propres. Le nombre et les types d'exemples devraient être choisis de façon qu'ils embrassent comme il convient l'ensemble du domaine d'application de l'invention;
- f) S'il ne ressort pas clairement de la description ou du caractère de l'invention de quelle façon celle-ci peut être utilisée dans l'industrie, cette utilisation doit être indiquée séparément.

Il est recommandé d'observer dans la description de l'invention l'ordre des paragraphes susmentionnés, ainsi que d'intituler les différentes parties de la description.

*Règle 4.* 1. La formule de l'invention (ci-après dénommée la « formule ») doit commencer par la dénomination de l'invention indiquée dans la demande et dans la description et être entièrement fondée sur la description de l'invention.

2. La formule peut consister en un paragraphe (formule à un élément) ou en plusieurs paragraphes (formule à plusieurs éléments) et doit satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Tous les paragraphes de la formule doivent être composés d'une partie restrictive et d'une partie distinctive, liées entre elles par l'expression « se distinguant en ceci par le fait que . . . » ;
- b) La partie restrictive du premier paragraphe (élément principal) de la formule doit contenir la dénomination de l'invention et ses caractères connus, communs à l'état de la technique le plus récent;
- c) Si l'invention ne présente pas de caractéristique commune à l'état antérieur de la technique, la partie restrictive ne comporte que le but visé par l'invention;
- d) Les paragraphes complémentaires de la formule à plusieurs éléments développent l'ensemble des caractères indiqués dans la partie distinctive du paragraphe principal, de façon directe et/ou indirecte, en développant les paragraphes complémentaires antérieurs;
- e) La partie restrictive des paragraphes complémentaires ne contient que la dénomination de l'invention sous sa forme complète ou abrégée;
- f) Dans les cas où la demande concerne plusieurs inventions se rapportant à des catégories différentes (matière, procédé, appareils), les traits caractéristiques de ces inventions sont présentés dans les paragraphes principaux de la formule;
- g) Les paragraphes principaux concernant différentes inventions sont présentés dans un ordre de succession correspondant à la dénomination de l'invention; les paragraphes complémentaires de la formule de différentes inventions sont présentés immédiatement après l'invention correspondante;
- h) Les paragraphes de la formule sont énumérés en chiffres arabes;
- i) La formule ne doit pas contenir de renvoi à la description ou aux dessins, sauf lorsque cela est nécessaire en raison du caractère de l'invention;
- j) Si la demande est accompagnée d'un dessin, la formule peut comporter, après l'indication de chacun des caractères distinctifs, des signes renvoyant aux différentes parties correspondantes du dessin si cela aide à la compréhension de la formule; il est souhaitable de mettre entre parenthèses les signes de référence, s'ils sont utilisés.

*Règle 5.* 1. Les dessins ne doivent contenir aucune légende, explication, etc., à l'exception de courtes explications admises lorsqu'elles aident à la compréhension de l'objet représenté, par exemple « cau », « vapeur », « ouvert », « fermé », « coupe suivant AB ». Les circuits, diagrammes synoptiques ou schémas électriques devront contenir un petit nombre de brefs mots clefs nécessaires pour les expliquer.

2. Les dessins doivent être exécutés en traits noirs durables, d'épaisseur constante, avec une bonne netteté et sans couleurs.

3. Les coupes doivent être indiquées par des hachures obliques; celles-ci ne doivent pas empêcher de reconnaître clairement les signes de référence et les traits principaux.

4. L'échelle des dessins et la netteté de leur exécution graphique doivent être telles qu'une reproduction photographique effectuée avec une réduction linéaire aux deux tiers permette de distinguer sans peine tous les détails.

Dans des cas exceptionnels, lorsqu'il faut indiquer les dimensions des objets représentés sur les dessins, l'échelle est indiquée graphiquement.

5. Tous les chiffres, lettres et lignes de séparation apparaissant sur les dessins doivent être clairs et nets. Les chiffres et les lettres ne doivent pas être mis entre parenthèses ou guillemets ou encerclés.

6. Tout élément d'une figure, quelle qu'elle soit, doit être exécuté en respectant les proportions de tous les autres éléments de la même figure, sauf lorsqu'il faut adopter une proportion différente pour obtenir une représentation plus nette de la figure.

7. La hauteur des chiffres et des lettres ne doit pas être inférieure à 3,2 mm.

8. Une feuille de dessin peut comporter plusieurs figures. Si les figures représentées sur deux feuilles ou plus constituent une figure unique, elles doivent être disposées de façon que celle-ci puisse être reconstituée sans qu'aucune des parties des figures représentées sur les différentes feuilles ne soit invisible.

9. Les différentes figures des dessins doivent être numérotées en chiffres arabes, indépendamment de la numérotation des feuilles.

10. Les signes de référence non mentionnés dans la description ne doivent pas figurer sur des dessins, et inversement.

11. Les détails identiques doivent être représentés par des signes de référence identiques.

12. Si les dessins contiennent une grande quantité de signes de référence, il est recommandé de joindre en annexe à la requête une feuille séparée sur laquelle sont énumérées toutes les parties du dessin, accompagnées de leurs signes de référence.

*Règle 6.* 1. Le résumé n'est fourni que dans un but d'information technique et doit contenir :

- a) La désignation de l'invention;
- b) Le domaine auquel se rapporte l'invention;
- c) Le problème résolu par l'invention;
- d) Un bref exposé du caractère de l'invention, tel qu'il découle de la description et de la formule ainsi que des documents décrivant l'invention;
- e) Les domaines d'application possibles de l'invention;
- f) S'il s'agit d'inventions relevant du domaine de la chimie, en cas de besoin, la formule chimique qui caractérise le mieux l'invention parmi les formules incluses dans la demande;
- g) Un renvoi au numéro de la figure du dessin qui représente le mieux l'invention parmi toutes les figures contenues dans la demande.

2. Le résumé doit être clair et ne devrait pas dépasser 150 mots. Il ne doit contenir aucune conclusion quant aux mérites et à la valeur de l'invention.

*Règle 7.* La demande de priorité fondée sur une demande antérieure ou sur la présentation de l'invention à une exposition (à condition que la législation des Etats contractants dans lesquels la demande est déposée prévoit le cas d'une priorité fondée sur la présentation d'une invention lors d'une exposition) doit indiquer, selon le cas, la date de la demande et le pays dans lequel elle a été déposée, ainsi que le numéro de la demande (s'il est connu à la date du dépôt), la dénomination de l'exposition, la localité et l'Etat, de même que la date de présentation de l'invention à cette exposition. Le numéro de la demande peut être communiqué postérieurement sur la requête de l'office des brevets de l'Etat contractant dans lequel la demande est déposée.

*Règle 8.* 1. Toutes les parties de la demande doivent être présentées de façon qu'il soit possible de les reproduire directement, à l'aide d'un procédé photographique, électrostatique, offset ou sur microfilm en nombre d'exemplaires illimité.

2. Les feuilles de la demande ne devront pas être froissées, déchirées ou pliées. Seul le recto peut être utilisé.

3. Chaque feuille doit être utilisée verticalement (c'est-à-dire les côtés les plus courts en haut et en bas de la feuille).

4. Toutes les parties de la demande doivent être présentées sur papier fort et blanc, lisse, opaque et mat.

5. Chaque partie de la demande (demande, description, formule, dessins et résumé) doit commencer sur une feuille séparée.

6. Toutes les feuilles de la demande doivent être réunies de façon qu'il soit possible de les examiner sans difficulté, ainsi que de les séparer pour les reproduire et de les réunir à nouveau facilement.

7. Les feuilles doivent avoir un format A-4 (297 mm × 210 mm).

8. a) Les dimensions minimales des marges sur les feuilles contenant la demande, la description, la formule et le résumé doivent être les suivantes :

Marge supérieure de la première feuille (sauf la demande) . . . . .	80 mm
Marge supérieure des autres feuilles . . . . .	20 mm
Marge de gauche . . . . .	25 mm
Marge de droite . . . . .	20 mm
Marge inférieure de chaque feuille . . . . .	20 mm

b) Les dimensions maximales recommandées des marges mentionnées à l'alinéa a) doivent être les suivantes :

Marge supérieure de la première feuille (sauf la demande) . . . . .	90 mm
Marge supérieure des autres feuilles . . . . .	40 mm
Marge de gauche . . . . .	40 mm
Marge de droite . . . . .	30 mm
Marge inférieure de chaque feuille . . . . .	30 mm

c) Sur les feuilles contenant les dessins, la surface utilisée ne doit pas être supérieure aux dimensions 262 mm × 170 mm. Ces feuilles ne doivent pas comporter de cadre délimitant la surface utilisée ou prévue pour l'utilisation. Les dimensions minimales des marges doivent être les suivantes :

Marge supérieure . . . . .	25 mm
Marge de gauche . . . . .	25 mm
Marge de droite . . . . .	15 mm
Marge inférieure . . . . .	10 mm

9. Les marges des feuilles ne doivent comporter aucune annotation.

10. Toutes les feuilles de la demande doivent être numérotées en chiffres arabes.

11. Il est recommandé de numéroter toutes les cinq lignes la description et la formule. Les numéros doivent être mis sur le côté gauche directement à côté du texte.

12. Toutes les parties de la demande peuvent être déposées en un exemplaire, à l'exclusion de la formule, de la description de l'invention, des dessins et du résumé de l'invention, qui doivent être déposés en trois exemplaires.

13. a) Les unités de mesures et de poids doivent de préférence être exprimées dans les unités du Système international, si la législation nationale n'édicte pas de conditions particulières à ce propos.

b) Les indications de température, d'énergie, de lumière, de son et de magnétisme ainsi que la description des formules mathématiques et des unités électriques doivent répondre aux règles admises dans la pratique internationale; la description des formules chimiques doit être faite au moyen des symboles les plus couramment employés.

c) La terminologie et les signes doivent être identiques dans tout le texte de la demande.

14. Aucune expression contraire à la morale socialiste et à l'ordre public ni aucune appréciation dérogatoire à l'égard des qualités de documents protégés appartenant à des tiers (de simples comparaisons avec des solutions techniques déjà connues ne sont pas considérées en elles-mêmes comme des appréciations dérogatoires) ne peut figurer dans la demande.



15. *a)* La demande, la description, la formule et le résumé doivent être dactylographiés ou imprimés. Seuls les symboles, lettres graphiques et formules mathématiques et chimiques, si nécessaire, peuvent être manuscrits ou dessinés.

*b)* Chaque feuille doit être exempte de ratures, corrections, additions ou surcharges. Des exceptions à cette règle peuvent être admises dans des cas particuliers, si la clarté et l'authenticité du contenu ne font pas de doute et si les conditions nécessaires à une reproduction de qualité sont préservées.

*c)* Le texte doit respecter un intervalle de 1,5 interligne.

*d)* Le texte doit être établi en caractères indélébiles de couleur noire, avec des lettres majuscules d'une hauteur non inférieure à 2,1 mm.

16. *a)* Aucun dessin ne doit être inclus dans le texte de la demande, de la description, de la formule et du résumé.

*b)* La description, la formule et le résumé peuvent contenir des formules chimiques ou mathématiques.

*c)* La description et le résumé peuvent contenir des tableaux. La formule peut contenir des tableaux, mais seulement dans le cas où il est impossible de l'exposer autrement.

*Règle 9.* Les informations sur les recherches préliminaires à l'invention et l'efficacité technico-économique de la solution technique découverte doivent contenir :

*a)* La liste des pays dans lesquels la recherche a été conduite et des index de classification sur lesquels elle est fondée;

*b)* La liste des numéros des attestations d'auteurs d'invention et des brevets à partir desquels la recherche a été commencée et par lesquels elle s'est terminée;

*c)* La liste des autres sources d'information;

*d)* L'indication des domaines dans lesquels l'invention peut être utilisée;

*e)* La justification des avantages technico-économiques et/ou autres découlant de l'utilisation de l'invention;

*f)* Les résultats des expérimentations, s'il y a lieu.

*Règle 10.* La demande de reconnaissance de la qualité d'auteur de l'invention (de participation à la création de l'invention), le certificat attestant le droit de priorité, le certificat de désignation d'un mandataire ainsi que le certificat de dépôt d'enregistrement d'un micro-organisme sont établis selon les formes établies par l'Etat contractant dans lequel la demande est déposée.



**No. 15513**

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning  
Danish financial assistance to the Department of Urban  
and Regional Planning at the University of Nairobi.  
Nairobi, 27 July and 2 Augnst 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 March 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une assis-  
tance fiuancière danoise an Département d'amé-  
nagement urbain et régional de l'Université de Nairohi.  
Nairobi, 27 juillet et 2 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 mars 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING DANISH FINANCIAL ASSISTANCE TO THE DEPARTMENT OF URBAN AND REGIONAL PLANNING AT THE UNIVERSITY OF NAIROBI

I

27th July, 1976

104.Ken.4/17.P.

Sir,

With reference to the Agreed Minutes of the annual development co-operation consultations between Kenya and Denmark of March 11, 1976, and to your letter of March 18, 1975, ref. EPD/SA 82/18/02 (102), regarding Danish assistance to the Department of Urban and Regional Planning, University of Nairobi, I write to inform you that the Government of Denmark is willing to provide financial support for the Department in accordance with the budget contained in your letter of August 30, 1974, ref. DV88/78/01 on the following general conditions:

1. The Government of Denmark will finance:
  - a) an expansion in excess of the ordinary teaching staff of the Department of Urban and Regional Planning by two Consultant Physical Planning Advisers for a period of two years;
  - b) equipment and literature for the project to be purchased in consultation between the Advisers and the University;
  - c) the establishment of one or two extension centres, in the field of urban planning and in rural development planning;
  - d) two vehicles with equipment for the said department;
  - e) the establishment of a documentation facility.
2. The Government of Kenya will:
  - a) recruit and pay salaries for the counterparts and other Kenyan staff necessary for the proper functioning of the project;
  - b) make available Kenya Government University Services as required.
3. The Government of Kenya will exempt all supplies, equipment, materials, etc. to be used by this project from import duties, fiscal levies, sales taxes, etc., or pay such charges itself.
4. The status of the expatriate staff shall be in accordance with the Agreement of February 25, 1971,<sup>2</sup> between the Government of Denmark and the Government of Kenya on technical co-operation between Denmark and Kenya.
5. The project shall to the extent possible be carried out as an integrated part of the activities of the Department of Urban and Regional Planning.
6. Duly audited and certified accounts for each Kenyan Financial Year for the activities covered by this agreement in the Department of Urban and Regional Planning shall be forwarded to the Danish Government each year, not later than six months after the end of each Financial Year.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

7. All equipment purchased with DANIDA funds for the present project shall at its expiry become the property of the Kenyan Government.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that your reply to that effect and this note be regarded as constituting an Agreement between our Governments to enter into force on the date of your reply and to remain in force for a period of two years after the date on which the personnel mentioned in paragraph I.a) take up their duties at the University.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

[Signed]

PETER BRANNER  
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. N. Nganga  
Permanent Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Nairobi

## II

REPUBLIC OF KENYA

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING

The Treasury

NAIROBI  
KENYA

2nd August, 1976

Ref. No. DV 88/78/01

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your letter No. 104.-Ken.4/17.P. of July 27, 1976, concerning Danish assistance to the Department of Urban and Regional Planning at the University of Nairobi and which states the following:

[See note I]

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that your letter referred to herein and my reply hereto

shall constitute an Agreement in this respect between our two Governments as specified in the penultimate paragraph of your letter.

Please accept, Sir, the expression of my highest consideration.

Yours faithfully,

*[Signed]*

N. NGANGA  
Permanent Secretary to the Treasury

Mr. Peter Branner  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Nairobi

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DANOISE AU DÉPARTEMENT D'AMÉNAGEMENT URBAIN ET RÉGIONAL DE L'UNIVERSITÉ DE NAIROBI

Le 27 juillet 1976

104.Ken.4/17.P.

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux procès-verbaux approuvés des consultations annuelles sur la coopération en matière de développement entre le Kenya et le Danemark tenues le 11 mars 1976 et à votre lettre du 18 mars 1975 [réf. EPD/SA 82/18/02 (102)] concernant l'octroi d'une assistance par le Danemark au Département de planification urbaine et régionale de l'Université de Nairobi et de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est disposé à accorder une aide financière au Département sur la base des dépenses indiquées dans votre lettre du 30 août 1974 (réf. DV88/78/01) aux conditions générales suivantes :

1. Le Gouvernement danois prendra à sa charge :
  - a) Les dépenses entraînées par le recrutement de deux consultants spécialisés dans l'aménagement du territoire qui feront partie pendant une période de deux ans du personnel enseignant actuel du Département de planification urbaine et régionale;
  - b) L'acquisition de matériel et de documentation pour le projet en consultation avec les conseillers et l'Université;
  - c) La création d'un ou de deux centres de vulgarisation dans le domaine de la planification urbaine et de la planification du développement rural;
  - d) L'acquisition de deux véhicules avec leur matériel pour ledit département;
  - e) La création d'un centre de documentation.
2. Le Gouvernement kényen :
  - a) Recrutera le personnel de contrepartie et le personnel kényen nécessaires au bon fonctionnement du projet et prendra à sa charge le paiement de leurs traitements;
  - b) Fournira les services universitaires de l'administration kényenne selon les besoins.
3. Le Gouvernement kényen exonérera la totalité des fournitures, de l'équipement, du matériel, etc., qui doit être fourni pour l'exécution du projet, de tous les droits d'importation, redevances fiscales, taxes sur les ventes, etc., et paiera lui-même toutes les impositions nécessaires.
4. La situation du personnel expatrié sera conforme à l'Accord conclu le 25 février 1971<sup>2</sup> entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen sur la coopération technique entre le Danemark et le Kenya.
5. Le projet sera exécuté dans toute la mesure possible dans le cadre des activités courantes du Département de planification urbaine et régionale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

6. Les comptes dûment vérifiés et certifiés conformes pour chaque exercice financier kényen concernant les activités visées par le présent Accord du Département de planification urbaine et régionale seront transmis au Gouvernement danois chaque année, au plus tard six mois après l'expiration de chaque exercice financier.

7. A l'expiration du présent projet, tous les équipements achetés pour le projet à l'aide de fonds fournis par l'organisme danois de développement international deviendront la propriété du Gouvernement kényen.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant une période de deux ans après la date à laquelle le personnel mentionné au paragraphe 1, a, prendra ses fonctions à l'Université.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

PETER BRANNER

Monsieur N. Nganga  
Secrétaire permanent  
Ministre des finances et de la planification  
Nairobi

## II

### RÉPUBLIQUE DU KENYA

#### MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION

Le Trésor  
NAIROBI  
KENYA

Le 2 août 1976

Ref. DV 88/78/01

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception avec tous mes remerciements de votre lettre n° 104.Ken.4/17.P. du 27 juillet 1976 concernant l'octroi d'une assistance par le Danemark au Département de planification urbaine et régionale de l'Université de Nairobi et qui était libellée comme suit :

[Voir note I]



J'ai le plaisir de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya et que votre lettre et ma réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, comme il est spécifié dans l'avant-dernier paragraphe de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent au Trésor,

*[Signé]*

N. NGANGA

Monsieur Peter Branner  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade royale du Danemark  
Nairobi

---



**No. 15514**

---

**DENMARK  
and  
KENYA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Kenya (with  
annexes and exchange of letters). Signed at Nairobi on  
4 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 March 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KENYA**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya  
(avec annexes et échange de lettres). Signé à Nairobi le  
4 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 mars 1977.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON A  
DANISH GOVERNMENT LOAN TO KENYA**

---

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Kenya, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Kenya, a Danish Government Loan will be extended to Kenya in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Republic of Kenya (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 50 (fifty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of Kenya Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Kenya (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Central Bank of Kenya) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,390,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1984, and ending on April 1, 2001, and one final instalment of 1,350,000 Danish Kroner on October 1, 2001.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1976 by signature, in accordance with article X, section 1.

#### *Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Kenya) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Kenya. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Kenya including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Permanent Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance and Plannings  
P.O. Box 30007, Nairobi

Cablegrams:

FINANCE NAIROBI

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Nairobi, on November 4, 1976.

For the Government of Denmark:

H. KÜHNE

For the Government of the Republic of Kenya:

MWAI KIBAKI

## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Republic of Kenya on a Danish Government Loan to Kenya (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

*Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Kenya of:

- machinery, equipment and services for dairy projects;
- such other equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Nairobi, November 4, 1976

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Kenya I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Kenyan importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Kenyan and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Kenya will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
  - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying out business in Denmark,
- and inform the Government of Kenya of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Kenya may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

H. KÜHNE

H. E. Mr. Mwai Kibaki  
Minister of Finance  
Nairobi

## II

Nairobi, November 4, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of Kenya:

MWAI KIBAKI

H. E. Mr. H. Kühne  
Ambassador of Denmark  
Nairobi



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU KENYA

Le Gouvernement danois et le Gouvernement du Kenya, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique du Kenya un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement du Kenya conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

### *Article Premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement du Kenya (ci-après dénommé l'«Emprunteur») un Prêt d'un montant de 50 (cinquante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

### *Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement du Kenya» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank of Kenya (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale du Kenya) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

### *Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

### *Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq versements semestriels de 1 390 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1984 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2001, et un versement final de 1 350 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

### *Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

#### Article VI. UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark au Kenya de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique du Kenya. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement du Kenya, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés au titre du Prêt ou la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de

l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

#### *Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

#### *Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary to the Treasury  
Ministry of Finance and Planning  
P.O. Box 30007, Nairobi  
Adresse télégraphique :  
FINANCE NAIROBI

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague  
Adresse télégraphique :  
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague  
Adresse télégraphique :  
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Nairobi, le 4 novembre 1976.

Pour le Gouvernement danois :

H. KÜHNE

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

## ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Kenya relatif à un prêt du Gouvernement danois au Kenya (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

*Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord s'applique à la fourniture au Kenya, par le Danemark, de biens d'équipement et de services destinés à :

- L'outillage, le matériel et les services de projets laitiers;
- Tous autres matériel et services déterminés d'un commun accord par les Parties.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Nairobi, le 4 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Kenya négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités du Kenya et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement kényen adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) Que les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Que les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement kényen du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement kényen pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens et services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
H. KÜHNE

Son Excellence Monsieur Mwai Kibaki  
Ministre des finances  
Nairobi

## II

Nairobi, le 4 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement kényen :

MWAI KIBAKI

Son Excellence Monsieur H. Kühne  
Ambassadeur du Danemark  
Nairobi

---

**No. 15515**

---

**DENMARK  
and  
TURKEY**

**Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation. Signed at Ankara on 26 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 March 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Ankara le 26 octobre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 mars 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Turkey

desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

recognizing the great significance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

*Article 2.* The Parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized *inter alia* in the following fields:

- a) co-operation between Danish and Turkish institutions and enterprises on projects of mutual interest including license and know-how arrangements and joint ventures in the two countries,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of joint projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

*Article 3.* The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technical co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

*Article 4.* The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this agreement and in this connection endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the agreement,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,
- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1976 by signature, in accordance with article 5.



At the request of either Party, the Joint Commission shall meet alternately in Denmark and Turkey unless otherwise agreed.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present Agreement.

DONE in Ankara on 26th October, 1976, in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Turkey:

İHSAN SABRİ ÇAĞLAYANGİL  
Minister of Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de consolider encore davantage les relations amicales entre les deux pays,

Réaffirmant leur intention d'appuyer et de faciliter le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays, sur la base de l'avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance de la coopération et souhaitant créer les conditions les plus favorables à son développement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 2.* Les Parties reconnaissent qu'il convient de rechercher et d'exploiter les possibilités de coopération en particulier dans les domaines suivants :

- a) La coopération entre les institutions et entreprises danoises et turques pour l'exécution de projets d'intérêt commun, et notamment la conclusion d'arrangements en matière de licences et de transfert de connaissances, et la formation de coentreprises,
- b) Les études et les voyages relatifs à l'exécution de projets communs,
- c) L'organisation de cours et de conférences,
- d) L'échange d'experts et de stagiaires,
- e) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

*Article 3.* Les conditions régissant chaque projet de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront fixées d'un commun accord par les organisations, entreprises et institutions respectives des deux Etats, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.

*Article 4.* Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte chargée de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique qui sera composée de représentants des deux pays.

La Commission mixte aura pour fonctions :

- De veiller à l'exécution du présent Accord et, à cette fin, de s'efforcer de supprimer tout obstacle qui pourrait surgir lors de l'exécution du présent Accord,
- D'examiner les propositions présentées par chaque Partie en vue d'appuyer et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article 5.

- De formuler des recommandations concernant les mesures à prendre pour assurer la bonne mise en œuvre du présent Accord.

A la demande de chacune des Parties, la Commission mixte se réunira alternativement au Danemark et en Turquie, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur tant que l'une des deux Parties n'aura pas décidé d'y mettre fin, moyennant un préavis de six mois. La fin du présent Accord n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et des arrangements déjà conclus en vertu des dispositions qui y figurent.

FAIT à Ankara le 26 octobre 1976, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

[Signé]

K. B. ANDERSEN  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

[Signé]

İHSAN SABRI ÇAĞLAYANGİL  
Ministre des affaires étrangères

---



**No. 15516**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Tanzania  
(with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es  
Salaam on 12 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 March 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la  
Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à  
Dar es-Salam le 12 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 mars 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERN- MENT LOAN TO TANZANIA

---

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 80 (eighty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of Tanzania Loan Account No. 7" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,600,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1987, and ending on October 1, 2011.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, Section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

### *Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1976 by signature, in accordance with article X, section 1.

#### *Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tanzania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loans.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

**Section 3.** Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

**Article IX. PARTICULAR COVENANTS**

The Loan shall be repaid without deductions for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

**Article X. DURATION OF THE AGREEMENT**

**Section 1.** This Agreement shall come into force on the date of signature.

**Section 2.** When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

**Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES**

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary  
The Treasury  
P.O. Box 9111  
Dar es Salaam

Cablegrams:

**TREASURY DAR ES SALAAM**

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

**ETRANGERES COPENHAGEN**

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

**FINANS COPENHAGEN**

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 12th day of November in the year of 1976.

For the Government of Denmark:

H. M. KOFOED-HANSEN

For the Government of Tanzania:

C. T. KISANJI



## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

*Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of the following Danish capital equipment and services:

- (1) Equipment for the manufacturing of cement;
- (2) Irrigation equipment;
- (3) Services required for the implementation of the above projects;
- (4) Such other capital equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

ROYAL DANISH EMBASSY  
DAR ES SALAAM

November 12, 1976

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
  - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of Tanzania of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

H. M. KOFOED-HANSEN  
Chargé d'Affaires a.i.Mr. C. T. Kisanji  
Acting Principal Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Dar es Salaam

## II

Dar es Salaam, 12th November 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

C. T. KISANJI  
For the Government of Tanzania

Mr. H. M. Kofoed-Hansen  
Chargé d'Affaires a.i.  
The Royal Danish Embassy  
Dar es Salaam

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT TANZANIEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA TANZANIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Tanzanie un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

### *Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé l'«Emprunteur») un Prêt d'un montant de 80 (quatre-vingts) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

### *Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt n° 7 au Gouvernement tanzanien» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité du Prêteur) en faveur de la Bank of Tanzania (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Tanzania) sera autorisé à tirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

### *Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

### *Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le prêt en cinquante versements semestriels de 1 600 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1987 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2011.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

### *Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

#### Article VI. UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à la Tanzanie de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la Tanzanie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement de la Tanzanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

#### Article VII. NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le

pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

#### *Article XI.* ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary  
The Treasury  
P.O. Box 9111  
Dar es-Salam

Adresse télégraphique :

TREASURY DAR ES SALAAM

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 12 novembre 1976.

Pour le Gouvernement danois :

H. M. KOFOED-HANSEN

Pour le Gouvernement tanzanien :

C. T. KISANJI

## ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

*Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la fourniture à la Tanzanie de l'outillage et du matériel danois indiqués ci-après :

- 1) Matériel de fabrication du ciment;
- 2) Matériel d'irrigation;
- 3) Services nécessaires à l'exécution des projets ci-dessus;
- 4) Tous autres biens d'équipement et services déterminés d'un commun accord par les Parties.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

DAR ES-SALAM

Le 12 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire principal,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement tanzanien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) Que les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Que les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement tanzanien du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

H. M. KOFOED-HANSEN  
Le Chargé d'affaires par intérim

Monsieur C. T. Kisanji  
Secrétaire principal par intérim  
Ministère des finances et de la planification  
Dar es-Salam

## II

Dar es-Salam, le 12 novembre 1976

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]



Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

C. T. KISANJI

Pour le Gouvernement tanzanien

Monsieur H. M. Kofoed-Hansen  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade royale du Danemark  
Dar es-Salam

---



**No. 15517**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
BRAZIL**

**Agreement on financial assistance to technical co-operation  
projects. Signed at Brasília on 14 March 1977**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered ex officio on 14 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BRÉSIL**

**Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour  
l'exécution de projets de coopération technique. Signé à  
Brasília le 14 mars 1977**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré d'office le 14 mars 1977.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO A PROJETOS DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

CONVÊNIO SUBIN/008/77

### PREÂMBULO

#### *Partes convenentes:*

1. Ministério das Relações Exteriores, através do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, doravante denominado DCT, neste ato representado pelos Embaixadores Antonio Francisco Azeredo da Silveira e Francisco de Assis Grieco, respectivamente Ministro de Estado das Relações Exteriores e Chefe do DCT.
2. Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada por Aderbal Costa, Secretário da SUBIN.
3. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelos Senhores Drs. Bradford Morse e Luis Maria Ramirez-Boettner, respectivamente Administrador do PNUD e Representante Residente do PNUD no Brasil.

#### *Cláusula I*

O objetivo do presente Convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no II PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD em sua 531a. Reunião, em 24 de junho de 1976.

#### *Cláusula II*

Para o fim previsto na Cláusula I a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD, em Brasília, apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 38 milhões (trinta e oito milhões de cruzeiros) durante a vigência do Convênio.

#### *Cláusula III*

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio para o pagamento dos custos em cruzeiros, vinculados aos projetos constantes ou aditados ao II Programa Nacional de Cooperação Técnica Brasil/PNUD, que tenham sido aprovados pelo Governo brasileiro e pelo PNUD, referentes aos seguintes itens:

- a) parcela em cruzeiros dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil através do programa do PNUD e outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal do PNUD;
- b) despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) salários de funcionários de apoio administrativo previstos no quadro dos projetos;

- d) despesas em cruzeiros relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica dos projetos de cooperação técnica referidos no *caput* desta Cláusula;
- e) custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados.

*Parágrafo Primeiro:* Poderão ainda ser pagas com os recursos alocados pelo presente Convênio as seguintes despesas em cruzeiros:

- 1) aluguel e despesas de condomínio do imóvel ocupado pelo Escritório do PNUD em Brasília;
- 2) os salários dos funcionários locais da Representação do PNUD no Brasil e outros emolumentos a eles devidos, previstos no regulamento de pessoal do PNUD.

*Parágrafo Segundo:* A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea e desta Cláusula serão utilizados pelo Escritório de PNUD em Brasília para atendimento de suas despesas de administração, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

#### *Cláusula IV*

Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

*Parágrafo Único:* A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrentes do presente convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

#### *Cláusula V*

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD compromete-se a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1977, um desembolso efetivo de pelo menos US\$ 7,5 milhões (sete milhões e quinhentos mil dólares dos Estados Unidos da América do Norte) no custeio de insumos destinados aos projetos referidos no *caput* da Cláusula III.

*Parágrafo Único:* Caso o desembolso efetivo referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a devolução do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1978, caso convênio semelhante venha a ser firmado para os exercícios futuros.

#### *Cláusula VI*

A fim de realizar os desembolsos em cruzeiros a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Residente Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste convênio e à realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente.

### *Cláusula VII*

Os recursos alocados pelo presente convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na cláusula VI em doze parcelas, sendo que a primeira será de Cr\$ 5 milhões e as onze restantes de Cr\$ 3 milhões cada, de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subseqüentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula VIII.

### *Cláusula VIII*

Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da SUBIN, prestação de contas alusiva à totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

*Parágrafo Primeiro:* A partir da segunda parcela inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que gastou pelo menos setenta por cento da última parcela liberada.

*Parágrafo Segundo:* Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula VII, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos à conta do Convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula VIII.

### *Cláusula IX*

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente Convênio, as partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recebida ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e que contenha os seguintes elementos:

- a) o item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula III;
- b) o nome do beneficiário do pagamento;
- c) o nome do projeto ao qual o item de despesa está vinculado, exceto quando se tratar de despesa prevista no parágrafo 1º da Cláusula III;
- d) o montante em cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) a assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) a comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

*Parágrafo Único:* Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas VIII e IX deste convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Inspetoria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste convênio.

### *Cláusula X*

Os recursos alocados pelo presente convênio correrão a conta de:

- a) Cr\$ 15 milhões à conta dos recursos oriundos do diferencial das taxas de juros incidentes sobre operações de crédito externo, os quais foram alocados à SUBIN

conforme Carta-Convênio firmada em 02.02.76 entre o Governo brasileiro e a Agência Norte Americana para o Desenvolvimento Internacional (USAID);

- b) Cr\$ 12 milhões à conta de recursos do Fundo de Desenvolvimento de Áreas Estratégicas (FDAE) destinados à SUBIN conforme a Exposição de Motivos SEPLAN n° 035/77, de 09.03.77, aprovada pelo Excelentíssimo Senhor Presidente da República em 10.03.77, e empenhados através da Nota de Empenho n° 01/77, de 11.03.77;
- c) Cr\$ 11 milhões à conta dos recursos de contravalor do II Acordo do Trigo Canadense alocados à SUBIN pelo Conselho Monetário Nacional.

#### *Cláusula XI*

O presente convênio vigorará a partir de 14 de março de 1977 até 28 de fevereiro de 1978, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

*Parágrafo Único:* O Ministro de Estado das Relações Exteriores e o Administrador do PNUD delegam competência ao Chefe do DCT e ao Representante Residente do PNUD para firmarem as alterações que se fizerem necessárias no presente convênio.

#### *Cláusula XII*

Os casos omissos ou divergências de entendimento serão resolvidos pelas partes de comum acordo. O foro deste convênio é o de Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

FEITO em dois exemplares nos idiomas português e inglês, ambos igualmente válidos.

Brasília, DF, 14 de março de 1977.

Pelo Governo do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ministro de Estado  
das Relações Exteriores

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Chefe do DCT

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Secretário de Cooperação Econômica  
e Técnica Internacional (SUBIN)

Pelo PNUD:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Administrador do PNUD

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Representante Residente  
do PNUD no Brasil

<sup>1</sup> Signed by Antonio Francisco Azeredo da Silveira — Signé par Antonio Francisco Azeredo da Silveira.

<sup>2</sup> Signed by Francisco de Assis Grieco — Signé par Francisco de Assis Grieco.

<sup>3</sup> Signed by Aderbal Costa — Signé par Aderbal Costa.

<sup>4</sup> Signed by Bradford Morse — Signé par Bradford Morse.

<sup>5</sup> Signed by Luis Maria Ramirez-Boettner — Signé par Luis Maria Ramirez-Boettner.

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON FINANCIAL ASSISTANCE TO TECHNICAL CO-OPERATION PROJECTS

SUBIN AGREEMENT No. 008/77

### PREAMBLE

#### *Parties to the Agreement:*

1. Ministério das Relações Exteriores, through the Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, hereinafter called DCT, represented at this act by Ambassadors Antonio Francisco Azeredo da Silveira and Francisco de Assis Grieco, respectively Minister of State of Foreign Affairs and Chief of DCT.
2. Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Dr. Aderbal Costa, Secretary of SUBIN.
3. United Nations Development Programme, hereafter called UNDP, represented at this act by Dr. Bradford Morse and by Dr. Luis Maria Ramirez-Boettner, respectively Administrator of UNDP and UNDP Resident Representative in Brazil.

#### *Article I*

The objective of the present agreement is the provision of financial input to UNDP-supported Programmes in Brazil, as foreseen in the second Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council in its 531 meeting on 24 June 1976.

#### *Article II*

To meet the objective defined in Article I, SUBIN pledges to provide the UNDP office in Brasília with financial input in cruzeiros up to the sum of Cr\$ 38 million (thirty-eight million cruzeiros) during the period that this agreement is in force.

#### *Article III*

UNDP undertakes to use the financial assistance provided under the present agreement for the purposes of paying the costs in cruzeiros pertaining to the projects included in or added to the Second Country Programme of Brazil which have been approved by the Government of Brazil and by UNDP, corresponding to the following items:

- a) the portion in cruzeiros of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil through the UNDP programme and other emoluments to which these experts and consultants are entitled to in accordance with UNDP personnel regulations;
- b) transport expenses of Brazilian fellowship holders, provided the ticket has been issued by a Brazilian carrier;
- c) salaries of administrative support personnel staff provided for within the framework of the projects;

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1977 by signature, in accordance with article XI.



- d) expenses in cruzeiros related to sub-contracts signed by UNDP or the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical co-operation projects referred to in the introduction of this article;
- e) administration costs payable to the Participating and Executing Agencies of the UN System up to a maximum of 14 percent of actual expenditures of the resources herein allocated.

*First Paragraph:* The following expenses in cruzeiros may be met with resources allocated under the present agreement:

- a) rent and rates of the site currently occupied by the UNDP Office in Brasilia;
- b) salaries of local staff of the UNDP Representation in Brasilia together with other emoluments to which they are entitled to in accordance with UNDP personnel regulations.

*Second Paragraph:* In order to avoid the transfer of foreign exchange from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item e above will be utilized by the UNDP Office in Brasilia for its administrative expenses, it being understood that UNDP will effect payments of the administration costs agreed with the Executing Agencies from UNDP's own resources.

#### Article IV

Under no circumstances shall the resources allocated under the present agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

*Sole Paragraph:* The rate of exchange to be entered in UNDP books for all financial transactions between UNDP Office in Brasilia and UNDP Headquarters under this account will be the rate applicable at the time the payment is made by the UNDP Field Office.

#### Article V

As counterpart of the financial inputs herein allocated by SUBIN, UNDP undertakes to effect, during the 1977 financial year and subject to normal UNDP criteria, actual payment of the equivalent of no less than US\$ 7.5 million (seven million five hundred thousand United States of America Dollars) for inputs for the projects referred to in the lead of Article III.

*Sole Paragraph:* In case the actual payments referred to in this Article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial assistance allocated by the Government under the present agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received or to consider it as advance payment for the 1978 financial year in case a similar agreement should be signed with respect to future financial years.

#### Article VI

With the objectives of effecting disbursements in cruzeiros against the contributions from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S/A. in Brasilia, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasilia through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP Officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive deposits of the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this agreement, and for withdrawal of these monies for the purposes foreseen in this agreement.

### Article VII

The contribution agreed to under the present agreement shall be deposited in the account referred to in Article VI by the Government of Brazil in twelve instalments, the first of cruzeiros 5 million and the remaining of cruzeiros 3 million each, according to the *Cronograma de Liberação* (Transfer Schedule) that has been approved. The first instalment requested by UNDP will be paid by SUBIN with five days after the pertinent request of the UNDP Office is received by SUBIN. The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payment will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalments will follow as detailed in Article VIII.

### Article VIII

With the exception of the first two instalments, the delivery of the others shall in each case be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it shall have submitted to Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, through SUBIN, the statement of account concerning total expenditures of the penultimate instalment that has been delivered.

*First Paragraph:* Starting with the second instalment inclusive, the bank transfer shall also be contingent upon evidence provided by UNDP, by submission of bank statement to that effect, that it shall have spent no less than seventy percent of the latest delivered instalment.

*Second Paragraph:* Should UNDP provide evidence proving that the rate of its payments according to the present agreement has accelerated, and according to all the conditions set forth in this Article VIII, and if SUBIN should at that time have available cash, UNDP shall be entitled to request advance delivery of the instalments mentioned in the *Cronograma de Liberação* (Transfer Schedule) referred to in Article VII.

### Article IX

For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the parties to the present agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers provided they are certified by the bank, are written in Portuguese and contain the following data:

- a) the expense item for which payment shall have been made according to the conditions set forth in Article III,
- b) the name of the payee,
- c) the name of the project to which the expense item pertains, except when such expenses fall within paragraph 1 of Article III,
- d) the amount in cruzeiros paid for each expense item and to each payee,
- e) the signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute,
- f) a bankers' certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

*Sole Paragraph:* In addition to the statements of account referred to in Articles VIII and IX of this agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República any supplementary data as may be required by them in order to arrange for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this agreement.

*Article X*

The resources allocated under the present agreement shall be charged as follows:

- a) Cr\$ 15 million against the resources derived from the differential in the rates of interest applied to external credit operations allocated to SUBIN under the Letter-Agreement signed on the 2nd of February 1976, between the Government of Brazil and the United States Agency for International Development (USAID);
- b) Cr\$ 12 million against the resources assigned to SUBIN in the Fundo de Desenvolvimento de Áreas Estratégicas (FDAE) in accordance with the Document of Interest SEPLAN No. 035, of 09/03/1977, approved by His Excellency the President of the Republic on 10/03/1977, which is covered under the pledging account No. 01/77, of 11/03/1977;
- c) Cr\$ 11 million against the resources of the second Canadian Wheat Agreement allocated to SUBIN by the Conselho Monetário Nacional.

*Article XI*

The present agreement shall be in force from 14 March 1977 to 28 February 1978. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

*Sole Paragraph:* The Minister of State for Foreign Affairs and the Administrator of UNDP delegate authority to the Chief of DCT and the UNDP Resident Representative to sign alterations to the present agreement deemed necessary.

*Article XII*

Whatever omissions as may be discovered or discrepancies as may develop shall be resolved by the parties by mutual agreement. The locus of the present agreement is at Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

SIGNED in two original copies, in Portuguese and English, both of equal authenticity.

Brasília, 14 March, 1977.

For the Government  
of Brazil:

[Signed]<sup>1</sup>

Minister of State  
for Foreign Affairs

[Signed]<sup>2</sup>

Chief of DCT

[Signed]<sup>3</sup>

Secretary of SUBIN

For UNDP:

[Signed]<sup>4</sup>

Administrator

[Signed]<sup>5</sup>

Resident Representative

<sup>1</sup> Signed by Antonio Francisco Azeredo da Silveira.

<sup>2</sup> Signed by Francisco de Assis Grieco.

<sup>3</sup> Signed by Aderbal Costa.

<sup>4</sup> Signed by Bradford Morse.

<sup>5</sup> Signed by Luis Maria Ramirez-Boettner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE  
POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE

ACCORD SUBIN N° 008/77

PRÉAMBULE

*Parties à l'Accord :*

1. Ministério das Relações Exteriores, par l'intermédiaire du Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, ci-après dénommé DCT, représenté à cet effet par les Ambassadeurs Antonio Francisco Azeredo da Silveira et Francisco de Assis Grieco, respectivement Ministre d'Etat des affaires étrangères et Directeur du DCT.
2. Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, ci-après dénommé SUBIN, représenté à cet effet par M. Aderbal Costa, Secrétaire du SUBIN.
3. Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le PNUD, représenté à cet effet par MM. Bradford Morse et Luis Maria Ramirez-Boettner, respectivement Administrateur du PNUD et Représentant résident du PNUD au Brésil.

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le deuxième programme par pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD à sa 531<sup>e</sup> séance le 24 juin 1976.

*Article II*

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de 38 millions de cruzeiros (trente-huit millions de cruzeiros) pendant la période d'application du present Accord.

*Article III*

Le PNUD s'engage à utiliser l'assistance financière fournie dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses en cruzeiros engagées pour l'exécution des projets inclus ou ajoutés dans le deuxième programme par pays du Brésil qui ont été approuvés par le Gouvernement brésilien et par le PNUD, correspondant aux postes suivants :

- a) La partie en cruzeiros des traitements des experts et des consultants étrangers détachés au Brésil dans le cadre du programme du PNUD et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au statut du personnel du PNUD;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1977 par la signature, conformément à l'article XI.

- b) Les frais de transport des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;
- c) Les traitements du personnel administratif d'appui recruté dans le cadre de ces projets;
- d) Les dépenses en cruzeiros résultant de la conclusion de contrats de sous-traitance signés par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique visés dans l'introduction au présent article;
- e) Les frais d'administration payables aux organismes participants et aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14 p. 100 des dépenses effectives des ressources ainsi allouées.

*Premier paragraphe* : Les dépenses suivantes en cruzeiros peuvent être financées par des ressources allouées dans le cadre du présent Accord :

- a) Le loyer et les impôts concernant le terrain où est actuellement situé le Bureau du PNUD à Brasilia;
- b) Les traitements et salaires du personnel local de la représentation du PNUD à Brasilia ainsi que les autres émoluments auxquels ils ont droit en vertu du statut du PNUD.

*Deuxième paragraphe* : Pour éviter le transfert de devises au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa e ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasilia pour ses dépenses administratives, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration convenues d'un commun accord avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

#### *Article IV*

Dans aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

*Paragraphe unique* : Le taux de change qui doit être inscrit sur les livres comptables du PNUD pour toutes les opérations financières entre le bureau du PNUD à Brasilia et le siège du PNUD au titre de ce compte sera le taux applicable au moment où le paiement est effectué par le bureau extérieur du PNUD.

#### *Article V*

En contrepartie des concours financiers alloués par SUBIN, le PNUD s'engage à effectuer, durant l'exercice financier 1977 et sous réserve des critères normaux du PNUD, des paiements effectifs représentant l'équivalent d'au moins 7,5 millions de dollars (sept millions cinq cent mille dollars) à titre de contribution aux projets visés au premier paragraphe de l'article III.

*Paragraphe unique* : Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article V n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra réduire l'assistance financière allouée dans le cadre du présent Accord, s'il le juge bon, d'un pourcentage égal à la différence avec ce minimum, et SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier de 1978 au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers suivants.

#### *Article VI*

Dans le but d'effectuer des décaissements en cruzeiros imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasilia, qui sera géré par le repré-

sentant résident du PNUD à Brasília par sa signature ou celle de son représentant, et le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte sera utilisé exclusivement pour recevoir les dépôts des contributions du Gouvernement brésilien, mentionnées dans le présent Accord, et pour retirer ces sommes d'argent conformément aux buts prévus dans le présent Accord.

#### *Article VII.*

La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée dans le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en douze versements, le premier d'un montant de 5 millions de cruzeiros et les autres de 3 millions de cruzeiros chacun, conformément au *Cronograma de Liberação* (calendrier des transferts) qui a été approuvé. Le premier versement demandé par le PNUD sera payé par SUBIN dans un délai de cinq jours après que la demande pertinente du bureau du PNUD aura été reçue par SUBIN. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également fait par SUBIN dans un délai de cinq jours après réception de la demande. Les versements ultérieurs suivront conformément aux modalités indiquées à l'article VIII.

#### *Article VIII*

A l'exception des deux premières tranches, le versement des autres tranches dépendra dans chaque cas des preuves que devra fournir le PNUD établissant qu'il a bien soumis à l'Inspetoria Geral de Finanças da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, par l'intermédiaire de SUBIN, le relevé de comptes concernant les dépenses totales de l'avant-dernière tranche qui a été versée.

*Premier paragraphe* : A compter de la deuxième tranche incluse, le transfert bancaire dépendra également des preuves que devra fournir le PNUD, au moyen d'un relevé bancaire à cet effet, établissant qu'il a bien versé au moins 70 p. 100 de la dernière tranche payée.

*Deuxième paragraphe* : Si le PNUD fournit des preuves établissant que le rythme de ses versements sur la base du présent Accord s'est accéléré et conformément à toutes les conditions énoncées dans le présent article VIII, et si SUBIN dispose à tout moment de fonds en espèces, le PNUD aura droit à demander une avance sur les tranches mentionnées dans le *Cronograma de Liberação* (calendrier des transferts) visé à l'article VII.

#### *Article IX*

Pour la présentation des relevés de comptes des ressources ainsi allouées, les Parties au présent Accord acceptent comme des documents valables les états de paie ou les transferts bancaires prévus, à condition qu'ils soient certifiés par la banque comme étant rédigés en portugais et contiennent les données suivantes :

- a) Le poste de dépenses pour lequel le paiement a été fait conformément aux conditions définies à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le nom du projet auquel se rapporte le poste de dépenses, à l'exception des dépenses relevant du paragraphe I de l'article III;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépenses et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son remplaçant dûment autorisé;

- f) Un certificat de banque attestant que le montant indiqué dans le document a été crédité sur le compte des bénéficiaires.

*Paragraphe unique* : Outre les relevés de comptes visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le bureau extérieur du PNUD au Brésil fournira à l'Inspetoria Geral de Finanças da República toutes les données supplémentaires qui pourraient être demandées par cet organisme pour assurer l'approbation interne des comptes soumis par le PNUD, par l'intermédiaire de SUBIN, sur l'utilisation des ressources fournies dans le cadre du présent Accord.

#### Article X

Les ressources allouées dans le cadre du présent Accord seront ainsi imputées :

- a) 15 millions de cruzeiros seront imputés sur les ressources provenant du différentiel de taux d'intérêt appliqué aux opérations de crédit extérieur allouées à SUBIN en vertu de l'Accord signé par lettre le 2 février 1976, entre le Gouvernement brésilien et l'Agency for International Development des Etats-Unis (USAID);
- b) 12 millions de cruzeiros seront imputés sur les ressources allouées à SUBIN par le Fondo de Desenvolvimento de Areas Estratégicas (FDAE) conformément au document d'intérêt SEPLAN n° 035 du 9 mars 1977 approuvé par Son Excellence le Président de la République le 10 mars 1977, qui a été visé dans le compte de promesse de contribution n° 01/77 du 11 mars 1977;
- c) 11 millions de cruzeiros seront imputés sur les ressources du deuxième Accord canadien sur le blé allouées à SUBIN par le Conselho Monetário Nacional.

#### Article XI

Le présent Accord restera en vigueur du 14 mars 1977 au 28 février 1978. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

*Paragraphe unique* : Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et l'Administrateur du PNUD délèguent leurs pouvoirs au Directeur du DCT et au représentant résident du PNUD pour signer les modifications qu'il serait jugé nécessaire d'apporter au présent Accord.

#### Article XII

Toutes les questions concernant des omissions qui pourraient être découvertes ou des différences qui pourraient apparaître seront réglées par les Parties d'un commun accord. Le lieu de conclusion du présent Accord est situé à Brasília, Distrito Federal, República Federativa do Brasil.

SIGNÉ en double exemplaire, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Brasília, le 14 mars 1977.

Pour le Gouvernement du Brésil :

Le Ministre d'Etat  
aux affaires étrangères,

[ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA]

Le Directeur du DCT,

[FRANCISCO DE ASSIS GRIECO]  
Le Secrétaire de SUBIN,

[ADERBAL COSTA]

Pour le PNUD :

L'Administrateur,

[BRADFORD MORSE]

Le Représentant résident,

[LUIS MARIA RAMIREZ-BOETTNER]





No. 15518

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the Service of the Government of Barbados. Bridgetown, 26 and 30 March 1971**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Bridgetown, 17 February and 9 March 1976**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bridgetown, 26 et 30 mars 1971**

**Échange de notes constituant un accord portant modification et prorogation de l'Accord susmentionné. Bridgetown, 17 février et 9 mars 1976**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 mars 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF BARBADOS

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Bridgetown  
to the Chief Establishments Officer of the Government of Barbados*

BRITISH HIGH COMMISSION  
BRIDGETOWN

26 March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados relating to certain officers in the service of the Government of Barbados designated by the Government of the United Kingdom, and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

"1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Barbados who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

"2. The Government of the United Kingdom and the Government of Barbados will hold periodic reviews of the requirements that the Government of Barbados may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Barbados, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this agreement. During such reviews the Government of Barbados will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

"3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation, and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom. Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

"4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Barbados:

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the notes, with effect from 1 April 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms, a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Barbados being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Barbados as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Barbados in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this agreement) as the Government of Barbados may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

“5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Barbados, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

“6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Barbados, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

“7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

“8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Barbados.

“9. Whenever the Government of Barbados desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Barbados will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of Barbados whether or not the officer's designation may be continued, or the officer re-designated or designated, as the case may be, in accordance with this agreement.

“10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Barbados without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Barbados will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

“11. The Government of Barbados will provide each designated officer with appropriate accommodation and basic furnishings at a rent reasonable in relation to his basic salary.

"12. The Government of Barbados will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

"13. The Government of Barbados will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this agreement as may be specified in such request.

"14. This agreement shall come into operation on 1st April 1971, and on 31st March 1971 the Overseas Service (Barbados) Agreement 1961 (and the agreements amending that agreement) shall terminate.

"15. This agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Barbados, on 31st March 1976".

If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados, and should be cited as the Overseas Service (Barbados) Agreement 1970.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

J. A. B. STEWART  
Acting High Commissioner

## II

*The Permanent Secretary of the Ministry of External Affairs of the Government of Barbados to the United Kingdom Acting High Commissioner at Bridgetown*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
BARBADOS

30 March, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 5/8 of 26th March, 1971, referring to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados relating to certain officers in the service of the Government of Barbados designated by the Government of the United Kingdom and placing on record the terms of the agreement which was resolved.

In reply I have the honour to inform you that the terms of agreement referred to in your letter under reference are acceptable to the Government of Barbados. The Government of Barbados, however, has always maintained that permanent officers in the employment of this Government should not be designated. Three officers were so designated prior to that decision being taken. This Government reserves the right to review the designation of these officers at a time not later than one year from the coming into force of the new agreement. Subject to the above reservation, the Government of Barbados regards your letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

C. B. WILLIAMS  
Permanent Secretary,  
Ministry of External Affairs

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 AND  
30 MARCH 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERN-  
ING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT  
OF BARBADOS

---

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Bridgetown  
to the Chief Establishments Officer of the Government of Barbados*

BRITISH HIGH COMMISSION  
BRIDGETOWN

17 February, 1976

Sir,

I have the honour to refer to discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados concerning the continuance of the Overseas Service, (Barbados) Agreement 1970 (hereinafter referred to as "the Agreement") and certain matters related to passage costs and medical expenses and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. In sub-paragraph 4 (b) of paragraph 1 delete the words "one half of the aggregate" and substitute therefor the word "the"; at the end of that sub-paragraph add a further sentence to read "Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by United Kingdom carrier and where practicable by excursion or charter flight".
2. In sub-paragraph 5 (a) of paragraph 1 delete the words "an inducement allowance" and substitute therefor the words "a salary supplement".
3. In sub-paragraph 5 (d) of paragraph 1 delete the words "inducement allowance" and substitute therefor the words "salary supplement".
4. To sub-paragraph 5 of paragraph 1 add a further sub-paragraph to read  
"(e) medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom".
5. In sub-paragraph 6 of paragraph 1 delete the punctuation and words ", to the same extent as heretofore,".
6. In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1 delete the words "allowances, grant and gratuity" and substitute therefor the words "salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses".

---

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of the notes, with effect from 31 March 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

7. In sub-paragraph 15 of paragraph 1 delete the words and figures "31 March 1976" and substitute therefor the words and figures "31 March 1977".

2. If these proposals are acceptable to the Government of Barbados, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados which shall enter into force on 31 March 1976 and which shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Barbados) (Continuance) Agreement 1971/76.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

R. P. DE BURLET  
Acting High Commissioner

## II

*From the Permanent Secretary of the Ministry of External Affairs of the Government of Barbados to the United Kingdom Acting High Commissioner at Bridgetown*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
BARBADOS

9th March, 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Barbados and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Barbados and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on 31 March 1976 and shall be cited together with the Agreement as the Overseas Service (Barbados) (Continuance) Agreement 1971/76.

Yours faithfully,

A. N. FORDE  
Permanent Secretary

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT BARBADIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI****I***Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Bridgetown au Chef de l'Administration du Gouvernement barbadien***HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
BRIDGETOWN**

Le 26 mars 1971

Monsieur le Chef de l'Administration,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

«1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement barbadien qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après les «agents affectés»).

«2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement barbadien s'entretiendront périodiquement pour examiner les besoins que le Gouvernement barbadien pourrait avoir en ce qui concerne l'emploi des agents affectés à son service, afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement barbadien, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter dans ce pays, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximal des fonds dont il disposera au cours de toute période donnée pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Durant ces entretiens, le Gouvernement barbadien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni les informations que ce Gouvernement pourrait lui demander afin de calculer les montants payables par ce Gouvernement et le nombre d'agents devant être affectés.

«3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

«4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement barbadien :

a) Dans le cas d'un agent affecté exerçant ses fonctions avec un droit à pension, une somme égale à la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement barbadien, prime

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

qui est prise en compte pour le calcul du montant de la pension auquel a droit cet agent en vertu des lois appropriées sur les pensions, au taux annuel qui pourrait être précisé par le Gouvernement du Royaume-Uni moins la somme convenue par ce Gouvernement et le Gouvernement barbadien comme représentant l'équivalent des revenus de l'imposition payable sur cette indemnité;

- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement barbadien pour couvrir les frais de voyage de ces agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement barbadien avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

«5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement barbadien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement qui, dans le cas d'un agent ayant droit à pension, n'est pas prise en compte pour le calcul de sa pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera périodiquement;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait que la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe s'ajoute à ses émoluments.

«6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour leur permettre de rendre visite à leurs parents à la Barbade au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux tarifs, par les catégories de moyens de transport et pour les enfants que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

«7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

«8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à la Barbade.

«9. Lorsque le Gouvernement barbadien désirera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions requises pour être affecté, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni et celui-ci lui fera savoir si l'affectation de l'agent peut être prolongée ou si l'agent peut être réaffecté ou affecté, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

«10. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement barbadien sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement barbadien, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

«11. Le Gouvernement barbadien fournira à chaque agent affecté un logement et un ameublement en bon état moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

«12. Le Gouvernement barbadien informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.



«13. Le Gouvernement barbadien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

«14. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971 et l'*Overseas Service (Barbados) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service des agents affectés outre-mer (Barbade)], et les Accords portant modification de cet Accord, prendront fin le 31 mars 1971.

«15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement barbadien ne conviennent d'une autre date.

Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien un accord en la matière, qui sera intitulé *Overseas Service (Barbados) Agreement 1970* [Accord de 1970 relatif au service des agents affectés outre-mer (Barbade)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire par intérim,  
J. A. B. STEWART

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires extérieures du Gouvernement barbadien au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Bridgetown*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
LA BARBADE

Le 30 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 5/8 du 26 mars 1971 portant sur les entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien concernant certains fonctionnaires affectés au service du Gouvernement barbadien par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu.

Je tiens à porter à votre connaissance que les termes de l'Accord mentionnés dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement barbadien. Toutefois, le Gouvernement barbadien a toujours estimé que les agents permanents travaillant à son service ne devraient pas être détachés. Trois agents ont été affectés avant que cette décision ait été prise. Le Gouvernement barbadien se réserve le droit de revoir l'affectation de ces agents au plus tard dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du nouvel Accord. Compte tenu de cette réserve, le Gouvernement barbadien considère que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent du Ministère  
des affaires extérieures,  
C. B. WILLIAMS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PORTANT  
MODIFICATION ET PROROGATION DE L'ACCORD DES 26 ET  
30 MARS 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉ-  
S AU SERVICE DU GOUVERNEMENT BARBADIEN PAR LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Bridgetown  
au Chef de l'Administration du Gouvernement barbadien*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
BRIDGETOWN

Le 17 février 1976

Monsieur le Chef de l'Administration,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien au sujet de la prorogation de l'Accord de 1970 relatif au service des agents affectés outre-mer (Barbade) [ci-après dénommé «l'Accord»] et de certaines questions concernant les frais de voyage et les frais médicaux et de proposer que cet Accord soit ainsi modifié :

1. A l'alinéa *b* du paragraphe 4, remplacer les mots «la moitié du montant global des sommes» par «les sommes»; à la fin de cet alinéa, ajouter une nouvelle phrase libellée comme suit : «Les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge devront voyager sur des moyens de transport britanniques et lorsque cela est possible sur des vols excursion ou des vols affrétés».

2. A l'alinéa *a* du paragraphe 5, remplacer les mots «une prime d'encouragement» par les mots «un supplément de salaire».

3. A l'alinéa *d* du paragraphe 5, remplacer les mots «de la prime d'encouragement» par les mots «du supplément de salaire».

4. A la fin du paragraphe 5, ajouter le nouvel alinéa suivant :

«*e*) Les frais médicaux nécessairement engagés à l'occasion d'un traitement qui ne peut être dispensé par le service local de santé aux tarifs qui pourront être fixés de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni».

5. A l'alinéa 6, supprimer les mots «dans la même mesure qu'auparavant» et la ponctuation concernant cette expression.

6. Aux paragraphes 7 et 8, remplacer les mots «les allocations, primes et subsides» par les mots «les suppléments de salaire, allocations, primes, subsides et frais médicaux».

7. Au paragraphe 15, remplacer les mots «31 mars 1976» par les mots «31 mars 1977».

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement barbadien, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 31 mars 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement barbadien qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif au service des agents affectés outre-mer (Barbade) ».

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire par intérim,  
R. P. DE BURLET

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires extérieures du Gouvernement barbadien au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Bridgetown*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
LA BARBADE

Le 9 mars 1976

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note qui était ainsi libellée :

[ Voir note I ]

Je confirme que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement barbadien et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement barbadien et le Gouvernement du Royaume-Uni qui entrera en vigueur le 31 mars 1976 et qui sera intitulé « Accord portant prorogation de 1971 à 1976 de l'Accord relatif au service des agents affectés outre-mer (Barbade) ».

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent,  
A. N. FORDE



**No. 15519**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GREECE**

**Agreement on the international carriage of goods by road.  
Signed at London on 26 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif au transport international des marchandises  
par route. Signé à Londres le 26 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON  
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "carrier" shall mean any person who, in either the United Kingdom or the Hellenic Republic, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

(b) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
  - (ii) registered in the territory of one Contracting Party;
  - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory; and
  - (iv) owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in the territory in which the vehicle is registered to carry goods;
- or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iv) of this sub-paragraph;

(c) the term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(d) the competent authorities shall be:

- (i) in the United Kingdom, the Department of the Environment; and
- (ii) in the Hellenic Republic, the Ministry of Transport and Communications.

*Article 2. LICENSING REQUIREMENTS*

(1) A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1976, i.e., thirty days after the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories had been taken, in accordance with article 7 (1).

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
  - (b) in transit across the territory of that other Contracting Party.
- (2) Subject to paragraph (3) of this Article, a carrier of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of:
- (a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party; or
  - (b) the other Contracting Party for delivery in a third country
- shall, before beginning his journey, apply to the competent authority of the other Contracting Party for permission to carry out such an operation. Such permission may be granted only in exceptional cases and at the discretion of the appropriate competent authority.
- (3) Permission for the operations specified in paragraph (2) (a) of this Article shall not be required for the carriage of goods:
- (a) from the Republic of Ireland to the Hellenic Republic in vehicles registered in the United Kingdom;
  - (b) from the Federal Republic of Germany to the United Kingdom in vehicles registered in the Hellenic Republic.

#### *Article 3. EXCLUSION OF CABOTAGE*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

#### *Article 4. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW*

Subject to the provisions of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

#### *Article 5. INFRINGEMENTS*

- (1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national law.
- (2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.
- (3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

#### *Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION AND REVIEW OF OPERATION*

- (1) At the request of one competent authority, the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.
- (2) At the request of either competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

*Article 7.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of February 1974, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

TWEEDSMUIR OF BELHELVE

For the Government of the Hellenic Republic:

N. BROUMAS

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hellénique;

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme « transporteur », il faut entendre toute personne qui, soit dans le Royaume-Uni soit en République hellénique, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte, par la route, des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour son propre compte; et toute référence à un transporteur d'une Partie contractante doit être interprétée en conséquence.

b) Par l'expression « véhicule destiné au transport de marchandises », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
- iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci; et
- iv) Appartient à un transporteur autorisé à transporter des marchandises dans le territoire où le véhicule est immatriculé ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte;

ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule remplissant les conditions visées aux alinéas i à iv du présent paragraphe.

c) Par le terme « territoire », il faut entendre, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

d) Les autorités compétentes seront les suivantes :

- i) Au Royaume-Uni, le Ministère de l'environnement; et
- ii) En République hellénique, le Ministère des transports et des communications.

*Article 2. AUTORISATIONS REQUISES*

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu de se procurer un permis à cet effet conformément à la législation de l'autre Par-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1976, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

tie contractante, à importer temporairement un véhicule destiné au transport de marchandises vide ou en charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transporter des marchandises, y compris du fret de retour :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un transporteur de l'une des Parties contractantes qui désire prendre un chargement sur le territoire :

- a) D'un pays tiers pour en faire la livraison sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) De l'autre Partie contractante pour en faire la livraison dans un pays tiers, doit, avant de commencer le voyage, demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante un permis pour effectuer cette opération. Ce permis ne peut être accordé que dans des cas exceptionnels et à la discrétion de l'autorité compétente.

3. Le permis pour effectuer les opérations énoncées à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article ne sera pas exigé pour le transport de marchandises :

- a) En provenance de la République d'Irlande à destination de la République hellénique dans des véhicules immatriculés au Royaume-Uni;
- b) En provenance de la République fédérale d'Allemagne à destination du Royaume-Uni dans des véhicules immatriculés dans la République hellénique.

#### *Article 3. OPÉRATIONS NON AUTORISÉES*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à charger des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour en faire livraison en un autre point dudit territoire.

#### *Article 4. OBSERVATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

#### *Article 5. VIOLATIONS DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD*

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord par un véhicule destiné au transport de marchandises, ou par le conducteur d'un tel véhicule, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut en aviser l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, laquelle peut prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle notification doit, dans des délais raisonnables, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise.

#### *Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS ET EXAMEN DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD*

1. A la demande d'une autorité compétente, l'autre autorité compétente fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

2. A la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes, les représentants de chacune se réuniront en commission mixte à une date arrêtée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

*Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant à l'autre un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 26 février 1974, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

TWEEDSMUIR OF BELHELVIE

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

N. BROUMAS

---



**No. 15520**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Consular Convention. Signed at Prague on 3 April 1975**

*Authentic texts: English and Czech.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
16 March 1977.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention consulaire. Signée à Prague le 3 avril 1975**

*Textes authentiques : anglais et tchèque.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
16 mars 1977.*

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Czechoslovak Socialist Republic;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty");

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable The Baron Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Dr. Miloslav Růžek, Deputy Minister of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

(1) the term "consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(2) the term "consular district" shall mean the area assigned for the performance of the duties of a consulate;

(3) the term "consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who has been appointed as such, in accordance with the provisions of the Convention, and charged with the performance of consular duties;

(4) the term "consular employee" shall mean any person employed at a consulate by the sending State to perform:

(a) administrative or technical duties; or

(b) other duties in the service of the consulate;

and notified as such to the receiving State in conformity with Article 5;

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1976, i.e., the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at London on 14 September 1976, in accordance with article 49 (1).

(5) the term “consular archives” shall include all official correspondence, documents and office equipment intended for official use, together with any article of furniture used for their protection and safekeeping;

(6) the term “vessel of the sending State” shall mean any vessel registered at a port of the sending State; this term shall not, however, include any ship of war.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

*Article 2.* (1) The establishment of a consulate by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification and the limits of the consular district.

*Article 3.* (1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

(2) After such agreement has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the ministry of foreign affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of a consular officer, head of a post, his nationality, his rank, the limits of the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorisation shall be granted by the receiving State as soon as possible and free of charge.

(4) A consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation.

*Article 4.* (1) The sending State shall, in advance, notify in writing through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality and rank of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post.

(2) The receiving State shall grant him an appropriate document confirming his right to perform consular duties in the receiving State.

*Article 5.* The sending State shall, in advance, notify in writing through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

*Article 6.* (1) A consular officer shall be a national of the sending State and not a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) A consular employee may be a national of the sending State, a national of the receiving State or a national of a third State.

*Article 7.* The prior consent of the receiving State shall be required in the case of the following appointments:

(1) any appointment of a national of the sending State if the person concerned has already been authorised to enter, or reside in, the receiving State for other purposes; this limitation shall not apply, however, in the case of a person who is

- already a member of the staff of a consulate, or of the diplomatic mission, of the sending State in the receiving State;
- (2) the appointment as a consular employee of a national or a permanent resident of the receiving State or of a national of a third State.

*Article 8.* The receiving State may, at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular office, head of a post, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of any other consular officer or of a consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

*Article 9.* The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention or otherwise under the laws of the receiving State.

*Article 10.* (1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified as soon as possible to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. He shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under Article 3.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 11.* (1) Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, who are charged with the performance of consular duties within that mission and whose names have been so notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State, shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as consular officers under this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40, the appointment to perform consular duties of a person to whom paragraph (1) of this Article applies shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 12.* (1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the laws of the receiving State, acquire, hold or occupy, under any form of tenure which may exist under those laws, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.



(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any law or regulation relative to building or town planning, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 13.* (1) The coat of arms or consular shield of the sending State together with an appropriate inscription designating the consulate in the languages of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consulate is installed, as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The appropriate flag of the sending State may likewise be flown on the means of transport of a consular officer, head of a post, used by him in the performance of his official duties.

*Article 14.* (1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The police or other authorities of the receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to the residence of a consular officer.

(3) Nothing in the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the obligation, as set out in paragraph (2) of Article 12, to comply with the laws and regulations of the receiving State relative to building or town planning.

*Article 15.* (1) The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

(2) Documents and objects of an unofficial character shall not be kept in the archives.

*Article 16.* (1) (a) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic missions, or other consulates, of that State in the receiving State or in a third State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication as also diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags and other containers, and may make use of cyphers.

(b) In respect of public means of communications the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of a consulate (whatever the means of communication employed) as also the bags and other containers referred to in subparagraph (a) of paragraph (1) of this Article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. The said bags and other containers shall contain only official correspondence and objects intended exclusively for official use.

(3) Persons charged with the conveyance of consular bags and other containers shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

(4) The master of a vessel or the commander of a civil aircraft scheduled to land at a permitted place of entry into the receiving State may be charged with the conveyance of consular bags and other containers. In any such case the master or commander shall not be considered to be a consular courier; he shall, however, be provided with an official document indicating the number of containers entrusted to him. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, the consulate may send a consular officer or consular employee to hand over, or to take possession of, the bag directly and freely from the master or commander.

*Article 17.* (1) (a) A consular officer shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also be immune from its civil and administrative jurisdiction except in the cases referred to in paragraph (7) of Article 40 of this Convention and in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 3 of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961.<sup>1</sup> The person of such an officer shall be inviolable.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) (a) A consular employee, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. He shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(b) The provisions of the first sentence of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of a consular employee, as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 1, residing with him, provided in each case that the person concerned is likewise not a national or a permanent resident of the receiving State.

*Article 18.* (1) In the event of the arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against, a consular employee, to whom the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 17 do not apply, the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also in relation to a member of the family of a consular officer or consular employee, residing with him, who being a national or a permanent resident of the receiving State, is thereby excluded from immunity or inviolability under the provisions of Article 17.

*Article 19.* (1) A consular officer and, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, a consular employee, as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 1, shall be entitled to decline to give evidence as a witness.

(2) A consular employee, as defined in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 1, to whom the provisions of paragraph (1) of this Article do not apply, or a consular employee, as defined in sub-paragraph (b) of paragraph (4) of Article 1,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

shall be entitled to decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the official work of the consulate or to produce any official document or object.

(3) In any case where the sending State has made a waiver of immunity in pursuance of Article 20 in order that a person to whom the provisions of paragraph (1) or of paragraph (2) of this Article apply may give evidence in the interests of justice:

- (a) no coercive or administrative measures shall be taken to compel the person concerned to give evidence or to appear in court for this purpose and no penalty shall be imposed in the event of failure by him to give evidence or to appear in court;
- (b) all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate; if the person concerned is a consular officer, such evidence, on the request of the consular officer, head of the post, may, where this is possible and permissible, be given, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer.

(4) The provisions of paragraph (1) and of sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply alike to proceedings before the judicial authorities of the receiving State and before its administrative authorities.

*Article 20.* (1) The sending State may waive any of the privileges and immunities provided for in Articles 17 and 19.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of this Article, the waiver shall in all cases be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

(3) The initiation of proceedings by a person entitled to immunity from jurisdiction under Article 17 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(4) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver shall be required.

*Article 21.* (1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

*Article 22.* (1) A consular officer, as also, provided that he is not a permanent resident of the receiving State, a consular employee, shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and permission to reside.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to members of the family of a consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a permanent resident of the receiving State.

*Article 23.* The child of a consular officer, as also the child of a consular employee, provided that he is a national of the sending State and is not a permanent resident of the receiving State, shall not acquire the nationality of the latter State solely by virtue of birth in that State during the period of the assignment of the person concerned to that State.

*Article 24.* (1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of:

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer or consular employee, provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State or of a natural or juridical person acting on behalf of that State;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property by the sending State exclusively for consular purposes as specified in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(2) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

*Article 25.* No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State, or a natural or juridical person acting on its behalf, would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

*Article 26.* A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

*Article 27.* (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article a consular officer or consular employee, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, shall in his private capacity be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by that State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to:

- (a) taxes on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of Article 26, taxes on income derived from other sources or on the appreciation of assets within the receiving State;
- (c) taxes on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (d) without prejudice to the provisions of Article 28, taxes on the passing at death, including by inheritance, of property.

*Article 28.* If a consular officer or consular employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no

tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a consular officer or consular employee or as a member of the family of such an officer or employee.

*Article 29.* (1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported for its official use by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

(2) (a) A consular officer or consular employee shall, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind in respect of articles imported by him for personal use or consumption, including motor vehicles, to the same extent as a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission of the sending State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, the expression "a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission" refers, in relation to a consular officer, to a member of the diplomatic staff and, in relation to a consular employee, to a member of the administrative and technical staff.

(4) The personal baggage accompanying a consular officer or a member of his family, residing with him, shall be exempt from customs inspection to the same extent as the personal baggage of a diplomatic agent.

*Article 30.* Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee, as also members of his family, residing with him, shall be permitted to travel freely in that State.

The provisions of this Article shall be without prejudice to any requirement with regard to the obtaining of visas or other travel documents laid down under the laws and regulations of the receiving State.

*Article 31.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 32.* (1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other consular duties, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

(2) In connexion with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply to:

(a) the competent local authorities within his consular district;

(b) the central authorities of the receiving State to such extent as the laws and usages of that State permit.

(3) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(4) Upon notification to the receiving State, a consular officer shall be entitled to perform consular duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

(5) A consular officer may, on notification to the receiving State, act as representative of the sending State to an international organisation. In this capacity he shall be entitled to receive any facilities, privileges and immunities accorded to such a representative by international law.

*Article 33.* A consular officer shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges prescribed under the laws and regulations of the sending State for the performance of consular services.

*Article 34.* A consular officer shall be entitled:

- (1) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals; the term "national" shall, for the purposes of this Convention, mean any person whom the sending State recognises as its national, including, where the context so permits, any juridical entity;
- (2) to further the expansion of commercial, economic, cultural and scientific contacts between the sending State and the receiving State and to contribute in other ways towards the development of friendly relations between them;
- (3) to ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, to report thereupon to the Government of the sending State and give information to persons interested.

*Article 35.* (1) A consular officer shall be entitled:

- (a) to receive such declarations as may be required to be made under the laws of the sending State relative to nationality;
- (b) to keep a register of nationals of the sending State;
- (c) to register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
- (d) to record a marriage solemnized under the laws of the receiving State, or a divorce granted under those laws, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
- (e) to solemnize a marriage provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the laws of the receiving State;
- (f) to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the laws of that State.

(2) Nothing in the provisions of sub-paragraphs (c), (d) or (e) of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the laws of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of that State of any matter dealt with in those provisions.

*Article 36.* A consular officer shall be entitled to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry, exit and transit visas and other similar documents.

*Article 37.* (1) A consular officer shall be entitled:

- (a) to draw up, attest, certify, authenticate, legalize or otherwise validate, legal acts and documents of a juridical character, or copies thereof, required by a person of any nationality for use in the sending State or under the laws of that State or by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
- (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

(2) In any case where a document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

(3) In exercising the rights accorded under this Article, a consular officer shall act in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws of the receiving State, to represent, personally or through an authorised representative, a national of the sending State before the authorities of the receiving State, if the latter is unable, for reasons of absence or for other serious reasons, to undertake the defence of his rights and interests at the proper time. The representation shall continue until the national concerned appoints his representative or undertakes himself the defence of his rights and interests. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has reasonable opportunity to be present or represented.

*Article 39.* Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State, they shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate or other document recording the death.

*Article 40.* (1) (a) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article; or of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present in the receiving State or represented in that State, the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(b) The consular officer shall likewise inform the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

(2) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled to take steps personally or through an authorised representative:

- (a) for the protection and preservation of the estate;
- (b) for the full administration of the estate.

(3) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not pres-

ent in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(4) It is understood that:

- (a) the consular officer may take action in conformity with paragraphs (2) and (3) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative;
- (b) if it is necessary under the laws of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (2) or of paragraph (3) of this Article, any such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application as would have been made in favour of the duly appointed attorney of the national whose interests the consular office represents. Where under the laws of the receiving State the grant or order can be made only in the name of the said national, it shall be so made and the consular officer may act on the basis of that grant or order as provided for under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

(5) A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State, receive, from a judicial authority, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including shares in an estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and the proceeds of life insurance policies. The judicial authority, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to:

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

(6) (a) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, not being domiciled in that State, the consular officer may for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased take immediate custody thereof.

(b) The consular officer shall be entitled to retain for disposal in conformity with the appropriate law of succession those objects which the deceased national had with him for personal use but any right to retain possession of money or other effects shall be subject, except where the laws of the receiving State otherwise provide to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of Articles 17 and 19, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the receiving State.

*Article 41.* (1) A consular officer shall be entitled to propose to a judicial or administrative authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable the consular officer may propose another candidate.



**Article 42.** (1) In any case where a national of the sending State has been placed under detention pending trial or subjected to any other form of deprivation of personal liberty, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consulate of the sending State accordingly. Notification shall be made as soon as possible and in any event within three days from the moment [at] which the national was placed under detention pending trial or subjected to any other form of deprivation of liberty.

(2) The consular officer shall be entitled, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, to receive correspondence or other communications from a national who has been so placed under detention pending trial or subjected to any other form of deprivation of personal liberty and to take the necessary steps to provide him with legal assistance and representation.

(3) The consular officer shall likewise be entitled, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, to visit, to converse with and to communicate with the national. Visits shall be permitted as soon as possible and in any event before the expiry of four days from the moment on which the national was placed under detention pending trial or subjected to any other form of deprivation of personal liberty.

(4) (a) In the event of criminal proceedings being brought against a national of the sending State, the consular officer shall, on request, be informed of the particulars of the offences alleged against that national.

(b) The consular officer of the sending State shall, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State.

(5) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment in the receiving State, the consular officer, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, shall have the right to visit, to converse with and to communicate with him. The consular officer shall be permitted to visit the national at least once a month.

(6) A national to whom the provisions of this Article apply may receive from the consular officer parcels containing food, clothes, and reading and writing materials to the extent that the applicable regulations of the institution in which he is detained so permit.

(7) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national concerned of the rights of visit and communication granted under this Article.

**Article 43.** (1) A consular officer shall be entitled to render all assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) A consular officer may communicate with the vessel and proceed on board as soon as she has been given permission to establish contact with the shore (*pratique*).

(3) The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer. They may also, subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to the port area and the admission of foreigners, proceed to the consulate.

(4) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

*Article 44.* (1) A consular officer shall be entitled:

- (a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from a port of the vessel;
- (b) to arrange, provided that this is not contrary to the laws of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) to settle, without prejudice to the provisions of Article 45, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the laws of the sending State;
- (d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the laws of the sending State in connexion with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the laws of the receiving State permit him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the judicial and administrative authorities of that State, render them all assistance and act as interpreter in matters between them and the said authorities.

*Article 45.* (1) The judicial authorities of the receiving State shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the sending State relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the appropriate consular officer, and, if the consular officer objects, shall decline to exercise jurisdiction in relation to such proceedings.

(2) The judicial authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by paragraph (1) of this Article.

(3) In addition, except at the request or with the consent of the appropriate consular officer, the judicial and administrative authorities of the receiving State shall not exercise jurisdiction or intervene (as the case may be) in respect of any matter occurring on board a vessel of the sending State; including, provided that it is justifiable under the laws of the receiving State, the detention on the vessel of any person.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply:

- (a) in connexion with any offence committed on board the vessel of the sending State:
  - (i) if the consequences of the offence extend to the territory of the receiving State;
  - (ii) if the offence is of a kind to disturb the peace of the territory of the receiving State, or the good order of its internal or territorial waters;
  - (iii) by or against a national of the receiving State or by or against some person other than the master or a member of the crew;

- (iv) constituting under the laws of the receiving State an offence which involves a penalty of deprivation of liberty for a period of at least five years' or more severe penalty; or
- (b) in connexion with any action taken by the authorities with regard to customs, immigration, public health, the safety of life at sea, pollution of navigable waters, wireless telegraphy or any similar matter.

*Article 46.* (1) Where it is the intention of the judicial or administrative authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 47.* (1) In any case where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render all aid to the vessel, her passengers and members of her crew and for this purpose may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1) of this Article, as also measures for the repair of the vessel, or may request the authorities to take, or continue to take, such measures.

(3) (a) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(4) (a) The vessel, cargo equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiv-

ing State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(b) Nothing in the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of goods.

(5) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 48.* The provisions of Articles 43 to 47, with the exception of the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 45, shall apply also in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 49.* (1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which shall take place at London as soon as possible.

(2) The Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Prague this third day of April, 1975, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

GORONWY-ROBERTS  
OF CAERNARVON AND OGWEN

For the President of the Czechoslovak  
Socialist Republic:

RŮŽEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Její Veličenstvo královna Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Jejích ostatních držav a území, hlava Společenství a President Československé socialistické republiky,

vedeni přáním dále upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy,

přejíce si upravit své konzulární styky a tím způsobem usnadnit ochranu zájmů svých států, jakož i práv a zájmů svých občanů,

rozhodli se uzavřít konzulární úmluvu a jmenovali k tomuto účelu svými zmocněnci:

Její Veličenstvo královna Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Jejích ostatních držav a území, hlava Společenství (dále nazývána «Její Britské Veličenstvo»):

Za Spojené království Velké Británie a Severního Irsku:

Ctihodný baron Goronwy-Roberts z Caernarvonu a Ogwenu, parlamentní státní podtajemník pro záležitosti zahraničí a Společenství;

President Československé socialistické republiky:

JUDr. Miloslav Růžek, náměstek ministra zahraničních věcí Československé socialistické republiky;

kteří si vyměnili své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě a dohodli se na těchto ustanoveních:

### ČÁST I. VYMEZENÍ POJMŮ

*Článek 1.* Pro účely této Úmluvy:

1) «konzulární úřad» je generální konzulát, konzulát, vice konzulát nebo konzulární jednatelství;

2) «konzulární obvod» je území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí;

3) «konzulární úředník» je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, jmenovaná do této funkce v souladu s ustanoveními této Úmluvy a pověřená výkonem konzulárních funkcí;

4) «konzulární zaměstnanec» je každá osoba zaměstnaná vysílajícím státem na konzulární úřadě, která vykonává:

a) administrativní a technické služby; nebo

b) jiné služby pro konzulární úřad;

a jež byla jako taková oznámena přijímajícímu státu v souladu s článkem 5;

5) «konzulární archiv» zahrnuje veškerou úřední korespondenci, dokumenty a kancelářské vybavení určené pro úřední použití, spolu s veškerým nábytkem určeným k jejich ochraně a uložení;

6) «loď vysílajícího státu» je jakákoliv loď, registrovaná v přístavu vysílajícího státu; tento pojem však nezahrnuje žádnou válečnou loď.

## ČÁST II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ A JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ A KONZULÁRNÍCH ZAMĚSTNANCŮ

**Článek 2.** 1. Konzulární úřad může být zřízen vysílajícím státem na území přijímajícího státu pouze s jeho souhlasem.

2. Sídlo a klasifikace konzulárního úřadu a hranice konzulárního obvodu se určují dohodou mezi vysílajícím a přijímajícím státem.

**Článek 3.** 1. Vysílající stát předem požádá diplomatickou cestou o souhlas přijímajícího státu se jmenováním vedoucího konzulárního úřadu.

2. Po obdržení tohoto souhlasu diplomatická mise vysílajícího státu předá ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu konzulský patent nebo jiný dokument o jmenování. V patentu nebo jiném dokumentu se uvede plné jméno vedoucího konzulárního úřadu, jeho státní příslušnost, třída, hranice konzulárního obvodu, v němž bude vykonávat své funkce, a sídlo konzulárního úřadu.

3. Po předání patentu nebo jiného dokumentu o jmenování vedoucího konzulárního úřadu přijímající stát udělí co možno nejdříve a bezplatně *exequatur* nebo jiné přivolení.

4. Vedoucí konzulárního úřadu se může ujmout výkonu svých funkcí jakmile mu přijímající stát udělil *exequatur* nebo jiné přivolení.

**Článek 4.** 1. Vysílající stát oznámí předem písemně diplomatickou cestou ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu plné jméno, státní příslušnost a hodnost konzulárního úředníka, který není vedoucím úřadu, jmenovaného na konzulární úřad.

2. Přijímající stát mu udělí příslušný dokument potvrzující jeho právo vykonávat konzulární funkce v přijímajícím státě.

**Článek 5.** Vysílající stát předem oznámí písemně diplomatickou cestou ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu plné jméno, státní příslušnost a funkci konzulárního zaměstnance jmenovaného na konzulární úřad.

**Článek 6.** 1. Konzulárním úředníkem může být pouze státní příslušník vysílajícího státu a nikoliv státní příslušník přijímajícího státu nebo osoba, jež má v přijímajícím státě trvalé bydliště.

2. Konzulárním zaměstnancem může být státní příslušník vysílajícího státu, státní příslušník přijímajícího státu nebo státní příslušník třetího státu.

**Článek 7.** Předchozího souhlasu přijímajícího státu bude zapotřebí v následujících případech:

- 1) jakékoliv jmenování státního příslušníka vysílajícího státu, jestliže tato osoba již obdržela povolení ke vstupu nebo k pobytu v přijímajícím státě za jinými účely; toto omezení se však nebude vztahovat na osobu, která je již členem personálu konzulárního úřadu nebo diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě;

- 2) jmenování státního příslušníka přijímajícího státu nebo osoby, jež má stále bydliště v přijímajícím státě, nebo státního příslušníka třetího státu konzulárním zaměstnancem.

**Článek 8.** Přijímající stát může kdykoliv, aniž musí své rozhodnutí zdůvodnit, oznámit vysílajícímu státu diplomatickou cestou, že konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec je nepřijatelný. Vysílající stát v takovém případě odvolá tuto osobu nebo ukončí její činnost na konzulárním úřadě. Jestliže vysílající stát opomene v přiměřené době vyhovět této povinnosti, přijímající stát může v případě vedoucího konzulárního úřadu odvolat *exequatur* nebo jiné přivolení, v případě jiného konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance odmítnout uznávat tuto osobu za konzulárního úředníka či zaměstnance.

**Článek 9.** Přijímající stát poskytne konzulárnímu úředníkovi ochranu a učiní nezbytná opatření pro to, aby mohl vykonávat své funkce a aby mu byla přiznána práva, výsady a imunity, které mu náleží podle této Úmluvy a právních předpisů přijímajícího státu.

**Článek 10.** 1. V případě, že vedoucí konzulárního úřadu nemůže z jakéhokoliv důvodu vykonávat své funkce nebo místo vedoucího konzulárního úřadu je dočasně uprázdněno, vysílající stát může pověřit některého konzulárního úředníka ze stejného konzulárního úřadu nebo z jiného konzulárního úřadu v přijímajícím státě nebo člena diplomatického personálu své diplomatické mise v tomto státě, aby prozatím vedl konzulární úřad. Plné jméno této osoby bude co nejdříve sděleno ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník pověřený dočasným vedením konzulárního úřadu je oprávněn vykonávat funkce vedoucího konzulárního úřadu, jehož místo zastává. Vztahují se na něho stejné povinnosti a budou mu poskytnuta stejná práva, výsady a imunity, jako kdyby byl jmenován v souladu s článkem 3.

3. Aniž by bylo dotčeno ustanovení článku 40, odst. 7, jmenování člena diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu na konzulární úřad v souladu s odst. 1 tohoto článku se nedotýká výsad a imunit, jež mu jsou přiznány na základě jeho diplomatického statutu.

**Článek 11.** 1. Členům diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě, kteří byli pověřeni výkonem konzulárních funkcí na této misi a jejichž jména byla sdělena ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu, se přiznávají stejná práva a ukládají stejné povinnosti jako konzulárním úředníkům podle této Úmluvy.

2. Bez újmy ustanovení článku 40, odst. 7, výkon konzulárních funkcí osobami, na něž se vztahuje odst. 1 tohoto článku, se nedotýká výsad a imunit přiznaných jim na základě jejich diplomatického statutu.

**Článek 12.** 1. Vysílající stát může v mezích, ve kterých to právní předpisy přijímajícího státu připouštějí, nabývat do vlastnictví, užívat nebo najímat v jakékoliv formě stanovené těmito právními předpisy pozemky, budovy nebo části budov pro potřeby konzulárního úřadu nebo ubytování konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance z předpokladu, že tento je státním příslušníkem vysílajícího státu. Přijímající stát poskytne v případě potřeby vysílajícímu státu pomoc při získání pozemků, budov nebo částí budov pro tyto účely.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nevyjímá vysílající stát z povinnosti dodržovat předpisy o výstavbě a územním plánování nebo jiná omezení vztahující se na oblast, ve které se tyto pozemky, budovy nebo části budov nacházejí.

### ČÁST III. VÝSADY A IMUNITY

*Článek 13.* 1. Znak nebo konzulární štít vysílajícího státu spolu s příslušným označením konzulárního úřadu v jazyce tohoto státu a v jazyce přijímajícího státu může být umístěn na budovč, ve které sídlí konzulární úřad a rovněž může být umístěn na vchodu nebo u vchodu do konzulárního úřadu.

2. Vlajka vysílajícího státu a jeho konzulární vlajka může být vyvěšena na konzulárním úřadě a na rezidenci vedoucího konzulárního úřadu.

3. Vlajka vysílajícího státu může být též umístěna na dopravních prostředcích vedoucího konzulárního úřadu, jež používá při výkonu svých úředních funkcí.

*Článek 14.* 1. Pozemky, budovy nebo části budov, používané výlučně pro účely konzulárního úřadu, jsou nedotknutelné. Bezpečnostní ani jiné orgány přijímajícího státu nevstoupí na tyto pozemky, do těchto budov nebo část budov bez souhlasu vedoucího konzulárního úřadu nebo vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo osoby jmenované jedním z nich.

2. Ustanovení uvedená v odstavci 1 tohoto článku se vztahují také na obydlí konzulárního úředníka

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nebudou vykládána tak, aby vysílající stát byl vyjmut z povinnosti dodržovat právní předpisy o územním plánování nebo výstavbě, uvedené v odstavci 2 článku 12.

*Článek 15.* 1. Konzulární archivy a dokumenty jsou vždy a všude nedotknutelné.

2. V úředních archivech nesmějí být uchovávány listiny nebo předměty neúřední povahy.

*Článek 16.* 1. a) Konzulární úřad má právo na spojení s vládou vysílajícího státu a s diplomatickou misí nebo s jinými konzulárními úřady vysílajícího státu v přijímajícím státě nebo ve třetím státě. K tomuto účelu konzulární úřad může použít všech veřejných spojovacích prostředků, jakož i diplomatických a konzulárních kurýrů a diplomatických a konzulárních zavazadel a může používat šifer.

b) Při použití veřejných spojovacích prostředků budou v případě konzulárního úřadu používány stejné sazby jako v případě diplomatické mise.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu bez ohledu na to, jakých spojovacích prostředků je použito a zavazadla, uvedená pod písm. a) odstavce 1 tohoto článku, jsou nedotknutelná za předpokladu, že jsou opatřena zřetelným vnějším označením své úřední povahy; orgány přijímajícího státu je nemohou ani otevřít ani zadržet. Tato zavazadla mohou obsahovat pouze úřední korespondenci a předměty určené výlučně pro úřední potřebu.

3. Osobám pověřeným přepravou konzulárních zavazadel poskytuje přijímající stát stejná práva, výsady a imunity jako diplomatickým kurýrům vysílajícího státu.

4. Konzulární zavazadla mohou být svěřena kapitánu lodi nebo civilního letadla, které má přistát na povoleném vstupním místě přijímajícího státu. V žádném



takovém případě nebude kapitán považován za konzulárního kurýra; bude však vybaven úřední listinou označující počet zavazadel, jež mu byla svěřena. Po projednání s příslušnými orgány přijímajícího státu může konzulární úřad pověřit některého konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, aby převzal uvedené zavazadlo přímo a volně od kapitána lodi nebo letadla nebo mu je předal.

**Článek 17.** 1. *a)* Konzulární úředník nepodléhá trestní jurisdikci přijímajícího státu. Je rovněž vyňat z občanskoprávní a správní jurisdikce s výjimkou případů, uvedených v odstavci 7 článku 40 této Úmluvy a pod písmenem *a)*, *b)* a *c)* odstavce 1 a v odstavci 3 článku 31 Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích, podepsané dne 18. dubna 1961. Osoba tohoto úředníka je nedotknutelná.

*b)* Ustanovení uvedená pod písmenem *a)* tohoto odstavce se vztahují také na rodinné příslušníky konzulárního úředníka, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, v každém případě za předpokladu, že dotyčná osoba není státním příslušníkem přijímajícího státu nebo v něm nemá trvalé bydliště.

2. *a)* Konzulární zaměstnanec, pokud není státním příslušníkem přijímajícího státu, nebo pokud nemá v tomto státě trvalé bydliště, nepodléhá trestní jurisdikci přijímajícího státu. Občanskoprávní a správní jurisdikci tohoto státu nepodléhá pouze, pokud jde o úkony prováděné v rámci jeho úřední činnosti.

*b)* Ustanovení první věty písm. *a)* tohoto odstavce se rovněž vztahují na rodinné příslušníky konzulárního zaměstnance ve smyslu definice v pododst. *a)* odst. 4 čl. 1, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, a to v každém případě za předpokladu, že dotyčná osoba není rovněž státním příslušníkem přijímajícího státu ani v něm nemá trvalé bydliště.

**Článek 18.** 1. V případě, že konzulární zaměstnanec, na kterého se nevztahuje ustanovení čl. 17, odst. 2, písm. *a)*, bude zadržen nebo zatčen nebo proti němu bude zahájeno trestní řízení, přijímající stát o tom bude neprodleně informovat příslušného konzulárního úředníka.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se rovněž vztahuje na rodinného příslušníka konzulárního úředníka žijícího s ním ve společné domácnosti a nebo na rodinného příslušníka konzulárního zaměstnance žijícího s ním ve společné domácnosti, který je státním příslušníkem přijímajícího státu nebo v něm má trvalé bydliště, a který proto nepožívá imunity a nedotknutelnosti podle čl. 17.

**Článek 19.** 1. Konzulární úředník a konzulární zaměstnanec, jak je definován v pododstavci *a)*, odst. 4 článku 1, pokud není státním příslušníkem přijímajícího státu nebo v něm nemá trvalé bydliště, bude oprávněn odmítnout vypovídat jako svědek.

2. Konzulární zaměstnanec, jak je definován v pododstavci *a)*, odst. 4 článku 1, na něhož se nevztahují ustanovení odstavce 1 tohoto článku, nebo konzulární zaměstnanec, jak je definován v pododstavci *b)*, odst. 4 článku 1, bude oprávněn odmítnout vypovídat jako svědek ve věcech spojených s výkonem jeho úředních funkcí nebo předkládat úřední dokumenty či předměty.

3. V případě, kdy se vysílající stát vzdá imunity podle článku 20, aby osoba, na niž se vztahují ustanovení odstavce 1 nebo odstavce 2 tohoto článku mohla v zájmu spravedlnosti vypovídat jako svědek:

*a)* nesmí být použito žádného donucovacího nebo administrativního opatření, jež by dotyčnou osobu přimělo vypovídat jako svědek nebo dostavit se za tím účelem k soudu a nebude proti ní použito žádného trestu, pokud jako svědek vypovídat nebude nebo se nedostaví k soudu;

b) budou podniknuty veškeré rozumné kroky, aby se zabránilo vměšování do výkonu činnosti konzulárního úřadu; je-li touto osobou konzulární úředník, může být takové svědectví na požádání vedoucího konzulárního úřadu učiněno v případě, kdy je to možné a přípustné, ústně anebo písemně na konzulárním úřadě nebo v obydlí konzulárního úředníka.

4. Ustanovení odstavce 1 a pododstavce a) odstavce 3 tohoto článku se vztahují rovněž na rodinné příslušníky konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, v každém případě za předpokladu, že taková osoba není státním příslušníkem přijímajícího státu ani nemá na území tohoto státu trvalé bydliště.

5. Ustanovení předchozích odstavců tohoto článku se vztahují na řízení před soudními a správními orgány přijímajícího státu.

*Článek 20.* 1. Vysílající stát se může vzdát kterékoli z výsad a imunit uvedených v článcích 17 a 19.

2. Vzdání se výsad a imunit s výjimkou ustanovení odstavce 3 tohoto článku musí být ve všech případech výslovné a musí být sděleno přijímajícímu státu písemně.

3. Jestliže podá návrh na zahájení řízení osoba, požívající vynětí z jurisdikce podle článku 17, nemůže se dovolávat tohoto vynětí, pokud jde o žaloby, související přímo s žalobním návrhem jí podaným.

4. Vzdát se vynětí z jurisdikce ve věcech občanskoprávních nebo správních neznamená vzdát se tím též imunity, pokud jde o exekuční výkon rozhodnutí; této imunity je nutno vzdát se zvlášť.

*Článek 21.* 1. Konzulární úředník je vyňat v přijímajícím státě z povinnosti služby v ozbrojených silách a je osvobozen od povinné veřejné služby jakéhokoliv druhu.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se též vztahují na konzulární zaměstnance a rodinné příslušníky konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti, v každém případě za předpokladu, že dotyčná osoba není státním příslušníkem přijímajícího státu.

*Článek 22.* Konzulární úředník, jakož i konzulární zaměstnanec, který nemá trvalé bydliště na území přijímajícího státu, je osvobozen od všech povinností, které stanoví právní předpisy přijímajícího státu pokud jde o registraci cizinců a povolení k pobytu.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahují také na rodinné příslušníky konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, vždy za předpokladu, že taková osoba nemá trvalé bydliště na území přijímajícího státu.

*Článek 23.* Dítě konzulárního úředníka, stejně jako dítě konzulárního zaměstnance, za předpokladu, že je tato osoba státním příslušníkem vysílajícího státu a nemá trvalé bydliště v přijímajícím státě, nezíská státní příslušnost přijímajícího státu pouze v důsledku toho, že se narodí na jeho území v době přidělení konzulárního úředníka nebo zaměstnance v tomto státě.

*Článek 24.* 1. Žádné daně nebo jiné podobné poplatky jakéhokoliv druhu nebudou vyměřeny nebo vybírány přijímajícím státem:

- a) z pozemků, budov nebo částí budov užívaných výlučně pro konzulární účely, včetně ubytování konzulárního úředníka nebo zaměstnance, za předpokladu, že tyto nemovitosti jsou ve vlastnictví vysílajícího státu nebo najaty jeho jménem nebo jsou ve vlastnictví nebo najaty fyzickou nebo právnickou osobou jednající jménem tohoto státu;
- b) z převodů nebo dokumentů týkajících se získání nemovitého majetku vysílajícím státem výlučně pro konzulární účely, jak je blíže stanoveno pod písm. a) tohoto odstavce.

2. Osvobození uvedené v odstavci 1 písm. a) tohoto článku se nevztahuje na poplatky za poskytování služeb.

*Článek 25.* Přijímající stát nebude vyměřovat nebo vybírat žádnou daň nebo jiné podobné poplatky jakéhokoli druhu z nabytí, vlastnictví, držení nebo užívání movitého majetku vysílajícím státem pro konzulární účely, jejichž placení by jinak vysílající stát nebo právnická nebo fyzická osoba jednající jeho jménem podléhaly podle právních předpisů přijímajícího státu.

*Článek 26.* Konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec, pokud není státním příslušníkem přijímajícího státu, je osvobozen v přijímajícím státě od všech daní nebo jiných podobných poplatků jakéhokoli druhu, jež přijímající stát vyměřuje nebo vybírá z úředních příjmů, mezd nebo důchodů, které dostává za výkon své funkce.

*Článek 27.* 1. S výhradou ustanovení odstavce 2 tohoto článku konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec, není-li státním příslušníkem přijímajícího státu a nezabývá-li se v přijímajícím státě soukromou výdělečnou činností a za předpokladu, že je stálým zaměstnancem vysílajícího státu, je osobně osvobozen od všech daní nebo jiných podobných poplatků jakéhokoli druhu, jež přijímající stát ukládá nebo vybírá a jež by jinak podle právních předpisů přijímajícího státu byl povinen platit.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se však nevztahuje:

- a) na daně z nabytí, vlastnictví, užívání nemovitého majetku nebo nakládání s ním na území přijímajícího státu;
- b) bez újmy ustanovení článku 26 na daně z příjmu pocházejícího z jiných zdrojů nebo ze zvýšení kapitálu na území přijímajícího státu;
- c) na daně z převodů nebo dokumentů, které se jich týkají, včetně kolkových poplatků zavedených nebo vybíraných v této souvislosti;
- d) na pozůstalostní nebo dědické poplatky, aniž by bylo dotčeno ustanovení článku 28.

*Článek 28.* Jestliže konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec nebo jeho rodinný příslušník žijící s ním ve společné domácnosti země a zanechá movitý majetek v přijímajícím státě, přijímající stát nebude vybírat daň nebo jiné podobné poplatky jakéhokoli druhu z tohoto majetku za předpokladu, že tato osoba nebyla státním příslušníkem přijímajícího státu a že tento majetek byl na území přijímajícího státu pouze v důsledku pobytu zůstavitele v tomto státě jakožto konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance anebo rodinného příslušníka takového úředníka nebo zaměstnance.

*Článek 29.* 1. Všechny předměty, včetně motorových vozidel, dovezené pro úřední potřebu konzulárního úřadu, budou osvobozeny od celních dávek a jiných daní

a poplatků jakéhokoli druhu, vybíraných při dovozu nebo z důvodu dovozu, a to ve stejném rozsahu, jako by byly dovezeny pro úřední potřeby diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě.

2. a) Konzulárnímu úředníku nebo konzulárnímu zaměstnanci, pokud není státním příslušníkem přijímajícího státu a pokud nevykonává soukromé výdělečné povolání na území přijímajícího státu, a za předpokladu, že je stálým zaměstnancem vysílajícího státu, bude poskytnuto osvobození od celních dávek a jiných daní nebo poplatků jakéhokoli druhu, pokud jde o předměty dovezené k jeho osobní spotřebě, včetně motorových vozidel, a to ve stejném rozsahu, jako členům odpovídající kategorie personálu diplomatické mise vysílajícího státu.

b) Ustanovení písmene a) tohoto odstavce se vztahuje také na rodinné příslušníky konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance žijící s ním ve společné domácnosti za předpokladu, že tato osoba není státním příslušníkem přijímajícího státu a nevykonává v tomto státě soukromé výdělečné povolání.

3. Pro účely odstavce 2 tohoto článku výraz «člen odpovídající kategorie personálu diplomatické mise» znamená, pokud jde o konzulární úředníky, členy diplomatického personálu a pokud jde o konzulární zaměstnance, členy administrativního a technického personálu.

4. Osobní zavazadlo, s nímž cestuje konzulární úředník nebo jeho rodinný příslušník, který s ním žije ve společné domácnosti, je vyňato z celní prohlídky ve stejném rozsahu jako osobní zavazadlo diplomatického zástupce.

*Článek 30.* S výhradou právních předpisů přijímajícího státu o oblastech, do nichž je přístup zakázán nebo upraven z důvodů státní bezpečnosti, konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec, jakož i jeho rodinní příslušníci žijící s ním ve společné domácnosti, mohou v tomto státě volně cestovat.

Ustanovení tohoto článku se nedotýká náležitostí stanovených právními předpisy přijímajícího státu pro udělování víz nebo jiných cestovních dokladů.

*Článek 31.* Všechny osoby, kterým tato Úmluva poskytuje výsady a imunity, jsou povinny dodržovat bez újmy na těchto výsadách a imunitách, právní předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů o pojištění motorových vozidel.

#### ČÁST IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

*Článek 32.* I. Konzulární úředník je oprávněn vykonávat funkce uvedené v této části. Navíc může vykonávat další konzulární funkce, za předpokladu, že nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. V souvislosti s výkonem svých funkcí konzulární úředník má právo obracet se na:

- a) příslušné místní orgány ve svém konzulárním obvodu;
- b) ústřední orgány přijímajícího státu v míře, v jaké to připouští právní předpisy a zvyklosti tohoto státu.

3. Konzulární úředník je oprávněn vykonávat konzulární funkce pouze ve svém vlastním konzulárním obvodě. Mimo tento obvod může vykonávat konzulární funkce pouze se souhlasem přijímajícího státu.

4. Po uvědomění přijímajícího státu je konzulární úředník oprávněn vykonávat konzulární funkce za třetí stát za předpokladu, že přijímající stát proti tomu nevznesl námitek.

5. Po uvědomění přijímajícího státu může konzulární úředník působit jako zástupce vysílajícího státu v mezinárodní organizaci. V této funkci má právo požívat jakékoli výhody, výsady a imunity, jež jsou takovému zástupci poskytovány mezinárodním právem.

*Článek 33.* Konzulární úředník má právo vybírat v přijímajícím státě poplatky a sazby předepsané podle právních předpisů vysílajícího státu za výkon konzulárních služeb.

*Článek 34.* Konzulární úředník je oprávněn

- 1) chránit práva a podporovat zájmy vysílajícího státu a jeho státních příslušníků; pro účely této Úmluvy pojení «státní příslušník» znamená jakoukoliv osobu, kterou vysílající stát uznává za svého státního příslušníka, a pokud to dovoluje souvislost, též jakoukoli právnickou osobu;
- 2) podporovat rozvoj obchodních, hospodářských, kulturních a vědeckých styků mezi vysílajícím státem a přijímajícím státem a jinak přispívat k rozvoji přátelských vztahů mezi nimi;
- 3) sledovat všemi zákonnými prostředky podmínky a vývoj obchodního, hospodářského, kulturního a vědeckého života přijímajícího státu, podávat o něm zprávy vládě vysílajícího státu a poskytovat informace zainteresovaným osobám.

*Článek 35.* 1. Konzulární úředník je oprávněn:

- a) přijímat taková prohlášení, jaká podle právních předpisů vysílajícího státu mají být učiněna v otázkách státního občanství;
- b) vést evidenci státních příslušníků vysílajícího státu;
- c) vést záznamy nebo přijímat sdělení o narození nebo úmrtí státního příslušníka vysílajícího státu;
- d) vést záznamy o sňatcích, uzavřených před úřady přijímajícího státu, nebo o rozvodech povolených úřady tohoto státu za předpokladu, že alespoň jedna z oddávanych nebo rozváděných osob je státním příslušníkem vysílajícího státu;
- e) oddávat, za předpokladu, že obě osoby uzavírající sňatek jsou státními příslušníky vysílajícího státu a uzavření takového sňatku není podle právního řádu přijímajícího státu nepřípustné;
- f) přijímat prohlášení týkající se rodinného stavu státních příslušníků vysílajícího státu v souladu s právními předpisy tohoto státu.

2. Nic z ustanovení odstavce 1 písm. c), d) nebo e) tohoto článku nezbavuje žádnou soukromou osobu povinnosti, jež právní předpisy přijímajícího státu předepisují pokud jde o hlášení nebo registraci u příslušných orgánů tohoto státu v kterékoliv záležitosti uvedené v těchto ustanoveních.

*Článek 36.* Konzulární úředník je oprávněn vydávat, rušit, obnovovat, upravovat a prodlužovat platnost pasů, vstupních, výstupních a tranzitních viz a dalších podobných dokumentů.

*Článek 37.* 1. Konzulární úředník je oprávněn:

- a) sestavovat, ověřovat, potvrzovat, legalizovat nebo provádět jiné úkony které jsou nezbytné pro platnost právních úkonů a listin právní povahy nebo jejich kopie pro potřebu osoby jakékoliv státní příslušnosti pro použití ve vysílajícím státě nebo podle právních předpisů tohoto státu nebo státního příslušníka vysílajícího státu pro použití mimo tento stát;

b) překládat listiny a ověřovat správnost překladu.

2. V případech, kdy listiny uvedené v odstavci 1 tohoto článku jsou třeba pro použití v přijímajícím státě, orgány přijímajícího státu jsou povinny uznávat jejich platnost pouze v tom rozsahu, jaký odpovídá právním předpisům tohoto státu.

3. Při výkonu práv poskytnutých tímto článkem konzulární úředník postupuje v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

*Článek 38.* Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy přijímajícího státu zastupovat osobně nebo prostřednictvím zmocněného zástupce státního příslušníka vysílajícího státu před orgány přijímajícího státu, jestliže tento státní příslušník se nemůže z důvodu nepřítomnosti nebo z jiných vážných důvodů za včas ujmout hájení svých práv a zájmů. Zastupování trvá tak dlouho, dokud tento státní příslušník neustanoví svého zástupce nebo se sám neujme hájení svých práv a zájmů. Konzulární úředník rovněž může navrhnout příslušnému orgánu, aby projednávání věci bylo odloženo do té doby, než státní příslušník bude informován a bude mít možnost být přítomen nebo zastoupen.

*Článek 39.* Když se příslušné orgány přijímajícího státu dozví, že na jeho území zemřel státní příslušník vysílajícího státu, bez odkladu o tom vyrozumí příslušného konzulárního úředníka a zašlou mu opis úmrtího listu nebo jiného dokladu osvědčujícího úmrtí.

*Článek 40.* 1. a) Když se příslušné orgány přijímajícího státu dozví, že na území tohoto státu je pozůstalost po zemiřelé osobě jakékoliv státní příslušnosti, vůči níž konzulární úředník může být oprávněn zastupovat zájmy podle odstavce 3/ tohoto článku nebo po státním příslušníkovi vysílajícího státu, kdy v přijímajícím státě není nikdo (s výjimkou orgánů přijímajícího státu), kdo by byl oprávněn uplatnit nárok na správu pozůstalostí, ani zde není zástupce takové osoby, tyto orgány o tom vyrozumí příslušného konzulárního úředníka vysílajícího státu.

b) Obdobně konzulární úředník vyrozumí příslušné orgány přijímajícího státu, jestliže se o tom dozví jinou cestou.

2. Jestliže zůstavitel, který byl státním příslušníkem vysílajícího státu, zanechal majetek v přijímajícím státě, konzulární úředník je oprávněn učinit sám nebo prostřednictvím oprávněného zástupce zástupce opatření

- a) k ochraně a zajištění pozůstalosti;
- b) k zajištění plné správy pozůstalosti.

3. V případě, že státní příslušník vysílajícího státu má nárok na majetek zanechaný v přijímajícím státě zůstavitelem bez rozdílu státní příslušnosti nebo tento nárok uplatňuje a není v přijímajícím státě přítomen nebo není jinak v tomto státě zastoupen, konzulární úředník je též oprávněn zastupovat zájmy tohoto státního příslušníka ve stejném rozsahu, jako kdyby tento státní příslušník předal konzulárnímu úředníkovi platnou plnou moc.

4. Rozumí se, že

- a) konzulární úředník může učinit opatření v souladu s odstavci 2 a 3 tohoto článku pouze v případě, kdy taková opatření nejsou učiněna osobou, mající stejná nebo větší práva nebo jejím zástupcem;
- b) jestliže podle právních předpisů přijímajícího státu je k učinění opatření podle odst. 2 a 3 tohoto článku nezbytné povolení k zastupování nebo rozhodnutí soudu,

jakékoli takové povolení nebo rozhodnutí bude konzulárnímu úředníkovi vydáno na jeho žádost tak, jako by bylo vydáno řádně zmocněnému zástupci státního příslušníka, jehož zájmy konzulární úředník zastupuje. Kde podle právních předpisů přijímajícího státu povolení k zastupování nebo soudní příkaz mohou být vystaveny pouze pro tohoto státního příslušníka, konzulární úředník i v tomto případě může jednat na základě tohoto povolení nebo příkazu tak, jak je stanoveno v odst. 2 nebo 3 tohoto článku.

5. Konzulární úředník může jménem státního příslušníka vysílajícího státu, který není přítomen v přijímajícím státě přijmout od justičního orgánu, instituce nebo osoby peníze nebo jiný majetek, včetně podílů na pozůstalosti, platů učiněných podle zákona o úrazovém pojištění pracujících a výplat z pojistek životního pojištění, na který má uvedený státní příslušník nárok v důsledku smrti kterékoli osoby. Justiční orgán, instituce nebo osoba, o kterou se jedná, může požadovat, aby konzulární úředník splnil podmínky, jež určila, pokud jde o:

- a) předložení plné moci nebo jiného zmocnění od dotyčného státního příslušníka;
- b) předložení vhodného důkazu o přijetí těchto peněz nebo majetku dotyčným státním příslušníkem;
- c) vrácení peněz nebo majetku, pokud není takový důkaz předložen.

6. a) Jestliže státní příslušník vysílajícího státu zemře v době svého pobytu na území přijímajícího státu a nemá v tomto státě trvalé bydliště, konzulární úředník může vzít okamžitě do opatrování peníze a věci, které měl zemřelý státní příslušník u sebe za účelem jejich ochrany.

b) Konzulární úředník je oprávněn podržet u sebe k dalšímu opatření v souladu s příslušnými předpisy o dědictví ty předměty, které zemřelý státní příslušník měl u sebe pro svou osobní potřebu, avšak jakékoliv právo podržet peníze nebo jiný majetek podléhá ustanovením odstavců 2, 3 a 4 tohoto článku, s výjimkou případů, kdy právní předpisy přijímajícího státu stanoví jinak.

7. Jestliže konzulární úředník vykonává práva poskytována podle tohoto článku týkající se dědictví, podléhá v tomto rozsahu, bez ohledu na ustanovení článků 17 a 19, občanskoprávní jurisdikci soudů přijímajícího státu.

**Článek 41.** 1. Konzulární úředník je oprávněn navrhnout soudnímu nebo správnímu orgánu přijímajícího státu osoby způsobilé vykonávat funkci poručníka nebo opatrovníka, pokud jde o státního příslušníka vysílajícího státu nebo pokud jde o majetek takového státního příslušníka v každém případě, kdy tento majetek je ponechán bez dozoru.

2. Jestliže tento orgán považuje navrženou osobu z jakéhokoli důvodu za nepřijatelnou, konzulární úředník může navrhnout jinou osobu.

**Článek 42.** 1. Příslušné orgány přijímajícího státu vyrozumí konzulární úřad vysílajícího státu v každém případě, když státní příslušník vysílajícího státu byl vzat do vazby nebo když jeho osobní svoboda byla jinak omezena. Vyrozumění musí být provedeno co nejrychleji, v každém případě ve lhůtě 3 dnů od doby, kdy byl vzat do vazby anebo kdy byla jeho osobní svoboda jinak omezena.

2. Konzulární úředník vysílajícího státu, za předpokladu, že dodrží podmínky stanovené pro tento účel právním řádem přijímajícího státu, je oprávněn přijímat písemnosti a udržovat jiné spojení se státním příslušníkem, který byl takto vzat do vazby nebo jehož osobní svoboda byla jinak omezena, jakož i činit jiná opatření potřebná k poskytnutí právní pomoci a právního zastoupení tomuto státnímu příslušníkovi.

3. Konzulární úředník, za předpokladu, že dodrží podmínky stanovené pro tento účel právním řádem přijímajícího státu, je obdobně oprávněn navštěvovat státního příslušníka, hovořit s ním a udržovat s ním styk. Návštěvy budou povoleny co nejdříve, v každém případě nejpozději do 4 dnů od doby, kdy byl vzat do vazby anebo kdy byla jeho osobní svoboda jinak omezena.

4. a) V případě trestního řízení proti státnímu příslušníkovi vysílajícího státu, konzulární úředník bude na žádost informován o obviněních vznesených proti tomuto státnímu příslušníkovi.

b) Konzulární úředník vysílajícího státu bude v souladu s právními předpisy přijímajícího státu oprávněn být přítomen soudnímu řízení se státním příslušníkem vysílajícího státu, k němuž dojde v přijímajícím státě.

5. V každém případě, kdy státní příslušník vysílajícího státu byl odsouzen a je ve výkonu trestu odnětí svobody v přijímajícím státě, konzulární úředník, za předpokladu, že dodrží podmínky stanovené pro tento účel právním řádem přijímajícího státu, má právo navštívit jej, hovořit s ním a udržovat s ním styk. Konzulárnímu úředníkovi bude umožněno navštěvovat státního příslušníka nejméně jednou do měsíce.

6. Státní příslušník, na kterého se vztahují ustanovení tohoto článku, může od konzulárního úředníka přijímat balíčky obsahující potraviny, šatstvo, četbu a psací prostředky v rozsahu, v jakém to připouštějí předpisy platné pro zařízení, ve kterém je držen.

7. Příslušné orgány přijímajícího státu neprodleně vyrozumí státního příslušníka, o kterého se jedná, o jeho právech přijímat návštěvy a udržovat styk, poskytnutých tímto článkem.

*Článek 43.* 1. Konzulární úředník je oprávněn poskytnout veškerou pomoc a podporu lodí vysílajícího státu, která připlula do přístavu nebo jiného kotviště v hranicích konzulárního obvodu.

2. Konzulární úředník může vejít ve styk s lodí a vstoupit na palubu, jakmile lodi bylo povoleno navázat styk s pobřežím.

3. Kapitán lodi a členové posádky mohou vejít ve styk s konzulárním úředníkem. Mohou také, v souladu s právními předpisy přijímajícího státu, týkajícími se přístavní oblasti a přístupu cizinců, navštívit konzulární úřad.

4. Konzulární úředník může požádat o pomoc příslušné orgány přijímajícího státu v každé věci, která se dotýká výkonu jeho funkcí, pokud jde o loď vysílajícího státu nebo pokud jde o kapitána a členy posádky takové lodi.

*Článek 44.* 1. Konzulární úředník je oprávněn

- a) vyšetřovat, aniž by tím byla dotčena práva orgánů přijímajícího státu, jakýkoliv případ, který se udál na palubě lodi vysílajícího státu během plavby, vyslýchat kapitána a kteréhokoliv člena posádky, prověřovat lodní dokumenty a přijímat prohlášení týkající se plavby lodi a cíle cesty a také napomáhat při vstupu, pobytu a odjezdu lodi z přístavu;
- b) činit opatření pro najmutí nebo propuštění kapitána nebo kteréhokoliv člena posádky, pokud to není v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu;
- c) bez újmy ustanovení článku 45 urovnávat spory jakéhokoli druhu mezi kapitánem a kterýmkoliv členem posádky, včetně sporů týkajících se mzdy a pracovního poměru v tom rozsahu, jak je to dovoleno právními předpisy vysílajícího státu;



- d) činit opatření pro léčení v nemocnici nebo pro návrat do vlasti kapitána nebo kteréhokoli člena posádky této lodi;
- e) přijímat, sestavovat nebo provádět jakékoli prohlášení nebo jiný dokument předepsaný právními předpisy vysílajícího státu v souvislosti s lodí.

2. Konzulární úředník se může v níže, v jaké mu to právní předpisy přijímajícího státu dovolují, dostavit s kapitánem nebo kterýmkoli členem posádky lodi k soudním nebo správním orgánům tohoto státu, poskytnout jim veškerou pomoc a vystupovat jako tlumočnick v záležitostech mezi nimi a těmito orgány.

**Článek 45.** 1. Justiční orgány přijímajícího státu nebudou vykonávat svou pravomoc, pokud jde o občanskoprávní řízení z nároků kapitána lodi vysílajícího státu nebo člena posádky takové lodi týkající se mzdy nebo smlouvy o výkonu prací, aniž by nejprve vyrozuměly příslušného konzulárního úředníka a odmítnout vykonávat svou pravomoc, jestliže konzulární úředník proti tomu vznesl námitky.

2. Justiční orgány přijímajícího státu však mohou vykonávat pravomoc ve všech občanskoprávních věcech, které nejsou vyloučeny v odstavci 1. tohoto článku.

3. Kromě toho, s výjimkou případů, kdy o to příslušný konzulární úředník požádá nebo kdy s tím vysloví souhlas, justiční a správní orgány přijímajícího státu nebudou vykonávat pravomoc nebo nezasáhnou, podle povahy věci, pokud jde o jakoukoli událost, k níž došlo na palubě lodi vysílajícího státu, včetně zadržení jakékoli osoby na palubě lodi, za předpokladu, že je oprávněné podle právního řádu přijímajícího státu.

4. Ustanovení odstavce 3. tohoto článku se nevztahují na případy:

- a) které souvisí s jakýmkoli trestným činem spáchaným na palubě lodi vysílajícího státu:
  - 1. jestliže následky trestného činu zasahují na území přijímajícího státu;
  - 2. jestliže jde o trestný čin, který podle své povahy narušuje klid na území přijímajícího státu, nebo narušuje pořádek v jeho vnitřních nebo teritoriálních vodách;
  - 3. státním příslušníkem nebo proti státnímu příslušníkovi přijímajícího státu, po případě jinou osobou anebo proti jiné osobě, než je kapitán lodi nebo člen posádky;
  - 4. který podle právního řádu přijímajícího státu zakládá skutkovou podstatu trestného činu, za který je stanoven trest odnětí svobody v trvání nejméně 5 let nebo přísnější trest;
- b) které souvisí s jakýmkoliv opatřením, které příslušné orgány přijímajícího státu učinily, pokud jde o celní záležitosti, přistěhovalectví, záležitosti veřejného zdraví, bezpečnost života na moři, znečišťování splavných vod, radiotelegrafická spojení nebo jiné podobné záležitosti.

**Článek 46.** 1. Soudní a správní orgány přijímajícího státu uvědomí příslušného konzulárního úředníka o svém úmyslu provést donucovací opatření nebo jakékoli úřední vyšetřování na palubě lodi vysílajícího státu. S výjimkou případů, kdy je to nemožné v důsledku naléhavosti této záležitosti, takové sdělení bude učiněno před započatím opatření, aby při nich mohl být přítomen konzulární úředník nebo jeho zástupce. Jestliže konzulární úředník nebo jeho zástupce při provádění těchto opatření nebyl přítomen, příslušné orgány mu na jeho žádost poskytnou podrobnou informaci o jejich průběhu.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se též vztahuje na případy, kdy příslušné orgány oblasti přístavu chtějí vyslýchat kapitána nebo kteréhokoli člena posádky na břehu.

3. Ustanovení tohoto článku se však nevztahují na běžné celní, pasové a zdravotní prohlídky prováděné těmito orgány, právě tak jako na kterýkoliv úkon, učiněný na žádost nebo se souhlasem kapitána lodi.

**Článek 47.** 1. Jestliže loď vysílajícího státu ztroskotá, najede na dno nebo je vržena na břeh nebo utrpí jinou škodu v přijímajícím státě nebo jestliže jakýkoli předmět tvořící část nákladu ztroskotané lodi třetího státu, jež je majetkem státního příslušníka vysílajícího státu, je nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo je dopraven do přístavu tohoto státu, podají o tom příslušné orgány přijímajícího státu co možno nejdříve zprávu příslušnému konzulárnímu úředníku. Sdělí mu také, jaká opatření již byla učiněna pro záchranu lodi, životů osob na lodi, nákladu a dalšího majetku na palubě a předmětů náležejících k lodi nebo tvořících část jejího nákladu, které se oddělily od lodi.

2. Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc lodi, jejím cestujícím a členům její posádky a za tím účelem může požádat o pomoc příslušné orgány přijímajícího státu. Může učinit opatření uvedená v odstavci 1 tohoto článku i opatření pro zajištění opravy lodi nebo může požádat příslušné úřady, aby taková opatření učinily nebo v nich pokračovaly.

3. a) V případech, kdy loď nebo jakýkoli předmět k ní náležející byly nalezeny na pobřeží nebo blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo byly dopraveny do přístavu tohoto státu a ani kapitán lodi, majitel, jeho zástupce ani příslušný pojišťovatel nemají možnost učinit opatření pro ochranu a další naložení s lodí nebo předmětem, konzulární úředník bude považován za zmocněného učinit jménem majitele lodi stejná opatření, jaká by za tímto účelem mohl učinit sám majitel.

b) Ustanovení písm. a) tohoto odstavce se rovněž použijí pokud jde o jakýkoli předmět, který tvoří část nákladu lodi a který je vlastnictvím státního příslušníka vysílajícího státu.

4. a) Loď, náklad, zařízení a výstroj, zásoby nebo jiné předměty z lodi, za předpokladu, že nejsou dopraveny k použití nebo spotřebovány v přijímajícím státě, nepodléhají celním poplatkům nebo jiným daním jakéhokoli druhu ukládaným z důvodů dovozu.

b) Nic v ustanovení písm. a) tohoto odstavce nebude vykládáno tak, aby bránilo použití právních předpisů přijímajícího státu pokud jde o přechodné uskladnění zboží.

5. Jestliže jakýkoli předmět, tvořící část nákladu ztroskotané lodi třetího státu, který je vlastnictvím státního příslušníka vysílajícího státu a je nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo je dopraven do přístavu tohoto státu a ani kapitán lodi, vlastník předmětu, jeho zástupce ani příslušný pojišťovatel nemohou učinit opatření pro zajištění nebo nakládání předmětem, konzulární úředník je považován za zmocněného, aby učinil jménem vlastníka taková opatření, jaká by mohl pro tyto účely učinit vlastník sám.

**Článek 48.** Ustanovení článků 43 až 47, s výjimkou odstavce 3 a 4 článku 45, se vztahují také na civilní letadlo v rozsahu, ve kterém to povaha věci připouští.

**ČÁST V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Tato Úmluva bude ratifikována a vstoupí v platnost třicátého dne po výměně ratifikačních listin, jež se bude konat v Londýně co možná nejdříve.

2. Tato Úmluva zůstane v platnosti i po dobu pěti let. V případě, že žádná z vysokých smluvních stran neuvědomí druhou dvanáct měsíců před uplynutím zmíněného období pěti let o svém úmyslu ukončit tuto Úmluvu, zůstane v platnosti až do uplynutí dvanácti měsíců ode dne, kdy jedna vysoká smluvní strana uvědomí druhou o takovém úmyslu.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci vysokých smluvních stran tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečeti.

DÁNO v Praze dne 3 dubna 1975 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Její Britské Veličenstvo:

Za Presidenta Československé  
socialistické republiky:

GORONWY-ROBERTS  
OF CAERNARVON AND OGWEN

RŮŽEK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPU-  
BLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président de la République socialiste tchécoslovaque;

Désireux de renforcer encore les liens amicaux entre les deux pays;

Souhaitant réglementer leurs relations dans le domaine consulaire, et faciliter ainsi la protection de leurs intérêts nationaux et les droits et les intérêts de leurs ressortissants respectifs;

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique»);

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Baron Goronwy-Roberts de Caernarvon et d'Ogwen, Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Miloslav Růžek, Ministre adjoint des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme «consulat» désigne tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2) L'expression «circonscription consulaire» désigne le territoire attribué à un consulat pour l'exercice de ses fonctions;

3) L'expression «fonctionnaire consulaire» désigne toute personne, y compris le chef d'un consulat, qui a été nommée comme telle conformément aux dispositions de la présente Convention et qui est chargée d'exercer des fonctions consulaires;

4) L'expression «employé consulaire» désigne toute personne qui est employée dans un consulat par l'Etat d'envoi pour y accomplir :

a) Des tâches administratives ou techniques; ou

b) D'autres tâches au service du consulat;

et dont la nomination a été notifiée à l'Etat de résidence conformément à l'article 5;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 octobre 1976, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 14 septembre 1976, conformément à l'article 49, paragraphe 1.

5) L'expression «archives consulaires» comprend toute la correspondance et tous les documents officiels, tout le matériel de bureau à usage officiel, ainsi que les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

6) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» désigne tout navire immatriculé dans un port de l'Etat d'envoi. Toutefois, elle ne s'entend pas des navires de guerre.

## DEUXIÈME PARTIE. ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1) L'établissement d'un consulat par l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence est sujet à l'assentiment de ce dernier.

2) Le siège du consulat, sa classification et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1) Avant de nommer un fonctionnaire consulaire chef de poste, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2) Lorsque cet agrément a été obtenu, l'Etat d'envoi fait parvenir par la voie diplomatique la lettre de provision consulaire ou un autre document de nomination au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence. La lettre de provision ou tout autre document de nomination indique les nom et prénoms, ainsi que la nationalité et le grade du fonctionnaire consulaire chef de poste, les limites de la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du consulat.

3) Une fois que la lettre de provision consulaire ou tout autre document de nomination d'un fonctionnaire consulaire chef de poste a été présentée, l'*exequatur* doit être délivré dans un délai aussi bref que possible et sans frais par l'Etat de résidence.

4) Une fois que l'*exequatur* a été octroyé, le fonctionnaire consulaire chef de poste peut entrer en fonctions.

*Article 4.* 1) L'Etat d'envoi notifie à l'avance par la voie diplomatique et par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et le grade d'un fonctionnaire consulaire affecté à un consulat pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de poste.

2) L'Etat de résidence délivre au fonctionnaire consulaire un document approprié confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires sur son territoire.

*Article 5.* L'Etat d'envoi notifie à l'avance par la voie diplomatique et par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la fonction de tout employé consulaire affecté à un consulat.

*Article 6.* 1) Tout fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

2) Un employé consulaire peut être un ressortissant de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers.

*Article 7.* Le consentement préalable de l'Etat de résidence est indispensable dans les cas suivants :

1) Toute nomination d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, si l'intéressé a déjà été autorisé à entrer ou à résider dans l'Etat de résidence à d'autres fins. Cette obliga-

- tion n'est cependant pas requise si l'intéressé fait déjà partie du personnel d'un consulat ou de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence;
- 2) La nomination comme employé consulaire d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence ou d'un ressortissant d'un Etat tiers.

*Article 8.* L'Etat de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou employé consulaire, ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire chef de poste, retirer l'*exequatur* ou autre autorisation ou, dans le cas de tout autre fonctionnaire ou d'un employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection de tout fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour veiller à ce qu'il lui soit accordé les droits, privilèges et immunités qui lui sont dus en vertu de la présente Convention ou en vertu de la législation de l'Etat de résidence.

*Article 10.* 1) Si un fonctionnaire consulaire chef de poste ne peut, pour quelque raison que ce soit, accomplir ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire appartenant au même consulat ou à un autre consulat situé dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat pour le remplacer provisoirement dans ses fonctions. Le nom de cette personne est notifié dès que possible au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Ce fonctionnaire intérimaire est autorisé à exercer les fonctions du fonctionnaire consulaire chef de poste qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 40, la nomination à un consulat, en application du paragraphe 1 du présent article, d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

*Article 11.* 1) Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires à la mission et dont les noms ont été notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que les fonctionnaires consulaires aux termes de la présente Convention.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 40, l'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur statut diplomatique.

*Article 12.* 1) L'Etat d'envoi peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet, acquérir, posséder ou occuper sous tout régime reconnu par ladite législation des terrains, immeubles ou parties d'immeubles, afin d'y installer un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il soit ressortissant de l'Etat d'envoi, d'un employé consulaire. S'il en est besoin, l'Etat de résidence facilite à l'Etat d'envoi l'acquisition, à ces fins, desdits terrains, immeubles ou parties d'immeubles.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer à toute loi ou à tout règlement en matière de construction et d'urbanisme ou à toute restriction qui soit applicable à la zone où se trouvent situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

### TROISIÈME PARTIE. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 13.* 1) Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ou son écusson consulaire, ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment dans lequel le consulat est installé ainsi que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité de celle-ci.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi et son pavillon consulaire peuvent être arborés au consulat ainsi qu'au lieu de résidence d'un fonctionnaire consulaire chef de poste.

3) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut également être arboré sur le moyen de transport utilisé par un fonctionnaire consulaire chef de poste dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 14.* 1) Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat sont inviolables. La police et les autres autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, sauf avec le consentement du fonctionnaire consulaire chef de poste ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne désignée par l'un d'entre eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence de tout fonctionnaire consulaire.

3) Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation énoncée au paragraphe 2 de l'article 12 de se conformer à toute loi ou à tout règlement de l'Etat de résidence en matière de construction et d'urbanisme.

*Article 15.* 1) Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

2) Les documents et objets de caractère non officiel ne sont pas conservés dans les archives.

*Article 16.* 1. a) Tout consulat a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'Etat d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit Etat du l'Etat de résidence ou dans un Etat tiers. A cette fin, il peut employer tous les moyens de communication ouverts au public ainsi que les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires (sacs, sacoches, etc.), et les messages en chiffre.

b) Lorsqu'il emploie les moyens de communication ouverts au public, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2) La correspondance officielle de tout consulat (quels que soient les moyens de communication employés) ainsi que les valises diplomatiques (sacs, sacoches, etc.) mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article sont inviolables, pourvu qu'elles portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir. Ces valises

sont réservées à la correspondance officielle et ne doivent contenir que des objets destinés exclusivement à un usage officiel.

3) Les personnes chargées du transport des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux accordés par l'Etat de résidence aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4) Le commandant d'un navire ou le commandant de bord d'un avion civil qui doivent atterrir ou aborder en un point d'entrée autorisé dans l'Etat de résidence peuvent être chargés du transport des valises consulaires (sacs, sacoches, etc.). En ce cas, le commandant n'est pas considéré comme un courrier consulaire; il est toutefois muni d'un document officiel indiquant le nombre de sacs qui lui ont été confiés. Avec l'accord des autorités compétentes de l'Etat de résidence, le consulat peut envoyer un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire remettre librement et directement la valise consulaire au commandant ou se la faire remettre dans les mêmes conditions.

*Article 17.* 1) a) Tout fonctionnaire consulaire jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de résidence. Il jouit également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de cet Etat, sauf dans les cas visés au paragraphe 7 de l'article 40 de la présente Convention ainsi qu'aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961<sup>1</sup>. La personne d'un tel fonctionnaire est inviolable.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

2) a) Tout employé consulaire, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence, jouit de l'immunité de la juridiction pénale de cet Etat. Il jouit également de l'immunité de la juridiction civile et de la juridiction administrative de cet Etat pour tout acte qu'il a accompli en sa qualité officielle.

b) Les dispositions de la première phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille de l'employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article 1, qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas lui non plus un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 18.* 1) Au cas où un employé consulaire, auquel les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 17 ne s'appliquent pas, est arrêté ou détenu ou fait l'objet de poursuites pénales, l'Etat de résidence en informe immédiatement le fonctionnaire consulaire compétent.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire qui résident avec lui et qui, parce qu'ils sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence, ne jouissent pas de l'immunité ou de l'inviolabilité conformément aux dispositions de l'article 17.

*Article 19.* 1) Tout fonctionnaire consulaire et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence, tout employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article premier, peuvent refuser de déposer comme témoin.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.



2) Tout employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article premier, auquel les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas, ou tout employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article premier, peut refuser de déposer comme témoin sur des faits ayant trait aux activités officielles du consulat ou de produire tout document ou objet officiel.

3) Si l'Etat d'envoi renonce à l'immunité conformément à l'article 20 afin qu'une personne à laquelle s'appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article puisse déposer comme témoin dans l'intérêt de la justice :

*a)* Aucune mesure coercitive ou administrative ne peut être prise pour contraindre cette personne à répondre comme témoin ou comparaître à cette fin devant un tribunal, et aucune sanction ne peut lui être appliquée si elle refuse de répondre comme témoin ou de comparaître devant un tribunal;

*b)* Toutes mesures sont raisonnablement prises pour éviter de gêner les activités du consulat. S'il s'agit d'un officier consulaire, des dispositions sont prises, dans toute la mesure où cela est possible et régulier, sur la demande du fonctionnaire consulaire chef de poste, pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au consulat ou au lieu de résidence de l'intéressé.

4) Les dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article s'appliquent aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent également aux procédures judiciaires et administratives de l'Etat de résidence.

*Article 20.* 1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'un quelconque des privilèges et immunités prévus aux articles 17 et 19.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3) L'ouverture d'une action par une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction prévue à l'article 17 lui ôte le droit d'invoquer cette immunité à l'égard de toute action reconventionnelle directement liée à l'action principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 21.* 1) Tout fonctionnaire consulaire est exempt sur le territoire de l'Etat de résidence de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service national obligatoire de quelque nature que ce soit.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 22.* 1) Tout fonctionnaire consulaire et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un résident permanent de l'Etat de résidence, tout employé consulaire sont dispensés de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un résident permanent de l'Etat de résidence.

*Article 23.* L'enfant d'un fonctionnaire consulaire ainsi que l'enfant d'un employé consulaire, à condition que celui-ci soit un ressortissant de l'Etat d'envoi et ne soit pas un résident permanent de l'Etat de résidence, n'acquièrent pas la nationalité de ce dernier Etat du fait seulement de leur naissance pendant la période d'affectation du fonctionnaire ou de l'employé consulaire intéressé dans cet Etat.

*Article 24.* 1) L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou aucun droit similaire, de quelque nature que ce soit, en ce qui concerne :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins de ses consulats, y compris pour établir la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à condition que l'Etat d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant pour son compte en soit propriétaire ou locataire;
- b) Les transactions ou les actes relatifs à l'acquisition de biens immeubles par l'Etat d'envoi exclusivement aux fins de ses consulats, comme il est précisé à l'alinéa a du présent paragraphe.

2) Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes dues en rémunération de services rendus.

*Article 25.* L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi aux fins de ses consulats, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, dont le paiement, n'était la présente disposition, incomberait légalement à l'Etat d'envoi ou à toute personne physique ou morale agissant pour son compte.

*Article 26.* Tout fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'Etat de résidence, tout employé consulaire est exempt dans cet Etat de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les émoluments, traitements, salaires ou indemnités que l'intéressé touche en rétribution des tâches officielles qu'il accomplit.

*Article 27.* 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans cet Etat et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi, est exempt à titre personnel, dans l'Etat de résidence, de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus par cet Etat et dont le paiement, n'était la présente position, lui incomberait légalement.

2) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas en ce qui concerne :

- a) Les impôts levés au titre de l'acquisition, de la propriété, de l'occupation ou de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'Etat de résidence;
- b) Sans préjudice des dispositions de l'article 26, les impôts levés au titre des revenus provenant d'autres sources dans l'Etat de résidence, ou des plus-values d'avoirs dans ledit Etat;
- c) Les impôts levés au titre des transactions ou des actes opérant des transactions, y compris les droits de timbres levés ou perçus à cette occasion;
- d) Sans préjudice des dispositions de l'article 28, les impôts levés au titre des mutations de propriété en cas de décès, et notamment par voie d'héritage.

*Article 28.* Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire, ou un membre de sa famille résidant avec lui, vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'Etat de résidence, cet Etat ne lève ni ne perçoit, au titre desdits biens, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, à condition que le défunt ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence et que la présence desdits biens dans cet Etat soit due uniquement à la présence dans ledit Etat du défunt en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

*Article 29.* 1) Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat sont exempts de tous droits de douane, impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, dans la même mesure que s'ils avaient été importés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2) a) Tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans cet Etat et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi, est exempt de tous droits de douane, impôts et autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, pour tous les articles qu'il importe pour son usage ou sa consommation personnels, y compris les véhicules à moteur, dans la même mesure qu'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi appartenant à la catégorie correspondante.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence et qu'il n'exerce dans cet Etat aucune activité privée de caractère lucratif.

3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression «membre du personnel de la mission diplomatique appartenant à la catégorie correspondante» désigne, s'agissant d'un fonctionnaire consulaire, un membre du personnel diplomatique et, s'agissant d'un employé consulaire, un membre du personnel administratif et technique.

4) Les bagages personnels accompagnant un fonctionnaire consulaire ou un membre de sa famille qui réside avec lui sont exempts d'inspection de douane au même titre que les bagages personnels d'un agent diplomatique.

*Article 30.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'entrée est interdite ou limitée pour des raisons de sécurité nationale, tout fonctionnaire ou employé consulaire, ainsi que les membres de sa famille qui résident avec lui, peut se déplacer librement dans cet Etat. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute formalité prescrite par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'obtention de visa ou autre document de transport.

*Article 31.* Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

## QUATRIÈME PARTIE. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 32.* 1) Tout fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énoncées dans la présente partie. Il peut, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2) Dans l'exercice de ses fonctions, tout fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes dans les limites de sa circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales de l'Etat d'envoi, dans la mesure où le permettent les lois et usages de cet Etat.

3) Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer de fonctions consulaires que dans les limites de sa circonscription consulaire. Il ne peut exercer de telles fonctions à l'extérieur de ladite circonscription qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4) Après notification à l'Etat de résidence et à condition que celui-ci ne s'y oppose pas, un fonctionnaire consulaire peut exercer des fonctions pour le compte d'un Etat tiers.

5) Tout fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, agir comme représentant de l'Etat d'envoi auprès d'une organisation internationale. A ce titre, il a le droit de bénéficier des facilités, privilèges et immunités prévus par le droit international pour les représentants auprès d'organisations internationales.

*Article 33.* Tout consulat peut percevoir dans l'Etat de résidence les honoraires et les taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour les services consulaires.

*Article 34.* Tout fonctionnaire consulaire est habilité :

- 1) A protéger les droits et à promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de cet Etat; aux fins de la présente Convention, le terme «ressortissant» désigne toute personne que l'Etat d'envoi reconnaît comme son ressortissant, y compris, si le contexte le permet, les personnes morales;
- 2) A promouvoir le développement des contacts entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence dans les domaines commercial, économique, culturel et scientifique et à contribuer par d'autres moyens au renforcement des relations amicales entre eux;
- 3) A étudier par tous moyens légaux les conditions et l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, à en faire rapport au gouvernement de l'Etat d'envoi et à donner des renseignements en la matière à toute personne intéressée.

*Article 35.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Recevoir toutes déclarations requises aux termes de la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité;
- b) Tenir un registre d'immatriculation des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi ou en recevoir notification;
- d) Enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément à la législation de l'Etat de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;

- e) Célébrer un mariage, à condition que les futurs époux soient tous deux des ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration d'un tel mariage ne soit pas interdite par la législation de l'Etat de résidence;
- f) Recevoir des déclarations concernant les relations familiales d'un ressortissant de l'Etat d'envoi conformément à la législation dudit Etat.

2) Aucune des dispositions des alinéas *c*, *d* ou *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispense un particulier de l'obligation de satisfaire à toutes formalités de notification ou d'enregistrement exigées par la législation de l'Etat de résidence pour les matières dont traitent ces dispositions.

*Article 36.* Tout fonctionnaire consulaire peut délivrer, annuler et renouveler des passeports, visas d'entrée, de sortie ou de transit et autres documents similaires, y apporter des modifications et en proroger la validité.

*Article 37.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Rédiger, attester, certifier, authentifier, légaliser tous documents et actes de caractère juridique ou toutes copies de tels documents ou en établir la validité, si ces services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou en application de la législation dudit Etat, ou par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit Etat;
- b) Traduire tous documents et certifier la fidélité de la traduction.

2) Lorsqu'un des documents visés au paragraphe 1 du présent article doit être utilisé dans l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat ne sont tenues d'en reconnaître la validité que dans la mesure où cela est compatible avec les lois et règlements dudit Etat.

3) Dans l'exercice des droits prévus dans le présent article, tout fonctionnaire consulaire doit se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 38.* Tout fonctionnaire consulaire est habilité, conformément à la législation de l'Etat de résidence, à représenter personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé un ressortissant de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, si ledit ressortissant n'est pas en mesure, parce qu'il est absent ou pour d'autres motifs graves, de défendre ses droits et intérêts au moment voulu. Cette représentation se poursuit jusqu'à ce que ledit ressortissant nomme son représentant ou défende lui-même ses droits et intérêts. Le fonctionnaire consulaire peut également proposer aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de renvoyer l'examen de l'affaire jusqu'au moment où ledit ressortissant aura été informé et aura disposé d'un délai raisonnable pour se présenter ou se faire représenter.

*Article 39.* Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent le décès, dans ledit Etat, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi et lui transmettent une copie du certificat de décès ou de tout autre document qui en tient lieu.

*Article 40.* 1) a) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent l'ouverture dans ledit Etat de la succession d'un ressortissant d'un pays quelconque à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire peut être habilité à représenter des intérêts en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article; ou de la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'un fonctionnaire de l'Etat de résidence) présente ou représentée dans ledit Etat,

n'est en droit de revendiquer l'administration, elles en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent.

b) Le fonctionnaire consulaire communique de la même façon aux autorités compétentes de l'Etat de résidence tous renseignements de cette nature qui pourraient parvenir à sa connaissance par d'autres voies.

2) Lorsqu'un ressortissant décédé de l'Etat de résidence laisse des biens dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire peut prendre personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé des mesures destinées à assurer :

- a) La protection et la sauvegarde de la succession;
- b) L'administration complète de ladite succession.

3) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a ou prétend avoir des intérêts dans des biens laissés dans l'Etat de résidence par un ressortissant décédé d'un Etat quelconque et n'est pas présent dans l'Etat de résidence ou représenté dans ledit Etat, le fonctionnaire consulaire peut également représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration valable en son nom.

4) Il est entendu que :

- a) Le fonctionnaire consulaire ne peut prendre des mesures en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article qu'au cas où de telles mesures n'ont pas été prises par une personne ayant des droits égaux ou supérieurs ou par son représentant;
- b) Si, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, il est nécessaire d'obtenir un pouvoir de représentation ou une ordonnance émanant d'un tribunal pour prendre des mesures conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, une telle autorisation sera accordée, sur sa demande, au fonctionnaire consulaire, ou une telle ordonnance sera prise en sa faveur, tout comme ils auraient été accordés au mandataire régulièrement désigné du ressortissant dont le fonctionnaire consulaire représente les intérêts. Si, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, l'autorisation ou l'ordonnance ne peuvent être accordées qu'au nom dudit ressortissant, elles sont ainsi libellées, et le fonctionnaire consulaire peut agir en vertu de cette autorisation ou ordonnance comme il est prévu au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article.

5) Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne les espèces ou tous autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque, et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne en question peuvent exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme aux conditions qu'ils peuvent imposer en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par le ressortissant intéressé;
- b) La fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant;
- c) La restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

6) a) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'avait pas son domicile habituel dans l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un voyage sur le territoire de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut immédiatement prendre possession, pour en assurer la conservation, des espèces et des effets personnels laissés par le défunt;

b) Le fonctionnaire consulaire a le droit de retenir, pour en disposer conformément aux lois sur la succession applicables, les effets que le ressortissant défunt avait avec lui pour son usage personnel. Cependant, tout droit de retenir des espèces ou d'autres effets doit être compatible avec les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, à moins que la législation de l'Etat de résidence n'en dispose autrement.

7) Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce les droits visés au présent article en ce qui concerne une succession, il est soumis à ce titre, nonobstant les dispositions des articles 17 et 19, à la juridiction civile de l'Etat de résidence.

*Article 41.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi ou en ce qui concerne leurs biens, chaque fois que lesdits biens restent sans surveillance.

2) Si lesdites autorités considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

*Article 42.* 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est mis en détention préventive ou soumis à toute autre mesure privative de liberté personnelle, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi. Cette notification doit se faire sans retard et de toute façon dans un délai de trois jours au maximum à partir de la date à laquelle ledit ressortissant a été mis en détention préventive ou soumis à toute autre mesure privative de liberté.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les conditions fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, de recevoir de la correspondance ou d'autres communications d'un ressortissant de l'Etat d'envoi placé en détention préventive ou soumis à toute autre mesure privative de liberté personnelle, et de prendre les dispositions nécessaires pour lui procurer une assistance juridique et un représentant légal.

3) Le fonctionnaire consulaire est également habilité à rendre visite audit ressortissant, à s'entretenir et à communiquer avec lui dans les conditions fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence. Ces visites sont autorisées après l'expiration d'un délai de quatre jours à partir de la date à laquelle ledit ressortissant a été mis en détention préventive ou soumis à toute autre mesure privative de liberté.

4) a) Lorsqu'une action pénale est intentée contre un ressortissant de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire a le droit, sur sa demande, d'être informé des détails des délits dont est inculpé ledit ressortissant.

b) Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, d'assister au procès intenté dans l'Etat de résidence à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

5) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est reconnu coupable et purge une peine de prison dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les conditions fixées à cet égard par les lois et règlements de l'Etat de résidence, de communiquer avec lui, de lui rendre visite et de s'entretenir avec lui. Ses visites peuvent avoir lieu au moins une fois par mois.

6) Tout ressortissant de l'Etat d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir du fonctionnaire consulaire des colis contenant de la nourriture, des vêtements, des ouvrages de lecture et des articles de papeterie dans la mesure où le permet le règlement applicable de l'établissement où il est détenu.

7) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer sans délai un ressortissant de l'Etat d'envoi des droits de communication et de visite qui lui sont conférés en vertu du présent article.

*Article 43.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui s'est rendu dans un port ou autre mouillage situé dans les limites de sa circonscription consulaire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec le navire et se rendre à bord aussitôt que le navire a reçu libre pratique.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils peuvent également se rendre au consulat, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la zone portuaire et l'entrée des étrangers.

4) Tout fonctionnaire consulaire peut faire appel au concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'occasion de toute question liée à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou du capitaine et des membres de l'équipage d'un tel navire.

*Article 44.* 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours du voyage, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations concernant le voyage et la destination du navire et, d'une manière générale, faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port, ainsi que sa sortie;
- b) Si la législation de l'Etat de résidence ne l'interdit pas, assurer l'engagement ou le dérólement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- c) Sans préjudice des dispositions de l'article 45, régler tous litiges, de quelque nature qu'ils soient, entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- d) Prendre des mesures en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- e) Recevoir, établir ou délivrer toutes déclarations ou autres pièces exigées par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

2) Tout fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence l'y autorise, se présenter devant les autorités judiciaires et administratives dudit Etat avec le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire, lui prêter toute l'assistance nécessaire et lui servir d'interprète dans toute affaire devant lesdites autorités.

*Article 45.* 1) Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne connaissent d'aucune action née d'une réclamation du capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi portant sur les salaires ou le contrat de travail sans en avoir au préalable avisé le fonctionnaire consulaire compétent, et elles se dessaisissent d'une telle action si ledit fonctionnaire élève une objection.

2) Lesdites autorités judiciaires peuvent toutefois exercer en matière civile toute juridiction qui n'est pas exclue par le paragraphe I du présent article.

3) En outre, sauf à la demande ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire compétent, les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de rési-



dence ne peuvent exercer de juridiction ou intervenir (suivant le cas) en ce qui concerne toute question survenue à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, y compris, à condition que la législation de l'Etat de résidence le permette, l'arrestation de toute personne sur le navire.

- 4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas :
- a) En ce qui concerne toute infraction commise à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :
- i) Si cette infraction a des conséquences dans le territoire de l'Etat de résidence;
  - ii) Si l'infraction est de nature à troubler l'ordre public dans le territoire de l'Etat de résidence ou dans ses eaux nationales ou territoriales;
  - iii) Si l'infraction est commise par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute autre personne que le capitaine ou un membre de l'équipage;
  - iv) Si l'infraction constitue aux termes de la législation de l'Etat de résidence un délit entraînant une peine privative de liberté pour une durée d'au moins cinq ans ou une peine plus sévère; ou
- b) En ce qui concerne toute mesure prise par les autorités en matière de douane, d'immigration, de santé publique, de sécurité en mer, de pollution des eaux navigables, de télégraphie sans fil ou autre domaine analogue.

*Article 46.* 1) Lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, ils en avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence du cas, ils doivent le faire suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister aux opérations. Si le fonctionnaire consulaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités en question lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire se proposent d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage sur la terre ferme.

3) Cependant, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en ce qui concerne la douane, l'immigration ou la santé publique, ni aux mesures prises avec l'assentiment du capitaine du navire ou à sa demande.

*Article 47.* 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte ou, de quelque autre manière, subit des avaries dans l'Etat de résidence, ou si un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur les côtes de l'Etat de résidence ou à proximité, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en avisent dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'avisent également des mesures qui ont été prises pour sauvegarder le navire, la vie des personnes embarquées, la cargaison et tous autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que les articles appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2) Le fonctionnaire consulaire peut alors prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage, et à cette fin faire appel au concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures pour la réparation du

navire, ou prier les autorités compétentes de prendre, ou de continuer à prendre, lesdites mesures.

3) *a)* Si le navire ou tout article lui appartenant a été trouvé sur les côtes de l'Etat de résidence ou à proximité ou a été amené dans un port de cet Etat, et si ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont à même de prendre des mesures pour assurer la garde ou disposer dudit navire ou dudit article, le fonctionnaire consulaire sera réputé être autorisé à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*b)* Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également à tout article faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4) *a)* Le navire, la cargaison, l'armement et le matériel, les réserves ou autres articles se trouvant à son bord sont exempts de droits de douane et autres taxes perçus à l'importation ou en raison de l'importation, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence.

*b)* Aucune disposition de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peut être interprétée comme faisant obstacle à l'application des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'entreposage temporaire de marchandises.

5) Si un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit article, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des mesures pour assurer la garde ou pour disposer dudit article, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

*Article 48.* Les dispositions des articles 43 à 47, à l'exception des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 45, s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

#### CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

*Article 49.* 1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres aussitôt que possible.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Prague le 3 avril 1975, dans les langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

GORONWY-ROBERTS  
DE CAERNARVON ET OGWEN

Pour le Président de la République  
socialiste tchécoslovaque :

RŮŽEK

---



## **II**

### ***Treaties and international agreements***

*filed and recorded*

*from 23 February 1977 to 16 March 1977*

*No. 777*

---

### ***Traités et accords internationaux***

*classés et inscrits au répertoire*

*du 23 février 1977 au 16 mars 1977*

*N° 777*



No. 777

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement concerning United Nations Development Programme technical co-operation activities for development (with annex). Signed at Ahidjan on 4 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 4 March 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord relatif aux activités de coopération technique du Programme des Nations Unies pour le développement eu matière de développement (avec annexe). Signé à Ahidjan le 4 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 4 mars 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND AFRICAN DEVELOPMENT BANK

---

The United Nations Development Programme and the African Development Bank,

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development,

Desiring to replace the Agreement on this subject signed by the Parties on 9 October 1968<sup>2</sup> with a more up-to-date agreement,

Conscious of the readiness of the African Development Bank (hereinafter called the Executing Agency) to participate in activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the General Assembly on this matter,

Determined to enhance the effectivity of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries,

Have agreed as follows:

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

The Parties hereto hereby agree to join efforts and to maintain close and continuing working relationships in order to achieve the purposes of the United Nations Development Programme. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system for the achievement of those purposes, and agrees to carry out such relevant activities as it (the Executing Agency) may accept at the request of UNDP. Those activities shall include the execution of specific UNDP technical co-operation activities with Governments. The relationship between the Parties in the execution of such UNDP co-operation activities shall be governed by this Agreement.

### *Article II.* CONDITIONS OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. The basic conditions of execution of technical co-operation activities by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs and in such basic Agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to each such activity shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments (hereinafter called Project Documents) as the UNDP and the recipient Government may conclude with respect to each technical co-operation activity.

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it may adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1977 by signature, in accordance with article XIV (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 343.



### *Article III. THE UNDP RESIDENT REPRESENTATIVE*

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned, and that his role in relation to the representatives of the Executing Agency in the country is that of leader of the team, taking into account the professional competence of the Executing Agency and its relationship with appropriate organs of the Government. The Executing Agency further recognizes the Resident Representative as the central co-ordinating authority on its behalf for all technical co-operation programmes of the United Nations system and agrees to consult him and to keep him fully informed on the planning and formulation of its technical co-operation activities and to provide him with reports on the execution of those activities. The term Resident Representative as used in this Agreement includes a regional representative, representative and officer-in-charge of a UNDP field office, and any other official performing the functions of a Resident Representative.

### *Article IV. PROJECT CO-OPERATION*

The Parties hereto shall co-operate fully with one another and with the Government concerned in the execution of technical co-operation activities with a view to the realization of the objectives described in Project Documents. The Parties shall consult with one another with respect to any matters which might affect the successful completion of any such activity.

### *Article V. INFORMATION REGARDING PROJECTS*

1. The Parties shall from time to time exchange views with one another and with the Government on technical co-operation activities, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and shall furnish one another with such information as the other Party may request in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the carrying out of technical co-operation activities at such times and in such form as may be agreed by the Parties.

2. The UNDP and the Government may observe at any time the progress of any technical co-operation activities carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the Government for this purpose.

### *Article VI. CONDITIONS OF PROJECT SERVICE; PROCUREMENT*

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of technical co-operation activities, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with appropriate organs of the UN system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to any such conditions of service recommended to it by the UNDP, and shall adopt such conditions of service to the maximum extent possible.

2. The Executing Agency agrees to observe the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for technical co-operation activities, to the maximum extent possible and appropriate under the principles which apply to UNDP activities and with due regard to the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a technical co-operation activity shall in all cases be acceptable to the UNDP.

*Article VII. AGENCY STATUS AND ACCOUNTABILITY*

In the execution of technical co-operation activities, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor *vis-à-vis* the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such activities.

*Article VIII. INTELLECTUAL PROPERTY*

Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from technical co-operation activities shall belong to the UNDP, it being understood that the recipient Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature. The Executing Agency agrees to co-operate with UNDP in regard to such steps as the UNDP may decide to take in each case concerning such rights.

*Article IX. COSTS OF CO-OPERATION ACTIVITIES*

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of technical co-operation activities, in the amounts set forth in project budgets forming part of Project Documents or otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and such currencies as will assist it in meeting current expenses on such activities.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of technical co-operation activities, as the Executing Agency may incur in the provision of services to UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of such resolutions and decisions as the competent UNDP organs may adopt from time to time.

*Article X. CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE*

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The UNDP may establish operational rates of exchange for transactions between itself and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the UNDP in accordance with its Financial Regulations. The Parties shall consult one another, if necessary, on such rates of exchange.

*Article XI. FINANCIAL RECORDS AND ACCOUNTS*

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to technical co-operation activities, including funds received and disbursed by it, in accordance with its Financial Regulations and Rules, insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of such activities at such times and in such form as the UNDP may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor to examine and report on its (the Executing Agency's) accounts and records relating to technical co-operation activities, and shall make its External Auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each financial year submit to the UNDP audited statements of accounts showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance technical co-operation activities.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each technical co-operation activity as soon as practicable but not later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Document or termination of the activity. Provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

*Article XII. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The Parties hereto recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a technical co-operation activity are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate its co-operation, or to modify the arrangements for execution of a technical co-operation activity, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such an activity. The provisions of this Article shall apply to any such situation.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstance arises which, in the judgement of the UNDP, interferes or threatens to interfere with the successful completion of a technical co-operation activity, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstance which might come to its (the Executing Agency's) attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of the circumstance in question and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of the circumstance in question and appropriate consultations suspend execution of the technical co-operation activity concerned by written notice to the Executing Agency and the Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the technical co-operation activity concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the Government and/or the Executing Agency, the UNDP may by written notice at any time thereafter during the continuation thereof

- (a) terminate the technical co-operation activity concerned, or
  - (b) terminate the Executing Agency's execution of such activity and take over its execution or entrust it to another Executing Agency,
- with effect on the date specified in the written notice from UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Document) to execute the technical co-operation activity concerned up to the effective date of the termination, including:

- (1) such proportion of the Executing Agency overhead costs allowable for the activity (if any) as the amount expended on such activity by the Executing Agency (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the activity (as determined in the Project Document); and
- (2) reasonable costs of winding up its execution of the technical co-operation activity.

Reimbursements to the Executing Agency under this provision when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of the activity shall not exceed the total UNDP allocation for such activity.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a technical co-operation activity either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

#### *Article XIII. WAIVER OF IMMUNITIES*

In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultant firms or organizations to assist it in the execution of a technical co-operation activity, the privileges and immunities to which any such operational expert or firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the activity concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall waive such immunity in any case in which the UNDP so requests.

#### *Article XIV. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the Parties, shall be settled in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall also give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going technical co-operation activities only with the concurrence of both Parties.

4. The provisions of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with each Government concerned.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement on the dates and at the place indicated below their respective signatures.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

JEAN-CLAUDE PETITPIERRE  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme  
in Ivory Coast

4th March 1977

(Date)

Abidjan, Ivory Coast  
(Place)

For the African Development Bank:

[Signed]

KWAME DONKOR FORDWOR  
President

4/3/77

(Date)

Abidjan, Ivory Coast  
(Place)

#### A N N E X

AGREEMENT BETWEEN . . . . . AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of . . . . . wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

#### Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in . . . . . (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provisions of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS*

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provisions of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.



5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank, whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provisions of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of . . . . ., the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subse-

quent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and . . . . . languages in two copies at . . . . . this . . . . day of . . . . . 19 . . . . .

For the United Nations  
Development Programme:

For the Government of . . . . . :

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque africaine de développement,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer le développement économique et le progrès social,

Désirant remplacer l'Accord en la matière signé par les Parties le 9 octobre 1968<sup>2</sup> par un texte plus à jour,

Conscients du fait que la Banque africaine de développement (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale sur cette question,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD*

Les Parties au présent Accord décident de conjuguer leurs efforts et de maintenir des relations de travail étroites et continues afin de réaliser les objectifs du Programme des Nations Unies pour le développement. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs et convient d'exécuter les activités pertinentes qu'il (l'Agent d'exécution) pourra accepter à la demande du PNUD. Ces activités comprendront l'exécution d'activités particulières de coopération technique du PNUD avec les gouvernements. Les rapports entre les Parties en ce qui concerne l'exécution de ces activités de coopération du PNUD seront régis par le présent Accord.

*Article II. CONDITIONS DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION*

1. Les conditions fondamentales de l'exécution d'activités de coopération technique par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions pertinentes applicables des organes compétents du PNUD et dans les accords de base que le PNUD pourra conclure avec les gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives à chacune de ces activités seront énoncées dans le descriptif des projets ou dans d'autres documents analogues (ci-après appelés le « descriptif du projet ») que le PNUD et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord pour chaque activité de coopération technique.

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance aux gouvernements actuellement utilisé par le PNUD est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1977 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 343.

d'exécution pour toute modification importante qu'il pourrait apporter à ce texte et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

### *Article III. LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD*

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du Programme du PNUD dans le pays intéressé et que son rôle vis-à-vis des représentants de l'Agent d'exécution dans le pays est celui de chef d'équipe, compte tenu des compétences professionnelles de l'Agent d'exécution et de ses relations avec les organes compétents du Gouvernement. L'Agent d'exécution reconnaît en outre le Représentant résident comme étant l'autorité de coordination centrale, agissant en son nom, pour les programmes de coopération technique du système des Nations Unies et convient de le consulter, de le tenir pleinement au courant de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique et de lui fournir des rapports sur l'exécution desdites activités. L'expression « Représentant résident », employée dans le présent Accord, désigne le représentant régional, le représentant et chef d'un bureau extérieur du PNUD, ou tout autre fonctionnaire assumant les fonctions de Représentant résident.

### *Article IV. COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS*

Les Parties au présent Accord coopéreront pleinement entre elles et avec le Gouvernement intéressé en ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique afin de réaliser les objectifs énoncés dans le descriptif du projet. Les Parties se consulteront sur toute affaire qui pourrait être préjudiciable à la bonne exécution de ces activités.

### *Article V. INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS*

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le Gouvernement intéressé sur les activités de coopération technique, y compris la progression des travaux, leur coût et les avantages qui en découlent et se communiqueront toute information que l'une d'elles pourra demander à ce sujet. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des activités de coopération technique aux dates et sous la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le Gouvernement intéressé pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des activités de coopération technique réalisées par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera toute facilité au PNUD et au Gouvernement intéressé à cette fin.

### *Article VI. CONDITIONS D'EMPLOI DU PERSONNEL AFFECTÉ AUX PROJETS; ACHATS*

1. Afin d'obtenir le maximum d'efficacité, de compétence et d'intégrité dans l'exécution des activités de coopération technique, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en consultation avec les organes compétents du système des Nations Unies. L'Agent d'exécution convient d'examiner dans un esprit favorable les conditions d'emploi que lui recommandera le PNUD et de les adopter dans toute la mesure possible.

2. L'Agent d'exécution convient de respecter les principes régissant les appels d'offres internationaux pour l'achat de biens et de services contractuels destinés aux activités de coopération technique dans toute la mesure où cela sera possible et opportun conformément aux principes applicables aux activités du PNUD et compte

dûment tenu de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels et, en général, toutes les personnes qui assurent des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'une activité de coopération technique seront, dans tous les cas, agréés par le PNUD.

#### *Article VII. STATUT ET RESPONSABILITÉS DE L'AGENT D'EXÉCUTION*

En ce qui concerne l'exécution des activités de coopération technique, l'Agent d'exécution aura le statut d'un entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution desdites activités.

#### *Article VIII. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE*

Le PNUD sera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant d'activités de coopération technique, étant entendu que le Gouvernement bénéficiaire aura le droit d'utiliser ces découvertes ou travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevances ou autres droits analogues. L'Agent d'exécution accepte de coopérer avec le PNUD en ce qui concerne les mesures que ce dernier pourrait décider de prendre dans chaque cas au sujet des droits en question.

#### *Article IX. COÛT DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION*

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution au titre des activités de coopération technique, pour les montants fixés dans les budgets de projet qui sont inclus dans les descriptifs de projets ou déterminés d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à accorder à l'Agent d'exécution des avances pour les montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdites activités.

2. Le PNUD s'engage à partager les autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des activités de coopération technique, que l'Agent d'exécution peut engager pour fournir des services au PNUD en vertu du présent Accord et dont le montant est déterminé conformément aux résolutions et décisions que les organes compétents du PNUD pourront adopter de temps à autre.

#### *Article X. MONNAIE ET TAUX DE CHANGE*

1. Les Parties se consulteront périodiquement en ce qui concerne l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le PNUD pourra fixer des taux de change comptables pour ses transactions avec l'Agent d'exécution au titre du présent Accord. Ces taux de change pourront être révisés par le PNUD conformément à son règlement financier. Les Parties se consulteront, s'il y a lieu, au sujet de ces taux de change.

#### *Article XI. ETATS FINANCIERS ET COMPTES*

1. L'Agent d'exécution tiendra à jour des comptes, livres et pièces justificatives concernant les activités de coopération technique, en indiquant notamment les sommes qu'il aura reçues et dépensées, conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, dans la mesure où ils sont applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière de toute activité à tout moment et sous toute forme que le PNUD pourra fixer.



3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire aux comptes d'examiner ses comptes (de l'Agent d'exécution) et ses livres ayant trait aux activités de coopération technique et de présenter un rapport à ce sujet et il mettra les rapports du commissaire aux comptes à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, les états de comptes apurés indiquant la situation en ce qui concerne les crédits fournis par le PNUD pour financer les activités de coopération technique.

5. L'Agent d'exécution clôturera les comptes de chaque activité de coopération technique le plus tôt possible et douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif ou la cessation de l'activité en question. Des crédits seront ouverts pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

#### *Article XII. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE*

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent que la réalisation des objectifs d'une activité de coopération technique est d'une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à sa coopération ou de modifier les arrangements relatifs à l'exécution d'une activité de coopération technique s'il survient des circonstances qui compromettent la réalisation des objectifs de ladite activité. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se produit des circonstances qui, à son avis, compromettent ou menacent de compromettre la bonne exécution d'une activité de coopération technique ou la réalisation de ses fins. L'Agent d'exécution informera sans délai le PNUD de toutes circonstances de ce genre dont il (l'Agent d'exécution) pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation ou de supprimer les circonstances en question et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées, suspendre l'exécution de l'activité de coopération technique considérée, en notifiant par écrit l'Agent d'exécution et le Gouvernement intéressé, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra indiquer à l'Agent d'exécution et au Gouvernement intéressé les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la reprise de l'activité de coopération technique en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 14 jours qui suivent la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au Gouvernement et/ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, par notification écrite, à tout moment pendant ladite suspension

- a) Mettre fin à l'activité de coopération technique en question, ou
- b) Mettre fin à l'exécution de cette activité par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution,

avec effet à partir de la date indiquée dans la notification écrite.

5. a) Au cas où il serait mis fin à l'activité de coopération technique en vertu des dispositions du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci pourra faire ou avoir faites (et pour lesquelles des crédits ont été prévus dans le descriptif du projet) afin d'exécuter l'activité de coopération technique en question jusqu'à la date effective de sa cessation y compris :

- 1) Toute partie des frais généraux de l'Agent d'exécution imputable à l'activité (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre de ladite activité par l'Agent d'exécution (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD à l'activité (tel qu'il est indiqué dans le descriptif de projet);
- 2) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution de l'activité de coopération technique.

Le montant des remboursements à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre de l'activité, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté à ladite activité.

b) Si les responsabilités de l'Agent d'exécution concernant l'exécution d'une activité de coopération technique sont transférées au PNUD ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites responsabilités s'effectue de façon ordonnée.

#### *Article XIII. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS*

Si l'Agent d'exécution s'assure les services d'experts opérationnels ou de cabinets ou organismes de consultants afin de l'aider à exécuter une activité de coopération technique, il peut lever les privilèges et immunités auxquels lesdits experts opérationnels, cabinets ou organismes et leur personnel peuvent avoir droit aux termes de tout accord entre le PNUD et un gouvernement si, à son avis, l'immunité en question entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire à l'achèvement satisfaisant de l'activité en question ou aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution lèvera ladite immunité dans tous les cas où le PNUD en ferait la demande.

#### *Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, ou tout différend entre les Parties, seront réglés conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification, sous réserve que la dénonciation concernant les activités de coopération technique en cours ne devienne effective qu'avec l'assentiment des deux Parties.

4. Les dispositions du présent Accord subsisteront après son expiration ou sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour pouvoir procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement intéressé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD d'une part et de l'Agent d'exécution d'autre part, ont signé au nom des Parties le présent Accord, aux date et lieu indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant résident du Programme  
des Nations Unies pour le dévelop-  
pement en Côte d'Ivoire,

[Signé]

JEAN-CLAUDE PETITPIERRE

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Le 4 mars 1977

Pour la Banque africaine  
de développement :

Le Président,

[Signé]

KWAME DONKOR FORDWOR

Abidjan (Côte d'Ivoire)

Le 4 mars 1977

## A N N E X E

ACCORD ENTRE . . . . . ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du . . . . . souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en . . . . . (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficieront de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un

quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employés par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### *Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet

#### *Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services» telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* Taux de change légal le plus favorable;
- f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de . . . . ., le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et . . . . . , à . . . . . , le . . . . .

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Pour le Gouvernement  
de . . . . . :



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to arti-  
cles 34 and 55 of the above-mentioned  
Constitution, adopted by resolution WHA  
26.37 of the Twenty-sixth World Health  
Assembly on 22 May 1973<sup>2</sup>

ACCEPTATION des Amendements aux arti-  
cles 34 et 55 de la Constitution susmen-  
tionnée, adoptés par résolution WHA  
26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mon-  
diale de la santé le 22 mai 1973<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

3 March 1977

3 mars 1977

ANGOLA

ANGOLA

(The Amendments came into force for all  
States members of the World Health Organi-  
zation, including Angola, on 3 February  
1977, in accordance with article 73 of the  
Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur  
pour tous les Etats membres de l'Organisation  
mondiale de la santé, y compris l'Angola, le  
3 février 1977, conformément à l'article 73 de  
la Constitution.)

*Registered ex officio on 3 March 1977.*

*Enregistré d'office le 3 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 and 1036.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 et 1036.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, n° A-221.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 November 1976

MOROCCO

(With effect from 20 February 1977.)

With the following reservation in respect of article IX:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 novembre 1976

MAROC

(Avec effet au 20 février 1977.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article IX :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يُجِبُّ هَذَا التَّنْزِيحُ كُلَّ دَعْوَى إِلَى مَحْكَمَةِ  
الْعَدْلِ الدُّوَلِيَّةِ عَلَى أَسَاسِ مَوَاجِبَةِ جَمِيعِ الْأَكْثَرِيَّةِ  
الْمُعْتَبَرَةِ /

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The consent of all the parties concerned is required for the referral of any dispute to the International Court of Justice.

«En cas de litige, tout recours devant la Cour Internationale de Justice doit se faire sur la base d'un consentement de toutes les parties intéressées.»

*Registered ex officio on 6 March 1977.*

*Enregistré d'office le 6 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026 and 1028.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026 et 1028.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 March 1977

GUINEA

(With effect from 14 March 1977.)

*Registered ex officio on 14 March 1977.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1977

GUINÉE

(Avec effet au 14 mars 1977.)

*Enregistré d'office le 14 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960 and 1008.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943, 953, 960 et 1008.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 15 October 1976. They came into force on 1 March 1977, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*02 Series of amendments (modified) to Regulation No. 15\**

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE”

*Paragraph 2.5., read:*

“2.5. “Gaseous pollutants” means carbon monoxide, hydrocarbons and nitrogen oxides, the last-named being expressed in nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>) equivalent;”

*Paragraph 4.2., read:*

“4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.”

*Footnote 1, read:* “. . . Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway and 17 for Finland”.

*Paragraph 4.4.2., read:*

“4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter “R”, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.”

*Paragraph 4.5. (as introduced by the 01 series of amendments), read:*

“. . . additional numbers, approval numbers and symbols . . . ”

*Paragraph 5.2.1.1.4.*

In the second sentence, read: “. . . carbon monoxide, the mass of the hydrocarbons and the mass of the nitrogen oxides obtained shall be . . . ”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035 and 1036.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

*Note by the Secretariat*

\* These modifications to the 02 Series of amendments are in conformity with the decisions taken by the Group of Experts on the Construction of Vehicles at its forty-ninth session (TRANS/SC1/WP29/19, paragraphs 38-46) following the rejection of the 02 series of amendments.

Add to the table a fourth column reading as follows:

*Mass of nitrogen oxides  
in NO<sub>x</sub> equivalent;  
grammes per test*

10
10
10
12
14
14.5
15
15.5
16

*Paragraph 5.2.1.1.5.1. and 5.2.1.1.5.2.*

Amend the words "for both the pollutants" to read "for all three pollutants".

*Paragraph 8.3.1.1.*

Add to the table a fourth column reading as follows:

*Mass of nitrogen oxides  
in NO<sub>x</sub> equivalent;  
grammes per test*

L,
12
12
12
14.4
16.8
17.4
18
18.6
19.2

*Paragraph 11.1.*

After the reference in brackets, read: "with respect to carbon monoxide and hydrocarbons shall continue to be . . ."

*Paragraph 11.1.1.*

Read, at the end: ". . . the requirements of paragraphs 5.2.1.1.4. and 8.3.1. of this Regulation, as amended by the '01 Series of amendments', with respect to carbon monoxide and hydrocarbons."

Add the following *new paragraphs 11.3. and 11.3.1.*

"11.3. Except in the cases mentioned in paragraph 11.4. below, the limit values for nitrogen oxides given in the tables in paragraphs 5.2.1.1.4. and 8.3.1. of this Regulation, as amended by the '02 Series of amendments', shall be applicable to vehicle types for which approval is granted on or after 1 March 1977.

11.3.1. Approvals granted under this Regulation before 1 March 1977 shall cease to be valid on that date unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of paragraphs 5.2.1.1.4. and 8.3.1. of this Regulation, as amended by the '02 Series of amendments' with respect to nitrogen oxides."

Add a *new paragraph 11.4.* reading as follows:

"11.4. For vehicles other than private (passenger) cars, and for vehicles equipped with an automatic transmission, the limit values for nitrogen oxides given in the tables in paragraphs 5.2.1.1.4. and 8.3.1. of this Regulation (as amended by the '02 Series of amendments') and multiplied by a factor of 1.25 shall be applicable to vehicle types for which approval is granted on or after 1 March 1977.

- 11.4.1. Approvals granted under paragraph 11.4. above shall cease to be valid after 1 March 1979 unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of paragraphs 5.2.1.1.4. and 8.3.1. of this Regulation, as amended by the '02 Series of amendments' with respect to nitrogen oxides."

*Annex 3*

Replace annex 3 by the new page annexed to this document.

*Annex 4*

*Paragraph 4.2.1.*

In the first sentence, read: "... shall be made of stainless steel and shall, ..."

*Paragraph 4.2.3.*

Delete everything after the words "... prescribed in paragraph 5.5.1."

Insert the following *new paragraphs 4.2.4. and 4.2.5.*:

- "4.2.4. A cooling condenser shall be installed between the tail pipe and the inlet valve to the bag or bags, so that the temperature  $t_G$  of the gases at the condenser outlet is maintained within the following limits:

$$5^{\circ} \leq t_G \leq 17^{\circ}$$

The cooling system should be such as to avoid any condensation-water entrainment by the gases flowing through it. This will ensure that the humidity in the collection bag is less than 83 per cent at 20°C.

- 4.2.5. The total collection system volume, excluding the bag, shall not exceed 0.08 m<sup>3</sup>. The bag spreader pipe volume shall be less than 0.03 m<sup>3</sup>."

Renumber existing paragraphs 4.2.4. and 4.2.5. as paragraphs 4.2.6. and 4.2.7.

*Paragraph 4.3.2., read:*

- "4.3.2. Analysers for carbon monoxide and hydrocarbons shall be ..."

Insert the following *new paragraphs 4.3.3. to 4.3.3.4.*:

- "4.3.3. Analysis of the nitrogen oxides shall be effected by the following method:

- 4.3.3.1. The gases in the bag shall be passed through a converter which reduces the nitrogen dioxide (NO<sub>2</sub>) to nitrogen monoxide (NO).

- 4.3.3.2. The nitrogen monoxide (NO) content of the gases leaving the converter shall be determined by means of a chemiluminescent analyser.

- 4.3.3.3. No gas drying device (ice-trap) shall be used before the analyser."

Insert the following *new paragraph 4.5.7.*:

- "4.5.7. The efficiency of the converter shall not be less than 90 per cent."

Renumber existing paragraphs 4.5.7. and 4.5.8. as paragraphs 4.5.8. and 4.5.9.

*Paragraph 5.5., read:*

- "5.5. *Conditioning of bag or bags*

- 5.5.1. The bag or bags shall be so conditioned, particularly with regard to ... " (remainder unchanged).

Insert the following *new paragraph 5.5.3.*:

- "5.5.3. The bag or bags shall be flushed with air before each test in order to eliminate the residual moisture."

Insert the following *new paragraphs 5.6.1. to 5.6.1.3.*:

- "5.6.1. *Converter efficiency check*

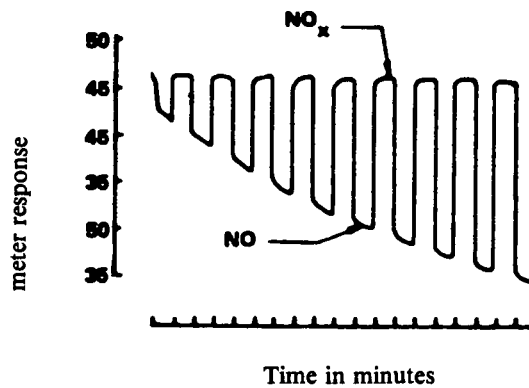
The efficiency of the NO<sub>2</sub>/NO converter shall be checked by one of the following two methods:

5.6.1.1. *Method 'A'*

5.6.1.1.1. A sampling bag which has not already been used for collecting exhaust-gas samples shall be filled with air (or oxygen) and reference gas NO in a proportion enabling a mixture within the measuring range of the analyser to be obtained. Enough oxygen shall be added to ensure that a good proportion of the NO will be converted to NO<sub>2</sub>.

5.6.1.1.2. The bag shall be vigorously shaken and immediately connected to the device by which the sample is introduced into the analytical apparatus: the NO and NO<sub>x</sub> concentrations shall be measured in turn at one-minute intervals, the sample being passed alternately through the converter and the take-off tube. After several minutes the NO and NO<sub>x</sub> recording will appear as shown in the diagram below if the converter is functioning properly. Although the quantity of NO<sub>2</sub> may continue to increase, the sum NO<sub>x</sub> = NO + NO<sub>2</sub> should remain constant. Any reduction in the NO<sub>x</sub> as the operations proceeded would mean that the converter was losing efficiency, and the cause would have to be ascertained before the apparatus was used.

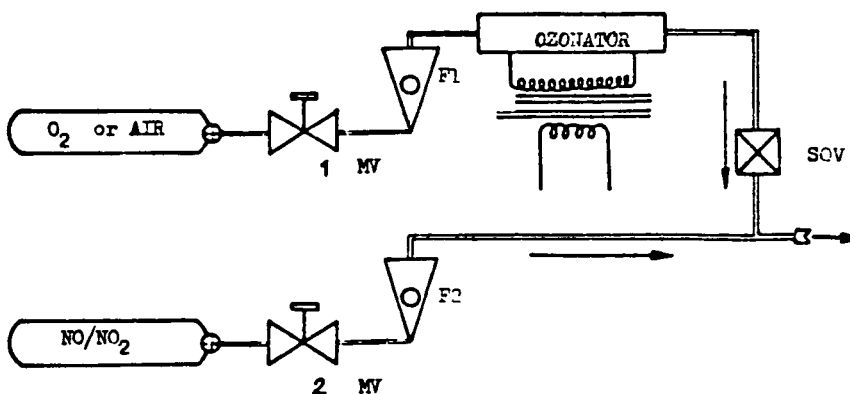
*Results of converter efficiency check*



5.6.1.2. *Method 'B'*

The converter efficiency can be checked with the aid of an ozonator according to the diagram and by the procedure described below:

*Converter efficiency detector*



- 5.6.1.2.1. Connect the NO analyser to a 'T' piece fed on one side with NO in N<sub>2</sub> calibration gas (concentration about 80 per cent of instrument full scale value) and on the other side with ozonated O<sub>2</sub> or air (depending on the NO concentration level). The O<sub>2</sub> leg has a shut-off valve (SOV). Both sides are equipped with a regulating valve (MV) and a flowmeter (F).
- 5.6.1.2.2. At the start of the check the SOV is closed and MV<sub>1</sub> is adjusted so that a stable reading is obtained on the chemiluminescent instrument set at "bypass." The apparatus is spanned and calibrated so that it reads correctly the concentration of the sample gas being used. Record the reading (A).
- 5.6.1.2.3. With the ozonator off, open the SOV and adjust the O<sub>2</sub> flow so that the analyser reading drops by about 10 per cent. Record the reading (B). Switch on the ozonator and adjust its voltage so that the instrument reading drops to about 20 per cent of the original undiluted value. Record the reading (C).
- 5.6.1.2.4. Switch over the analyser to 'convert' and again record the reading (D). Switch off the ozonator and note the new reading (E). Turn off the SOV and again take an instrument reading (F). This last reading should be identical to the original value (A) unless NO<sub>2</sub> is present in the sample gas, when the reading will be higher.
- 5.6.1.2.5. The converter efficiency (percentage) will be given by  $\frac{D - C}{E - C} \times 100$ .
- 5.6.1.3. The efficiency of the converter shall be checked at least once a week, and preferably once a day."

Renumber existing paragraphs 5.6.1. and 5.6.2. as paragraphs 5.6.2. and 5.6.3.

*Paragraph 8.1.*

Add at the end: "In determining the corrected volume V' in the case of the nitrogen oxides, the term pH shall be taken as equal to zero."

Insert the following *new paragraph 8.2.*:

"8.2. *Correction of nitrogen dioxide content*

8.2.1. The measured nitrogen dioxide content of the gases shall be corrected by applying the formula:

$$C_c = \frac{1}{1 - 0.0329(H - 10.7)} C_M,$$

where

C<sub>M</sub> is the measured nitrogen dioxide content;

C<sub>c</sub> is the corrected nitrogen dioxide content; and

H is the absolute humidity expressed in grammes of water per kilogramme of dry air.

The absolute humidity H is given by the following formula:

$$H = \frac{6.2.111 Ra \times P_d}{P_B - P_d \times \frac{Ra}{100}}$$

where

Ra is the relative humidity of the ambient air in per cent;

P<sub>d</sub> is the saturated water-vapour pressure at ambient temperature measured with a dry-bulb thermometer; and

$P_B$  is the barometric pressure.

The two pressures  $P_a$  and  $P_B$  are expressed in the same units.”

Renumber existing paragraphs 8.2. and 8.3. as paragraphs 8.3. and 8.4.

*New paragraph 8.3., read:*

“8.3. *Mass of the gaseous pollutants contained in each bag*

The mass of the gaseous pollutants contained in each bag shall be determined by the product of  $dCV$ , where  $C$  is the content by volume,  $d$  the volume mass of the gaseous pollutant considered and  $V$  the corrected volume.  $V$  shall be replaced by  $V'$  in the case of the nitrogen oxides.

In the case of carbon monoxide,  $d = 1.250$ .

In the case of hydrocarbons,  $d = 3.844$  (hexane).

In the case of nitrogen oxides,  $d = 2.05$ .”

### Annex 3

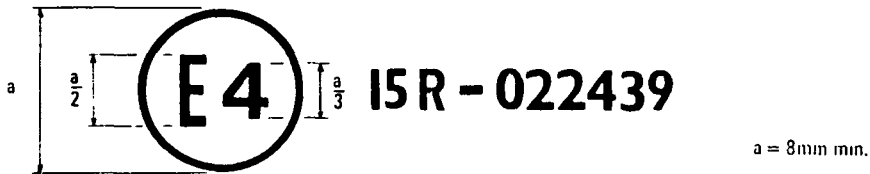
Replace annex 3 by the following:

#### “A N N E X 3

#### ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

##### *Model A*

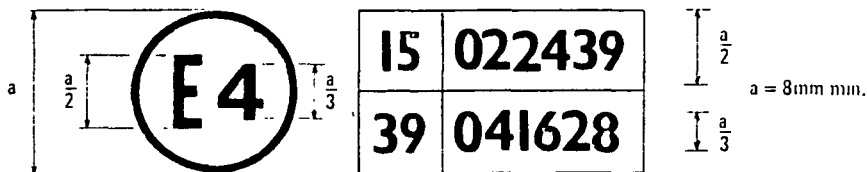
(See paragraph 4.4. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulation No. 15.

##### *Model B*

(See paragraph 4.5. of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4), pursuant to Regulations Nos. 15 and 39.\*”

*Registered ex officio on 1 March 1977.*

\* The second number is given merely as an example.

APPLICATION of Regulations Nos. 4,<sup>1</sup> 6<sup>2</sup> and 7<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

15 March 1977

FINLAND

(With effect from 14 May 1977.)

*Registered ex officio on 15 March 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 308.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 308, and vol. 754, p. 344.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 15 octobre 1976. Ils sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1977, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

*Série d'amendements (modifiée) 02 au Règlement n° 15\**

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR»

*Paragraphe 2.5.*, lire :

«2.5. par «gaz polluants», le monoxyde de carbone, les hydrocarbures et les oxydes d'azote, ces derniers exprimés en équivalence de dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>);»

*Paragraphe 4.2.*, lire :

«4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres seront constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée du Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

*Note de bas de page 1*, lire : « . . . Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège et 17 pour la Finlande.»

*Paragraphe 4.4.2.*; lire :

«4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation placés à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.»

*Paragraphe 4.5.* (qu'a introduit la Série d'amendements 01), lire : « . . . les numéros, les numéros d'homologation et symboles . . . ».

*Paragraphe 5.2.1.1.4.*

Deuxième phrase, lire : « . . . monoxyde de carbone, d'hydrocarbures et d'oxydes d'azote obtenues doivent être . . . ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035 et 1036.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

*Note du Secrétariat*

\* La série d'amendements 02 a été modifiée conformément aux décisions prises par le Groupe d'experts de la construction des véhicules à sa quarante-neuvième session (TRANS/SCI/WP29/19, paragraphes 38-46) à la suite du rejet de la série d'amendements 02.



Pour le tableau, ajouter la quatrième colonne suivante :

*Masses d'oxydes d'azote  
en équivalent NO<sub>x</sub>  
(grammes par essai)*

10  
10  
10  
12  
14  
14,5  
15  
15,5  
16

*Paragrapes 5,2,1,1,5,1 et 5,2,1,1,5,2.*

Lire « . . . trois polluants . . . » (au lieu de « deux polluants »).

*Paragraphe 8,3,1,1.*

Pour le tableau, ajouter la quatrième colonne suivante :

*Masses d'oxydes d'azote  
en équivalent NO<sub>x</sub>  
(grammes par essai)*

12  
12  
12  
14,4  
16,8  
17,4  
18  
18,6  
19,2

*Paragraphe 11.1.*

Après la référence entre parenthèses, lire : « et concernant le monoxyde de carbone et les hydrocarbures continueront à être . . . ».

*Paragraphe 11.1.1.*

*In fine*, lire : « . . . prescriptions des paragraphes 5.2.1.1.4. et 8.3.1. du présent Règlement, tel qu'il a été modifié par la « Série d'amendements 01 » en ce qui concerne le monoxyde de carbone et les hydrocarbures. »

Ajouter les *nouveaux paragraphes 11.3. et 11.3.1.* suivants :

« 11.3. A l'exception des cas mentionnés au paragraphe 11.4. ci-dessous, les valeurs limites concernant les oxydes d'azote et figurant dans les tableaux des paragraphes 5.2.1.1.4. et 8.3.1. du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la « Série d'amendements 02 » seront applicables aux types de véhicules dont l'homologation est accordée à partir du 1<sup>er</sup> mars 1977.

11.3.1. Les homologations accordées en application du présent Règlement avant la date du 1<sup>er</sup> mars 1977 cesseront d'être valables à cette date, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions des paragraphes 5.2.1.1.4. et 8.3.1. du présent Règlement, tel qu'il a été modifié par la « Série d'amendements 02 » en ce qui concerne les oxydes d'azote. »

Ajouter le *nouveau paragraphe 11.4.* :

« 11.4. Pour les véhicules autres que les voitures particulières et pour les véhicules équipés d'une transmission automatique, les valeurs limites concernant les oxydes d'azote figurant dans les tableaux des paragraphes 5.2.1.1.4. et 8.3.1. du présent Règlement (tel qu'il a été modifié par la « Série d'amendements 02 ») et multipliées par un

facteur de 1,25, seront applicables aux types de véhicules dont l'homologation est accordée à partir du 1<sup>er</sup> mars 1977.

- 11.4.1. Les homologations accordées en application du paragraphe 11.4. ci-dessus cesseront d'être valables après la date du 1<sup>er</sup> mars 1979, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions des paragraphes 5.2.1.1.4. et 8.3.1. du présent Règlement, tel qu'il a été modifié par la «Série d'amendements 02» en ce qui concerne les oxydes d'azote.»

### Annexe 3

Remplacer l'annexe 3 par la page annexée à ce document.

### Annexe 4

#### Paragraphe 4.2.1.

Première phrase, lire : «. . . seront en acier inoxydable et comporteront . . .»

#### Paragraphe 4.2.3.

Lire : «. . . prévu au paragraphe 5.5.1.» (Supprimer la fin de la phrase.)

Ajouter les *nouveaux paragraphes 4.2.4. et 4.2.5.* suivants :

- «4.2.4. Un condenseur réfrigérant sera placé entre le tuyau d'échappement du moteur et l'entrée du (des) sac(s), de telle sorte que la température  $t_G$  des gaz, à la sortie du condenseur, soit maintenue dans les limites suivantes :

$$5^{\circ} \leq t_G \leq 17^{\circ}$$

Le système de refroidissement doit être conçu de manière à éviter tout entraînement d'eau de condensation par les gaz qui le traversent. Ceci permettra de maintenir l'humidité des gaz dans le sac de collecte à moins de 83% à 20°C.

- 4.2.5. Le volume total du système de collecte, à l'exclusion du sac, ne sera pas supérieur à 0,08 m<sup>3</sup>. Le volume du tuyau d'amenée des gaz au sac sera inférieur à 0,03 m<sup>3</sup>.»

Les paragraphes 4.2.3. et 4.2.4. actuels deviennent les nouveaux paragraphes 4.2.6. et 4.2.7.

#### Paragraphe 4.3.2., lire :

- «4.3.2. Les analyseurs pour le monoxyde de carbone et les hydrocarbures seront . . .»

Ajouter les *nouveaux paragraphes 4.3.3. à 4.3.3.4.* suivants :

- «4.3.3. L'analyse des oxydes d'azote sera effectuée de la façon suivante :

- 4.3.3.1. Les gaz contenus dans le sac devront traverser un convertisseur réduisant le dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>) en monoxyde d'azote (NO).

- 4.3.3.2. La teneur en monoxyde d'azote (NO) des gaz sortant du convertisseur sera déterminée au moyen d'un analyseur à chimiluminescence.

- 4.3.3.3. Aucun dispositif de séchage du gaz (piège à glace) ne doit être utilisé en amont de l'analyseur»

Ajouter le *nouveau paragraphe 4.5.7.* suivant :

- «4.5.7. *Précision des appareils*

Le rendement du convertisseur devra être d'au moins 90%.»

Les paragraphes 4.5.7. et 4.5.8. actuels deviennent les nouveaux paragraphes 4.5.8. et 4.5.9.

#### Paragraphe 5.5., lire :

- «5.5. *Conditionnement du (des) sac(s)*

- 5.5.1. Le (les) sac(s) sera (seront) conditionné(s), notamment en ce qui . . .» (la suite sans modification).

Ajouter le *nouveau paragraphe 5.5.3.* suivant :

- «5.5.3. L'intérieur du (des) sac(s) doit être soufflé à l'air avant chaque essai pour éliminer l'humidité résiduelle.»

Ajouter les *nouveaux paragraphes 5.6.1. à 5.6.1.3.* suivants :

«5.6.1. *Contrôle du rendement du convertisseur*

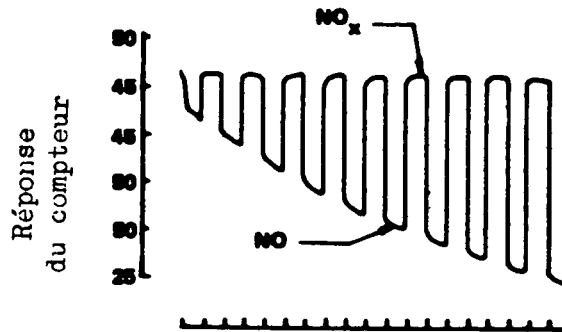
L'efficacité du convertisseur de  $\text{NO}_2$  en  $\text{NO}$  sera contrôlée par une des deux méthodes suivantes.

5.6.1.1. *Méthode «A»*

5.6.1.1.1. Un sac de prélèvement, qui n'aura pas déjà servi pour recueillir des échantillons de gaz d'échappement, sera rempli d'air (ou d'oxygène) et de gaz de référence  $\text{NO}$ , selon un dosage qui permettra d'obtenir un mélange se situant dans l'intervalle de mesure de l'analyseur. On ajoutera assez d'oxygène pour qu'une bonne proportion de  $\text{NO}$  soit convertie en  $\text{NO}_2$ .

5.6.1.1.2. Le sac sera secoué énergiquement et immédiatement raccordé au dispositif d'arrivée de l'échantillon dans l'appareil d'analyse; les concentrations de  $\text{NO}$  et de  $\text{NO}_x$  seront mesurées tour à tour à une minute d'intervalle, en faisant passer alternativement l'échantillon par le convertisseur et le tuyau de dérivation. Après plusieurs minutes, l'enregistrement de  $\text{NO}$  et de  $\text{NO}_x$  se présentera comme indiqué au diagramme ci-dessus, si le convertisseur fonctionne convenablement. Bien que la quantité de  $\text{NO}_2$  aille en augmentant, la somme  $\text{NO}_x = \text{NO} + \text{NO}_2$  devra rester constante. Une diminution de  $\text{NO}_x$  au fur et à mesure des opérations serait un signe de diminution de l'efficacité du convertisseur et il faudrait en élucider la cause avant d'utiliser l'appareil.

*Réponse du contrôle du rendement du convertisseur*

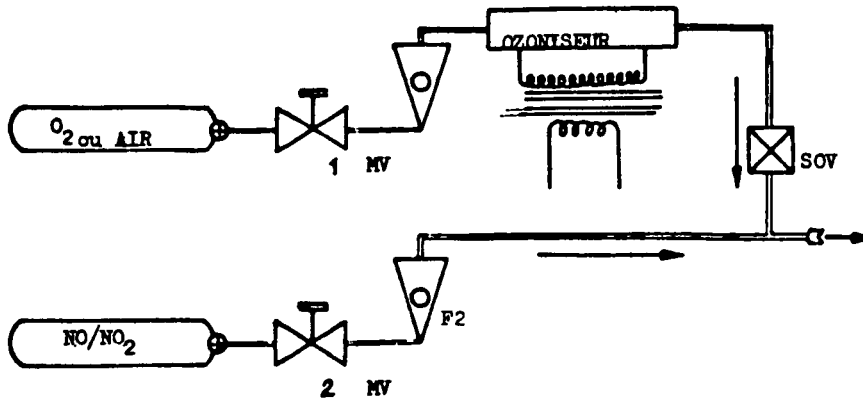


(Temps exprimé en minutes)

5.6.1.2. *Méthode «B»*

L'efficacité du convertisseur peut être vérifiée à l'aide d'un ozoniseur, conformément au schéma et selon la méthode ci-après :

## Dispositif de mesure de l'efficacité du convertisseur



- 5.6.1.2.1. Raccorder l'analyseur de NO à un T alimenté d'un côté par le gaz d'étalonnage (combinaison de NO et N<sub>2</sub> à une concentration correspondant à 80 % environ de l'indication maximale de l'instrument) et de l'autre par de l'oxygène ou de l'air ozonisés (selon la concentration de NO). La branche d'amenée de O<sub>2</sub> comporte un robinet d'arrêt (SOV). Chacune des branches est équipée d'un robinet régulateur (MV) et d'un débitmètre (F).
- 5.6.1.2.2. Au début du contrôle, SOV est fermé et MV<sub>2</sub> réglé de façon à obtenir une indication stable de l'instrument luminescent réglé sur «bypass». L'appareil est shunté et étalonné de façon à indiquer correctement la concentration de l'échantillon de gaz utilisé. Noter l'indication (A).
- 5.6.1.2.3. Le courant de l'ozoniseur étant coupé, ouvrir SOV et régler le débit de O<sub>2</sub> de façon à réduire de 10 % environ le chiffre indiqué par l'analyseur. Noter ce chiffre (B). Enclencher l'ozoniseur et régler la tension pour que l'indication de l'instrument tombe à 20 % environ de la valeur initiale obtenue avec le gaz non dilué. Noter le chiffre indiqué (C).
- 5.6.1.2.4. Brancher l'analyseur sur «conversion» et noter à nouveau l'indication (D). Couper le courant de l'ozoniseur et noter la nouvelle indication (E). Fermer SOV et noter la nouvelle indication (F) de l'instrument. Cette dernière doit être identique à la valeur initiale (A) à moins que l'échantillon de gaz ne contienne du NO<sub>2</sub> auquel cas le chiffre indiqué sera plus élevé.
- 5.6.1.2.5. L'efficacité du convertisseur (en pourcentage) sera donnée par  $\frac{D - C}{E - C} \times 100$ .
- 5.6.1.3. Le rendement du convertisseur devra être contrôlé au moins une fois par semaine, et de préférence une fois par jour.»

Les paragraphes 5.6.1. et 5.6.2. actuels deviennent les nouveaux paragraphes 5.6.2. et 5.6.3.

**Paragraphe 8.1.**

Ajouter *in fine* : «Pour la détermination du volume corrigé V' dans le cas des oxydes d'azote, la valeur pH sera prise égale à zéro.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 8.2.* suivant :

«8.2. *Correction des teneurs en dioxyde d'azote*

8.2.1. La correction des teneurs en dioxyde d'azote des gaz se fera au moyen de la formule :

$$C_c = \frac{1}{1 - 0,0329 (H - 10,7)} C_M,$$

$C_M$  : teneur mesurée en dioxyde d'azote

$C_c$  : teneur corrigée en dioxyde d'azote

$H$  : humidité absolue exprimée en grammes d'eau par kilogramme d'air sec.

L'humidité absolue  $H$  est donnée par la formule suivante :

$$H = \frac{6,2111 R_a \times P_d}{P_B - P_d \times \frac{R_a}{100}}$$

$R_a$  : humidité relative de l'air ambiant en %

$P_d$  : tension de vapeur saturante de l'eau à la température ambiante mesurée avec un thermomètre à bulbe sec

$P_B$  : pression barométrique

Les deux pressions  $P_d$  et  $P_B$  sont exprimées dans les mêmes unités.»

Les paragraphes 8.2. et 8.3. actuels deviennent les nouveaux paragraphes 8.3. et 8.4.

*Nouveau paragraphe 8.3., lire :*

«8.3. *Masse de gaz polluants contenue dans chaque sac*

La masse de gaz polluants contenue dans chaque sac sera déterminée par le produit d.C.V. où  $C$  est la teneur en volume,  $d$  la masse volumique du gaz polluant considéré et  $V$  le volume corrigé.  $V$  est remplacé par  $V'$  dans le cas des oxydes d'azote.

Pour l'oxyde de carbone,  $d = 1,250$

Pour les hydrocarbures,  $d = 3,844$  (hexane)

Pour les oxydes d'azote,  $d = 2,05.$ »

*Annexe 3*

Remplacer l'annexe 3 par la suivante :

### «A N N E X E 3

#### SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

##### Modèle A

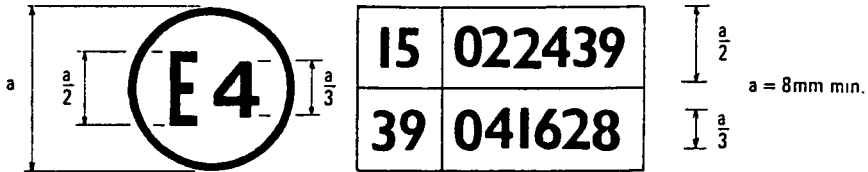
(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



$a = 8\text{mm min.}$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur, en application du Règlement n° 15.

*Modèle B*  
(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements nos 15 et 39\*.»

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1977.*

APPLICATION des Règlements nos 4<sup>1</sup>, 6<sup>2</sup> et 7<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

15 mars 1977

FINLANDE

(Avec effet au 14 mai 1977.)

*Enregistré d'office le 15 mars 1977.*

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 309.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 309, et vol. 754, p. 345.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 March 1977

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 13 June 1977. With a reservation in respect of article 11 (2) and (3), and a declaration in respect of article 10.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 mars 1977

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 13 juin 1977. Avec réserve à l'égard de l'article 11, paragraphes 2 et 3, et déclaration à l'égard de l'article 10.)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Vorbehalt zu Artikel 11 Absätze 2 und 3:*

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 11 Absätze 2 und 3 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einen Schiedsverfahren zu unterwerfen ist.

„Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.“

*Erklärung zu Artikel 10:*

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 10 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die Kolonialen Länder und Völker (Res.Nr.1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volumes 856 and 951.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 856 et 951.

## [TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 11, Paragraphs 2 and 3, of the aforesaid Convention, according to which any dispute concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests.

The German Democratic Republic takes the view that in every single case the consent of all parties to any dispute shall be required in order for such dispute to be referred to arbitrators for decision.

The position of the German Democratic Republic in respect of Article 10 of the Convention, as far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>1</sup> proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

**DECLARATION** relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning the application of the Convention to Berlin (West)<sup>2</sup>

*Received on:*

15 March 1977

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

## [TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention, aux termes desquels tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande.

La République démocratique allemande considère que la soumission d'un différend à l'arbitrage nécessite à chaque fois l'accord de toutes les parties au différend.

La position de la République démocratique allemande à l'égard de l'article 10 de la Convention est régie, dans la mesure où l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants est en jeu, par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup> qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

**DÉCLARATION** relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention à Berlin-Ouest<sup>2</sup>

*Reçue le :*

15 mars 1977

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 334.



von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge stellt die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das „Land Berlin“ gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen.“

## [TRANSLATION]

With regard to the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic states that, according to the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971<sup>1</sup> Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany according to which this Convention was also applicable to the “Land Berlin” is in contradiction with the Quadripartite Agreement.

*Registered ex officio on 15 March 1977.*

## [TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande déclare que, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup> entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne peut pas être gouverné par elle. En conséquence, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention s'appliquait également au «Land de Berlin» est en contradiction avec l'Accord quadripartite.

*Enregistré d'office le 15 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON  
29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE  
29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation in respect of  
article 9 and to the declaration in respect of  
article 15 made upon accession by Mongolia<sup>2</sup>

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'arti-  
cle 9 et à la déclaration à l'égard de l'arti-  
cle 15 formulées lors de l'adhésion par la  
Mongolie<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

2 March 1977

2 mars 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hält den Vorbehalt der Regierung der Mongolischen Volksrepublik zu Artikel 9 des Übereinkommens vom 29. April 1958 über die Hohe See und die Erklärung der Regierung der Mongolischen Volksrepublik zu Artikel 15 des Übereinkommens, soweit diese Erklärung sachlich als Vorbehalt zu qualifizieren ist, für nicht vereinbar mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens und daher für nicht annehmbar.

„Durch diese Erklärung wird die völkerrechtliche Geltung des Übereinkommens im übrigen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mongolischen Volksrepublik nicht berührt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany considers the reservation made by the Government of the Mongolian People's Republic to Article 9 of the Convention of 29 April 1958 on the High Seas as well as the declaration made by the Government of the Mongolian People's Republic to Article 15 of that Convention, in so far as the latter is in substance to be qualified as a reservation, to be inconsistent with the aims and purposes of the Convention and therefore unacceptable.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la réserve faite par le Gouvernement de la République populaire mongole en ce qui concerne l'article 9 de la Convention du 29 avril 1958 sur la haute mer, ainsi que la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire mongole en ce qui concerne l'article 15 de ladite Convention, dans la mesure où on peut considérer que celle-ci équivaut en substance à une réserve, sont incompatibles avec les objectifs et les fins de ladite Convention et par conséquent inacceptables.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998, 1023, 1025 and 1032.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1025, No. A-6465.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998, 1023, 1025 et 1032.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1025, n° A-6465.

The present declaration does not affect the applicability, in all other respects, of the Convention under international law as between the Federal Republic of Germany and the Mongolian People's Republic.

*Registered ex officio on 2 March 1977.*

---

La présente déclaration est sans effet sur l'applicabilité de toutes les autres dispositions de la Convention dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire mongole, conformément aux règles du droit international.

*Enregistré d'office le 2 mars 1977.*

---

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 March 1977

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 3 April 1977.)

OBJECTION to a reservation made upon ac-  
cession by Democratic Yemen in respect of  
article 11 (1)<sup>2</sup>

*Notification received on:*

4 March 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 mars 1977

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 3 avril 1977.)

OBJECTION à une réserve formulée lors de  
l'adhésion par le Yémen démocratique à  
l'égard de l'article 11, paragraphe 1<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

4 mars 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt der Demokratischen Volksrepublik Jemen zu Artikel 11 Abs. 1 des Wiener Übereinkommens vom 18.4. 1961 über diplomatische Beziehungen als mit dem Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany regards the reservation made by the People's Democratic Republic of Yemen in respect of article 11, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 as incompatible with the purpose and objective of the Convention.

*Registered ex officio on 4 March 1977.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère la réserve faite par la République démocratique populaire du Yémen à l'égard de l'article 11, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 comme incompatible avec le but et l'objectif de la Convention.

*Enregistré d'office le 4 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, No. A-7310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1028, n° A-7310.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERN-  
ING ACQUISITION OF NATIONALITY.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CONVEN-  
TION DE VIENNE SUR LES RELA-  
TIONS DIPLOMATIQUES CONCER-  
NANT L'ACQUISITION DE LA NATIO-  
NALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 March 1977

RÉPUBLIQUE OF KOREA

(With effect from 6 April 1977.)

*Registered ex officio on 7 March 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 mars 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 avril 1977.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 778, 861, 939, 1015 and 1036.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 861, 939, 1015 et 1036.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

15 December 1976

HUNGARY

(With effect from 13 February 1977.)

With the following declaration:

"The Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that Article 10 of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic contains discriminative provisions since it does not give every State an equal right to become a party to the Convention. The Convention regulates such questions which concern all States and, therefore, it should be open for all States, without any restriction and discrimination."

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 March 1977.*

#### APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

15 décembre 1976

HONGRIE

(Avec effet au 13 février 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil de la présidence de la République populaire hongroise déclare que l'article X de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international contient des dispositions discriminatoires car il ne confère pas une égalité de droits aux Etats qui souhaitent devenir Parties à la Convention. La Convention régleme des questions qui intéressent tous les Etats et devrait par conséquent être ouverte à tous les Etats sans restriction ni discrimination aucune.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 751, 786, 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034 and 1037.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786, 828, 843, 850, 885, 891, 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034 et 1037.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON CON-  
SULAR RELATIONS CONCERNING  
ACQUISITION OF NATIONALITY.  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CONVEN-  
TION DE VIENNE SUR LES RELA-  
TIONS CONSULAIRES CONCERNANT  
L'ACQUISITION DE LA NATIONA-  
LITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>2</sup>

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON CON-  
SULAR RELATIONS CONCERNING  
THE COMPULSORY SETTLEMENT  
OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON  
24 APRIL 1963<sup>3</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CONVEN-  
TION DE VIENNE SUR LES RELA-  
TIONS CONSULAIRES CONCERNANT  
LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES  
DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE  
24 AVRIL 1963<sup>3</sup>

#### ACCESSIONS

*Instrument deposited on:*

7 March 1977

RÉPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 April 1977.)

*Registered ex officio on 7 March 1977.*

#### ADHÉSIONS

*Instrument déposé le :*

7 mars 1977

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 avril 1977.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021 and 1036.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 795, 848, 871, 885, 922, 939, 971 and 1036.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971 and 1000.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021 et 1036.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 795, 848, 871, 885, 922, 939, 971 et 1036.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971 et 1000.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

17 January 1977

INDONESIA

(With effect from 17 April 1977.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 March 1977.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

17 janvier 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 17 avril 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026 and 1031.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026 et 1031.



No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 March 1977

GUINEA

(With effect from 13 April 1977.)

*Registered ex officio on 14 March 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1977

GUINÉE

(Avec effet au 13 avril 1977.)

*Enregistré d'office le 14 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017 and 1026.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017 et 1026.

No. 11231. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN INDUSTRIAL TRAINING CENTRE IN KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 22 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 26 AND 29 MARCH 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 10 March 1977.*

I

26th March, 1976

104.Ken.4/26

Sir,

Referring to your Ministry's letter of May 26, 1975 requesting an extension of 3 years of the Danish financial and technical assistance to the Industrial Training Centre, Kisumu, I have the honour to confirm that the Government of Denmark is willing for the period 23 October 1975 — 22 October 1978 to make available an amount of 6,700,000 Danish kroner to finance the following:

- A) Recruitment and payment of expatriate export assistance totalling 27 man-years,
- B) 1) The construction of a building for a steam boiler plant, and  
2) The provision of additional educational equipment for the centre.

It is being understood, that the Government of Kenya will ensure that all supplies, equipment, materials, etc. financed by the Government of Denmark will be exempt from import duties, fiscal levies, sales tax and all other levies and duties, or pay such charges itself.

The Government of Kenya will also secure the expatriate exports all privileges and immunities extended to Danish exports in accordance with the Agreement on Technical Co-operation between Denmark and Kenya of February 25, 1971.<sup>3</sup>

Otherwise all terms and conditions as stated in the Agreement between the Government of Kenya and the Government of Denmark on the Establishment and Operation of an Industrial Training Centre in Kenya of October 22, 1970, shall remain valid for the extension of the project.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya I have the honour to suggest that your reply to that effect together with this letter shall be considered as constituting an Agreement between our two Governments on further assistance to the Industrial Training Centre in Kisumu.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. KÜHNE  
Danish Ambassador

Mr. N. Nganga  
Permanent Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
Nairobi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 789, p. 271.

<sup>2</sup> Came into force on 29 March 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 45.

## II

REPUBLIC OF KENYA  
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNINGTHE TREASURY  
NAIROBI  
KENYA

29th March, 1976

*Ref. no. DV 88/78/01*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your letter No. 104.KEN.4/26 of March 26th, 1976, concerning the Kisumu Industrial Training Centre and which reads as follows:

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that my reply hereto together with your letter referred to herein shall constitute an Agreement between our two Governments on further assistance to the Industrial Training Centre in Kisumu.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

N. NGANGA  
Permanent Secretary to the Treasury

c.c. Mr. J. I. Otieno  
Permanent Secretary  
Ministry of Labour  
Nairobi

H. E. Mr. H. Kühne  
Ambassador  
Royal Danish Embassy  
Nairobi

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11231. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT KÉNYEN ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION INDUSTRIELLE AU KENYA. SIGNÉ À NAIROBI LE 22 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
NAIROBI, 26 ET 29 MARS 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 mars 1977.*

## I

Le 26 mars 1976

104.Ken.4/26

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du 26 mai 1975 de votre Ministère concernant une demande de prorogation de trois ans de l'assistance financière et technique fournie par le Danemark au Centre de formation professionnelle de Kisumu et de vous confirmer que le Gouvernement danois est prêt à fournir pour la période du 23 octobre 1975 au 22 octobre 1978 un montant de 6 700 000 couronnes danoises pour financer les activités suivantes :

- A) Recrutement d'experts expatriés et versement de leur salaire au titre d'une assistance représentant au total 27 années-homme,
- B) 1) Construction d'un bâtiment pour la construction d'une installation de chaudières à vapeur, et
- 2) Fourniture d'un matériel d'enseignement supplémentaire pour le centre.

Il est entendu que le Gouvernement kényen veillera à ce que la totalité des fournitures, de l'équipement, du matériel, etc., financée par le Gouvernement danois soit exonérée des droits à l'importation, redevances fiscales, taxes sur les ventes et tous autres redevances et droits, ou paiera lui-même ces redevances.

Le Gouvernement kényen accordera à tous les experts expatriés tous les privilèges et immunités reconnus aux experts danois conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre le Danemark et le Kenya le 25 février 1971<sup>3</sup>.

Toutes les autres clauses et conditions stipulées dans l'Accord entre le Gouvernement kényen et le Gouvernement danois relatif à la création et au fonctionnement d'un centre de formation industrielle au Kenya du 22 octobre 1970 demeurent applicables pendant la période de prorogation du projet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant en-

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1976 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 45.

tre nos deux Gouvernements un Accord sur la prorogation de l'assistance au centre de formation professionnelle de Kisumu.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,  
H. KÜHNE

Monsieur N. Nganga  
Secrétaire permanent  
Ministère des finances et de la planification  
Nairobi

## II

RÉPUBLIQUE DU KENYA  
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION  
LE TRÉSOR  
NAIROBI  
KENYA

Nairobi, le 29 mars 1976

N° DV 88/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception avec tous mes remerciements de votre lettre n° 104. KEN.4/26 du 26 mars 1976 concernant le centre de formation professionnelle de Kisumu qui était ainsi libellée :

[ Voir lettre I ]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Kenya et que votre lettre et ma réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur la prorogation de l'assistance au centre de formation professionnelle de Kisumu.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent au Trésor,  
N. NGANGA

c.c. Monsieur J. I. Otieno  
Secrétaire permanent  
Ministère du travail  
Nairobi

Son Excellence Monsieur M. H. Kühne  
Ambassadeur  
Ambassade royale du Danemark  
Nairobi

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of resolution No. 2<sup>2</sup> of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement, as extended

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 2<sup>2</sup> du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

7 March 1977

7 mars 1977

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(With effect from 7 March 1977.)

(Avec effet au 7 mars 1977.)

*Registered ex officio on 7 March 1977.*

*Enregistré d'office le 7 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1031, No. A-12951.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1031, n° A-12951.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

12 January 1977

BELGIUM

(With effect from 12 April 1977.)

OBJECTION to the reservation in respect of article XI (2) by the Union of Soviet Socialist Republics<sup>2</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

12 January 1977

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium regrets that it is unable to accept the reservation of the Union of Soviet Socialist Republics, dated 24 June 1975, in respect of Article XI, paragraph 2, of the Convention.

The Belgian Government considers that international law does not authorize States to claim judicial immunity in respect of vessels belonging to them and used by them for commercial purposes.

Belgian legislation concerning the immunity of State-owned vessels is in concordance with the provisions of the International Convention for the Unification of Certain Rules concerning the Immunity of State-owned Ships, done at Brussels on 10 April 1926,<sup>3</sup> to which Belgium is a Party.

The Belgian Government assumes that the reservation of the USSR does not in any way affect the provisions of Article 16 of the Maritime Agreement between the Belgian-Luxembourg Economic Union and the Union of Soviet Socialist Republics, of the Protocol and the Exchange of Letters, signed at Brussels on 17 November 1972.

The Belgian Government also assumes that this reservation in no way affects the competence of a Belgian court which, in accordance with Article IX of the aforementioned International Convention, is seized of an action for compensation for damage brought against a company registered in the USSR in its capacity of operator of a vessel owned by that State, because the said company, by virtue of Article I, paragraph 3, of the same Convention, is considered to be the "owner of the ship" in the terms of this Convention.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 and 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 363.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVI, p. 199.

The Belgian Government considers, however, that the Soviet reservation does not impede the entry into force of the Convention as between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Belgium.

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 3 March 1977.*

---



N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE  
POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES.  
CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

12 janvier 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 12 avril 1977.)

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'article XI, paragraphe 2, formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

12 janvier 1977

BELGIQUE

«Le Gouvernement du Royaume de Belgique regrette ne pouvoir accepter la réserve que l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques a faite le 24 juin 1975 au sujet du paragraphe 2 de l'article XI de la Convention susmentionnée.

«Le Gouvernement belge estime que le droit international n'autorise pas des Etats à se prévaloir de l'immunité de juridiction pour les navires qui leur appartiennent et qu'ils utilisent à des fins commerciales.

«La législation belge relative à l'immunité des navires d'Etat correspond d'ailleurs aux dispositions de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'Etat, faite à Bruxelles le 10 avril 1926<sup>3</sup> et que la Belgique a acceptée.

«Le Gouvernement belge présume que la réserve de l'URSS n'affecte en rien les dispositions de l'article 16 de l'Accord maritime entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Protocole et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 17 novembre 1972.

«Le Gouvernement belge présume également que cette réserve n'affecte pas la compétence d'un tribunal belge d'être saisie, conformément à l'article IX de la Convention susindiquée, d'une action en réparation de dommages intentée contre une compagnie enregistrée en URSS en tant qu'exploitant d'un navire appartenant à cette dernière, puisque ladite compagnie est, conformément au paragraphe 3 de l'article I de la même Convention, considérée comme «propriétaire de navire» au sens de cette Convention.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 et 1031.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 363.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVI, p. 199.

---

«Le Gouvernement belge considère toutefois que la réserve soviétique n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Royaume de Belgique.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 3 mars 1977.*

---

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 March 1977

PANAMA

(With effect from 8 June 1977. Signature affixed on 27 July 1976.)

*Registered ex officio on 8 March 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

8 mars 1977

PANAMA

(Avec effet au 8 juin 1977. Signature apposée le 27 juillet 1976.)

*Enregistré d'office le 8 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031 and 1035.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031 et 1035.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

RATIFICATIONS of the above-mentioned Covenant and of the Optional Protocol of 19 December 1966<sup>2</sup>

RATIFICATIONS du Pacte susmentionné et du Protocole facultatif du 19 décembre 1966<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

8 March 1977

8 mars 1977

PANAMA

PANAMA

(With effect from 8 June 1977. Signature affixed on 27 July 1976.)

(Avec effet au 8 juin 1977. Signature apposée le 27 juillet 1976.)

*Registered ex officio on 8 March 1977.*

*Enregistré d'office le 8 mars 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1025, 1031 and 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031 et 1035.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 March 1977

MEXICO

(With effect from 1 March 1977. Signature affixed on 19 December 1975.)

*Registered ex officio on 1 March 1977.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mars 1977

MEXIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1977. Signature apposée le 19 décembre 1975.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031 and 1036.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031 et 1036.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 March 1977

MEXICO

(With provisional effect from 1 March 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Mexico which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

*Registered ex officio on 1 March 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mars 1977

MEXIQUE

(Avec effet à titre provisoire au 1<sup>er</sup> mars 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 pour le Mexique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029 and 1030.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029 et 1030.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINs SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 March 1977

AUSTRIA

(With effect from 1 March 1978.)

*Registered ex officio on 1 March 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mars 1977

AUTRICHE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1978.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15121.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, n° I-15121.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

14 March 1977

MALAWI

(With effect from 13 April 1977.)

With the following declaration:

"The Government of the Republic of Malawi [declares], in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 13, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 13 of the Convention."

*Registered ex officio on 14 March 1977.*

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

14 mars 1977

MALAWI

(Avec effet au 13 avril 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République du Malawi déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention.

*Enregistré d'office le 14 mars 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. 1-15410.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no 1-15410.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

---

No. 641. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING THE EXECUTION OF PROJECTS OF THE SPECIAL FUND SECTOR OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT NEW YORK ON 9 OCTOBER 1968<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 4 March 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the African Development Bank concerning the UNDP technical co-operation activities for development signed at Abidjan on 4 March 1977<sup>2</sup>

*Certified statement was filed and recorded by the Secretariat on 4 March 1977.*

---

## ANNEXE B

---

N° 641. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW YORK LE 9 OCTOBRE 1968<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 4 mars 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la Banque africaine de développement relatif aux activités de coopération technique du PNUD en matière de développement signé à Abidjan le 4 mars 1977<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 4 mars 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 343.

<sup>2</sup> See p. 369 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 343.

<sup>2</sup> Voir p. 369 du présent volume.